DOCUMENT RESUME

ED 240 859 FL 014 235

AUTHOR	Wang, John, Comp.; And Others
TITLE	Business Chinese.
INSTITUTION	Stanford Univ., CA. Dept. of Asian Languages.
SPONS AGENCY	Department of Education, Washington, D.C. Div. of International Education.
PUB DATE	Aug 83
GRANT	G00-80-06622
NOTE	298p.
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Materials (For Learner) (051)
LANGUAGE	Chinese
EDRS PRICE	MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	Adult Education; *Business Administration; *Chinese; Grammar; Group Discussion; Higher Education; Instructional Materials; *International Trade Vocabulary; *Languages for Special Purposes; *Second Language Instruction; Teaching Guides

ABSTRACT

The instructional guide to business Chinese consists of 12 two-part specially composed narrative essays on all aspects of Chinese foreign trade ranging from broad principles and policies to details of operation and procedure. Each lesson is followed by a summary of its main points, 10 questions to guide discussion or conversational practice, and a list of new terms and grammatical forms with pinyin romanization and English equivalents provided for the Chinese characters. A separate section is appended containing an alphabetically arranged composite glossary. The text is intended for students of Chinese affairs and foreign trade with at least two years of Chinese language training. Each lesson is planned for three contact hours. Materials were developed from a systematic analysis of content and word frequency in relevant Chinese language and foreign trade materials appearing since the Cultural Revolution. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

TITLE VI, Sec. 605, HEA
Grant No. G00-80-06622

ED240859

BUSINESS CHINESE

商业中文

Compiled by

JOHN WANG, STANFORD UNIVERSITY
LIU CHAOJIN, BEIJING INSTITUTE OF FOREIGN TRADE AND ECONOMICS
KUNG-YI KAO, STANFORD UNIVERSITY

With the collaboration of

ROBERT H. SMITHERAM

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY
Stanford Univ.
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

- Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

FL014235

PUBLISHED BY
THE DEPARTMENT OF ASIAN LANGUAGES
STANFORD UNIVERSITY
STANFORD, CA 94305

© ALL RIGHTS RESERVED

August 1983

CONTENTS

PREFACE i

TEXTS

1 中国对外经济贸易的方针和政策（上） 1

2 中国对外经济贸易的方针和政策（下） 13

3 中国对外贸易的组织与机构（上） 23

4 中国对外贸易的组织与机构（下） 33

5 中国进出口商品结构和管理（上） 44

6 中国进出口商品结构和管理（下） 53

7 中国对外贸易的经营方式和程序（上） 64

8 中国对外贸易的经营方式和程序（下） 75

9 中外合资经营企业（上） 85

10 中外合资经营企业（下） 94

11 中国对外贸易仲裁（上） 103

12 中国对外贸易仲裁（下） 112

13 中国的商标和专利问题（上） 120

14 中国的商标和专利问题（下） 128

15 中国的商品检验工作（上） 136

16 中国的商品检验工作（下） 145
17 中国海关（上） 152
18 中国海关（下） 161
19 中国的国际金融工作（上） 169
20 中国的国际金融工作（下） 177
21 中国的保险与对外贸易（上） 185
22 中国的保险与对外贸易（下） 192
23 中国对外贸易运输工作（上） 199
24 中国对外贸易运输工作（下） 206

GLOSSARY

PREFACE

With the normalization of relations contacts between the United States and the People's Republic of China have increased dramatically. As a result, the need becomes even more urgent to train more experts in Chinese affairs, who have a good command of the language itself. While there exists in this country a wealth of Chinese textbooks for beginners, the number of textbooks for more advanced students is relatively few. (Most of the various intermediate and advanced readers available today are best considered supplementary reading materials, not textbooks per se.) In the field of specialized texts, the situation is even more desperate. As far as we know, *Scientific and Technical Chinese*, an intermediate-level reader compiled at Stanford University a few years ago under a grant from the Office of Education, may be the only one of its kind in the field thus far.

Of the many new bi-lateral relationships between the United States and China, that of trade obviously holds a great deal of potential. Perhaps in anticipation of things to come numerous conferences and seminars on how to do business with China have been organized throughout the country. But, as everyone knows, to be a truly successful businessman or businesswoman in another country, it is not enough to just pick up some knowledge of regulations and practices of that country's foreign trade; whenever possible, one must also try to learn how to speak and read its language. Recognizing this fact, a number of schools in this country have either added or are in the process of adding business Chinese to their curricula. With the addition of new courses in business Chinese there arises a real need for developing appropriate teaching materials. The present text is designed and compiled to meet such a need.

Closely modelled on *Scientific and Technical Chinese*, the main body of the present text consists of twelve two-part specially composed narrative essays on all aspects of China's foreign trade ranging from broad principles and policies to concrete details on operation and procedure. Each lesson is followed by a summary of its main points for review and reinforcement, ten questions to guide classroom discussion or conversational practice, and a list of new terms and grammatical forms (in order of appearance in the essay) with *pin-yin* romanization provided along with the Chinese characters and their English equivalents. At the end is a separately paginated section containing an alphabetically arranged composite glossary that may also serve as an index to the entire volume.

Four procedures were followed in the preparation of the text. First, the compilation of a composite glossary for the four-volume *Elementary Chinese Readers* (Beijing: Foreign Language Press, 1980), a basic text designed for the first and second year level students. Terms and grammatical forms appearing here were not defined again in the present text. Second, the identification and collation of relevant Chinese language materials on foreign trade published in the PRC since the Cultural Revolution and a systematic frequency count and analysis of terms found in the collected materials. Frequently appearing terms were all incorporated into the essays. Third, the writing of the essays themselves, their summaries, and the questions. Fourth, the making of the lesson glossaries and a composite glossary for the entire text.

The present text, then, aims at developing the reading and conversational skills of those seriously interested in Chinese affairs in general and Chinese foreign trade in particular, and is meant for people who have had at least two years of solid basic training in the Chinese language.

Each lesson is expected to require at least three contact hours. The twenty-four lessons in the text would thus take approximately one academic year to cover if classes meet three times weekly. There should still be adequate time left for testing, review, and the introduction of some supplementary materials.

The lessons, together with their summaries, questions, and vocabularies were tape-recorded and can be obtained in audio cassettes.

The compilation of a language text requires not only careful design and planning, but also much hard work and meticulous attention to detail. In undertaking the present project we were fortunate to have had the competent and able assistance from a number of individuals, chief among whom were Robert Smitheram, Wei-ming Chen, Rachel Sing -- all graduate students in the Department of Asian Languages of Stanford University, and Mrs. Liu Chaojin of Beijing. Mr. Smitheram's contributions were so crucial that he is designated a collaborator for the project. Finally, we should like to thank the Department of Education for a grant that made all this possible.

Because of time pressure (the grant was for two years only) there are bound to be errors and inconsistencies of many kinds that have escaped our attention. Corrections and suggestions for general improvement are most welcome and will be taken into account when later on the text is printed in a more permanent form.

John Wang
August 1983

第一课

中国对外经济贸易的方针和政策

（上）

一个国家的对外经济贸易方针政策是由它的社会经济制度决定的。中国是社会主义国家，它的经济是在生产资料公有制的基础上，以计划经济为主，并充分利用市场机制所起的调节作用，使它的生产既能有计划、按比例地发展，又能在产销方面更好地结合，满足人民不断增长的需要，促进社会主义扩大再生产的顺利进行，为国家经济建设和现代化服务。

中国把对外经济贸易工作，看作是整个国民经济的一个重要组成部分，是关系国家现代化建设的一项重要工作。因为对外经济交往和贸易是人类社会发展到了一定阶段，随着商品生产和商品交换的发展而产生发展的，这是一个基本的历史事实，也是社会发展的必然趋势。各国经济发展的不平衡、科学技术水平和自然条件的差异，是国家间进行商品交换的客观要求。各国生产的发展，世界市场的开拓，冲破了过去那种孤立的、自给自足和闭关自守的经济体系。分工和交换的发展，是社会生产力发展的结果，是社会进步的表现。现在已经形成的世界各个国家各个民族之间经济上的密切联系，必将随着生产的不断扩大和日益社会化、多样化、以及科学的日新月异，更加趋于密切。现在世界上没有一个国家能够生产自己所需要的一切，自给自足、“万事不求人”的时代已一去不复返了，任何国家都需要对外经济往来与贸易。中国也不能例外。中国近年来实行的对外开放的经济政策便是基于这个原则的。

一、对外开放的经济政策和独立自主、自力更生的方针，是相辅相成，而不是互相排斥的。独立自主，是说一个国家可以自主地决定和处理本国的事务而不受别国的干涉。这是任何一个主权国家理所当然的不可侵犯的

权利，也是国际关系的基本准则。自力更生，是说一国的建设，必须按照本国的具体情况，主要依靠本国人民的劳动和智慧，充分利用一切资源，发挥一切潜力，把立足点放在自己力量的基础上。因此，独立自主决不是闭关自守，自力更生也决不是自给自足。中国主张自力更生，不是说中国拒绝国际经济合作和技术交流、排斥外国一切好东西、好经验，也不意味着中国不准备利用国外以合理条件提供的官方或民间信贷。因为一切外国的好经验和科学技术都得通过本国自己的咀嚼消化，才能有效地加以吸收利用，无论是从国外引进的先进设备或是外国提供的公私信贷，最终都得用中国人民的劳动所创造的财富来偿还，正是从这个意义上说，中国主要是依靠本国人民的劳动和智慧来建设国家的。

世界上一切民族和国家都有自己的长处和短处，在各自的发展过程中都有自己的经验和教训。只有互相学习，取长补短，才能不断地进步。从世界各国经济技术的发展情况来看，凡是善于学习和吸收外国先进经验的国家，其经济和科学技术就得到了较快的发展。这是已被许多国家的实践所证明了的。由此可见，世界各国之间开展经济交流，相互引进技术，是各国经济技术必不可少的重要途径。中国一向主张在坚持独立自主、自力更生的同时，努力学习一切外国的好东西，有计划、有重点地引进急需的先进技术和设备，采取“洋为中用”，学习与独创相结合的办法来缩短在技术上自己摸索的时间，迅速提高技术水平和经济力量，从而增强了中国自力更生的能力、加速国家的建设。

由此可见，开展对外经济交流、发展对外贸易，不仅无损于独立自主、自力更生，而且还会增强自力更生的能力。中国国务院总理在向五届人大四次会议上所做报告中，把坚持对外开放政策，增强自力更生能力，作为经济建设十大方针之一，提出中国现代化建设，要利用国内和国外两种资源，要打开国内和国外两个市场，要学会组织国内建设和发展对外经济关系的两套本领，进一步明确了对外经济关系的战略地位，表明了中国实行对外开放政策的决心。

二、对外开放的经济政策是本着平等互利的原则，发展同各国的经济

贸易关系的。平等互利是中国对外政策的一项重要原则。中国宪法序言明确规定:“中国坚持互相尊重主权和领土完整、互不侵犯、互不干涉内政、平等互利、和平共处五项原则，发展同各国的外交关系和经济、文化的交流”;因此，中国在处理对外政治、经济等关系时，必须遵循宪法所确定的原则。

平等互利既是政治概念，又是经济概念。它的基本含义是:国家不分大小，力量不分强弱，在相互关系中都应处于平等的地位;在相互贸易与经济往来中，要根据双方的需要与可能，有来有往，对双方都有利。中国主张，对外贸易与经济往来必须是对双方有益，不能只利于己，不利于人，更不能损人利己。在对外经济贸易工作中，要把平等互利的原则贯彻到一切对外经济贸易活动的始终，使其在各个环节都得到体现。不论出口或进口，都不允许附带有任何不平等的条件和不合理的要求;在贸易中必须根据双方的需要与可能，在自愿的基础上互通有无，而不能强人所难;进出口商品要互相适应对方的需要;贸易的双方都要尊重各自的风俗习惯和爱好;对出口和进口商品要确定合理价格;贸易协定、贸易合同中买卖双方的权利与义务要符合对等原则，贸易双方要“重合同、守信用”，合同一经成立，双方必须信守，严格执行。此外，在与国际贸易有关的其它方面，如商检、海关、保险、仲裁等也都必须贯彻平等互利的原则。

三、对外开放的经济政策是在统一领导、统一政策、统一计划的原则下进行的，也就是说，从全国一盘棋的思想来考虑问题的。实行对外开放政策以后，对外经济贸易往来渠道增多，做法日趋灵活，如果管理没有跟上去，会出现乱的现象，影响国家的经济和社会生活。因此，各单位、各部门、各个地方就必须在统一的领导与全面规划下，严格按政策行事，不能各行其是。

10

摘　要

中国认为对外经济交往和贸易是人类社会发展到一定阶段，随着商品生产和商品交换而发展的。因此，把对外经济贸易看作是整个国民经济的一个重要组成部分，是关系国家现代化建设的一项重要工作。中国近年来实行的对外开放的经济政策便是基于这个原则的。

对外开放的经济政策和独立自主、自力更生的方针，是相辅相成的。中国一向主张在坚持独立自主、自力更生的同时，努力学习外国的好东西，有计划、有重点地引进急需的先进技术和设备，采取“洋为中用”，学习与独创相结合的办法，迅速提高技术水平和经济力量，增强中国自力更生的力量，加速国家建设。

对外开放的经济政策是本着平等互利的原则，发展同各国的经济贸易关系的。

对外开放的经济政策是在统一领导、统一政策、统一计划的原则下进行的。

问　题

一、一个国家的对外经济贸易方针和政策是由什么决定的？

二、中国的经济既然是以计划经济为主的，为什么还要利用市场机制所起的调节作用？

三、国家间进行商品交换的客观要求都是些什么？

四、现在世界上各个国家各个民族之间经济上的联系，为什么将更加趋于密切？

五、独立自主和自力更生的含义是什么？

六、为什么自力更生决不是自给自足？

七、中国把坚持对外开放政策，增强自力更生能力作为经济建设十大方针之一。这是为什么？

八、平等互利的基本含义是什么？

九、什么叫作“重合同、守信用”？

十、为什么对外开放的经济政策要在统一领导、统一政策、统一计划的原则下进行？

LESSON ONE
VOCABULARY

对外经济贸易	duìwài jīngjì màoyì	foreign economy (relations) and trade
方针	fāngzhēn	guiding principle
政策	zhèngcè	policy
制度	zhìdù	system
生产资料	shēngchǎn zīliào	means of production
公有制	gōngyǒuzhì	public ownership
基础	jīchǔ	basis, foundation
以…为主	yǐ...wéi zhǔ	to have an emphasis on···
计划经济	jìhuà jīngjì	planned economy
并	bìng	(＝并且)
充份	chōngfèn	fully, sufficient
利用	lìyòng	to utilize
市场	shìchǎng	market
机制	jīzhì	mechanism
调节	tiáojié	to regulate; regulating
既…又…	jì...yòu...	both···and···
计划	jìhuà	to plan; plan
按	àn	(＝按照)
比例	bǐlì	proportion
产销	chǎnxiāo	production and marketing
结合	jiéhé	to integrate, to combine
满足	mǎnzú	to satisfy
不断	búduàn	unceasingly
增长	zēngzhǎng	to increase
促进	cùjìn	to promote, to advance
扩大	kuòdà	to expand
再生产	zàishēngchǎn	reproduction
顺利	shùnlì	smooth; smoothly
看作	kànzuò	to look upon as
整个	zhěnggè	entire, whole
国民经济	guómín jīngjì	national economy
组成部份	zǔchéng bùfen	component
对外经济	duìwài jīngjì	foreign economics
交往	jiāowǎng	contact

贸易	màoyì	trade
人类社会	rénlèi shèhuì	human society
随着…而…	súizhe...ér...	following..., ..., along with..., ...
商品	shāngpǐn	commodity, merchandise
交换	jiāohuàn	to exchange
基本	jīběn	basic
趋势	qūshì	trend, tendency
平衡	pínghéng	to be balanced, to balance
差异	chàyì	difference, discrepancy
…间	...jiān	between...
客观	kèguān	objective
开拓	kāituò	to open up, to develop
冲破	chōngpò	to break through
过去	guòqù	past
孤立	gūlì	isolated
自给自足	zìjǐ zìzú	self-sufficient
闭关自守	bìguān zìshǒu	isolationistic
分工	fēngōng	division of labor
生产力	shēngchǎnlì	force of production, productivity
表现	biǎoxiàn	manifestation; to manifest
之间	zhījiān	among
密切	mìqiè	close, to make close
必	bì	certainly
日益	rìyì	increasingly (day by day)
…化	...huà	__ize, __ify [suffix]
多样	duōyàng	diversified
以及	yǐjí	and
日新月异	rìxīn yuèyì	to improve with each passing day
更加	gèngjiā	even more
趋于	qūyú	to tend to
能够	nénggòu	capable
万事不求人	wànshì bù qiúrén	to require nothing of anyone
已	yǐ	already
一去不复返	yí qù bù fù fǎn	"once it's gone, it's gone"
往来	wǎnglái	contact, dealings
与	yǔ	and
例外	lìwài	to be an exception; exception
近年来	jìnniánlái	in recent years
实行	shíxíng	to put into practice, to carry out

对外开放	duìwài kāifàng	open door
便	biàn	just, then
基于	jīyú	to be based on
独立自主	dúlì zìzhǔ	independence and self-determination
自力更生	zìlì gēngshēng	self-reliance, reconstruction through one's own efforts
相辅相成	xiāng fǔ xiāng chéng	to complement each other
而	ér	but, and
排斥	páichì	to exclude, to boycott
自主	zìzhǔ	self-determination
处理	chǔlǐ	to manage, to settle
本国	běnguó	one's own country
事务	shìwù	affairs
干涉	gānshè	interference
任何	rènhé	any
主权	zhǔquán	sovereignty
理所当然	lǐ suǒ dāngrán	indisputable
可	kě	(＝可以)
侵犯	qīnfàn	to infringe upon
权利	quánlì	rights
准则	zhǔnzé	standards, rules
具体	jùtǐ	concrete
主要	zhǔyào	mainly; main
依靠	yīkào	to rely on
智慧	zhìhuì	wisdom
发挥	fāhuī	to bring out
潜力	qiánlì	potential, latent capacity
立足点	lìzúdiǎn	footing, stand
力量	lìliàng	strength
决不	juébù	definitely not
主张	zhǔzhāng	to advocate
拒绝	jùjué	to refuse
合作	hézuò	cooperation
意味着	yìwèizhe	to mean
合理	hélǐ	reasonable
提供	tígòng	to offer, to provide
官方	guānfāng	governmental
或	huò	(＝或者)
民间	mínjiān	private

信贷	xìndài	credit
通过	tōngguò	through; to pass
咀嚼	jŭjué	to chew
消化	xiāohuà	to digest
有效	yŏuxiào	effective
加以	jīayĭ	(to have...), (to get...)
吸收	xīshōu	to absorb, to assimilate, to take in
引进	yĭnjìn	to introduce, to import
先进	xiānjìn	advanced
设备	shèbèi	equipment
公私	gōngsī	public and private
最终	zuìzhōng	in the end
创造	chuàngzào	to create
财富	cáifù	wealth
偿还	chánghuán	to repay, to pay back
从…说	cóng...shuō	speaking from...
意义	yìyì	sense, significance
长处	chángchù	strong points
短处	duănchù	shortcomings
各自	gèzì	respective, on one's own
过程	guòchéng	course, process
教训	jiàoxùn	lesson
取长补短	qŭcháng bŭduăn	to learn from one's own strong points to offset one's weaknesses
从…来看	cóng...láikàn	to view from...
凡(是)	fán(shì)	all
善于	shànyú	good at
其	qí	its, their
较	jiào	relatively
许多	xŭduō	many
由此可见	yóu cĭ kĕ jiàn	from this one can see that...
开展	kāizhăn	to develop
相互	xiānghù	from each other
必不可少	bì bù kĕ shăo	indispensable
途径	tújìng	way
一向	yíxìang	heretofore
坚持	jiānchí	to insist on, to uphold
重点	zhòngdiăn	emphasis, core
急需	jíxū	urgently needed

采取	cǎiqǔ	to adopt
洋为中用	yáŋg wéi Zhōng yòng	to make foreign things serve China
…与…相结合	…yǔ…xiāngjiéhé	to combine…with …
独创	dúchuàng	original creation
相…	xiāng…	mutual…
缩短	suōduǎn	to shorten
摸索	mōsuǒ	groping
迅速	xùnsù	rapid
从而	cóngér	thereupon
增强	zēngqiáng	to strengthen
加速	jiāsù	to accelerate
对外贸易	duìwài màoyì	foreign trade
不仅…而且…	bùjǐn…érqiě…	not only…but also…
无损于	wúsǔnyú	not harmful to
国务院	Guówùyuàn	State Council
五届人大四次会议	Wǔjiè Réndà Sìcì Huìyì	Fourth Session of the Fifth People's Congress; (人大＝人民代表大会)
作为	zuòwéi	to regard as
提出	tíchū	to propose, to bring up
打开	dǎkāi	to open up
组织	zǔzhī	to organize, to mobilize; organization
套	tào	set [measure word]
本领	běnlǐng	skill, capability
进一步	jìnyíbù	to go a step further
战略	zhànlüè	strategy
地位	dìwèi	position, status
表明	biǎomíng	to express
决心	juéxīn	determination
本着	běnzhe	in line with
平等互利	píngděng hùlì	equality and mutual benefit
同	tóng	with
对外	duìwài	foreign, with a foreign party
宪法	xiànfǎ	constitution
序言	xùyán	preamble, preface
规定	guīdìng	to stipulate; stipulation
尊重	zūnzhòng	to respect
领土完整	lǐngtǔ wánzhěng	territorial integrity
互	hù	mutual
内政	nèizhèng	internal affairs

和平共处	hépíng gòngchǔ	peaceful coexistence
外交	wàijiāo	diplomacy, foreign affairs; diplomatic
文化	wénhuà	culture
政治	zhèngzhì	politics; political affairs
…时	…shí	when…
遵循	zūnxún	to follow, to adhere to
确定	quèdìng	to spell out, to determine
既是…又是	jìshì…yòushì…	both…and…
概念	gàiniàn	notion, concept
含义	hányì	implication
不分	bùfēn	regardless of
大小	dàxiǎo	size, degree
强弱	qiángruò	strength (strength and weakness)
应	yīng	(＝应该)
处于	chǔyú	to be situated, to occupy
平等	píngděng	equality
双方	shuāngfāng	both parties
有来有往	yǒulái yǒuwǎng	two way dealings, "two-way street"
有利	yǒulì	profitable, advantage
有益	yǒuyì	beneficial
利于	lìyú	to be beneficial to, to be advantageous to
己	jǐ	(＝自己)
损人利己	sǔn rén lì jǐ	to benefit oneself at the expense of others
贯彻	guànchè	to carry through
始终	shǐzhōng	beginning and end (whole process or duration)
环节	huánjié	link
体现	tǐxiàn	to realize, to embody; realization
进口	jìnkǒu	import; to import
允许	yǔnxǔ	to permit
附带（有）	fùdài (yǒu)	to attach
自愿	zìyuàn	voluntary, free will
互通有无	hù tōng yǒuwú	each supplies what the other needs
强人所难	qiǎng rén suǒ nán	to force one to do what one cannot, to impose
进出口	jìnchūkǒu	import and export
适应	shìyìng	to meet
风俗习惯	fēngsú xíguàn	social customs

爱好	àihào	likes
价格	jiàgé	price
协定	xiédìng	agreement
合同	hétóng	contract
买卖双方	mǎimài shuāngfāng	buyer and seller
义务	yìwù	duty, obligation
对等	duìděng	reciprocity
贸易双方	màoyì shuāngfāng	trading partners
重合同，守信用	zhòng hétóng, shǒu xìnyòng	to respect contracts and honor promises
一经	yìjīng	once
成立	chénglì	to set up, to establish
信守	xìnshǒu	to abide by
严格	yángé	strictly; strict
执行	zhíxíng	to execute (an agreement)
此外	cǐwài	besides
有关	yǒuguān	concerned, relevant
如	rú	such as, if
商检	shāngjiǎn	commodity testing and inspection
海关	hǎiguān	customs
保险	bǎoxiǎn	insurance
仲裁	zhòngcái	arbitration
统一	tǒngyī	unified
全国	quánguó	country as a whole
一盘棋	yìpánqí	a chess game; integrated
渠道	qúdào	channel
增多	zēngduō	to increase
做法	zuòfǎ	way of doing things
日趋	rìqū	inclining daliy to
灵活	línghuó	flexible; flexibility
出现	chūxiàn	to appear
影响	yǐngxiǎng	to affect, to influence
单位	dānwèi	unit
部门	bùmén	department
地方	dìfāng	locality; local
全面	quánmiàn	comprehensive
规划	guīhuà	planning
行事	xíngshì	to do things
各行其是	gè xíng qí shì	each goes one's own way

第二课

中国对外经济贸易的方针和政策

（下）

中国进出口贸易的方针政策

一、出口贸易

扩展对外贸易，增加出口是关键，中国现正争取出口的增长率经常高于国民经济的增长率。出口是中国外汇收入的主要来源，因此，只有不断增加出口收汇，才能为进口必要的物资、引进技术设备和偿还外资贷款的本息创造条件。

今后中国出口贸易的主要政策，有以下几方面：

第一、发挥中国的资源优势，出口国际市场上需求量大的资源性产品，如煤炭、石油及某些金属和非金属矿产品。世界上许多国家都是很重视出口本国某些丰富的自然资源来发展经济的。按照中国的情况，有计划地开发和出口中国某些蕴藏量丰富的能源、矿产，换取必要的建设资金，是发挥中国优势的重要方面。虽然从近期来看，增加石油的出口还有一定的困难，但从长远来看，前景是乐观的。煤炭方面，中国煤的蕴藏量很大，采掘能力也在提高，目前出口量不多，主要是受运输和港口条件的限制，今后只要改善港口和运输条件，增加煤炭的出口是大有可为的。除此而外，锡、钼、钛、锰、镁等有色金属以及重晶石、砩石、大理石等矿产品也可开发，扩大出口。

第二、发挥中国自然条件和传统工艺技术的优势，大力发展各种土特产品和工艺品的出口。这两类产品，种类繁多，是中国传统出口商品。中国的猪鬃、羽毛、羊绒、绿茶、炮竹烟花、抽纱刺绣等二十种产品已居世

界出口第一位。这类产品出口成本较低，虽然就单个商品来说，出口金额不大，但集少成多，可以汇为大宗外汇收入，并可促进农村经济的发展。

第三、发挥中国劳动力众多的优势，发展进料加工，扩大出口商品生产。所谓进料加工就是从国外进口某些原材料，在国内加工为成品再出口。中国把它称作“以进养出”，也是一种劳务出口。这是以进口来解决出口商品生产原料不足或短缺的一种措施，也是发挥中国劳力资源优势的一个重要方面。发展进料加工，既可以促进国内生产的发展，扩大出口货源，增加国家外汇收入，又能扩大劳动就业、丰富国内市场供应，改善人民生活，是一举数得的措施。

第四、发挥中国机械工业潜在优势，发展机电产品出口。中国机械工业在五十年代就有一个较大的发展，建立起一个初具规模的工业部门。就六十年代中国工业的水平来说，虽然比不上工业发达国家，但比当时一些发展中国家，基础还是好的，近年船舶出口业务的扩大，就是一个例子。

中国正采取措施，提高工艺技术水平，改善经营管理，努力创造条件，扩大机械产品出口。

第五、提高产品的质量，增加花色、品种、改进包装装潢，改善技术服务，使产销对路、适应消费者的需要。

二、进口贸易

中国在进口方面，今后将采取如下方针：

第一、有计划地引进适用而先进的技术，今后主要是引进技术和自己不能制造的单项机械及关键设备，其中包括生产工艺技术，设备制造技术及经营管理技术，而不是只进口设备，不引进技术。

为了配合经济调整和工业改组，在第六个五年计划期间，引进技术的重点将放在农业、轻纺工业、能源、资源、交通运输等部门。同时，技术引进还要与现有企业的挖潜、改造、革新相结合，多引进一些投资少，见效快的项目，提高经济效果。

引进的方式要灵活多样，主要采取许可证贸易、合资经营、合作生产、顾问咨询、双方对等的技术交换和聘请外国专家传授技术等方式。

第二、农用物资、轻纺工业原料和市场物资的进口。中国的国民经济要有计划、按比例地发展，国民经济各个部门之间、生产和需要之间，就必须保持适当的比例关系。但是，由于多种原因，例如：历史上遗留下来的落后状况；自然条件的差异；生产发展和技术进步所引起各个部门、各个环节之间新的不平衡；各种偶然的因素(如自然灾害)；在生产中某些重要物资发生短缺。对于这种情况，中国在充份利用其本国资源的前提下，还通过对外贸易，用国内一部分物资出口到国外去换取国内生产所必需的其他物资，以协调各方面的关系，使社会主义扩大再生产得以顺利进行。但是，凡是国内能生产，能满足需要的产品一般就不进口。

此外，对一些农业、轻工业和市场上需要的物资，也适当的进口一些，这对支援工农业生产、改善积累和消费的比例、稳定经济、保证市场供应，提高人民生活水平起了重要作用。但对于某些供应市场消费资料的进口，如手表、电视机、录音机的进口，为了保护本国工业的发展，将严格加以控制。

第三、中国为了发展科学、文化教育和卫生事业，今后有关发展科学、教育、文化、卫生事业所需物资、技术设备的进口也会有所增加。

摘　要

出口方面：

一、发挥中国的资源优势，出口国际市场上需求量大的资源性产品，如煤炭、石油及某些金属和非金属矿产品。

二、发挥中国自然条件和传统工艺技术的优势，发展各种土特产品和工艺品的出口。

三、发挥中国劳动力众多的优势，发展进料加工，扩大出口商品生产。

四、发挥中国机械工业潜在优势，发展机电产品出口。

进口方面：

一、有计划地引进适用而先进的技术。

二、进口农用物资、轻纺工业原料和市场需要的物资。

三、进口有关发展科学、文化教育和卫生事业所需物资、技术设备。

问　题

一、为什么增加出口是扩展对外贸易的关键?

二、什么叫作发挥中国的资源优势?

三、中国的传统出口商品都是些什么?

四、发展进料加工和发挥中国劳动力众多的优势之间有什么关系?

五、为什么发展进料加工是一种一举数得的措施?

六、在扩大机械产品出口方面，中国现正采取一些什么措施?

七、中国在引进技术方面，主要采取什么方式?

八、为什么中国要进口农用物资、轻纺工业原料和市场需要的物资?

九、中国为什么对某些供应市场消费资料加以严格控制?

十、中国现在进口有关发展科学、文化教育和卫生事业所需的物资和技术设备吗?

LESSON TWO
VOCABULARY

扩展	kuòzhǎn	to expand and develop
关键	guānjiàn	key
现	xiàn	(＝现在)
争取	zhēngqǔ	to strive for
增长率	zēngzhǎnglù	rate of increase
…于…	…yú…	…than…[comparative]
外汇	wàihuì	foreign exchange
收入	shōurù	income
来源	láiyuán	source
收汇	shōuhuì	to receive foreign exchange payments
必要	bìyào	essential, necessary
外资	wàizī	foreign capital
贷款	dàikuǎn	loan
本息	běnxī	principal and interest
今后	jīnhòu	from now on
以下	yǐxià	following, below
优势	yōushì	advantages, superiority
需求量	xūqíuliàng	volume of demand
资源性产品	zīyuánxìng chǎnpǐn	raw materials (as a product)
煤炭	méitàn	coal
及	jí	and
金属	jīnshǔ	metalic; metals
非金属	fēijīnshǔ	non-metalic
矿产品	kuàngchǎnpǐn	mineral products
重视	zhòngshì	to pay attention to
开发	kāifā	to open up
蕴藏量	yùncángliàng	reserve(s)
能源	néngyuán	energy resources
矿产	kuàngchǎn	minerals
换取	huànqǔ	to exchange
资金	zījīn	capital, fund
近期	jìnqī	short term
但	dàn	(＝但是)
近远	chángyuǎn	long term

前景	qiánjǐng	prospect
乐观	lèguān	optimistic
煤	méi	（＝煤炭）
采掘	cǎijué	to mine
目前	mùqián	at present
出口量	chūkǒuliàng	export volume
受限制	shòu xiànzhì	to be restricted
运输	yùnshū	transportation
港口	gǎngkǒu	port
改善	gǎishàn	to improve
大有可为	dà yǒu kě wéi	bright future
除此而外	chú cǐ ér wài	beyond this
锡	xī	tin
钼	mù	molybdenum
钛	tài	titanium
锰	měng	manganese
镁	měi	magnesium
有色金属	yǒusè jīnshǔ	nonferrous metals
重晶石	zhòngjīngshí	heavy spar
砩石	fúshí	fluor spar
大理石	dàlǐshí	marble
传统	chuántǒng	traditional
工艺	gōngyì	technology
大力	dàlì	vigorously
土特产品	tǔ tè chǎnpǐn	(general and special) native products
工艺品	gōngyìpǐn	handicrafts
类	lèi	type
产品	chǎnpǐn	products
种类	zhǒnglèi	varities
繁多	fánduō	numerous
猪猔	zhūzōng	hog bristles
羽毛	yǔmáo	feathers
羊绒	yángróng	lamb's wool
绿茶	lǜchá	green tea
炮竹烟花	pàozhú yānhuā	firecrackers and fireworks
抽纱	chōushā	drawnwork
刺绣	cìxiù	embroidery
居…位	jū…wèi	to occupy…position
成本	chéngběn	cost

就…来说	jiù…lái shuō	speaking in terms of…
单个	dāngè	individual
金额	jīn'é	amount of money
集少成多	jí shǎo chéng duō	to be accumulative
汇为	huìwéi	to converge into
大宗	dàzōng	large (sum or quantity)
劳动力	láodònglì	labor force
众多	zhòngduō	abundant
进料加工	jìnliào jiāgōng	to import materials for processing
所谓	suǒwèi	so-called
原材料	yuáncáiliào	unprocessed materials
加工(为)	jiāgōng(wéi)	to be processed (into), to process
成品	chéngpǐn	finished product
称作	chēngzuò	to be called
以进养出	yǐ jìn yǎng chū	to support exports with imports
劳务	láowù	service (including labor)
原料	yuánliào	raw material
足	zú	to be sufficient
短缺	duǎnquē	shortage, short
措施	cuòshī	measure
劳力资源	láolì zīyuán	labor resources
货源	huòyuán	source of goods, pool of goods
就业	jiùyè	employment
供应	gòngyìng	supply
一举数得	yì jú shù dé	"kill two birds with one stone"
机械	jīxiè	machine, machinery
潜在	qiánzài	latent
机电	jīdiàn	electrical machinery
建立	jiànlì	to establish
初具规模	chū jù guīmó	preliminary scale
比不上	bǐbúshàng	cannot compare with
工业发达国家	gōngyè fādá guójiā	industrially developed countries
当时	dāngshí	at the time
发展中国家	fāzhǎn zhōng guójiā	developing countries
近年	jìnnián	recent years
船舶	chuánbó	ships
业务	yèwù	business
例子	lìzi	example
经营管理	jīngyíng guǎnlǐ	management and administration

质量	zhìliàng	quality
花色	huāsè	variety of design
品种	pǐnzhǒng	variety (of types)
改进	gǎijìn	to improve, to make progess
包装装黄	bāozhuāng zhuānghuáng	packaging (packing and decoration)
对路	duìlù	to satisfy the need
消费者	xiāofèizhě	consumer
如下	rúxià	following
适用	shìyòng	practical; to apply
制造	zhìzào	to manufacture
单项	dānxiàng	individual items, single item
包括	bāokuò	to include
配合	pèihé	to coordinate with; coordination
调整	tiáozhěng	adjustment, to adjust
改组	gǎizǔ	reorganization
期间	qījiān	period (of time)
轻纺（工业）	qīngfǎng (gōngyè)	light and textile (industries)
交通	jiāotōng	communication, transportation
企业	qǐyè	enterprise
挖潜	wāqián	tapping the potential
改造	gǎizào	to reform
革新	géxīn	inovation
投资	tóuzī	investment; to invest
见效快	jiànxiào kuài	to have a quick effect
项目	xiàngmù	(items)
效果	xiaòguǒ	result
许可证	xǔkězhèng	license, permit
合资经营	hézī jīngyíng	joint (equity) venture
合作生产	hézuò shēngchǎn	cooperative production
顾问谘询	gùwèn zīxún	advising and consulting
聘请	pìnqǐng	to engage, to invite
专家	zhuānjiā	expert
传授	chúanshòu	to transmit and teach
农用物资	nóngyóng wùzī	agricultural materials
保持	bǎochí	to maintain
适当	shìdàng	appropriate
原因	yuányīn	cause, reason
遗留（下来）	yílíu (xiàlài)	to leave behind
落后	luòhòu	backward

状况	zhuàngkuàng	condition, state
引起	yǐnqǐ	to cause
偶然	ǒurán	accidental
因素	yīnsù	factor
灾害	zāihài	disaster, calamity
发生	fāshēng	to happen, to occur
对于…	duìyú…	regarding…
前提	qiántí	premise
协调	xiétiáo	to coordinate
得以	déyǐ	to be able to
一般	yìbān	generally; general
轻工业	qīnggōngyè	light industry
支援	zhīyuán	to support
工农业	gōngnóngyè	(＝工业与农业)
积累	jīlěi	accumulation; to accumulate
消费	xiāofèi	to consume
稳定	wěndìng	to stabilize; stable
保证	bǎozhèng	to guarantee
资料	zīliào	materials
手表	shǒubiǎo	wrist watch
保护	bǎohù	to protect
控制	kòngzhì	to control
教育	jiàoyù	education
卫生事业	wèishēng shìyè	health services
需	xū	(＝需要)

第 三 课

中国对外贸易的组织与机构

（上）

中国的对外贸易组织系统是由下列机构组成：中国对外经济贸易部、各进出口专业公司、各省、市、自治区对外贸易局和对外贸易公司等。

对外经济贸易部的基本任务是：

一、广泛开展各种形式的国际经济活动；

二、大力发展对外贸易；

三、做好对第三世界国家的经济技术援助和同它们的合作；

四、积极利用外资；

五、引进适用的先进技术和组织技术出口；

六、开展对外承包工程和劳务合作。

根据上述基本任务，对外经济贸易部的职责是：

一、研究拟定对外经济贸易的方针、政策，上报国务院批准后执行；

二、编制年度与长远的规划、计划；

三、编订有关对外经济贸易的法规，并组织实施之；

四、建立出口商品的生产与加工基地，组织商品出口；

五、组织有关部门，实行对外经济援助；

六、管理外资的使用、技术进口与中外经济合作项目；

七、组织全国范围的经济贸易合作与联营；

八、指导全国对外贸易活动；

九、管理派驻国外的经济贸易机构与人员，组织商品推销；

十、负责全国对外经济贸易干部的教育与培养；

十一、组织国际市场的行情调研工作；

十二、承办国务院交办的事项。

按照上述的基本任务与职责，对外经济贸易部下设二十个机构。对外联系较多的有：条法局、对外贸易管理局、进出口局、对外援助局、国外经济合作局、外资管理局、技术进出口局、国际组织联络局、地区一、二、三局和国际贸易研究所。

条法局：组织起草、审查有关对外经济贸易的法律及法律咨询工作。

对外贸易管理局：主管对外贸易的各项行政管理工作。

进出口局：主管进出口业务、管理及协调进出口公司的业务工作。

对外援助局：主管对外经济技术援助。

国外经济合作局：主管对外承包工程、劳务合作和在国外兴办合营企业等工作。

外资管理局：是由原国家外资管理委员会外资局、政府贷款办公室合并而成的，这个局主管各种形式的利用外资及政府间和国际金融组织贷款项目工作。

技术进出口局：主管引进技术、进口成套设备项目和组织技术出口工作。

国际组织联络局：主管同联合国和其他国际组织的经济技术合作，归口管理接受外国无偿援助工作。

地区一、二、三局：分别负责东欧、亚非和西北欧、美洲、大洋洲地区的国家政府间双边经济贸易关系的有关事项。

各省、市、自治区的对外贸易局，是各省、市、自治区人民政府的组成部分，受对外经济贸易部和各省、市、自治区人民政府的双重领导。

对外贸易公司和有关企业，它们是全民所有制的企业，是独立的经济机构，在经济核算制的基础上，对所进行的一切业务活动向国家负完全责任。它们是独立的法人，有权处理与本身业务有关的法律问题和在进出口业务进行中发生异议和索赔事项，提出业务上的诉讼并答复法院和仲裁机构的询问。直接经营对外业务的，有以下几种类型：

第一、对外经济贸易部直属外贸专业总公司。这些总公司及其在各

省、市、自治区的分公司，以往是中国所有进出口商品的专营企业，现在则改为直接经营少数的、重要的、国际市场上竞争激烈的进出口商品，而把绝大多数的商品改由中央其他部委所属企业和地方企业去经营，或者组织多家企业进行经营。

各专业总公司的主要工作是：

在对外经济贸易部领导下，对外参加谈判和签订政府贸易协定项下的贸易合同，下达各部门、各地方执行；按规定组织新技术的引进和成套设备的进口工作。

对由外贸专业总公司统一经营的进出口商品，全部实行代理业务。外贸专业总公司在代理进出口业务中，收取少量的经营手续费。

经营国家进出口计划外的业务，尽量地把贸易做活。

组织出口联合成交中心，办好广州交易会和各种小型交易会。

推动组织和参与各种形式的联营、合营。内容可以多种多样：可以是专业性的，如茶叶产地与口岸的联营，可以是跨地区的，如东北三省人参、鹿茸的联营，可以是工贸协作、产销结合、跨行业的，如化工、医药。

接受拥有经营出口权的工农生产企业、地方及有关部门的委托，代办进出口业务、签订代理合同、委托单位自负盈亏，外贸总公司收取手续费。

继续组织好外贸进出口业务运输工作，逐步创造条件，建立外贸运输公司船队。

总公司可根据需要在国外派驻公司代表，或开设分支机构，依法取得经营权，开展贸易业务，也可以同外国人合资经营，从事生产或贸易。此外，也可以同国内企业挂钩，搞来料加工，补偿贸易。

经营其他部门和地方不能经营的业务。

摘　要

中国对外经济贸易部的基本任务和主要职责是：广泛开展各种形式的国际经济贸易活动、技术交流、承包工程、劳务合作；

研究拟定对外经济贸易的方针、政策与编订有关对外经济贸易的法规，并组织实施之；

编制年度与长远的规划、计划；

建立出口商品生产与加工基地，组织商品出口，指导全国对外贸易活动；

管理外资的使用、技术进口与中外经济合作项目；

管理派驻国外的经济贸易机构人员，负责全国经济贸易干部的教育与培养，组织国际市场的行情调研工作。

中国对外经济贸易部在全国各省、市、自治区设立对外贸易局。

对外经济贸易部直属的国营外贸专业公司，直接经营少数的、重要的，国际市场上竞争激烈的进出口商品。接受拥有经营出口权的工农生产企业、地方及有关部门的委托，代办进出口业务，签订代理合同。推动组织并参与各种形式的联营、合营。签订政府贸易协定项下的贸易合同。组织外贸进出口业务的运输工作。同外国人合资经营，从事生产和贸易。

33

问　题

一、中国的对外贸易组织系统是由些什么机构组成的？

二、对外经济贸易部的基本任务是什么？

三、对外经济贸易部的职责是什么？

四、对外经济贸易部下对外联系较多的有些什么机构？

五、在全国各省、市、自治区设立的对外贸易局是受什么机构领导的？

六、对外贸易公司和有关企业在什么意义上是独立的经济机构？

七、对外经济贸易部直属外贸专业总公司，只直接经营少数的、重要的、国际市场上竞争激烈的进出口商品，那么其它商品呢？

八、外贸专业总公司对哪些进出口商品实行全部代理业务？

九、外贸专业总公司所推动组织和参与的联营、合营有几种形式？

十、外贸专业总公司接受委托、代办进出口业务、签订代理合同，同时也负盈亏的责任吗？

LESSON THREE
VOCABULARY

组织系统	zǔzhī xìtǒng	hierarchy
下列	xiàliè	listed below
机构	jīgòu	organizations
(中华人民共和国)	(Zhōng Huá Rénmín Gònghéguó)	
对外经济贸易部	Duìwài Jīngjì Màoyìbù	Ministry of Foreign Economic Relations and Trade(of the PRC)
专业公司	zhuānyè gōngsī	specialized trading corporations
市	shì	city
自治区	zìzhìqū	autonomous region
对外贸易局	Duìwài Maòyìjú	Bureau of Foreign Trade
公司	gōngsī	company, corporation
广泛	guǎngfàn	extensively
形式	xíngshì	form
援助	yuánzhù	aid
外贸	waìmào	(=对外贸易)
承包	chéngbāo	to contract
工程	gōngchéng	(construction) project, engineering
上述	shàngshù	above mentioned
职责	zhízé	duties
拟定	nǐdìng	to work out
上报	shàngbào	to report (to superiors)
批准	pīzhǔn	to approve
编制	biānzhì	to draw up; compilation
年度	niándù	(fiscal / financial) year, annual
编订	biāndìng	to draft
法规	fǎguī	regulations
实施	shíshī	to put into effect
之	zhī	it, them
基地	jīdì	base
中外	Zhōngwài	(=中国与外国)
范围	fànwéi	scope
联营	liányíng	joint-owership
指导	zhǐdǎo	to direct

派驻	pàizhù	stationed; to station
人员	rényuán	personnel
推销	tuīxiāo	promotion and sales; to promote and sell
负责	fùzé	to be responsible for
培养	péiyǎng	training
行情	hángqíng	market situation
调研	diàoyán	(＝调查与研究)
承办	chéngbàn	to undertake
交办	jiāobàn	to handover (from a superior)
事项	shìxiàng	matter
设	shè	(＝设立)
条法局	Tíaofǎjú	Department of Treaty and Law
对外贸易管理局	Duìwài Màoyì Guǎnlǐjú	Foreign Trade Administration
进出口局	Jìnchūkǒujú	Import and Export Department
对外援助局	Duìwài Yuánzhùjú	Department of Foreign Aid
国外经济合作局	Guówài Jīngjì Hézuòjú	Department of Foreign Economic Cooperation
外资管理局	Wàizī Guǎnlǐjú	Foreign Investment Administration
技术进出口局	Jìshù Jìnchūkǒujú	Technology Import and Export Department
国际组织联络局	Guójì Zǔzhī Liánluòjú	Departmant of Relation with International Organizations
地区一、二、三局	Dìqū Yī, Er, Sānjú	First, Second, and Third Departments for Regional Affairs
国际贸易研究所	Guójì Màoyì Yánjiūsuǒ	Institute of International Trade
起草	qǐcǎo	to draft
审查	shěnchá	to examine
法律	fǎlü	law; legal
谘询	zīxún	to consult; consulting
主管	zhǔguǎn	to take charge of
行政	xíngzhèng	administration
兴办	xīngbàn	to initiate
合营企业	héyíng qǐyè	joint (management) venture enterprise
原…	yuán…	(＝原来)
(国家)	(Guójiā)	
外资管理委员会	Waìzī Guǎnlǐ Wěiyuánhuì	Foreign Investment Commission (under the State Council)

外资局	Waìzījú	Foreign Investment Bureau
政府贷款办公室	Zhèngfǔ Dàikuǎ· Bàngōngshì	Government Loan Office
合并而成	hébìng ér chéng	formed by the merging of...
局	jú	bureau
金融	jīnróng	banking, monetary
成套	chéngtào	complete package
联合国	Liánhéguó	United Nations
归口管理	guīkǒu guǎnlǐ	to manage centrally
接受	jiēshòu	to accept
无偿	wúcháng	without compensation
分别	fēnbié	respectively
东欧	Dōngōu	Eastern European
亚非	Yà Fēi	Asian-African
西北欧	Xīběiōu	West and North European
美洲	Měizhōu	the Americas
大洋洲	Dàyángzhōu	Oceanic; Oceanisa
双边	shuāngbiān	bilateral
双重领导	shuāngchóng lǐngdǎo	dual leadership
全民所有制	quánmín suǒyǒuzhì	owership by the whole people
独立	dúlì	independent, independence
核算	hésuàn	accounting; to appraise
制	zhì	(＝制度)
负责	fùzé	to be responsible (for...)
法人	fǎrén	legal entity
有权	yǒuquán	to have authority to...; to have the right to...
本身	běnshēn	itself
异议	yìyì	objection, complaint
索赔	suǒpéi	to claim damages
诉讼	sùsòng	lawsuit
答复	dáfù	response; to respond
法院	fǎyuàn	court
询问	xúnwèn	inquiry
直接	zhíjiē	directly; direct
经营	jīngyíng	to manage; management
类型	lèixíng	categories
直属	zhíshǔ	directly under
总公司	zǒnggōngsī	head office

分公司	fēngōngsī	branch office
以往	yǐwǎng	in the past
专营企业	zhuānyíng qǐyè	monoplies
改为	gǎiwéi	to change into
竞争	jìngzhēng	competition, competitive
激烈	jīliè	intense
绝…	jué…	greatest…
大多数	dàduōshù	majority
改由	gǎiyóu	to change over to
中央	zhōngyāng	central
部委	bùwěi	ministries and commissions
属	shǔ	to be under, to belong to
谈判	tánpàn	negotiation; to negotiate
签订	qiāndìng	to conclude and sign
下达	xiàdá	to make known to lower levels
全部	qúanbù	whole, all
代理	dàilǐ	to act as an agent; agency
收取	shōuqǔ	to charge, to collect
少量	shǎoliàng	small amount
手续费	shǒuxùfèi	service charge
尽量	jǐnliàng	with utmost effort
做活	zuòhuó	to make flexible
出口联合成交中心	Chūkǒu Liánhé Chéngjiāo Zhōngxīn	Joint Export Trade Center
广州交易会	Guǎngzhōu Jiāoyìhuì	Guangzhou Trade Fair (Canton Trade Fair)
型	xíng	scale
交易会	jiāoyìhuì	trade fair
推动	tuīdòng	to promote
参与	cānyù	to participate
合营	héyíng	joint (management)
…性	…xìng	(nature of…) [suffix]
茶叶	cháyè	tea
产地	chǎndì	producing area, origin of production
口岸	kǒuàn	port
跨…	kuà…	trans__
东北三省	Dōngběi Sān Shěng	Manchuria
人参	rénshēn	ginseng
鹿茸	lùróng	pilose antler

工贸	gōngmào	industry and trade
协作	xiézuò	cooperation
行业	hángyè	area of business or trade
化工	huàgōng	chemical engineering
医药	yīyào	medical
拥有	yōngyǒu	to possess
权	quán	(＝权利)
委托	wěituō	entrusted; to entrust
代办	daìbàn	to act on the behalf of (someone)
自负盈亏	zì fù yíngkuī	to assume sole responsibility for profits and losses
逐步	zhúbù	step by step
船队	chúanduì	merchant fleet
开设	kāishè	to open
分支	fēnzhī	branch
依法	yīfǎ	according to the law
从事	cóngshì	to be engaged in
挂钩	guàgōu	to establish contact with
来料加工	láiliào jīagōng	to accept consigned materials for processing
补偿	bǔcháng	compensation
盈亏	yíngkuī	profits and losses

第 四 课

中国对外贸易的组织与机构

（下）

第二、中国政府中央主管工、农业的部委，近年来相继设立各种专业公司。如：中国机械对外技术合作总公司，中国机械设备进出口总公司，中国原子能工业公司，中国航空技术进出口公司，中国电子技术进出口公司，中国北方工业公司，中国船舶工业公司，中国长城工业公司，中国精密机械进出口公司，中国冶金进出口公司等，分别隶属于中国第一、第二、第三、第四、第五、第六、第七、第八机械工业部，冶金部。中国种子进出口公司，中国种畜进出口公司，隶属于农业部。中国电力对外公司，隶属电子工业部。还有轻工业部的中国轻工业对外工程公司，交通部的中国公路桥梁工程公司，中国海湾工程公司，石油部的中国石油公司，民航总局的中国民用航空器材进出口公司。

第三、地方国营对外贸易专业公司。现在国家规定广东、福建两省和北京、天津、上海三市在对外贸易上采取特殊做法，有的可以开辟经济特区，如广东、福建两省，有的可以成立总公司，如北京、天津、上海三市，负责领导、组织、协调该地区所生产的出口商品的外销和办理地方外汇进口商品事宜，发展对外贸易，加强内外技术交流。京、津、沪三市成立进出口总公司后，原外贸部直属专业总公司在该地设立的分公司，则由京、津、沪三市外贸总公司和对外经济贸易部各专业总公司共同领导。

第四、工贸结合或几部、几省联合的公司。如：以工为主的上海玩具出口公司；正在筹备的以贸为主工贸结合的中国化工公司，中国医药公司；有外贸部门参加的几个部和几个省联合成立的中国丝绸公司。

第五、劳务和文化艺术性质的对外企业。如中国国家建设委员会和建

工总局所属的中国建筑工程公司，铁道部的中国土木工程公司，国家出版局所属的中国对外翻译出版公司，文化部的中国电影输出输入公司等。

除上述的国营对外企业以外，还有中外合资经营的企业，不论是生产、制造、开采、加工、甚至服务性的企业也都有对外直接往来的业务。

经济特区

中国决定将广东省的深圳、珠海、汕头和福建省的厦门划为经济特区。这些经济特区，在对外经济工作方面实行特殊管理和开放政策，欢迎国外工商界和港澳同胞按照平等互利的原则，在经济特区内投资设厂，兴办企业和其他事业，并开展各种形式的经济技术合作。中国政府依法保护客商的资产，应得利润和其他合法权益。这是中国政府根据广东和福建两省在地理、资源、工农业、对外交往等各方面的条件，而采取的特殊政策和灵活措施，以便进一步发展对外经济合作、扩大贸易、促进经济建设。

中国的经济特区目前还处在规划和建设阶段，其管理条例，正在拟订中，但就目前在特区中的试行办法，和外资在特区内和中方合资经营的一些实例来看，特区的做法可以归纳为以下几条：

第一、广东、福建两省都成立经济特区管理委员会，统筹管理有关经济特区内的一切事宜。

第二、按照国际上的通行做法，中国的特区也是设立于关境之外，但是特区内的企业或个人都接受中国法律和有关条例的管辖。当然，政府对特区将采取一些比较开放的政策，尽可能提供各种方便，包括出入境和居住的方便。

第三、特区生产的产品必须是供应出口的，如需内销，则应报请批准并缴纳关税。

第四、在外贸方面，除特区独立自主经营对外贸易外，还将代理国内各省、市、自治区的部份产品，以及代理它们进口一些零星物品。

第五、投资人的资产不受侵犯，其合法权益和应得利润受法律保护。

第六、区内企业、事业单位生产所需的自用建筑材料、机器设备、原

材料、燃料、半成品、运输工具等均免税进口，但应向当地海关申报进口的品种和数量。产品出口免征出口税，但也应向海关申报。此外，依法缴纳利润所得税、土地使用费、房产税、管理费等。

第七、特区的劳动力由中国方面设立专门机构统一管理。各企业、事业单位可依法录用并可解雇职工。

第八、优惠税率和免减税办法。区内免缴进出口税，但应缴中国在内陆征收的工商统一税。利润所得税则较优惠，以深圳地区蛇口工业区的规定来看，为毛利润的百分之十。蛇口并规定企业自投产之日起，三至五年豁免所得税。

第九、土地的使用及其费用。按中国法律规定，特区的土地应无例外地属于国家所有。区内企业需用土地，可依法向有关当局申请租用，每年付给一定的使用费。土地使用年限，现未确定，一般可能是二十五年至五十年之间，对有些企业可视情况更长一些。蛇口地区规定土地使用费为每年每平方呎二至四港元。

中国为了适应生产发展，现代化建设的需要，国民经济体制将进行改革，外贸体制近年来虽已在试行改革，深信外贸体制必将随着整个国民经济体制的改革进一步进行改革。

摘　要

中国政府中央主管工、农业的部委设立的各种专业公司，经营其专业范围内的各项商品的进出口业务。

地方国营对外贸易专业公司：

北京、天津、上海三市成立进出口总公司。

劳务和文化艺术性质的对外企业。

中外合资经营的企业。

经济特区：

中国决定将广东省的深圳、珠海、汕头和福建省的厦门划为经济特区，实行特殊管理和开放政策。

问　题

一、中国政府中央主管工、农业的部委所设立的各专业公司主要经营什么业务?

二、在京、津、沪三市成立的进出口总公司都经营些什么业务?

三、什么叫作工贸结合的公司?

四、劳务和文化艺术性质的对外企业也是国营的吗?

五、中外合资经营的企业都包括一些什么项目?

六、中国在经济特区中所实行的对外经济开放政策之主要内容是什么?

七、经济特区是由什么机构管理的?

八、中国的经济特区是在关境之外的，其产品如需内销，应办什么手续?

九、经济特区内免缴进出口税，但须缴些什么样的税?

十、关于经济特区内的土地使用都有些什么规定?

LESSON FOUR
VOCABULARY

相继	xiāngjì	in succession
设立(于)	shèlì (yú)	to setup, to establish
中国机械对外技术合作总公司	Zhōngguó Jīxiè Duìwài Jìshù Hézuò Zǒnggōngsī	China Corp. for Machinery Technological Cooperation with Foreign Countries
中国机械设备进出口总公司	Zhōngguó Jīxiè Shèbèi Jìnchūkǒu Zǒnggōngsī	China Machinery Equipment Import and Export Corp.
中国原子能工业公司	Zhōngguó Yuánzǐnéng Gōngyè Gōngsī	China Atomic Energy Corp.
中国航空技术进出口公司	Zhōngguó Hángkōng Jìshù Jìnchūkǒu Gōngsī	China Aeronautic Technology Import and Export Corp.
中国电子技术进出口公司	Zhōngguó Diànzǐ Jìshù Jìnchūkǒu Gōngsī	China Electronic Technological Import and Export Corp.
中国北方工业公司	Zhōngguó Běifāng Gōngyè Gōngsī	China Northern Industry Corp.
中国船舶工业公司	Zhōngguó Chuánbó Gōngyè Gōngsī	China Ship-Building Industry Corp.
中国长城工业公司	Zhōngguó Chángchéng Gōngyè Gōngsī	China Great Wall Industry Corp.
中国精密机械进出口公司	Zhōngguó Jīngmì Jīxiè Jìnchūkǒu Gōngsī	China Precision Machinery Import and Export Corp.
中国冶金进出口公司	Zhōngguó Yějīn Jìnchūkǒu Gōngsī	China Metallurgical Import and Export Corp.
隶属(于)	lìshǔ(yú)	to be under the jurisdiction
中国第一、第二、第三、第四、第五、第六、第七、第八机械工业部	Zhōngguó Dìyī, Dìèr, Dìsān, Dìsì, Dìwǔ, Dìliù, Dìqī Dìbājīxiè, Gōngyèbù	China First, Second, Third, Fourth, Fifth, Sixth, Seventh, Eighth Ministries of Machine Building
冶金部	Yějīn bù	Ministry of Metallurgical Industry
中国种子进出口公司	Zhōngguó Zhǒngeǐ Jìnchūkǒu Gōngsī	China Seed Import and Export Corp.

中国种畜进出口公司	Zhōngguó Zhŏngxù Jinchūkŏu Gōngsī	China Animal Breeding Import and Export Corp.
农(牧渔)业部	Nóng (Mù Yú) Yèbù	Ministry of Argriculture, (Animal Husbandry and Fishery)
中国电力对外公司	Zhōngguó Diànlì Duìwài Gōngsī	China Electric Power Corp.
电子部	Diànzĭbù	Ministry of Electronics
轻工业部	Qīnggōngyèbù	Ministry of Light Industry
中国轻工业对外工程公司	Zhōngguó Qīnggōngyè Duìwài Gōngchéng Gōngsī	China Light Industrial Engineerging Corp.
交通部	Jiāotōngbù	Ministry of Communications
中国公路桥梁工程公司	Zhōngguó Gōnglù Qiáoliáng Gōngchéng Gōngsī	China Road and Bridge Engineering Corp.
中国海湾工程公司	Zhōngguó Hăiwān Gōngchéng Gōngsī	China Port Engineering Corp.
石油部	Shíyóubù	Ministry of Petroleum Industry
中国石油公司	Zhōngguó Shíyóu Gōngsī	China Oil Corp.
民航总局	Mínháng Zŏngjú	General Administration for Civil Aviation
中国民用航空器材进出口公司	Zhōngguó Mínyòng Hángkōng Qìcái Jìnchūkŏu Gōngsī	China Aeronautic Instrument Import and Export Corp.
国营	guóyíng	state-owned
广东	Guăngdōng	Guangdong (Kwangtung)
福建	Fújiàn	Fujian (Fukien)
天津	Tiānjīn	Tianjin (Tientsin)
特殊	tèshū	special
开辟	kāipì	to open up
经济特区	jīngjì tèqū	special ecconomic zone
该	gāi	the said
外销	wàixiāo	export sales
办理	bànlĭ	to handle
事宜	shìyí	affairs
加强	jiāqiáng	to strengthen
内外	nèiwài	domestic and foreign
京	Jīng	(＝北京)
津	Jīn	(＝天津)

沪	Hù	(＝上海)
外贸部	Waìmàobù	Ministry of Foreign Trade (＝对外贸易部)
共同	gòngtóng	jointly, commonly shared
部	bù	ministry
联合	liánhé	joint
上海玩具出口公司	Shànghǎi Wánjù Chūkǒu Gōngsī	Shanghai Toy Export Corp.
筹备	chóubèi	to make preparations for
中国化工公司	Zhōngguó Huàgōng Gōngsī	China Chemical Corp.
中国医药公司	Zhōngguó Yīyào Gōngsī	China Medical Corp.
中国丝绸公司	Zhōngguó Sīchóu Gōngsī	China Silk Corp.
艺术	yìshù	art
性质	xìngzhì	nature
中国国家建设委员会	Zhōngguó Gúojiā Jiànshè Wěiyuánhuì	State Capital Construction Commission
建工总局	Jiàngōng Zǒngjú	General Administration of Municipal Construction
中国建筑工程公司	Zhōngguó Jiànzhù Gōngchéng Gōngsī	China Architectural Engineering Corp.
铁道部	Tiědàobù	Ministry of Railway
中国土木工程公司	Zhōngguó Tǔmù Gōngchéng Gōngsī	China Civil Engineering Corp.
国家出版局	Guójiā Chūbǎnjú	National Publishing Bureau
中国对外翻译公司	Zhōngguó Duìwài Fānyì Gōngsī	China Translation and Publishing Corp.
文化部	Wénhuàbù	Ministry of Culture
中国电影输出输入公司	Zhōngguó Diànyǐng Shūchū Shūrù Gōngsī	China Film Import and Export Corp.
开采	kāicǎi	to mine
甚至	shènzhì	even (to the point of)
将	jiāng	(＝把)
深圳	Shēnzhèn	Shenzhen
珠海	Zhūhǎi	Zhuhai
汕头	Shàntóu	Shantou (Swatow)

厦门	Xiàmén	Xiamen (Amoy)
划为	huàwéi	to divide into
工商界	gōngshāngjiè	industrial and commercial circles
开放	kāifàng	to open
港澳同胞	Gǎng Aò tóngbāo	compatriots from Hong Kong and Macao
…内	…nèi	within…
设厂	shèchǎng	(＝设立工厂)
客商	kèshāng	visiting merchants
资产	zīchǎn	assets
应得利润	yīngdé lìrùn	due profit
合法	héfǎ	legal
权益	quányì	rights and interests
地理	dìlǐ	geography
以便	yǐbiàn	in order to
处在	chǔzài	(＝处于)
条例	tiáolì	regulations
就…来看	jiù…lái kàn	in terms of…, to look at…
特区	tèqū	(＝经济特区)
试行	shìxíng	experimental; to try out
中方	Zhōngfāng	Chinese side
实例	shílì	case
归纳(为)	guīnà (wéi)	to sum up (as)
条	tiáo	point [measure word]
经济特区管理委员会	Jīngjì Tèqū Guǎnlǐ Wěiyuánhuì	Administrative Committe for Special Economic Zone
统筹	tǒngchóu	to plan as a whole
通行	tōngxíng	current, common
关境	guānjìng	customs territory
之外	zhīwài	outside of
个人	gèrén	individual
接受…管辖	jiēshòu…guǎnxiá	to be subject to the jurisdiction of…
尽可能	jǐnkěnéng	as much as possible
出入境	chūrùjìng	entry or exit from a country
居住	jūzhù	residency; to reside
内销	nèixiāo	domestic sales
报请	bàoqǐng	to report (or submit) something to higher authorities for approval
缴纳	jiāonà	to pay
关税	guānshuì	customs duties

零星	língxīng	miscellaneous
物品	wùpǐn	articles, goods
自用	zìyòng	for one's own use
材料	cáiliào	material
机器	jīqì	machine
燃料	ránliào	fuel
半成品	bànchéngpǐn	semi-manufactured goods
运输工具	yùnshū gōngjù	means of transportation
均	jūn	all, in every case
免税	miǎnshuì	tax-free, duty-free
当地	dāngdì	at the place in question, local
申报	shēnbào	to declare
数量	shùliàng	quantity
免征	miǎnzhēng	to exempt from
出口税	chūkǒushuì	export duty
利润	lìrùn	profit
所得税	suǒdéshuì	income tax
土地	tǔdì	land
使用费	shǐyòngfèi	utilization charges
房产税	fángchǎnshuì	property tax
管理费	guǎnlǐfèi	administrative charges
专门	zhuānmén	specialized, special
录用	lùyòng	to hire
解雇	jiěgù	to lay off; termination of employment
职工	zhígōng	employees
优惠	yōuhuì	preferential, favorable
税率	shuìlǜ	tax rate
免减税	miǎnjiǎnshuì	tax exemption or tax reduction
免缴	miǎnjiǎo	to be exempt from
缴(税)	jiǎo (shuì)	to pay (tax)
内陆	nèilù	inland
征收	zhēngshōu	to collect
工商统一税	Gōngshāng tǒngyī shuì	Unified Industrial and Commercial Tax
以…来看	yǐ…lái kàn	to take…as an example
蛇口	Shékǒu	Shekou
工业区	gōngyèqū	industrial area
为	wéi	to be
毛利润	máolìrùn	gross profit

自…起	zì…qǐ	starting from…
投产	tóuchǎn	to go into production, to put to use
之	zhī	[possessive]
…至…	…zhì…	…to…
豁免	huòmiǎn	specially exempt
费用	fèiyòng	expenses
无	wú	to be without
属于	shǔyú	to belong to
所有	suǒyǒu	possession
当局	dāngjú	authorities
申请	shēnqǐng	to apply; application
租用	zūyòng	to lease
付给	fùgěi	to pay to
年限	niánxiàn	time limit (in years)
未	wèi	not yet
视情况	shì qíngkuàng	depends on the situation
平方呎	píngfāngchǐ	square foot
港元	Gǎngyuán	HK$ (Hong Kong dollars)
体制	tǐzhì	system
改革	gǎigé	to reform
虽	suī	(=虽然)
深信	shēnxìn	to deeply believe

第五课

中国进出口商品结构和管理

（上）

商品是对外贸易的物质基础，进出口商品结构固然体现一个国家的资源和生产能力，但和国家的社会制度和经济建设的方针政策有很大的关系。中华人民共和国建国三十一年来，进出口商品的品种和数量同解放以前相比，有很大的发展。一九八〇年进出口商品的贸易额比一九五〇年增加了三十一点八倍，平均每年递增百分之十二点三；剔除国际市场价格上涨和外币贬值等因素，贸易量平均每年递增百分之八点六。这当然是中国改变了旧的生产关系，解放了被束缚的生产力的结果。

中国政府有鉴于国民经济中，农业的增加还不能适应工业增长的需要，轻纺工业的许多重要产品数量不够，质量不高，品种不多，市场供应不充分；煤炭、石油、电力工业和交通运输业的发展虽然比较快，仍然落后于国民经济发展的需要；各个工业部门内部和相互间也有许多不协调的方面；基本建设同时进行的项目过多，以致许多工程长期不能形成新的生产能力，经济管理体制存在明显缺陷，工作效率低等等，因此决定集中精力、认真搞好国民经济的调整、改革、整顿、提高，把经济建设逐步纳入持久地按比例地高速度发展的轨道。这是中国把工作重点转移到现代化建设上来所采取的重大步骤，中国人民正为实现这个决定而奋发努力。研究对外贸进出口商品的结构与发展趋势，不能脱离当前的实际情况，必须从上述方针和实现四个现代化的目标出发。

一、进口商品的结构

中国在进口工作中掌握的原则是：

1. 凡国内能生产，数量、质量能满足市场需要的商品，就不进口。

2. 国内能生产，但质量、数量满足不了市场需要的商品，可以适当进口。
3. 国内不能生产而又急需的重要原材料，包括中外合营，外资建厂承包工程和加工出口的物资，必须保证进口。
4. 对可以加强自力更生，加速现代化建设的先进技术设备，优先安排进口。

此外，对暂时短缺的市场物资，加工出口用的原材料，调剂品种的物资，以及为了照顾友好国家和保持贸易平衡而国内能生产的物资，经过国家批准，也可进口一些。

按照上述的原则，中国进口商品的现行结构，大体上可分为生产资料和生活资料两大类，其中生产资料占百分之八十，生活资料占百分之二十。在生产资料中，新技术、成套设备和机电仪器产品占百分之二十八，其中包括石油、冶金、电力、煤炭、化肥、化纤等成套设备、各种车辆、船舶、飞机、各种机床、各种仪器、农业机械、矿山机械、轻纺机械等；工业生产用原材料占百分之四十六，其中有钢材、有色金属、稀有金属、矿砂、橡胶、化工原料、木材、纸浆、棉花、羊毛、化纤原料、皮张等；农业用生产资料占百分之六，包括化肥、农药等。在生活资料中，有粮食、油脂、糖、手表、纸张、电视机、录音机、照相机、可可、腰果等。

为了更好地有计划按比例高速度地进行生产建设，中国根据现有经济条件，对国民经济进行合理调整。以农、轻、重为序进行安排，突出重点建设项目。这样，使国民经济的发展更踏实可靠，效果更好。中国进口商品结构，也要同国民经济调整情况相适应。总的来看，在生产资料与生活资料都将有较大幅度发展的情况下，生产资料的进口比重将逐渐扩大。

二、进口管理

(1) 经营体制

中国进口贸易一向是由对外经济贸易部统一管理，具体业务分别由各专业进出口公司经营。现在，为了发挥各部门、各地区的积极性，在统一政策，统一计划，统一管理原则下，对进口经营体制作了进一步改革，以

发挥各部门、各地区的积极性，开展对外贸易，加速现代化建设。

第一、进口技术和成套设备，由外贸机构和引进部门共同对外谈判。有关技术问题，以引进部门为主；有关商务问题，以外贸部门为主，最后由外贸部门对外签订合同。

第二、进口一般物资，原则上大宗的由外贸部门统一经营。个别单位的专用物资，急需而零星的科研器材，经对外经济贸易部同意，也可以由订货部门自行对外购买。

第三、外贸总公司和各省、市、自治区之间的经营分工。中央各部门的进口订货，由各有关进出口总公司经营。各省、市、自治区的进口订货，由当地外贸公司经营，或由分公司委托总公司经营。

第四、各专业进出口公司经营项目各有分工、各自进口所经营的商品。但在特殊情况下，有关公司协商后并经上级机关同意，也可以有一定的灵活性。如对进口加工出口用的零星辅料，可由加工出口的公司进口。对配套的机电产品，可由一个公司对外谈判。

(2) 进口程序

中国实行计划经济，外汇由国家统一管理。进口物资必须按照量出为入，进出平衡的原则列入国家进口计划。中央部门进口订货要经国务院批准。地方进口订货要经省、市、自治区人民政府批准。经批准的进口货单交由有关专业进出口公司对外订购。

进口商品到货后，经过商检部检验、检疫，经海关查验进口许可证后放行。进口商品按国家规定征税，拨交使用部门时，按国内价格作价。

摘　　要

一、进口商品的结构

中国在进口工作中掌握的原则是：

1. 凡国内能生产、数量，质量能满足市场需要的商品，就不进口。
2. 国内不能生产而又急需的重要材料，必须保证进口。
3. 对可以加强自力更生、加速现代化建设的先进技术设备，优先安排进口。

二、进口管理

1. 进口技术和成套设备，由外贸机构和引进部门共同办理。
2. 一般物资进口，大宗的由外贸部门统一经营；个别单位的专用物资，可由订货部门自行对外购买。

中国实行计划经济，外汇由国家统一管理。进口物资必须按照量出为入，进出平衡原则，列入国家进口计划。

54

问　　题

一、为什么中国政府要搞国民经济的调整、改革、整顿、提高?

二、根据中国在进口工作中掌握的原则，哪些商品是不进口的?

三、哪些是可以适当进口的?

四、哪些是保证进口的?

五、哪些是优先安排进口的?

六、中国进口商品的现行结构大体上可以分为多少类?

七、为什么进口技术和成套设备要由外贸机构和引进部门共同办理?

八、哪类物资由外贸部门统一经营进口，哪类物资可以由订货部门自行对外购买?

九、外贸总公司和各省、市、自治区之间怎么样分工经营进口?

十、中国的进口程序如何?

LESSON FIVE
VOCABULARY

物质	wùzhì	material, substance
结构	jiégòu	structure, composition
固然	gùrán	of course
…和…有关系	…hé…yǒuguānxi	…is related to…
建国	jiànguó	founding of the state
…来	…lái	(＝…以来)
同…相比	tóng…xiāngbi	to compare with…
贸易额	màoyìé	trade volume
平均	pingjūn	on average
递增	dìzēng	to increase progressively
剔除	tīchú	to eliminate
上涨	shàngzhǎng	to rise
外币	wàibi	foreign currency
贬值	biǎnzhi	devaluation; to devalue
贸易量	màoyìliàng	trade volume
改变	gǎibiàn	to change
束缚	shùfù	to tie up
鉴于；(有)鉴于	jiànyú; (yǒu) jiànyú	in view of
电力	diànli	electric power
业	yè	(＝事业，enterprise)
仍然	réngrán	still
…落后于…	…luòhòu yú…	…to lag behind…
内部	nèibù	internal, interior
过…	guò…	too, over
以致	yizhì	resulting in
长期	chángqi	over a long period of time, long term
明显	míngxiǎn	obvious
缺陷	quēxiàn	detect
效率	xiàolǜ	efficiency
集中	jízhōng	to concentrate, to gather
精力	jīnglì	energy
整顿	zhěngdùn	reorganization
纳入	nàrù	to bring into
持久	chíjiǔ	enduring, lasting

速度	sùdù	speed
轨道	guǐdào	track, course
转移	zhuǎnyí	to shift, to transfer
重大	zhòngdà	major
步骤	bùzòu	step
为…而…	wèi…ér…	…, for the sake of…
奋发	fènfā	to exert onself, to rouse oneself
脱离	tuōlí	to break away from, to separate oneself from
当前	dāngqián	present, at present
四个现代化	Sìge xiàndàihuà	Four Modernizations (Agriculture [农], Industry [工], National Defense [国防], Science and Technology [科技])
目标	mùbiāo	goal, target
建厂	jiànchǎng	to build a factory
优先	yōuxiān	with priority; priority
暂时	zhànshí	temporarily
调剂	tiáojì	to adjust
友好	yǒuhǎo	friendly
现行	xiànxíng	currently in effect
大体上	dàtǐshàng	in general
分为	fēnwéi	to divide into
生活资料	shēnghuó zīliaò	means of livelihood, means of subsistance
仪器	yíqì	apparatus, instrument
冶金	yějīn	metallurgy
化肥	huàféi	chemical fertilizer
化纤	huàxiān	chemical fibres
车辆	chēliàng	vehicles
机床	jīchuáng	machine tool
矿山	kuàngshān	to mine; mining
钢材	gāngcái	steel product
稀有金属	xīyǒu jīnshǔ	rare metals
矿砂	kuàngshā	ore
橡胶	xiàngjiāo	rubber
化工原料	huàgōng yuánliaò	industrial chemicals
木材	mùcái	lumber
纸浆	zhǐjiāng	paper pulp
棉花	miánhuā	cotton

羊毛	yángmáo	wool
皮张	pízhāng	hides
农药	nóngyào	pesticides
油脂	yóuzhī	cooking oil
纸张	zhǐzhāng	paper
可可	kěkě	cocoa
腰果	yāoguǒ	cashew nuts
以…为序	yǐ…wéi xù	to take…as the order, in the order…
农	nóng	(＝农业)
轻	qīng	(＝轻工业)
重(工业)	zhòng (gōngyè)	heavy (industry)
突出	tūchū	stressed
踏实	tāshí	sound, solid
可靠	kěkào	reliable
总的来看	zǒngde lái kàn	viewed as a whole
幅度	fúdù	range
比重	bǐzhòng	proportion
逐渐	zhújiàn	gradually
积极性	jījíxìng	initiative
商务	shāngwù	commercial, commercial affairs
个别	gèbié	each individual
专用	zhuānyòng	for special purposes
科研	kēyán	(＝科学研究)
器材	qìcái	equipment
经…	jīng	by…, through…
订货	dìnghuò	to order goods
自行	zìxíng	by oneself
购买	gòumǎi	to purchase
协商	xiéshāng	to discuss, to consult
上级	shàngji	superior
机关	jīguān	organization, administrative body
辅料	fǔliào	supplementary materials
配套	pèitào	to complete a set, to make a complete set
程序	chéngxù	procedures
量出为入	liàng chū wéi rù	to keep imports within the limits of exports
列入	lièrù	to include (as an item)
货单	huòdān	shipping list, list of commodities

订购	dinggòu	to place an order
到货	dàohuò	arrived goods, (goods) arrive
商检部	Shāngjiǎnbù	Commodity Testing and Inspecting Department
检验	jiǎnyàn	to inspect; inspection
检疫	jiǎnyi	quarantine
查验	cháyàn	to check
放行	fàngxing	to clear, to clear for
征税	zhēngshui	to levy tax
拨交	bōjiāo	to allocate
作价	zuòjià	to set price

第六课

中国进出口商品结构和管理

（下）

三、出口商品结构

中国在出口工作中掌握的原则是：

1. 凡是有关国计民生的重要物资，限量出口。
2. 国内、国外市场都需要的物资，挤一些出口。
3. 国内市场在需要上可有可无的商品，基本上供应出口。
4. 出口物资在国家计划范围内，安排任务在先，生产在先，原材料燃料动力和包装物资供应在先，收购在先，运输在先，以保证出口物资的及时供应。

中华人民共和国成立以前，中国的出口商品中，农产品占百分之九十，百分之十的工业品也是作为原料性的半成品出口的。

一九八〇年中国出口商品的构成情况，按照联合国“国际贸易标准分类”统计如下：

初级产品占出口总额的百分之五十四点一；工业制成品占出口总额的百分之四十五点九，其中：重化工业产品占百分之十一点八，轻纺工业产品占百分之三十四点一。

中国建国初期，出口商品不到一万个品种，现在却增加到五万多品种。出口额在一亿美元以上者有十六个品种，其中除厂丝、绸缎、茶叶、钨砂、抽纱五个系传统商品外，大米、活猪、冻对虾、棉布、棉织品、针织品、服装、中药材、煤、原油、成品油等十一个品种，都是建国以后发展起来的。出口金额在五千万到一亿美元之间的十七个品种中，只有松香、猪鬃、地毯、锡、羽毛等五个是传统出口商品。其他如：棉涤纶布、毛针织品、

皮褥子、陶瓷、纸张、钢材等十二个品种也是建国后发展起来的。近年的出口商品中，有很多新商品和小商品，最小的出口额不及一万美元，稍大的也只有十几万到几十万美元。例如：运动手套，初出时是几千美元，现已达数百万。山野菜，以前从未出口，现因不受污染以健康食品出口，一年销日本的出口已达一千数百万美元。

中国矿产品出口，一直占重要地位。石油出口的比重，逐年增大。有色金属，如锡、钨、锑、水银，都是传统出口商品。煤、滑石、重晶石、矾土、硼石、镁砂等货源丰富可继续出口。工业品的出口品种是逐年增加的。例如，一九五〇年，中国初次出口棉纱、棉布、毛毯、纸张；一九五三年，有针棉织品、缝纫机、自行车、部分西药、肥皂、瓷器出口；一九五七年，有机床、轮胎、汽车出口；一九五八年有人造棉出口；一九六三年有的确良布出口。其他如小百货、小五金、文教用品、藤制品、家具、工艺美术品都迅速增加，扩大出口额。

四、出口管理

(1) 经营体制

实行出口商品分级管制。中央商品，指粮、棉、油等有关国计民生的商品和主要出口商品，如钨、锑、锡等；由对外经济贸易部经营，指由对外经济贸易部所属的专业公司经营。地方商品由各省、市、自治区经营出口。

各专业进出口公司，是按其所经营的商品进行分工的。每个专业总公司都下设若干省、市分公司，不论是中央商品和地方商品，统归各专业进出口公司经营出口。

(2) 出口程序

一切商品的收购和出口都按计划办事，实行以销定产。收购计划和出口计划是商品流转计划的重要内容。编制计划时要掌握多方面的情况，就商品流转计划而言，它们包括：

第一、中国国民经济发展情况及其对外贸的要求和供应的可能性。

第二、国际政治经济形势及其发展趋势。

第三、进出口商品市场行情及可能发生的变化。

第四、保证已签订的长期协议按时按质按量执行（包括口头协议在内)。

第五、总结前期计划执行情况，分析成功和失败的各种因素，发现问题、吸取教训、作为拟订新计划时的参考。

外贸年度计划是由对外经济贸易部根据国家计划委员会关于编制国民经济计划的要求，向各专业总公司和各省、市、自治区外贸部门下达编制计划通知。各地外贸部门，在其经营的商品范围内，提出初步设想，并与省、市、自治区有关部门，进行初步洽商、衔接平衡，经省、市、自治区有关部门上报对外经济贸易部。各专业总公司也要提出自己的计划草案，由对外经济贸易部进行综合平衡。对中央各部经营的商品，要同中央各有关部门衔接。经过衔接平衡综合编制的全国对外贸易计划草案，须经国务院批准下达执行。

对外经济贸易部和中央各部，中央和地方，都按批准的计划办事。

三十一年来，中国出口商品的经营，按原料与半成品并举，大、小商品并举，农产品与工业品并举的方针，培植并扩大了许多出口商品的品种，促进对外贸易的发展。

今后中国的对外贸易，随着全国重点工作转移到四个现代化上来，在认真贯彻调整、改革、整顿、提高方针的情况下，必将会进一步发展。中国政府对农业的投资额逐年增加，加上保护和尊重农村社队的所有权和自主权、实行有利于发展生产、巩固集体经济的各种制度和激励农民努力生产、增加收入的各项办法，以及采取了适当地提高农村副产品收购价格的措施。这些无疑将为出口提供更多更广的货源，并为轻纺工业和国内外市场提供越来越多的经济作物和其它原料。除了农作物以外，中国政府还通过有计划地开垦荒地、开展植树造林，保护水产资源，发展海洋捕捞和海水、淡水的养殖业，因此林业资源和水海产也必将为出口增添许多品种和数量。中国将增加轻纺工业的投资比重，增添设备，这无疑将使轻纺工业能提供大批优质名牌产品，满足出口需要。政府并规定今后一定时期内把

治金工业的重点放在提高质量和增加品种规格上，多炼优质钢、合金钢，保证对其它轻工业原料的供应，这对于农业机械化、轻工、纺织、矿山、石油、电力、化工、建材等机械设备、车辆、船舶、通讯器材、精密机床等的设备和零配件的制造，都有极大的帮助和促进。中国资源蕴藏丰富，近年将加紧探测和扩大开采，可以预见石油、煤炭和有色金属的矿产品会有发展。

摘　要

二、出口商品的结构

中国在出口工作中掌握的原则是：

1. 有关国计民生的重要物质，限量出口；国内、国外市场都需要的物资，挤一些出口。

2. 国内市场在需要上可有可无的商品，基本上供应出口。

3. 出口物资在国家计划范围内，给予五种优先权，保证及时供应。

三、出口管理与程序

出口商品实行分级管理制，粮、棉、油等有关国计民生的商品和钨、锑、锡等主要出口商品由对外经济贸易部所属各专业公司经营；地方商品由各省、市、自治区经营出口。

一切商品的收购和出口都按计划办事、实行以销定产。外贸年度计划是由对外经济贸易部根据国家计划委员会编制国民经济计划的要求，向各专业总公司和各省、市、自治区外贸部门下达编制计划通知，经与有关部门进行洽商，衔接平衡，编成计划、并报国务院批准。

问　题

一、根据中国在出口工作中掌握的原则，哪些物资是限量出口的？

二、哪些物资是挤一些出口的？

三、哪些物资基本上是供应出口的？

四、在国家计划范围内的出口物资，政府给予哪些优先权？

五、按照联合国的统计，一九八〇年中国的出口商品是如何构成的？

六、中国出口商品中，除了传统商品以外，近年来有些什么新品种？

七、什么叫作出口商品分级管制？

八、编制商品流转计划时要掌握哪些方面的情况？

九、外贸年度计划是怎么样编制的？

十、今后，中国在出口方面将会有什么样的发展？

LESSON SIX
VOCABULARY

国计民生	guójì mínshēng	the national economy and the people's livelihood
限量	xiànliàng	to limit the quantity of; quota
可有可无	kěyǒu kěwú	non-essential
在先	zàixiān	to have priority
动力	dònglì	power
包装	bāozhuāng	packing
收购	shōugòu	to procure, to purchase
及时	jíshí	on time
工业品	gōngyèpǐn	industrial products
构成	gòuchéng	composition
国际贸易标准分类	Guójì màoyì biāozhǔn fēnlèi	The Standard Classification of International Trade
统计	tǒngjì	to tabulate; statistics
初级	chūjí	primary
总额	zǒng'é	total volume, total amount
重化工业	zhònghuà gōngyè	heavy chemical industry
初期	chūqī	initial stage
出口额	chūkǒué	export volume
美元	Měiyuán	US$ (American dollars)
以上	yǐshàng	above
厂丝	chǎngsī	filature silk, spun silk
绸缎	chóuduàn	silk and satin
钨砂	wūshā	tungsten ore
系	xì	(＝是)
大米	dàmǐ	rice
活猪	húozhū	live pigs
冻对虾	dòngduìxiā	frozen prawns
棉布	miánbù	cotton cloth, cotton fabrics
棉织品	miánzhīpǐn	cotton textiles
针织品	zhēnzhīpǐn	knitted goods
服装	fúzhuāng	garments
中药材	Zhōngyàocái	traditional Chinese medicinal herbs
原油	yuányóu	crude oil

成品油	chéngpǐnyóu	refined oil
松香	sōngxiāng	rosin
地毯	dìtǎn	carpet
棉涤纶布	miándílúnbù	cotton and dacron mixture fabric
毛针织品	máo zhēnzhīpǐn	woolen knitted goods
皮褥子	pírùzi	fur lined mattress
陶瓷	táocí	ceramics
及	jí	to reach
稍	shāo	a bit
运动手套	yùndòng shǒutào	sport gloves
初出	chūchū	to first come out (on the market)
达	dá	to reach
数	shù	several
山野菜	shānyěcài	edible wild herbs
从未	cóngwèi	never
因	yīn	(＝因为)
污染	wūrǎn	to polute; polution
以	yǐ	as, with
健康食品	jiànkāng shípǐn	health foods
销	xiāo	to sell
逐年	zhúnián	year by year
增大	zēngdà	to enlarge
钨	wū	tungsten
锑	tī	antimony
水银	shuǐyín	mercury
滑石	huáshí	talcum, talc
矾土	fántǔ	alumina
镁砂	měishā	magnesite
初次	chūcì	first time
棉纱	miánshā	cotton yarn
毛毯	máotǎn	woolen blanket
针棉织品	zhēn miánzhīpǐn	knitted cotton goods
缝纫机	féngrènjī	sewing machine
西药	Xīyào	Western medicine
肥皂	féizào	soap
瓷器	cíqì	porcelain
轮胎	lúntāi	tires
人造棉	rénzàomián	synthetic cotton
的确良布	díquèliáng bù	dacron fabric

百货	bǎihuò	general merchandise
五金	wǔjīn	hardware
文教用品	wénjiào yòngpǐn	educational supplies
藤制品	téngzhìpǐn	rattan products
家具	jiājù	furniture
工艺美术品	gōngyì měishùpǐn	arts and crafts
分级	fēnjí	by levels
管制	guǎnzhì	control
粮	liáng	grain
棉	mian	cotton
油	yóu	oil
...下设...	...xiàshè...	there are...under...
若干	ruògān	certain
统	tǒng	all
归	guī	to turn over to, to classify
办事	bànshì	to handle (matters)
以销定产	yǐ xiāo dìng chǎn	to set production on the basis of sales
流转	liúzhuǎn	to turn over
就...而言	jiù...ér yán	(＝就...来说)
可能性	kěnéngxìng	possibility
形势	xíngshì	situation
协议	xiéyì	agreement; to come to an agreement
按时按质按量	ànshí ànzhì ànliàng	according to the specified time, quality and quantity
包括...在内	bāokuò...zàinèi	to include...
口头	kǒutóu	oral
总结	zǒngjié	to summarize
前期	qiánqī	former stage
失败	shībài	failure; to fail
吸取	xīqǔ	to learn, to absorb
国家计划委员会	Guójiā Jìhuà Wěiyuánhuì	State Planning Commission
初步	chūbù	initial step, preliminary
设想	shèxiǎng	suggestion
洽商	qiàshāng	discussion, negotiation
衔接平衡	xiánjiē pínghéng	to link-up and balance
草案	cǎoàn	a draft
综合	zōnghé	over all
衔接	xiánjiē	to link up

须	xū	(＝必须)
并举	bìngjǔ	to develop simultaneously
培植	péizhí	to cultivate
投资额	tóuzīé	amount of investment
加上	jiāshàng	plus; to add
社队	shèduì	commune and production teams
所有制	suǒyǒuzhì	ownership
自主权	zìzhǔquán	autonomy
巩固	gǒnggù	to consolidate
集体经济	jítǐ jīngjì	collective economy
激励	jīlì	to encourage
副产品	fùchǎnpǐn	secondary products
无疑	wúyí	undoubtedly
广	guǎng	broad, widely
国内外	guónèiwài	foreign and domestic
经济作物	jīngjì zuòwù	cash crop, industrial crop
农作物	nóngzuòwù	crops
开垦荒地	kāikěn huāngdì	to open up wastelands
植树造林	zhíshù zàolín	afforestation
水产	shuǐchǎn	aquatic products
海洋捕捞	hǎiyáng bǔlāo	sea fishing
海水	hǎishuǐ	salt water
淡水	dànshuǐ	fresh water
养殖(业)	yǎngzhí(yè)	hatchery (industry); to breed
林业	línyè	forestry
水海产	shuǐhaǐchǎn	fresh water and sea products
增添	zēngtiān	to add
大批	dàpī	large quantities of
优质	yōuzhì	high quality
名牌	míngpái	well-known brands, name-brands
时期	shíqī	period of time
规格	guīgé	specification
炼	liàn	to refine
钢	gāng	steel
合金钢	héjīngāng	alloy steel
轻工	qīnggōng	(＝轻工业)
纺织	fǎngzhī	textiles
建材	jiàncái	construction materials
通讯	tōngxùn	communications

精密	jīngmì	precision
零配件	língpèijiàn	spare parts and accessories
极…	jí…	extremely…
蕴藏	yùncáng	deposits
加紧	jiājǐn	to intensify
探测	tàncè	survey
预见	yùjiàn	to foresee

第七课

中国对外贸易的经营方式和程序

（上）

中国外贸公司同外国进行的贸易，基本上分为协定项下贸易和非协定项下贸易两大类。

一、协定项下贸易

协定项下贸易，可因协定内容不同而有很大的差别。中国与外国签订的贸易协定基本上有两种类型。

⑴ 政府间贸易协定

中国目前同外国签订的贸易协定，绝大多数是政府间贸易协定，就其内容而言，可分以下三种：第一种，在协定中，根据双方的需要和可能，按照进出平衡的原则，订明各自的具体出口货单(包括品名、数量)和贸易额，由双方当事人承担按货单供应的义务。第二种，在协定的货单中，只对各自的主要出口商品，规定品名和数量加以约束；对一般商品，只列品名，双方对此都没有承担一定出口的义务。第三种，在协定中只规定双方拟予出口的货单，但都没有约束性，甚至没有规定货单。

上述第一种和第二种贸易协定，一般都辅有两国政府签订的支付协定。这种支付协定规定人民币或对方国家本国货币或第三国货币，作为计价和结算单位，由两国指定银行分别开立帐户，支付和清算两国间的贸易货款和出口方垫付的运费、保险费、劳务开支及非贸易款项等。双方的贸易差额如果超过规定的“摆动额”，可在清算期届满时，用指定的可兑换货币支付或转入第二年并计算利息。为保持贸易平衡，出超一方应暂时减缓出口，入超一方则应增加出口。由于这种贸易不用外汇支付，所以又称之谓“记帐贸易”。

实行记帐贸易，不必逐笔用外汇支付，在一定情况下有利于贸易开展。但是，这种贸易必须建立在双方能供应对方需要的商品基础上，否则就难以做到贸易平衡，形成一方的长期顺差，另一方的长期逆差，从而影响双边贸易扩大，而且，由于是记帐贸易，定期清算，一方的出口不能立即收到现汇，影响其外汇周转和调度。因此，这类贸易可经过协商，改变为同时采用记帐、现汇两种交易方式。

第三种协定，缔约双方在商品交换上，没有约束，由双方贸易机构灵活地进行洽商，签订具体合同，执行起来比较机动。如果双方政府没有签订支付协定或是指定支付货币，就由双方在每笔交易时议定付款办法，用约定的货币支付。

(2) 民间贸易协定

中国的贸易团体有时也同外国的民间组织或经济团体签订具有一定约束力的民间贸易协定，作为双方贸易机构进行贸易的准则。这种协定一般是在两国尚未正式建立外交关系，或者尚未有政府贸易协定之前签订的。有的民间贸易协定却是在两国政府已经建立外交关系，并已存在政府贸易协定的情况下签署的。

二、非协定项下贸易

非协定项下贸易，中国习惯称之谓“现汇贸易”，在对外成交中占很大比重。

这类贸易的特点是由买卖双方自由商订商品的品种、规格、数量、价格、交货期和付款方法，并签订商品买卖合同。这类贸易通过下列途径进行。

(1) 函电或口头洽商

这是一般国际贸易往来应用最广的一种方法，中国也不例外，做法方面，和国际上的交易程序没有什么差别。中国外贸公司也邀请国外的客户来访或派代表出去访问，当面洽谈交易。

(2) 中国出口商品交易会

在广州举行的每年两届中国出口商品交易会，是中国外贸公司同世界

各国经济贸易界人士友好往来和开展贸易的重要场所之一。此外，各贸易公司还根据需要，不定期地在合适地点，举办一些单项或单类商品的小型交易会。外贸公司也利用国际博览会展出并推销商品，同时也试行在国外的一些自由港和游览胜地，展销中国商品。

(3) 独家经销和代理

独家经销是指在特定地区和特定时期内，授与某一商人享有独家经营某一商品或某类商品的专营权，但独家经销人在规定内要保证向中国贸易公司订购一定数量的货物并定期提供市场报导。

代理分独家代理和一般代理。独家代理人在约定地区享有代理的专营权利，他可以根据卖方所规定的成交条件与买主联系达成交易，然后由买卖双方直接签订合同，也可自行购进。在前一种情况下，代理人是处于居间人地位，在后一种情况下，却是合同的买方，但是卖方无论在哪种情况下，都应给予约定的佣金。独家代理协议中，有的规定卖方不得越过代理，向约定地区的第三者报价成交，有的则规定卖方与当地国营机构的交易不受独家代理协议的约束，但如越过代理与第三者签订合同，则应付给代理人以约定的佣金。独家代理人有义务不代理其它来源的同样的或类似的、有竞争性的商品，并承担向卖方报导市场行情的责任。代理协议与独家代理协议的差别在于一般的代理人不享有独家代理的专营权利，卖方对同一商品可同时在同一地区委派几家代理，也可越过代理与第三者直接成交。

中国外贸公司除在香港设有总代理外，它们和外国商人所签的代理协议、独家代理协议，都把代理的权限限定在某种商品的商业范围，代理人不享有代表卖方签订合同以及进行非业务活动的权利，代理人除协议中明确规定的权利义务外，不享有其他权利也不承担其它义务。

至于投标、拍卖和寄售，目前也正试行。

中国外贸公司还进行下述业务：

1. 调剂品种。中国有时根据国内外市场情况，有进有出，以调剂品种，增加供应。如进口小麦，出口大米。

2. 再出口业务。这种做法有两种形式：其一是进料加工，即从国外

73

进口一批原材料、辅料或零件、部件及包装材料等，在国内加工或装配成适合国外市场需要的商品再出口；其二是进口一些饲料、肥料、种籽、种畜等，养殖、种植农副土特畜产品出口以及用进口商品调换国内农副土特畜产品出口。

3. 来料加工。中国在国内有生产能力，但缺乏原材料或辅料的情况下，接受国外客户来料加工订货，如加工电冰箱、计算机、人造革、手表、录音机和服装等。

4. 装配业务。具体做法是，由国外商人提供装配线、部件和元件，由中国工厂装配成成品、定牌或不定牌，可按对方要求。

摘　要

一、协定项下贸易

1. 政府间贸易协定
2. 民间贸易协定

二、非协定项下贸易

1. 函电或口头洽商
2. 中国出口商品交易会
3. 独家经销和代理

三、中国外贸公司还进行下述业务

1. 调剂品种：根据国内外市场情况，有进有出，调剂品种，增加供应。
2. 再出口业务：进料加工成成品后再出口；进口饲料、种籽、种畜等，养殖，种植农副土特畜产品出口。
3. 来料加工，接受国外客户来料加工订货。
4. 装配业务，国外客户提供装配线、部件和元件，由中国工厂装配成成品出口。

问　题

一、政府间的贸易协定，就其内容言，可以分为几种？

二、政府间签订的支付协定都规定些什么？

三、记帐贸易有什么优点和缺点？

四、民间贸易协定一般是在什么情况下签订的？

五、现汇贸易有什么特点？

六、现汇贸易是通过什么途径进行的？

七、什么叫作调剂品种？

八、再出口业务分为几种形式？

九、来料加工和进料加工有什么分别？

十、装配业务的具体做法是什么？

LESSON SEVEN
VOCABULARY

协定项下贸易	xiédìng xiàng xià màoyì	trade under agreement
非协定项下贸易	fēi xiédìng xiàng xià màoyi	trade under non-agreement
因…而…	yīn…ér…	…, because…
差别	chàbié	difference
订明	dìngmíng	cleary stipulate
品名	pǐnmíng	name of commodity
当事人	dāngshirén	person (or party) concerned
承担	chéngdān	to undertake
约束	yuēshù	to bind; restriction
列	liè	to list
此	cǐ	this
拟予	nǐyǔ	to intend to
辅有	fǔyǒu	to supplement by
支付	zhīfù	payment; to pay
人民币	Rénmínbì	RMB (currency of the PRC)
货币	huòbì	currency
计价	jìjià	to calculate cost and fix price, to quote a price
结算	jiésuàn	to settle accounts
指定	zhǐdìng	to assign, to appoint
银行	yínháng	bank
开立	kāilì	to open, to issue
帐户	zhànghù	account
清算	qīngsuàn	to settle (accounts)
货款	huòkuǎn	payment for goods
出口方	chūkǒufāng	export side
垫付	diànfù	to pay on credit
运费	yùnfèi	shipping costs
保险费	bǎoxiǎnfèi	insurance fee, premium
劳务开支	láowù kāizhī	service expenses
非贸易款项	fēimàoyì kuǎnxiàng	expenses unrelated to trade
贸易差额	màoyì chàé	balance of trade (deficit or surplus)

超过	chāoguò	to exceed
摆动额	bǎidòng'é	swing credit
期	qī	period
届满	jièmǎn	to expire
可兑换货币	kěduìhuàn huòbì	convertible currency
转入	zhuǎnrù	to transfer into
计算	jìsuàn	to calculate
利息	lìxī	interest
出超	chūchāo	favorable balance of trade
一方	yìfāng	one side, one party
减缓	jiǎnhuǎn	to slow down
入超	rùchāo	unfavorable balance of trade
称之谓	chēng zhī wéi	to term it as
记帐贸易	jìzhàng màoyì	open-account trade
不必	búbì	no need
逐笔	zhúbǐ	transaction by transaction
否则	fǒuzé	otherwise
难以	nányǐ	hard to
顺差	shùnchà	surplus
逆差	nìchà	deficit
定期	dìngqī	periodic, scheduled
立即	lìjí	immediately
现汇	xianhuì	cash in foreign currency
周转	zhōuzhuǎn	to turn over
调度	diàodù	assignment
采用	cǎiyòng	to adopt
缔约	dìyuē	to conclude (an agreement or contract)
机动	jīdòng	maneuverable, flexible
交易	jiāoyì	transaction
议定	yìdìng	agreed upon
付款	fùkuǎn	to pay; payment
约定	yuēdìng	to arrange
团体	tuántǐ	organization, group
具有	jùyǒu	to possess
约束力	yuēshùlì	binding power
尚	shàng	still
正式	zhèngshì	formally
之前	zhīqian	before
签署	qiānshǔ	to sign

成交	chéngjiāo	conclusion of transaction
特点	tèdiǎn	characteristic
自由	zìyóu	free, freedom; freely
商订	shāngdìng	mutually agreed
交货期	jiāohuòqī	time of delivery
买卖合同	mǎimài hétóng	buying and selling contract
函电	hándiàn	correspondence
邀请	yāoqǐng	to invite
客户	kèhù	customer
访	fǎng	(＝访问)
派	pài	to send, to dispatch
当面	dāngmiàn	in person
洽谈	qiàtán	to discuss
广州	Guǎngzhōu	Guangzhou (Canton)
届	jiè	session
人士	rénshì	figures, people
场所	chǎngsuǒ	place, area
合适	héshì	suitable
举办	jǔbàn	to hold, to run
单类	dānlèi	single category
博览会	bólǎnhuì	exhibition
展出	zhǎnchū	to put on display, to put on exhibit
自由港	zìyóugǎng	free port
游览胜地	yóulǎn shèngdì	tourist attractions, scenic places
展销	zhǎnxiāo	to exhibit and sell
独家经销	dújiā jīngxiāo	sole distribution
特定	tèdìng	given
授与	shòuyǔ	to confer
商人	shāngrén	merchant, businessman
享有	xiǎngyǒu	to enjoy
独家	dújiā	exclusive, sole
专营权	zhuānying quán	(＝专营权利)
独家经销人	dújiā jīngxiāorén	sole distributor
货物	huòwù	goods
分	fēn	to divide
代理人	dàilǐrén	agent, representative
专营权利	zhuānyíng quánlì	franchise
卖方	màifāng	seller
买主	mǎizhǔ	buyer

达成	dáchéng	to reach
购进	gòujìn	to buy in
居间人	jūjiānrén	middleman
买方	mǎifāng	buyer
给予	gěiyǔ	to give
佣金	yòngjīn	commission
越过	yuèguò	to bypass
第三者	dìsānzhě	third party
报价	bàojià	to quote a price (and offer for sale)
同样	tóngyàng	same
类似	lèisì	similar
报导	bàodǎo	to report
责任	zérèn	responsibility
在于	zàiyú	to rest in, to depend on
委派	wěipài	to appoint
香港	Xiānggǎng	Hong Kong
总代理	zǒngdàilǐ	general agent
签	qiān	(＝签订)
权限	quánxiàn	limit of authority
限定	xiàndìng	to restrict to
商业	shāngyè	commerce; commercial
非业务活动	fēi yèwù huódòng	non-business activity
至于	zhìyú	as to
投标	tóubiāo	to bid
拍卖	pāimài	auction
寄售	jìshòu	to sell on consignment
下述	xiàshù	the following
有进有出	yǒujìn yǒuchū	to import or export as needed
小麦	xiǎomài	wheat
再出口	zàichūkǒu	re-export
其(一)，其(二)	qí(yī)，qí(èr)	(the first), (the second)
即	jí	that is
批	pī	batch [measure word]
零件	língjiàn	spare parts
部件	bùjiàn	components
装配	zhuāngpèi	to assemble
适合	shìhé	to suit, to meet
饲料	sìliào	(animal) feed
肥料	féiliào	fertilizer

种籽	zhǒngzi	seeds
种畜（业）	zhǒngxù(yè)	breeding livestock
种植	zhòngzhí	to plant
农副土特畜产品	nóngfùtǔtèxù chǎnpǐn	secondary, (general and specific) native and animal agricultural products
调换	diàohuàn	to exchange
缺乏	quēfá	to lack
电冰箱	diànbīngxiāng	refrigerator
计算机	jìsuànjī	computer
人造皮	rénzàopí	artificial leather
装配线	zhuāngpèixiàn	assembly line
元件	yuánjiàn	major components
定牌	dìngpái	fixed brand
缺点	quēdiǎn	shortcomings

第八课

中国对外贸易的经营方式和程序

（下）

5. 补偿贸易

补偿贸易是建立在信贷基础上的一种国际贸易方式。它是用商品而不是用现汇去分期支付货款。因此，补偿贸易具有易货贸易的特征，但它又有别于传统的易货贸易。补偿贸易按其偿付方式，可分为回购和互购两种。前者是用进口设备所制造的产品，即直接产品偿付，后者是用别的产品，即间接产品偿付。

6. 定牌订货

中国对外商提出用他们的商标、牌号订货，只要所提要求是适当的、合理的，都可以接受。做法上有三种方式：一是在外国商人的商标、牌号下面加注中国制造字样。另一是在中国的商标上加注外商的商号名称或表示商号的标记。再一是完全用对方的商标，不用中国商标。此外，国外商人如要求照其来样订货，只要是正常与健康的，中国也可以接受。

7. 合作生产

合作生产是国际分工协作的一种形式，中国也接受国际上这种惯用的做法。现在有不少外国厂商同中国搞工业协作，由他们提供技术资料和设备，并派人指导技术，而由中国为其生产机械配套用的协作零、部件或成套工具等。此外，中国也采取同国外厂商分工合作生产一种产品出口。

8. 合资经营

中国在无损于国家主权、无碍于经济独立的前提下，愿意同国外企业或个人在平等互利、双方协商一致的条件下进行合资经营企业。现在中国已制定《中华人民共和国中外合资经营企业法》，确立了合营企业在中国的

法律地位。关于这个问题，本书另有专题论述，在此从略。

中国的进出口合同

中国外贸公司和国外签订的进出口合同，可因商品的性质、数量的大小、客户的情况以及实际情况的需要，形式有繁有简，内容有详有略。

中国外贸公司所使用的合同有两种形式，一种是内容详尽、条款完整的正式合同，一种是内容简略的销售确认书。前者用于大宗商品或重要设备或新客户，后者多用于金额不大的零星交易或老客户。

现就中国进出口合同中的某些主要条款，简单介绍如下：

一、价格条款

中国进出口合同所采用的价格条件，多数是FOB、CIF和C and F条款。在进口方面，由于中国的进口商品往往是大宗货物或整船货，为了运输和保险的方便，愿意采用FOB条款，由中国自己派船接运；在出口方面，对于一些零星货物，为了便于配载并使用中国的保险公司，希望采用CIF条款。但是，中国在平等互利原则基础上也接受出口FOB和C and F；进口C and F和CIF条款。

此外，在同中间商、佣金商、代理商签订的合同中，一般按照国际贸易惯例或进口国家的习惯，给予一定百分比的佣金或折扣，其具体金额，视交易数量的大小和商品的情况而定。

二、支付条款

中国的进出口合同所采用的支付方式，除了对第一类贸易协定国家是采取即付记帐方式，即凭装运单据向指定银行结算，由银行借或贷记对方帐户外，一般是根据双方商定采用下述几种国际贸易中习惯采用的方式。

(1) 信用证付款

这在目前国际贸易中使用最普遍，也是中国进出口合同中使用最多的支付方式。中国进出口合同中规定的信用证，多数是不可撤销的即期信用证。中国在出口方面，由于国土幅员广大，海岸线长，同一种货物在几个省份都有生产、在不同口岸装船，对于在一个以上口岸交货的大宗商品合同，中国往往要求买方开立可转让可分割的信用证，以简化手续，节省结

汇时间。

中国进出口合同规定的信用证，绝大部份是即期付款，但是在一些情况下，为了买方通融资金的方便，或为了扩大出口，中国也接受三十天、六十天、九十天以至一百二十天的远期信用证。同时，为了弥补卖方在晚收汇方面的损失，一般按国际上通行的利率计息，或是适当提高合同价格。

(2) 托收

通过银行托收货款在中国进出口业务中的使用有明显增多。在出口方面，为了照顾某些地区的习惯，或是为了给买方提供一定的资金通融或为了节省买方的费用，中国也同意按银行托收的办法，收取货款。但是，只限于做D／P即期或D／P远期，一般不做或少做D／A。

(3) 分期付款和延期付款

在有关机器设备、交通工具和大宗商品的进出口交易中，中国外贸公司也采用国际贸易中习惯采用的分期付款和延期付款办法。分期付款用于进口技术设备按工程进度分期付款，适用于轮船、大型机器设备等生产周期长的商品，这种付款办法，最后一笔货款通常是在交货时或安装好交付使用或保证期满后支付。

延期付款是一部份货款要在交货后一段时间分期支付，中国使用这种国际上普遍的方式进口或出口一些成套设备或机器。

(4) 有关支付货币和计价货币的选择

中国使用的计价货币和支付货币有三种不同情况，即使用中国的人民币，或使用对方国家的货币，或使用第三国的货币。在不得不利用软弱货币计价和结算时，为了避免币价变动的损失，在合同中也有时规定保值条款，作为保障。

三、包装条款

在出口方面，中国外贸公司对国外客商的包装、装潢的要求，凡是在国家政策和技术、物质条件允许的范围内，尽可能去办。在进口方面，则按照港口装卸能力和设备情况，提出散装和整装的要求。

四、合同的履行

“重合同、守信用”、“重质先于重量”，按时、按质、按量地履行合同是中国对外贸易一贯遵循的重要原则。中国在签订合同时是慎重的，既已签订合同，就保证履行、恪守信用。中国对外贸易企业的合同履约情况在国际上是享有信誉的。

摘　要

5. 补偿贸易，即由商品而不是现汇支付货款。
6. 定牌订货。
7. 合作生产，由国外厂商提供技术资料和设备，由中国为其生产机械配套用的协作零、部件或成套工具。此外中国也可同国外厂商分工合作生产一种产品。
8. 合资经营。（见本书第九、十课内容）

中国的进出口合同的主要内容：

一是内容详尽、条款完整的正式合同；另一种是内容简单的销售确认书。

合同中关于价格条款，多数是FOB、CIF和C and F。同中间、佣金商、代理商签订合同，可给予一定百分比的佣金或折扣。支付条款多数为信用证，有时也使用D／P和D／A托收，有时也按信贷方式支付。

问　题

一、补偿贸易的特点是什么?

二、定牌订货在做法上有几种方式?

三、合作生产的具体做法现在有几种方式?

四、中国外贸公司和国外签订的进出口合同有几种形式?

五、中国进出口合同中所采用的价格条款，在进口方面和出口方面有什么不同?

六、中国外贸公司在同中间商、佣金商、代理商签订的合同中怎么样规定佣金或折扣的金额?

七、目前中国进出口合同中使用最多的支付方式是什么?

八、中国在进出口业务中一般使用哪种托收办法?

九、分期付款或延期付款方式多用于哪几种商品?

十、中国使用的支付货币和计价货币共有几种?

LESSON EIGHT
VOCABULARY

分期	fēnqī	in installments
易货	yìhuò	barter
特征	tèzhēng	feature
有别于	yǒubiéyú	to differ from
偿付	chángfù	to pay
回购	húigòu	to buy back
互购	hùgòu	counter purchase
前者	qiánzhě	former
后者	hòuzhě	latter
间接	jiànjiē	indirect; indirectly
外商	wàishāng	foreign merchant
商标	shāngbiāo	trade mark
牌号	páihào	brand
加注	jiāzhù	to add (words, lines, explanation)
字样	zìyàng	words
商号	shānghào	firm
名称	míngchēng	name
标记	biāojì	mark (logo)
照	zhào	(＝按照)
来样	láiyàng	the sent sample
正常	zhèngcháng	normal
惯用的	guànyòngde	customary
厂商	chǎngshāng	manufacturer
无碍于	wúàiyú	not a hindrance to
一致	yízhì	in agreement; to be in agreement
中华人民共和国中外合资经营企业法	Zhōnghúa Rénmín Gònghéguó Zhōngwài hézī jīngyíng qǐyè fǎ	Law of the People's Republic of China on Joint Venture Using Chinese and Foreign Investment
确立	quèlì	to establish
本书	běnshū	this book
专题	zhuāntí	special topic
论述	lùnshù	discussion
从略	cónglüè	to be omitted

有繁有简	yǒufán yǒujiǎn	some are complicated, some are simple
有详有略	yǒuxiáng yǒuluè	some are detailed, some are brief
详尽	xiángjìn	exhaustive
条款	tiáokuǎn	clause, terms
完整	wánzhěng	complete
简略	jiǎnluè	simple and brief
销售确认书	xiāoshòu quèrènshū	sales confirmation
用于	yòngyú	used for
就...	jìu...	with reference to...
多数	duōshù	majority
整船货	zhěngchuánhuò	shipload cargo
接运	jiēyùn	to tranship; transhipment
便于	biànyú	(for) the convenience; to facilitate
配载	pèizài	allocation of cargo space
中间商	zhōngjiānshāng	intermediary (merchant)
佣金商	yòngjīnshāng	commissioned agent
代理商	dàilǐshāng	agent
惯例	guànlì	usual practices
百分比	bǎifēnbǐ	percentage
折扣	zhékòu	discount
视...而定	shì...ér dìng	to decide depending on...
即付记帐	jífù jìzhàng	immediate payment by account
装运单据	zhuāngyùn dānjù	shipping document
借记	jièjì	debit
贷记	dàijì	credit
商定	shāngdìng	to agree upon
信用证	xìnyòngzhèng	letter of credit (L / C)
普遍	pǔbiàn	common
撤销	chèxiāo	to withdraw
即期信用证	jíqī xìnyòngzhèng	letter of credit at sight
国土	guótǔ	(national) territory
幅员	fúyuán	area
广大	guǎngdà	big, large, extensive
省份	shěngfèn	province (as an administrative unit)
装船	zhuāngchuán	to load (a ship)
交货	jiāohuò	to deliver (goods); delivery
转让	zhuǎnràng	to transfer
可分割	kěfēngē	divisible
简化	jiǎnhuà	simplify

手续	shǒuxù	procedures, formalities
节省	jiéshěng	to save
结汇	jiéhuì	to settle foreign exchange accounts
即期付款	jíqī fùkuǎn	payment on demand
通融	tōngróng	to accommodate someone (with capital), accomodation
以至	yǐzhì	even up to
远期	yuǎnqī	forward
弥补	míbǔ	tc make up
损失	sǔnshī	loss
利率	lìlǜ	interest rate
计息	jìxī	to charge interest
托收	tuōshōu	(deputized) collection; to collect
限于	xìanyú	to limit to
即期	jíqī	prompt (at sight)
分期付款	fēnqī fùkuǎn	installment payments
延期付款	yánqī fùkuǎn	defered payment
交通工具	jiātōng gōngjù	means of transportation
进度	jìndù	progress
轮船	lúnchuán	steamship
周期	zhōuqī	cycle
笔	bǐ	[measure word] (money, transactions)
通常	tōngcháng	usually
安装	ānzhuāng	to install; installation
交付	jiāofù	to turn over, to hand over
保证期	bǎozhèngqī	warranty (period)
满	mǎn	to expire
选择	xuǎnzé	option; to select
软弱	ruǎnruò	weak
避免	bìmiǎn	to avoid
币价	bìjià	currency value
变动	biàndòng	fluctuation
保值	bǎozhí	to maintain the value
保障	bǎozhàng	to safeguard; protection
装卸	zhuāngxiè	loading and discharging
散装	sǎnzhuāng	bulk shipment
整装	zhěngzhuāng	packaged shipment
履行	lǚxíng	to fulfill; fulfillment

重质先于重量	zhòng zhì xiānyú zhòng liàng	quality over quantity (as a priority)
一贯	yíguàn	consistently
慎重	shènzhòng	cautious
既	jì	(＝既然)
恪守	kèshǒu	to abide by
信用	xìnyòng	credibility, credit
履约	lǚyuē	to fulfill the contract
信誉	xìnyù	reputation

第九课

中外合资经营企业

（上）

合资企业是国际经济形势发展变化的产物，这种国际间的合作方式已为许多国家所接受。中国在无损于国家主权和经济独立的前提下，有选择地与外资合营企业、引进先进技术和设备以促进国家的现代化经济建设，这是一条既定的方针。

中华人民共和国第五届第二次人民代表大会通过了《中华人民共和国中外合资经营企业法》(以下简称合资法)，确立了合营企业在中国的法律地位，规定了合营企业应遵守的基本准则，保障外国合营者的合理权益。合资法明确规定，中国政府依法保护外国合营者按照经中国政府批准的协议、合同在合营企业的投资和其他权益。合营企业中止或期满时，外国合营者的合法资金和利润可以按协议、合同规定的货币按外汇管理条例汇出。合营企业应遵照中华人民共和国法律、法令和有关条例规定从事活动、开展业务。

一、合资企业可以经营的项目及其前景

中国利用外资的规模不仅在于外资的来源有多少，而主要在于中国本身吸收所引进的先进技术和成套设备的能力和偿还的能力。中国幅员广阔、人口众多、资源丰富，有很多项目可以吸收外国投资，目前考虑的倒不是能否吸收到外资，而是如何引导外资投向最需要而经济效益又最大的项目。

中国近几年还处在国民经济调整时期，吸收外资当然要符合经济调整的要求。估计在八十年代，吸收外资合营的有以下一些项目。

1. 开发石油、煤矿和其他能源。中国海上和陆地的石油、天然气资源丰富，十几年来，中国对石油蕴藏进行了大量的勘探工作，但由于疆域

辽阔，不少资源情况尚未查清。因此，为了加快石油勘探开发速度，已和几个国家的石油公司分别签订勘探、开发渤海和南海北部湾油田的长期合同。这些合同的要点是：共同投资、共担风险，在开始商业性生产后，除操作费外，中方将有固定留成，余下的部份偿还双方的投资、利息和给外商一定的报酬。中国石油勘探和开发的规模很大，今后十年所需的资金也比较多，可能开发到的石油及其收益也是巨大的。外国投资者在这方面的活动场所是很广阔的。

2. 铁路、港口、电讯、建筑材料以及城市和工业区基础设施的建设。

3. 老企业的技术改造。

4. 投资少，收效快，能扩大出口创造外汇的轻工、纺织、化工、冶金、机械和旅游事业等中小型建设项目。

由于前几年中国国内基本建设的规模过大，建设项目铺的摊子过多，所以，预计中国在1981到1985年的建设任务主要是完成已经确定或正在建设中的项目，新增加的项目不会多。和外资合作方面，也只能量力而行，稳步前进。到1985—1990年，随着经济管理体制改革的完成以及对外资消化配套能力和经营管理水平的提高，中国吸收外资的规模将进一步扩大。

二、与中外合资经营企业有关的法律问题

中国以往很少和外国进行经济合作，没有制订有关这方面的法律，因此，目前还缺乏完备的经济法律。继合资法公布以后，又陆续公布了《中外合资经营企业所得税法》、《个人所得税法》和《中外合资经营企业劳动管理规定》。关于中外合资经营企业法的实施条例以及其他法律如公司法、合同法、资源法、石油法，都在草拟中，经过必要的立法程序后，相信将会陆续制订颁布。

1. 在合营中，外国投资者的出资比例和入股方式。合资法只规定外国投资者的投资比例一般不低于百分之二十五。只限最低数，没有具体规定最高数。整个法律精神是按平等互利、遇事按友好协商来处理问题。投资多少，完全按投资者自愿。

至于入股方式，合资法规定：合营企业可以现金、实物、工业产权等

进行投资。中方投资可包括中方为合营企业经营期间提供的场地使用权。外国投资者作为投资的技术和设备，必须确实是具有世界先进水平和适合中国需要的。

2. 合营期限。合资法对此没有明确规定，按不同行业、不同情况，由合营各方商定。合同期满，如果各方同意并报请中华人民共和国外国投资管理委员会批准，可以延长期限。期限的长短，期满后是否延长，主要由合营各方商定。

3. 关于中外合资经营企业所得税法。中国政府根据税负从轻、优惠从宽的原则，对合资企业的所得税率定为30%，另按应纳税额征收10%的地方所得税，加起来的税率是33%。这个税率不但低于美、英、德、法、日等工业国，也比新加坡、菲律宾、泰国等发展中国家为低。对于开发石油、天然气和其他资源的外资企业，由于采取合作开发的方式，与一般合资经营企业不同，对他们的税率，将另行规定。

中国保证外国合营者从企业分得的利润能汇出国外，并按汇出额征收百分之十的所得税。合营企业的外汇支出，应从它的自有外汇中解决。为此，应保证企业的外汇收大于支。为了鼓励外商在中国扩大投资，对外资分得的利润在中国境内再投资期限不少于五年的，则可以退还税款百分之四十。对新办的合营企业，从开始获利的年度起，第一年可免征所得税，第二、三年减半。对农业、林业等利润较低的企业和经济不发达的边远地区开办的合资工业，在上述免减税期满后，还可在十年内减征所得税15—30%。

94

摘　要

《中华人民共和国中外合资经营企业法》，规定，中国政府依法保护外国合营者按照经中国政府批准的协议、合同在合营企业的投资和其他权益。

估计八十年代，吸收外资合营的重点项目有：

1. 开发石油、煤矿和其他能源。

2. 铁路、港口、电讯、建筑材料以及城市和工业区基础设施的建设。

3. 老企业的技术改造。

4. 投资少、收效快，能扩大出口创造外汇的轻工、纺织、化工、冶金、机械和旅游事业等中小型建设项目。

合资企业的有关法律问题：

1. 合资法规定：外国投资者的投资比例不低于25%，只限低数，不具体规定最高数，投资多少，完全按投资者自愿。

2. 合营期限，按不同行业，不同情况，由合营各方商定，期满可以延长。

3. 合营企业的所得税定为30%，另按应纳税额征收10%的地方所得税，加起来的税率是33%。

问　题

一、合资法的主要内容是什么?

二、中国利用外资的规模是由什么决定的?

三、中国和几个外国石油公司签订了长期合同，其要点是什么?

四、为什么中国在1985年以前不会增加新的合资项目?

五、继合资法以后，中国又陆续公布了哪些和合资经营有关系的法规?

六、合资法对合营企业投资双方的入股方式是怎么样规定的?

七、合营期限在合资法中并没有明确的规定，那么合营期限是根据什么决定的?

八、中国政府对合营企业的所得税率是根据什么原则定的?

九、各种不同合营企业的所得税率都是相同的吗?

十、合资经营企业所得税法中对减免所得税有什么规定?

LESSON NINE
VOCABULARY

合资企业	hézī qǐyè	joint (equity) venture enterprise
产物	chǎnwù	outcome
既定	jìdìng	already set
简称	jiǎnchēng	to abbreviate as
遵守	zūnshǒu	to observe
外国合营者	wàigúo héyíngzhě	foreign joint-venture partner
中止	zhōngzhǐ	to be suspended
期满	qīmǎn	to expire
汇出	huìchū	to remit (out)
遵照	zūnzhào	to conform to
法令	fǎlìng	(administrative) orders
规模	guīmó	scale
广阔	guǎngkuò	vast
倒	dào	[when used before negative expressions, gives added intensity: 'contrary to expectation...']
不是...而是...	búshì...érshì...	it is not..., but actually...
能否	néngfǒu	whether or not
引导	yǐndǎo	to channel
投向	tóuxiàng	to put into
效益	xiàoyì	beneficial result
估计	gūjì	to estimate
煤矿	méikuàng	coal mine
陆地	lùdì	land
天然气	tiānránqì	natural gas
大量	dàliàng	a large amount of
勘探	kàntàn	exploration
疆域	jiāngyù	domain
辽阔	liáokuò	vast
查清	cháqīng	to investigate thoroughly
加快	jiākuài	to speed up
渤海	Bóhǎi	Bohai Sea
南海北部湾	Nánhǎi Běibùwān	Northern Gulf of South China Sea
油田	yóutián	oil field

要点	yàodiǎn	main points
共担	gòngdān	to share
风险	fēngxiǎn	risks
操作费	cāozuòfèi	operation costs
固定	gùdìng	fixed
留成	liúchéng	to reserve (percentage of income)
余下	yúxià	remaining
报酬	bàochóu	compensation
收益	shōuyì	profit
巨大	jùdà	great
投资者	tóuzīzhě	investor
电讯	diànxùn	telegraphic communication
设施	shèshī	facilities
收效	shōuxiào	to produce effects
旅行事业	lǚxíng shìyè	tourist industry
铺	pū	to set up
摊子	tānzi	stalls
预计	yùjì	to predict
量力而行	liàng lì èr xíng	to act in accordance with one's capabilities
稳步前进	wěnbù qianjìn	to advance with firm steps
制订	zhìdìng	to make (law)
完备	wánbèi	perfect
继…以后	jì…yǐhòu	following…
公布	gōngbù	to promulgate, to announce
陆续	lùxù	in succession
中外合资经营企业所得税法	Zhōngwài hézī jīngyíng qǐyè suǒdéshuì fǎ	Income Tax Law of the PRC Concerning Joint Ventures with Chinese and Foreign Investment
个人所得税法	Gèrén suǒdéshuì fǎ	Personal Income Tax Law
中外合资企业劳动管理规定	Zhōngwài hézī qǐyè láodòng guǎnlǐ guīdìng	Regulations on the Labor Management in Joint Ventures Using Chinese and Foreign Investment
草拟	cǎoni	to draw up
立法程序	lìfǎ chéngxù	legislative procedures
相信	xiāngxìn	to believe
颁布	bānbù	to promulgate
出资	chūzī	to put up capital
入股	rùgǔ	to buy shares

限	xiàn	to set a restriction on
数	shù	number
精神	jīngshén	spirit; spiritual
遇事	yùshì	when something comes up
现金	xiànjīn	cash
实物	shíwù	real materials
产权	chǎnquán	property rights
场地	chǎngdì	space, location
使用权	shǐyòngquán	right of use
确实	quèshí	truly
期限	qīxiàn	time limit
(中华人民共和国)	(Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó)	
外国投资管理委员会	Wàiguó Tóuzī Guǎnlǐ Wěiyuánhuì	Foreign Investment Commission (of the PRC)
延长	yáncháng	to extend
长短	chángduǎn	length
是否	shìfǒu	whether or not
税负从轻	shuìfù cóng qīng	to keep the tax burden light
优惠从宽	yōuhuì cóng kuān	to keep the favorable treatment generous
所得税率	suǒdé shuìlǜ	income tax rate
定为	dìngwéi	to set to be
应纳税额	yīngnà shuìé	tax due
美	Měi	(＝美国)
英	Yīng	(＝英国)
德	Dé	Germany
法	Fǎ	(＝法国)
日	Rì	(＝日本)
新加坡	Xīnjiāpō	Singapore
菲律宾	Fēilǜbīn	Philippines
泰国	Tàiguó	Thailand
另行	lìngxíng	separately
分得	fēndé	to obtain a share of
汇出额	huìchūé	remitted amount
支出	zhīchū	expenditure
收	shōu	(＝收入)
支	zhī	(＝支出)
鼓励	gǔlì	to encourage
境内	jìngnèi	within the boundaries

再投资	zàitóuzī	to re-invest
退还	tuìhuán	to return (refund)
税款	shuìkuǎn	tax payment
新办	xīnbàn	newly established
获利	huòlì	to make a profit
减半	jiǎnbàn	to reduce by half
发达	fādá	to be developed
边远	biānyuǎn	remote
开办	kāibàn	to establish
合资	hézī	joint (equity) venture
减征	jiǎnzhēng	to reduce (tax collection)

第十课

中外合资经营企业

（下）

4. 个人所得税法规定，凡在中华人民共和国居住满一年的个人，从中国境内或境外取得的所得，都要缴纳所得税。不在中国境内居住或居住不满一年的个人，只就从中国境内取得的所得、缴纳所得税。对工资、薪金所得的起征点，定为每月800元；全月收入额在801元至1,500元的部分，征5%；全月收入额1,501元以上部分按累进税率分别征10%、20%、30%、40%；12,000元以上的部分，征最高税率45%。按照这个税率，工业先进国家来华工作的经济、技术专家或合营企业中的外籍职员的纳税负担，也将比在他们本国为低。合营企业中的外籍职工工资，可以汇出。个人的利息、股息、红利所得和其他所得，按每次收入额20%纳税。劳务报酬所得，特许权使用费所得，财产租赁所得，每项收入不满4,000元的，减除费用800元；4,000元以上的，减除20%的费用，然后就余额20%纳税。此外，税法还规定了包括在中国国家银行储蓄存款的利息在内的九项所得，可以免纳税。

5. 关于合资企业的劳动管理，中国颁布了一个规定，它的要点是：

① 合资企业的职工，可由企业所在地的主管部门、劳动管理部门推荐或经劳动管理部门同意后由企业自行招收。但都需由企业进行考试，择优录用。企业也可自己培训。

② 企业对于因生产、技术条件发生变化而多余的职工，可以解雇。对违反规章制度，造成一定后果的职工，可以根据情节轻重，给予必要的处分。但开除处分必须报请企业主管部门和劳动管理部门批准。

③ 合资企业的工资水平，按所在地区同行业的国营企业实得工资的

120—150％确定。职工的工资标准、工资形式、奖励、津贴等制度，由董事会讨论决定。劳动保险、医疗费用和各项补贴按照国营企业的标准支付。据统计，国家对国营企业职工支付的劳保医疗费用和各种补贴总额约为平均工资的 120％。此外，还要考虑为职工建筑住宅的费用。但加上这两部分，合营企业的工资水平仍低于香港地区的平均工资。总的来说，中国对合营企业中的劳动工资政策是贯彻按劳分配、多劳多得的原则，比国内其他企业可以运用得更灵活些。但工资水平不能差距过大，以免影响其他企业职工和削弱合营企业的竞争能力。

④ 合资企业职工的雇用、解雇和辞职，生产和工作任务、工资和奖惩、工作时间和假期、劳动保险和生活福利、劳动保护、劳动纪律等事项，都由企业和工会订立劳动合同，经省、市、自治区人民政府劳动管理部门批准后执行。

⑤ 合资企业发生的劳动争议，通过协商不能解决的，可向省、市、自治区人民政府劳动管理部门请求仲裁，如一方不服仲裁裁决，可向法院起诉。

6. 关于合资企业的场地使用费。中国的土地不能买卖，只能租用。中外合资企业不论新征用土地，还是利用原有的企业的场地，都应计收场地使用费。场地使用费的计算，应该包括征用土地的补偿费用，原有建筑物的拆迁费用、人员安置费用，以及为合资企业直接配套的厂外道路、管线等公共设施应分摊的投资等因素。由于各地情况十分复杂，土地位置优劣相差很大，需要拆迁补偿和交通、市政等配套建设费用也很悬殊，因此场地使用费的具体标准，应根据不同条件分等合理确定。如沿海一带地区应高于内地，大、中城市应高于小县城，城市中心、繁华地段应高于其他地段或郊区；在原有工业区设厂应高于新开辟的工业区，利用原有企业进行改造应高于新建工厂，等等。在核算土地使用费时应当考虑这些因素。所以目前不作全国统一的规定。有条件的省、市、自治区可以先制定本地区的场地使用费标准。企业合营双方可以根据需用土地的具体情况，和有关方面协商后报请地方当局核定。场地使用费可按照合同期限一次预收，

作为中方投资的股本；也可按年向当地政府交纳使用费。

7. 合资企业的董事会组成和管理人员的任用。合资法规定合资企业应成立董事会，其人数由合资各方协商决定。董事人选由合资各方委派。董事人数应参照投资额比例来决定。合资法规定董事长应由中方人员担任，因中方人员熟悉中国的各项法律和规章制度，便于和国内有关机构进行联系，这对于合营企业工作的进行是有利的。董事长不能专断独行，合资法规定董事会应有一名或二名副董事长由外国合资者担任。有的合资企业规定，董事会有关重大问题的决定，必须经三分之二以上董事通过，其中必须包括一名外国合资者的赞同票。有关合资企业的总经理和厂长，合资法没有规定应由何方人员担任。这有三种可能：一是由中方人员担任，一是由外资人员担任，一是双方轮流担任。

8. 合资企业的产品销售问题。产品销售的好坏，关系到合资企业的成败。扩大销售是合资双方的共同意愿，但是，市场的选择与销售技术，则双方意见可能不一致，因此，必须经过协商，做出合理的决策。

外国的合资者可能认为中国市场大，人口多，产品销售应以中国市场为主；中方则认为建立合资企业的目的之一是扩大出口赚取外汇。

事实上，合资企业本身需要持有一笔外汇用以支付特种生产原料的进口和支付外国合资者向国外汇款。因此，必须考虑产品的出口问题。有的合资企业规定：产品的百分之七十用于出口，百分之三十行销中国市场。如果合资企业的产品可以替代中国经常进口的品种，那当然可以适当扩大产品在中国市场销售的比例。

摘　要

4. 个人所得税法规定：薪金所得的起征点定为每月800元、801元至1,500元，征5％；月收入1,501元以上部分按累进税率分别征10%，20%，30%，40%；12,000元以上部分，征最高税率45%。

5. 合资企业的劳动管理，中国政府规定：职工可由企业所在地有关部门推荐，但由企业进行考试，择优录取。企业可对工作上不必要雇用的职工或违反规章制度的职工，予以解雇。职工的工资水平按所在地区同行业的国营企业实得工资的120－150％的标准进行审定。工资标准、形式、奖励及津贴等制度，由董事会讨论决定。

6. 合营企业如发生劳动争议，通过协商不能解决时，可向当地人民政府劳动管理部门请求仲裁，如一方不服仲裁，可向法院起诉。

问　题

一、中国个人所得税法中的税率是怎么规定的?

二、中国在减免个人所得税方面有些什么规定?

三、合资企业的职工是通过什么方式招收的?

四、中国对合资企业职工的解雇和开除有什么规定?

五、合资企业职工的工资水平、劳动保险、医疗费用和各项补贴是按照什么标准决定的?

六、合资企业和工会所订立的合同都包括哪些条款?

七、合资企业如发生劳动争议，规定通过什么方式解决?

八、合资企业的场地使用费是怎么计算的?

九、合资企业董事会的组成和管理人员的任用有什么规定?

十、合资企业产品的销售问题一般通过什么方式决定?

LESSON TEN
VOCABULARY

境外	jìngwài	outside the boundaries
所得	suǒdé	income
工资	gōngzī	wage
薪金	xīnjīn	salary
起征点	qǐzhēngdiǎn	minimum taxable income
元	yuán	yuan [unit of currency]
收入额	shōurùé	amount of income
征	zhēng	(=征收)
累进税率	lěijìn shuìlǜ	progressive tax rate
华	Huá	China
籍	jí	place or county of origin
职员	zhíyuán	staff (white-collar)
纳税	nàshuì	to pay tax
负担	fùdān	burden; to take the responsibility
股息	gǔxī	dividends
红利	hónglì	bonus
特许权所得	tèxǔquán suǒdé	royalty income
财产租赁所得	cáichǎn zūlìn suǒdé	rental income
减除	jiǎnchú	to deduct
余额	yú'é	balance
税法	shuìfǎ	tax law
储蓄	chǔxù	to save
存款	cúnkuǎn	deposits, savings
免纳税	miǎnnàshuì	to be exempt from paying tax
所在地(区)	suǒzài dì(qū)	location
推荐	tuījiàn	to recommend
招收	zhāoshōu	to recruit
择优录用	zéyōu lùyòng	to recruit selectively
培训	péixùn	to train
多余	duōyú	superfluous
违反	wéifǎn	to violate
规章	guīzhāng	rules and regulations
造成	zàochéng	to create
后果	hòuguǒ	consequences

情节轻重	qingjié qīngzhòng	nature of the offence
处分	chǔfèn	punishment, penalty
开除	kāichú	dismissal; to dismiss
实得	shídé	net
标准	biāozhǔn	standard
奖励	jiǎnglì	to reward, to encourage
津贴	jīntiē	allowance
董事会	dǒngshìhuì	board of directors
劳动保险	láodòng bǎoxiǎn	labor insurance
医疗	yīliáo	medical treatment
补贴	bǔtiē	subsidy
据	jù	(＝根据)
劳保	láobǎo	(＝劳动保险)
约	yuē	approximately
住宅	zhùzhái	housing, residence
仍	réng	(＝仍然)
总的来说	zǒngde lái shuō	generally speaking
按劳分配，多劳多得	àn láo fēnpèi, duōláo duōdé	distribution according to work, more work more pay
运用	yùnyòng	to apply
差距	chàjù	to vary, to differ
以免	yǐmiǎn	in order to avoid
削弱	xuēruò	to weaken
雇用	gùyòng	employment
辞职	cízhí	resignation
奖惩	jiǎngchéng	rewards and penalties
假期	jiàqī	vacation time
生活福利	shēnghuó fúlì	(maintenance) fringe benefits
劳动保护	láodòng bǎohù	labor (safety) protection
劳动纪律	láodòng jìlǜ	labor discipline
工会	gōnghuì	labor union
订立	dìnglì	to conclude
劳动争议	láodòng zhēngyì	labor disputes
请求	qǐngqiú	to (formally) request
服	fú	to accept (a ruling)
裁决	cáijué	ruling
起诉	qǐsù	to file a suit, to bring suit
买卖	mǎimài	to buy and sell
征用	zhēngyòng	requisition

计收	jìshōu	to estimate and charge
建筑物	jiànzhùwù	buildings
拆迁	chāiqiān	house demolishing and tenant moving
人员安置	rényuán ānzhì	personnel resettlement
道路	dàolù	roads
管线	guǎnxiàn	pipelines
公共设施	gōnggòng shèshī	public utilities
分摊	fēntān	to share
位置优劣	wèizhì yōuliè	location, preference of location
相差	xiāngchà	(varies)
市政	shìzhèng	city government
配套建设	pèitào jiànshè	facilities
悬殊	xuánshū	to be of great disparity
分等	fēnděng	grade
沿海	yánhǎi	coastal
一带	yídài	area
内地	nèidì	inland
县城	xiànchéng	county seat
中心	zhōngxīn	center
繁华地段	fánhuá dìduàn	busiest section (downtown district)
郊区	jiāoqū	suburbs
新建	xīnjìan	newly built
有条件	yǒutiáojiàn	to be qualified
本	běn	itself
核定	hédìng	to check and ratify
预收	yùshōu	to receive in advance
股本	gǔběn	capital stock
交纳	jiāonà	to pay
任用	rènyòng	appointment
人数	rénshù	number of people
董事人选	dǒngshì rénxuǎn	candidate for the board of directors
董事	dǒngshì	board director
参照	cānzhào	with reference to
董事长	dǒngshìzhǎng	board chairman
担任	dānrèn	to fill, to assume (responsibility)
熟悉	shúxī	to be familiar with
专断独行	zhuānduàn dúxíng	to decide arbitrarily
副董事长	fùdǒngshìzhǎng	vice-chairman of the board
合资者	hézīzhě	joint (equity) venture partner

赞同票	zàntóng piào	vote of approval
总经理	zǒngjīnglǐ	general manager
厂长	chǎngzhǎng	factory manager
何方	héfāng	which party
轮流	lúnliú	to rotate,(to take turns)
销售	xiāoshòu	sales
好坏	hǎohuài	good or bad (level)
成败	chéngbài	success
意愿	yìyuàn	desire
决策	juécè	decision
目的	mùdì	goal
赚取	zhuànqǔ	to earn
持有	chíyǒu	to possess
用以	vòngyǐ	to use (something) for
特种	tèzhǒng	special kind of
汇款	huìkuǎn	to remit; remittance
行销	xıngxīao	to market, to sell
替代	tìdài	to substitute

第十一课

中国对外贸易仲裁

（上）

中国在国际买卖合同中，一般都有一项仲裁条款，明确规定如发生争议，首先应通过友好协商解决，不能解决时，应提交仲裁解决。因为在买卖合同签字以后，买卖双方在执行合同的过程中，发生争执的情况有时是难以避免的。引起争议的原因很多，有时是由于双方对合同规定的权利、义务或贸易习惯做法有不同的理解；有时是由于合同一方的违约行为，如买方不按合同规定开立信用证，不按时付款赎单，无理拒收货物，或卖方拒不交货，不能按时、按质、按量交货等；有时是由于买卖双方所不能控制的原因，如政府禁止某种商品的进出口，或实行外汇管制措施，或发生自然灾害和战争而使合同无法履行等等，都会引起双方争议。在中国，仲裁是解决对外贸易争议的一种主要方式。

中国政府于一九五四年正式通过了《关于在中国国际贸易促进委员会内设立对外贸易仲裁委员会的决定》，明确规定了仲裁委员会的性质、任务和组织原则。根据政府的决定，中国国际贸易促进委员会于一九五六年成立了对外贸易仲裁委员会，并制订了《中国对外贸易仲裁委员会仲裁程序暂行规则》，受理有关对外贸易合同和交易中所发生的各种争议。

中国对外贸易仲裁委员会是民间性的常设仲裁机构。它的基本任务是：根据中国的法律、法令以及各项外贸方针、政策，通过实事求是、公平合理地处理各种对外贸易争议，促进我国与世界各国人民之间的贸易往来。

仲裁委员会在处理争议案件时，贯彻执行独立自主的方针，平等互利的政策，并适当参考国际习惯做法，分析研究案件的有关问题，并按照中国对外贸易仲裁程序暂行规则对案件进行审理。仲裁委员会对待争议双方

当事人，不分国家大小和资本多少，都一视同仁、平等看待，坚持“重合同，守信用”的原则，合理解决争议的问题。

中国对外贸易仲裁工作有一个显著的特点，就是采取调解与仲裁相结合的做法。仲裁委员会在处理案件的过程中，随时注意对双方进行调解，尽可能推动双方当事人通过友好协商解决问题，只是在调解无效时，才按仲裁程序进行仲裁。仲裁委员会的调解是在双方自愿的基础上进行的，不是强迫的，调解也不是仲裁的必经程序，不是一切案件都必须首先进行调解，才能进行仲裁审理。如果一方当事人不同意解决或不愿意继续调解，则不进行或予以终止。调解时不是无原则的，而是在调查研究分清责任与是非的前提下进行的。

调解有两种做法：一种是在提出仲裁申请以后，在仲裁庭组成之前，由仲裁委员会的办事机构进行调解；一种是在仲裁庭组成以后，由仲裁庭进行调解。如果经过调解，双方当事人能达成和解协议，可由仲裁委员会或仲裁庭按照双方的协议作成《调解书》结案，也可以由申诉人撤回仲裁申请，由仲裁委员会作出撤销争议案件的决定结案。对于没有仲裁协议的争议案件，根据当事人的要求，仲裁委员会也可以接受进行调解，但这和具有仲裁协议正式受理案件不同，如果调解不成，仲裁委员会无权进行审理和裁决。

中国对外贸易仲裁委员会近来还同一些外国仲裁机构尝试地开展了共同调解工作。例如，中国一家进出口公司与美国一家原料出口公司签订了购买美方原料合同，开始美方公司不能如期交货，后来中方公司派船不及时，交货迟延。美方公司向中方公司索赔巨额的保管费用。双方当事人协商没有结果，遂将争议提请中国对外贸易仲裁委员会和美国仲裁协会进行共同调解。在中美双方有关部门包括美中贸易全国委员会的协助之下，经过细致的调查，分析法律责任，认为双方都有责任，最后协议美方公司承担保管费损失百分之四十六，中方公司承担其余的百分之五十四。不但完满地解决了争议，而且促进了贸易双方业务关系的进一步发展。

下面介绍仲裁协议和仲裁程序。

一、仲裁协议

仲裁协议是双方当事人表示愿意把他们之间的争议交付仲裁解决的一种书面协议。它是仲裁员受理争议案件的法律依据。仲裁机构或仲裁员只能受理根据双方当事人的仲裁协议提交仲裁的案件，而不能受理没有仲裁协议的案件，这是仲裁不同于司法诉讼的特点之一。

仲裁协议有两种：一种是由双方当事人在争议发生之前订立的，表示同意把将来可能发生的争议提交仲裁解决的协议。这种协议一般都包含在合同内，作为合同的一项条款，即在对外贸易业务中常见的仲裁条款；另一种是由双方当事人在争议发生之后订立的，表示同意把已经发生的争议交付仲裁的协议，这种协议称为提交仲裁的协议。根据中国对外贸易仲裁程序暂行规则的规定，仲裁协议既包括合同中的仲裁条款，也包括其它形式(例如特别协议、往来函电)的仲裁协议。这些不同形式的仲裁协议，其法律作用与效力是相同的。只要双方在合同中订有仲裁条款，在争议发生之后，任何一方都可以根据仲裁条款提出仲裁，不必再签订其他形式的仲裁协议。

仲裁协议主要作用有二：一是使双方当事人均须受仲裁协议的约束，如果发生争议，应以仲裁的方式解决，不得向法院起诉，从而排除了法院对有关争议案件的管辖权；二是使仲裁庭或仲裁员取得对有关争议案件的管辖权。这就是说，只要双方订立了仲裁条款或其它形式的仲裁协议，就不能把有关争议案件提到法院去处理，如果任何一方违反协议，向法院提起诉讼，对方可根据仲裁协议要求法院停止司法诉讼程序，把有关争议案件发还仲裁庭审理。

目前，中国对外贸进出口公司所订立的仲裁条款，主要包含友好协商、仲裁地点、仲裁机构、仲裁程序和裁决的效力等方面的内容。

仲裁地点一般根据具体情况，由双方当事人协议可选择三种不同的规定，即：

1. 规定在中国进行仲裁；
2. 规定在被诉人所在国家进行仲裁；

3. 规定在双方同意的第三国进行仲裁。

中国外贸公司通常的做法是：规定在哪个国家的仲裁机构仲裁，就按该仲裁机构的仲裁规则进行仲裁。至于合同适用的实体法，一般不在仲裁条款中规定，而由仲裁庭根据案件的具体情况决定。

摘　　要

中国国际贸易促进委员会于一九五六年成立对外贸易仲裁委员会，并制订《对外贸易仲裁委员会仲裁程序暂行规则》，受理有关对外贸易合同和交易中所发生的各种争议。

中国对外贸易仲裁采取调解与仲裁相结合的做法。

仲裁协议是双方当事人表示愿意把他们之间的争议交付仲裁解决的一种书面协议。

中国对外贸易进出口公司在合同中所订立的仲裁条款，有关仲裁地点由双方当事人协议，既可在中国或被诉人所在国家进行，也可在双方同意的第三国进行，仲裁时一般按仲裁机构所在国家的仲裁规则进行。

问　　题

一、为什么在国际买卖合同中一般都有一项仲裁条款？

二、为什么对外贸易争议有时是难以避免的？

三、中国对外贸易仲裁委员会是什么性质的机构？

四、中国对外贸易仲裁工作有什么特点？

五、中国对外贸易仲裁委员会在进行调解时通常有几种做法？

六、中国对外贸易仲裁委员会近来同一些外国仲裁机构怎么样共同进行调解工作？举个例子。

七、为什么仲裁不同于司法诉讼？

八、仲裁协议有几种？

九、仲裁协议的主要作用是什么？

十、关于仲裁地点的选择有什么规定？

115

LESSON ELEVEN
VOCABULARY

争议	zhēngyì	dispute, disagreement
提交	tíjiāo	to submit to
签字	qiānzì	to sign
争执	zhēngzhí	dispute
理解	lǐjiě	understanding
违约	wéiyuē	to break a contract
行为	xíngwéi	behavior, conduct
赎单	shúdān	to make payment against document, to redeem
无理	wúlǐ	unreasonable
拒收	jùshōu	to refuse to accept
拒	jù	(＝拒绝)
禁止	jìnzhǐ	to prohibit
无法	wúfǎ	no way
于…	yú…	in [time expression], at [time expression]
关于在中国国际贸易促进委员会设立对外贸易仲裁委员会的决定	Guānyú zài Zhōngguó Guójì Màoyì Cujìn Wěiyuánhuì shèli Duìwài Màoyì Zhòngcái Wěiyuánhuì de juédìng	Decision Concerning the Establishment of a Foreign Trade Arbitration Commission within the Chinese Council for the Promotion of International Trade
仲裁委员会	Zhòngcái Wěiyuánhui	Arbitration Commission
中国国际贸易促进委员会	Zhōnggúo Gúojì Màoyì Cùjìn Wěiyuánhui	China Council for the Promotion of International Trade
中国对外贸易仲裁委员会	Zhōnggúo Duìwai Màoyì Zhòngcái Wěiyuánhuì	Foreign Trade Arbitration Commission
中国对外贸易仲裁程序暂行规则	Zhōnggúo duìwài máoyì zhòngcái chéngxu zhànxíng guīzé	Provisional Regulations for China's Foreign Trade Arbitration Procedures
受理	shòulǐ	to accept and handle (a case)
常设	chángshè	standing
实事求是	shíshì qúi shì	to seek truth from fact, to be practical and realistic

公平合理	gōngping hélǐ	fair and reasonable
案件	ànjiàn	case
审理	shěnlǐ	to cheak and decide
对待	duìdài	to treat
资本	zīběn	capital
一视同仁	yi shì tóng rén	to treat equally without discrimination
看待	kàndài	to treat
显著	xiǎnzhù	outstanding
调解	tiáojiě	conciliation; to reconcile
随时	súishí	at any time
无效	wúxiào	ineffective
强迫	qǐangpò	compulsory
必经	bìjīng	(＝必需经过)
予以	yǔyǐ	to render, to make
终止	zhōngzhǐ	termination
分清	fēnqīng	to distinguish, to make clear
是非	shìfēi	right and wrong
仲裁庭	zhòngcáitíng	arbitration tribunal
和解	héjiě	reconciliation
作成	zuòchéng	to be made
调解书	tiáojiěshū	conciliation document
结案	jiéàn	to close a case
申诉人	shēnsùrén	plaintiff
撤回	chèhúi	to withdraw
作出	zuòchū	to make out, to come up with
成	chéng	to succeed, to complete, to be acceptable
无权	wúquán	no authority
近来	jìnlái	recently
尝试	chángshì	to try; trial
美方	Měifāng	American side
如期	rúqī	as scheduled
迟延	chíyán	to be delayed
巨额	jù'é	huge amount
保管	bǎoguǎn	storage
遂	súi	as a consequence, thereupon
提请	tíqǐng	to submit something to
美国仲裁协会	Měiguó Zhòngcái Xiéhuì	American Arbitration Association
中美	Zhōng Měi	United States and China

美中贸易全国委员会	Měi Zhōng Màoyì Quánguó Wěiyuánhuì	National Council for United States-China Trade
协助	xiézhù	assistance; to assist
细致	xìzhì	careful, minute
保管费	bǎoguǎnfèi	storage fees
其余	qíyú	remainder
不但…而且…	búdàn…érqiě…	not only… but also
完满	wánmǎn	satisfactory
下面	xiàmiàn	below
书面	shūmiàn	written
依据	yījù	rely on
仲裁员	zhòngcáiyuán	arbitrator
不同于	bùtóngyú	to be different from
司法	sīfǎ	judicial
包含	bāohán	to be included in
常见	chángjiàn	common
之后	zhīhòu	after
称为	chēngwéi	to be called, to be known as
效力	xìaolì	effect, force
订有	dìngyǒu	to have (through a concluded agreement)
排除	páichú	to eliminate
管辖权	guǎnxiáquán	jurisdiction
提到	tídào	to forward to
提起	tíqǐ	to bring up, to file (a lawsuit)
停止	tíngzhǐ	to stop
发还	fāhuán	to give back
被诉人	bèisùrén	defendant
所在	suǒzài	there (to be located)
实体法	shítǐfǎ	substantive law

第十二课

中国对外贸易仲裁

（下）

二、仲裁程序

仲裁程序主要是规定如何进行仲裁的手续和做法，其中包括如何提出仲裁申请，如何指定仲裁员，怎样进行仲裁审理，仲裁裁决的效力以及仲裁费用等内容。其作用是为当事人和仲裁员提供一套进行仲裁的行动准则。

根据中国对外贸易仲裁程序暂行规则的规定，仲裁委员会应根据双方的仲裁协议，并依一方当事人的书面申请，受理争议案件。仲裁申请书应当叙明下列内容：

1. 申诉人和被诉人的名称和地址；
2. 申诉人的要求和所根据的事实及证据；
3. 在仲裁委员会的委员(即仲裁员)名单中选定一名仲裁员，或声明委托仲裁委员会主席代为指定一名仲裁员；
4. 申请书应当附具有关的证件，如合同、仲裁协议、当事人来往函件等原本或者经过证明的副本或抄本。

此外还规定申诉人在提出仲裁申请书时，应当缴纳仲裁费用预付金，其金额为争议金额的百分之零点五。

申诉人在要求仲裁时，可以把仲裁申请书直接寄交中国对外贸易仲裁委员会。该会收到申请书后，即通知被诉人并附送仲裁申请书及其附件。

被诉人在收到通知后，应当在十五天内作出答复。被诉人在答复时，可以对申诉人提出的要求进行抗辩，也可以对申诉人提出反诉，但反诉的内容不能超出仲裁协议所规定的范围。此外，被诉人还应在答复中指定一位仲裁员。如果被诉人在规定的期限内拒不作出答复，那也不能拖延仲裁

的进行，中国对外贸易仲裁委员会可以根据仲裁规则的规定，代被诉人指定仲裁员，按照已定的程序进行仲裁。

有关仲裁程序事项，双方当事人可以亲自或委托代理人（中国人或外国人）向仲裁委员会办理。

指定仲裁员

凡是在中国对外贸易仲裁委员会仲裁，必须在该委员会委员名单中选定仲裁员。双方当事人应指定仲裁员一人，然后由双方所指定的两名仲裁员共同推选首席仲裁员一人，组成仲裁庭共同进行审理；也可以由双方当事人共同推选一人为独任仲裁员，由该独任仲裁员单独进行审理。此外，双方当事人也可以委托仲裁委员会的主席代替他们指定仲裁员。

中国对外贸易仲裁委员会的委员都是由中国国际贸易促进委员会在法律、外贸、商业、工业、农业、运输、保险以及其他方面具有专门知识与经验的人士中选任的，是完全胜任仲裁员的职务的。尽管如此，如果当事人对仲裁员有异议，并且是有充分的理由时，中国对外贸易仲裁委员会有权作出更换仲裁员的决定。但是，迄今为止，还没有发生这样的情况。

中国对外贸易仲裁委员会仲裁程序暂行规则规定，如果被诉人在收到仲裁庭通知之日起十五天不指定仲裁员，仲裁委员会主席可依申诉人的声请，代为指定仲裁员。

仲裁审理

双方当事人指定了仲裁员以后，就由独任仲裁员或由被指定的仲裁员组成仲裁庭，着手对争议案件进行审理。在审理过程中，还要涉及许多复杂的程序问题，如开庭审理、收集证据、审查证人，作出裁决等，有时还需要作出临时性的保全措施，以保护当事人的利益。

审理采用书面及／或口头方式进行，根据具体案件而定。

中国对外贸易仲裁程序暂行规则的规定，当事人对于他们所提出的要求或者进行抗辩所依据的事实，应当提出证据，并且规定对于证据的审核和评定，由仲裁庭酌情办理。仲裁庭认为必要的时候，可以通知证人出庭作证，也可以主动咨询专家的意见。专家可以是中国公民，也可以是外国公民。

120

保全措施又称作临时性的保护措施，是指在仲裁程序开始后作出裁决前的一段时间内，对有关当事人的财产所作的一种临时性的强制措施。如出售易腐的货物，扣押当事人的财产，目的是为了保护当事人的利益，防止一方在仲裁期间乘机变卖或转移财产或采取其他不利于日后获得胜诉一方的做法。

根据中国对外贸易仲裁程序暂行规则的规定，仲裁委员会主席根据一方当事人的申请，对当事人有关的物资、产权等可以采取临时办法，以保全当事人的权利。

裁决

根据中国对外贸易仲裁程序暂行规则的规定，中国的仲裁裁决都要以书面的形式作成，并应说明理由，由首席仲裁员和仲裁员或者独任仲裁员签名后发出。

中国对外贸易仲裁委员会在对外贸仲裁程序暂行规则中规定，中国对外贸易仲裁委员会所作出的裁决，当事人应当依照裁决所规定的期限自动执行。如果逾期不执行，一方当事人可以向中华人民共和国人民法院声请依法执行。由于中国各对外贸易公司都是国营企业，他们对于中国对外贸易仲裁委员会所作出的裁决都是尊重的，当他们有执行裁决的责任时，都能自动执行。因此，在中国对外贸易仲裁实践中，还没有发生过由于中国的公司、企业不执行中国的仲裁裁决，而需要由国外当事人申请中国人民法院依法执行的情况。

中国政府在与外国政府之间签订的一些贸易航海条约和贸易协定中，也订有相互保证使仲裁裁决得到执行的条款。

关于外国仲裁裁决在中国的执行问题，中国至今没有参加有关承认和执行外国仲裁裁决的国际公约。但是，外国当事人如果通过外交途径要求中国外交部门或司法部门例外协助执行外国仲裁裁决时，中国外交或司法部门可以根据具体情况作出是否予以协助的决定。此外，还可以找中国其他有关部门和中国国际贸易促进委员会协助解决。实际上，只要外国仲裁裁决是根据仲裁协议作出的，裁决本身公平合理又不违背中国政府的政策和法律，在中国执行是没有困难的。

摘　要

仲裁程序，它主要规定如何进行仲裁的手续和做法。仲裁委员会应根据双方的仲裁协议，并依一方当事人的书面申请，受理争议案件。

仲裁审理，双方当事人指定了仲裁员以后，就由独任仲裁员或由被指定的仲裁员组成仲裁庭，着手对争议案件进行审理。

根据《中国对外贸易仲裁程序暂行规则》的规定，中国的仲裁裁决都要以书面的形式作成，并应说明理由，由首席仲裁员和仲裁员或者独任仲裁员签名后发出。

中国对外贸易仲裁委员会所作出的裁决，当事人应当依照裁决所规定的期限自动执行。如果逾期不执行，一方当事人可向中华人民共和国人民法院申请依法执行。

问　　题

一、仲裁程序主要包括些什么内容?

二、仲裁申请书的内容是什么?

三、申诉人在要求仲裁时和被诉人在收到仲裁委员会的通知后都要作些什么?

四、仲裁员是怎么选定的?

五、仲裁庭组成后，着手对争议案件进行审理，在审理过程中，要涉及些什么样的程序问题?

六、什么叫作保全措施?

七、中国的仲裁裁决都要以什么形式作成，并由什么人发出?

八、对中国的仲裁裁决，当事人有什么责任?

九、中国各对外贸易公司对执行中国的仲裁裁决的情况如何?

十、关于在中国执行外国的仲裁裁决，中国目前有什么规定?

LESSON TWELVE
VOCABULARY

依	yī	according to
申请书	shēnqǐngshū	application
叙明	xùmíng	to spell out
地址	dìzhǐ	address
证据	zhèngjù	evidence
委员	wěiyuán	committee member
名单	míngdān	name list
选定	xuǎndìng	to choose
声明	shēngmíng	to declare, to make a declaration
代为	daìwéi	on behalf; to act for
附具	fùjù	to append
证件	zhèngjiàn	documents, evidence
来往	láiwǎng	(＝往来)
函件	hánjiàn	letters
原本	yuánběn	original
副本	fùběn	duplicate, copy
抄本	chāoběn	transcript
预付金	yùfùjīn	deposit
寄交	jìjiāo	to mail
附送	fùsòng	to enclose
附件	fùjiàn	appendix
抗辩	kàngbiàn	rebuttal
反诉	fǎnsù	counter suit
超出	chāochū	to exceed, to go beyond
拖延	tuǒyán	to delay, to postpone
规则	guīzé	rules
代	daì	on behalf of
定	dìng	(＝决定)
亲自	qīnzì	in person
委员会	wěiyuánhuì	commission, committee
推选	tuīxuǎn	to elect
首席	shǒuxí	chief
独任	dúrèn	sole
单独	dāndú	alone

代替	daitì	on behalf of; to substitute for
专门知识	zhuānmén zhīshi	expertise
选任	xuǎnrèn	to appoint
胜任	shèngrèn	to be competent
职务	zhíwù	duties
尽管如此	jǐnguǎn rúcǐ	be as it may
并且	bìngqiě	moreover
理由	lǐyóu	reason
更换	gēnghuàn	to replace
迄今为止	qì jīn wéi zhǐ	up till now
声请	shēngqǐng	to declare and request
着手	zhúoshǒu	to set about
涉及	shèjí	to touch upon, to involve
开庭	kāitíng	to hold a hearing
收集	shōují	to gather
证人	zhèngrén	witness
临时(性)	línshí(xìng)	provisional, interim
保全	bǎoquán	to preserve, to protect
利益	lìyì	benefits, interest
及/或	jí / huò	and / or
根据…而定	gēnjù...ér dìng	to decide based on...
审核	shěnhé	to examine and verify
评定	píngdìng	evaluation
酌情	zhuóqíng	by taking into consideration the real situation
出庭	chūtíng	to appear before the tribunal, to appear in court
作证	zuòzhèng	to testify
主动	zhǔdòng	to take the initiative
公民	gōngmín	citizen
段	duàn	segment (of time)
财产	cáichǎn	assests
强制	qiǎngzhì	compulsory
出售	chūshòu	to sell
易腐	yìfǔ	perishable
扣押	kòuyā	to freeze, to retain
防止	fángzhǐ	to prevent
乘机	chéngjī	to take the opportunity
变卖	biànmài	to liquidate, to sell off

日后	rìhòu	later on
获得	huòdé	to obtain, to acquire
胜诉	shèngsù	to win a lawsuit
签名	qiānmíng	to sign
发	fā	to issue
依照	yīzhào	according to
自动	zìdòng	of one's own accord, automatic
逾期	yúqī	to exceed the time limit
航海	hánghǎi	navigation
条约	tiáoyuē	treaty
至今	zhìjīn	so far
承认	chéngrèn	to recognize
公约	gōngyuē	pact, convention
实际上	shíjìshàng	in fact
违背	wéibèi	to run counter to

第十三课

中国的商标和专利问题

（上）

商标是商品经济的产物，中国存在着商品生产和商品流通，因此，对商标有进行管理注册的条例，对经过注册的商标则予以保护。

商标的作用：首先是使某项商标持有者的企业对所生产的商品的质量负责；再则方便消费者认别商品，易于选购；此外也为了适应国际市场对商标的要求，促进贸易。

一、对外国商标的管理和保护

中国对外商在华注册的商标，根据商标法进行管理和给以保护。在中华人民共和国成立初期，政府就颁布了《商标注册暂行条例》，该条例于一九五一年八月二十八日生效，至一九六三年四月十日政府颁布了《商标管理条例》(简称《条例》)，前述的暂行条例即告废止。目前中国商标的管理机构是中华人民共和国工商行政管理总局和各省、市、自治区的工商行政管理局。一九六三年四月二十五日，中国国务院所属的中央工商行政管理局公布了《商标条例施行细则》(简称《细则》)。

(1) 外国商标申请注册的条件

据《条例》第十二条规定，外国企业要在中国申请商标注册，必须具备下列两项条件：

① 申请人的国家须与中国订有商标注册的互惠协议；

② 申请注册的商标，须先由申请人在本国获准注册。

截至一九八一年四月为止，中国已先后同英国、西德、泰国等三十一个国家签订了互惠协议。中国政府为了适应对外贸易发展的需要，从一九七八年一月一日起，又规定对上述《条例》中所规定的两项条件，可按对等

原则灵活掌握。这就是说如果对方国家不要求互惠协议，也不要求提供本国商标注册的证件，则中国方面也不提出这种要求。

一九七六年十月美中贸易全国委员会访华代表团向中国国际贸易促进委员会提交的信件中称：根据美国的法律，中国商标可在美国注册。一九七八年三月四日中国国际贸易促进委员会在给美中贸易全国委员会的信中通知：从一九七八年一月一日起，美国企业可直接在华申请商标注册，并要求美方确认中国商标在美申请注册时，可免缴本国注册证件。一九七八年三月二十一日美中贸易全国委员会来书确认。因此，美国企业在华申请注册商标也可免缴本国注册证件。以后，在《中华人民共和国和美利坚合众国贸易关系协定》中又正式规定："缔约双方同意在互惠基础上，一方的法人和自然人可根据对方的法律和规章申请商标注册，并获得这些商标在对方领土内的专用权"。通过这一协定，将使中美两国商标注册工作更加顺利地进行。到目前为止，美国企业在华申请注册的商标已达一千多项。这些商标一经批准注册后，便可得到中国法律的保护，如发现中国或外国企业有仿冒行为，可通过中国国际贸易促进委员会向中华人民共和国工商行政管理总局或法院提出控告。

2. 外国商标申请注册的手续和应交的文件。

外国企业在华申请商标注册，按中国《细则》的规定，应委托中国国际贸易促进委员会商标代理处代为办理。申请时一般应提交下列文件：

① 每个商标申请书正副本各一份（如一个商标拟在几类商品注册，应按类分别申请）。

② 每个商标委托书正副本各一份。

③ 国籍证明书，如系公司，则需证明它是按照申请人国家的法律组成的。

④ 每个申请的商标图样十二张(商标文字的含义和来源须予说明)。

⑤ 本国注册证件。

在上述文件中，委托书正本、本国注册证件、国籍证明书，均须经中国大使馆认证。本国注册证件和国籍证明书，如不是英文的，须附英译文。

申请注册的外国商标，可以使用外文，但不得使用含有下列内容的文字或图形：

① 同中华人民共和国的国旗、国徽、军旗、勋章相同或近似的；

② 同外国的国旗，国徽，军旗相同或近似的；

③ 同“红十字”、“新红月”标志名称相同或近似的；

④ 政治上有不良影响的。

凡申请注册的商标，如与其他企业已经注册的商标相同或近似并用于相同或类似商品上，则不能获准注册。

申请注册的商标如未被批准，申请人可自接到通知之日起一个月内申述理由，要求复审，如仍未获准，则告终结。

外国商标获准注册后，有效期十年。在有效期内，不管使用与否，其注册仍继续有效。有效期满后，还可以续展，每次可续展十年，续展的次数不限。

3. 《条例》和《细则》中不适用于外国商标的规定：

为了适应国际贸易惯例，并便于对外国商标的管理和保护，《条例》和《细则》中有少数规定对外国商标不予实施，其主要内容如下：

① 《条例》第五条末段规定商标不得使用外文，这一项对外国商标不适用，即外国商标可以使用外文。

② 《条例》第十条规定商标从注册获准之日起，直到申请人提出废弃不用时止，在这期间始终有效，应受到保护。但目前各国商标法大多规定商标的有效期限，最长为20年，短的仅五到七年，一般为十至十五年，均允许续展。因此中国对外国企业注册的商标规定期限，并可续展。

③ 《条例》第十一条第3项规定，如果商标注册后，不予使用达一年之久，又未得到主管部门的同意，则中央工商行政管理局可撤销其注册。这一项对外国商标不适用，即外国商标获准后，虽不用，其注册仍有效。

④ 《条例》第二条和第十三条本段以及《细则》第二、三、四、十三条均不适用于外国商标。

摘　要

中国政府颁布了《商标管理条例》和《商标条例施行细则》，商标的管理机构是中华人民共和国工商行政管理总局和各省、市、自治区的工商行政管理局。

截至一九八一年四月止，中国已先后同英国、西德、泰国等三十一个国家签订了商标注册互惠协议。

《中华人民共和国和美利坚合众国贸易关系协定》规定：“缔约双方同意在互惠基础上，一方的法人和自然人可根据对方的法律和规章申请注册商标，并获得这些商标在对方领土内的专用权。”

问　题

一、商标的作用是什么？

二、目前，中国有几个与管理商标有关的条例？

三、商标的管理机构都有些什么？

四、外国企业要在中国申请商标注册，必须具备什么条件？

五、在中国和美国签订的贸易关系协定中，对商标注册有什么规定？

六、外国企业在华申请商标注册时一般应提交什么文件？

七、申请注册的外国商标，不得使用含有什么内容的文字或图形？

八、在什么情况下，申请注册的商标不能获准注册？

九、外国商标获准注册后，有效期限多少年？

十、在中国颁布的有关商标管理的条例中，有哪些规定对外国商标不予实施？

LESSON THIRTEEN
VOCABULARY

流通	liútōng	circulation; to circulate
注册	zhùcè	registration; to register
持有者	chíyǒuzhě	bearer
再则	zàizé	furthermore, secondly
方便	fāngbiàn	to make convenient, to make things convenient for
认别	rènbié	to differentiate
易于	yìyú	to be easy to
选购	xuǎngòu	to select and buy, to shop around
商标法	shāngbiāofǎ	trade mark law
给以	gěiyǐ	to render, to make
商标注册暂行条例	Shāngbiāo zhùcè zhànxíng tiaolì	Provisional Regulations on Trade Mark Registration
生效	shēngxiào	to become effective
商标管理条例	Shāngbiāo guǎnlǐ tiáolì	Regulations Governing Trade Marks
前述	qiánshù	aforementioned
暂行	zhànxíng	provisional
告…	gào…	to be…
废止	fèizhǐ	to abolish
中华人民共和国工商行政管理总局	Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó Gōngshāng Xíngzhèng Guǎnlǐ Zǒngjú	General Industrial and Commercial Administration of the PRC
工商行政管理局	Gōngshāng Xíngzhèng Guǎnlǐjú	Industrial and Commercial Administration
中央工商行政管理局	Zhōngyāng Gōngshāng Xíngzhèng Guǎnlǐjú	Central Industrial and Commercial Administration
商标条例施行细则	Shāngbiāo tiáolì shshīxíng xìzé	Implementation Rules under the Regulations Governing Trade Marks
具备	jùbèi	to possess
互惠	hùhuì	reciprocal, reciprocity
申请人	shēnqǐngrén	applicant

获准	huòzhǔn	to get approval
截至…为止	jiézhì…wéizhǐ	up to…
先后	xiānhòu	successively
西德	Xīdé	West Germany
从…起	cóng…qǐ	starting from…
信件	xìnjiàn	letter, correspondence
称	chēng	to state
美国	Měiguó	United States
确认	quèrèn	to confirm
来函	láihán	to send a letter; the sent letter
中华人民共和国和美利坚合众国贸易关系协定	Zhōnghúa Rénmín Gònghéguó hé Měilìjiān Hézhòngguó maoyì guānxi xiédìng	Trade Relation Agreement between the People's Republic of China and the United States of America
自然人	zìránrén	natural person
领土	lǐngtǔ	territory
专用权	zhuānyòngquán	exclusive rights
到…为止	dào…wéizhǐ	up to…
一经…便…	yìjīng…biàn…	once…, then…
仿冒	fǎngmào	imitation
控告	kònggào	accusation, charges
文件	wénjiàn	documents
代理处	dailǐchù	agency
正副本	zhèngfùběn	(＝正本和副本)
份	fèn	set [measure word]
拟	nǐ	to plan, to intend
委托书	wěituōshū	power of attorney
国籍	guójí	nationality
证明书	zhèngmíngshū	certificate
图样	túyàng	design
予	yǔ	(＝予以)
正本	zhèngběn	original (copy)
认证	rènzhèng	to attest
附	fù	to attach
英译文	Yīng yìwén	English translation
含有	hányǒu	to contain
图形	túxíng	design, symboi
国旗	guóqí	national flag
国徽	guóhuī	national emblem

军旗	jūnqí	military flag
勋章	xūnzhāng	medal
近似	jìnsì	similar
红十字	Hóng Shí Zì	Red Cross
新红月	Xīn Hóng Yuè	Red Crescent
标志	biāozhì	symbol, mark
不良	bùliáng	harmful
接到	jiēdào	to receive
申述	shēnsù	to state
复审	fùshěn	to review (a case)
终结	zhōngjié	to be terminated
有效期	yǒuxiàoqī	time of validity
不管	bùguǎn	no matter
与	yǔfǒu	whether or not
续展	xùzhǎn	to extend
次数	cìshù	number of times
末段	mòduàn	last section
直到	zhídào	right up to
废弃	fèiqì	to discard
大多	dàduō	(＝大多数)
仅	jǐn	only
…之久	…zhījiǔ	as long as…
与…有关	yǔ…yǒuguān	to be related to…

134

第十四课

中国的商标和专利问题

（下）

二、关于对外国专利和技术秘密的保护

现在，世界上大多数国家都实行专利制度。中国对待发明创造的政策同资本主义国家的专利制度有着本质的不同。在中国，个人或集体的科学发明都属国家所有，它是全体人民的共同财富，并用来为加速实现四个现代化和提高人民福利这一崇高的目的服务。

中国政府一贯鼓励人民从事科学研究，一九六三年十一月颁布了《中华人民共和国发明奖励条例》，后来又对该条例进行了修订，并于一九七八年十二月二十八日公布实施。该条例根据中国宪法规定的“不劳动者不得食”和“各尽所能、按劳分配”的原则，采取精神鼓励和物质鼓励相结合的方针，对个人和集体的科学发明，按其作用、意义的大小划分为四个等级，给予荣誉奖（发明证书和奖章）和奖金。海外华侨和外国人士也可向中华人民共和国国家科学技术委员会申报发明，经审查批准后，按上述条例的规定给予奖励。此外，对特别重大的发明，则列为特等奖，由中国国务院批准后另行奖励。

根据《发明奖励条例》的规定，发明必须同时具备三个条件：

1. 前人所没有的；
2. 先进的；
3. 经过实践证明可以应用的。

由于对外贸易或其它原因，向国外提供列入保密范围的发明内容时，须经中华人民共和国科学技术委员会批准。

各国经济贸易界人士十分关心中国是否建立专利保护制度；外国厂商

的专利技术在中国能否得到保护以及如何取得保护，中国政府为了适应中国经济贸易关系发展的需要，准备建立专利制度，有关部门正在积极培养专利工作人员，研究起草专利法，并筹备专利注册机构和专利注册代理机构。

在专利法未公布前，当前的具体做法是，通过协议或合同的方式，参照国际惯例，给予合理的保护。中国政府有关部门将积极监督这些合同条款的执行。

中国对外签订的技术转让协议或合同中，通常都订有“专利技术、专有技术和保密”这项专门条款，具体规定对有关专利技术的保护方法。明确买卖双方在这方面的权利和义务。常见的内容有以下几点：

(1) 保护的有效期限和范围

对于受到外国专利法保护的工业产权，中国在引进技术时按合同规定给予保护，其保护有效年限，通常与外国专利法的规定相适应：例如，英国规定专利有效期限为十六年，美国为二十年，故中国对从该国引进的专利技术，所给予保护年限也不应比该国的规定更长。同时还应考虑到实际的有效年限。例如，一九七四年英国某企业在英国获得一项专利，到一九七九年其实际有效年限还剩下十年，故这时它向中国提供该项技术时，要求中方给予的保护年限也不应比十年更长。一般说，中国对外国的专利的保护，只限于在引进按合同中双方商定的条款行事。

至于对技术秘密的保密年限，通常就在合同中作出双方都能接受的规定，但在有效期内，如果该项技术秘密已被对方或第三方公开，则中国即不再承担保密的义务。

对专利技术使用的范围，合同中或规定只限于“合同工厂”，或规定可用于本行业或某地区的若干工厂。过去在采取总付方式成立的场合下，技术供应方(指提供技术的外国企业)有时同意对专利技术在中国的使用范围不加过问。在采取提成方式成交时，通常是按件提成，即按实际产量计算和交纳使用费。在这种情况下，经双方同意，中方接受对方派人或聘请第三国审计人员检查中方合同工厂的帐目，以了解收取的许可证使用费与实

际生产情况是否相符。这说明中国按照国际惯例，对外国的技术专利通过合同予以合理的保护。

(2) 其它保护措施

通常合同中还有一些其他保护措施的内容。例如，规定不得或可以将设计资料和技术秘密扩散给分包人，不得在报刊或书籍中公布有关的资料或秘密，不向第三国扩散，不将引进的技术到其他国家去申请专利等。中国参照国际贸易惯例，根据不同情况，考虑对方要求合理内容，酌情予以接受，以便对提供先进技术的外国企业的正当权益给以应有的保护。

但是对于一些限制性的做法，中国认为不能在合同中加以考虑。例如，供方以保密为理由，防止其他外国企业人员，特别是其竞争对手的人员，接触其供应的专利技术，要求中方“合同工厂”不同时使用任何其他外国企业的专利技术。这样的限制性条件不利于发展中国家对不同技术进行学习比较，以便吸取各家的优点和长处，推动本国技术的进步。这类限制性条件显然不符合资本主义自由竞争的原则，也不符合联合国贸发会议通过的《国际技术转让行动守则草案》中有关规定的精神。当然在特殊情况下，经双方谅解后，可以有一定的灵活性以便解决具体问题，达成对双方都有利的交易。但这决不等于同意技术供应方凭借其经济、技术上的优势所施加给发展中国家的不合理的限制和条件。

为了体现平等互利原则，中国签订的有些技术转让协议或合同中还订有专利保证条款，即规定技术转让人要保证其所转让的专利是合法的和有效的，如该项专利被第三者控告为非法，或该项专利被第三者侵犯时，应由技术转让人负责。

在中美贸易协定中已就专利保护问题作了规定：“缔约双方应允许和便利两国商号、公司和贸易组织所签订的合同中有关保护工业产权条款的执行，并应根据各自的法律，对未经授权使用此种权利而进行不公正的竞争活动加以限制。”通过这项规定，将有助于增进中美两国在专利保护方面的友好合作。

摘　要

中国正准备建立专利制度，研究起草专利法。在专利法未公布前，当前是通过协议或合同方式，参照国际惯例，给予合法的保护。

中国对外签订的技术转让协议或合同中，通常都订有“专利技术、专有技术和保密”的条款，还具体规定对有关专利技术的保护方法。

138

问　题

一、中国对待发明创造的政策同资本主义国家的专利制度有着什么本质上的不同?

二、中国对个人和集体的科学发明给予什么样的鼓励?

三、对建立专利制度，中国目前正在作些什么准备工作?

四、在专利法未公布前，中国目前对外国专利的保护采取些什么具体的做法?

五、中国对外国专利的保护，其期限是怎么决定的?

六、中国对专利技术使用的范围是怎么规定的?

七、中国对外国的专利还有没有其他的保护措施?

八、为什么中国认为对一些限制性的做法，在合同中不能加以考虑?

九、中国在所签订的技术转让协议或合同中还订有专利保证条款，其内容如何?

十、在中美贸易协定中对专利保护问题作了些什么规定?

LESSON FOURTEEN
VOCABULARY

专利	zhuānlì	patent
秘密	mìmì	secret
发明创造	fāmíng chuàngzào	inventions
资本主义	zīběn zhǔyì	capitalism; capitalistic
本质	běnzhì	nature
集体	jítǐ	collective
发明	fāmíng	invention
全体	quántǐ	whole, all
用来	yònglái	to use (something) for
福利	fúlì	(social) benefits, welfare
崇高	chónggāo	lofty
中华人民共和国发明奖励条例	Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó fāmíng jiǎnglì tiáolì	PRC Regulations Regarding Awards for Inventions
修订	xīudìng	revision; to revise
不劳动者不得食	bù láodòng zhě bù dé shí	one who does not work gets no food
各尽所能，按劳分配	gè jìn suǒnéng, àn láo fēnpèi	from each according to his ability, to each according to his work
划分	huàfēn	to divide
等级	děngjí	grade, class
荣誉奖	róngyùjiǎng	honorary award
证书	zhèngshū	(＝证明书)
奖章	jiǎngzhāng	medal
奖金	jiǎngjīn	cash award
海外华侨	hǎiwài Huáqiáo	overseas Chinese
中华人民共和国（国家）科学技术委员会	Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó (Guójiā) Kēxué Jìshù Wěiyuánhui	(State) Science and Technology Commission of the PRC
特等奖	tèděngjiǎng	special award
前人	qiánrén	people in the past
应用	yìngyòng	to apply, to use
保密	bǎomì	security; to be classified

专利法	zhuānlì fǎ	patent law
监督	jiāndū	to supervise
专有技术	zhuānyǒu jìshù	specialized technology
故	gù	therefore
剩下	shèngxià	to remain
第三者	dìsānzhě	third party
公开	gōngkāi	to make public
合同工厂	hétóng gōngchǎng	contracted factory
总付	zǒngfù	to pay in total
场合	chǎnghé	occasion
方	fāng	side, party
过问	guòwèn	to concern oneself with
提成	tíchéng	to deduct a percentage
审计	shěnjì	to audit
帐目	zhàngmù	accounts
符	fú	(＝符合)
设计	shèjì	design
扩散	kuòsàn	to dispense, to proliferate
分包人	fēnbāorén	subcontractor
报刊	bàokān	newspapers and periodicals
书籍	shūjí	books
正当	zhèngdāng	proper
限制性	xiànzhìxìng	restrictive
供方	gòngfāng	supplier
以...为理由	yǐ...wéi lǐyóu	under the pretext of...
竞争对手	jìngzhēng duìshǒu	competitor
接触	jiēchù	to make contact
优点	yōudiǎn	good points
显然	xiǎnrán	obviously
联合国贸发会议	Liánhéguó Màofā Huìyì	United Nations Conference on Trade and Development
国际技术转让行动守则草案	Guójì jìshù zhuǎn ràng xíngdòng shǒuzé cǎoàn	Draft Text of the Proposed International Code of Conduct on the Transfer of Technology
谅解	liàngjiě	understanding
等于	děngyú	equal to
凭借	píngjiè	to rely on, to depend on
施加	shījiā	to impose on
限制	xianzhì	restrictions

非法	fēifǎ	illegal
便利	biànli	to make things convenient for someone; convenient
授权	shòuquán	to authorize
公正	gōngzhèng	just, fair
有助于	yǒuzhùyú	to be helpful to
增进	zēngjìn	to increase

第十五课

中国的商品检验工作

（上）

出、进口商品的检验工作，是对外贸易的一个重要环节。一九五四年，中国政府颁布了《输出输入商品检验暂行条例》，设立了中华人民共和国商品检验局，负责管理全国出、进口商品的检验工作，并统一办理对外贸易公证鉴定工作。

中国商品检验局是一个独立的检验机构，它的主要任务是贯彻“平等互利”、“实事求是”的原则，对出、进口商品实行品质管制，把好质量关，以促进生产和对外贸易的发展。商品检验局不断充实对各类商品具有一定专业知识和实践经验的检验技术人员，配备仪器设备，积极开展科学研究，提高检验技术水平，逐步发展到能负担起各类主要出、进口商品的综合性专业检验机构。目前，中国各省、市、自治区均设有商品检验局，还根据检验任务的需要，下设了一些商品检验处，形成一个全国性的出、进口商品检验网。

此外，中国还设有专业性的检验机构，如中华人民共和国动植物检验所、船舶检验所、药品检验所、卫生检疫所、国家计量总局等，负责有关专业的检验工作。

一、中国商品检验机构的主要任务及其措施

根据国家有关规定，中华人民共和国商品检验局和各地商品检验局、处的主要任务是：对出、进口商品施行品质管制；管理出、进口商品的检验工作；办理与对外贸易有关的各项公证鉴定工作。

为实现上述任务，商品检验局采取了如下措施：

(1) 对主要出、进口商品实行“法定检验”

为了保证出、进口商品质量，促进对外贸易的发展，中华人民共和国商品检验局对重要出、进口商品，实行“法定检验”。凡属“法定检验”的出、进口商品，必须经过商品检验局根据合同或标准的规定进行检验，签发检验证明书，作为海关放行的凭证。

根据国家规定，“法定检验”的商品包括：

① 列入“现行实施检验出、进口商品种类表”内的商品。中华人民共和国商品检验局对出口数量多、金额大的商品，传统商品，有发展前途的商品以及品质不够稳定、影响到人畜健康的出口商品，进口的大宗商品，颁布“现行实施检验出、进口商品种类表”，并根据对外贸易的发展和出、进口商品的品质情况，不定期地调整。目前，列入“现行实施检验出、进口商品种类表”的出口商品有一百九十六种，进口商品有十五种。

② 对外贸易合同规定，应由商品检验局检验出证的商品。

③ 应施检疫和卫生检验的出口贸易性动物产品和食品。

(2) 加强对进口商品的检验和监督管理

国家赋予商品检验局统一管理进口商品检验工作的职责。各地商品检验局对各地区、各部门一切进口商品的质量检验进行监督管理和组织检验。凡未经过检验的进口商品，不准销售，也不准调拨使用。

(3) 接受办理公证鉴定工作

根据对外贸易关系人的申请，接受办理各项公证鉴定工作，包括出、进口商品品质鉴定；重量鉴定（水尺计重、容器计重、衡器过重、流量计计量）；数量鉴定；残损鉴定；货载衡量；船仓、槽车检验(清洁检验、冷藏检验、密固检验等)；仓口检视；载损鉴定；积货鉴定；监视装卸；包装鉴定；签封样品；出具产地、价值、包装等证明书；以及有关对外贸易的其它鉴定工作。

二、中国贸易合同中检验条款的主要内容

检验条款主要包括检验权、检验机构与检验证书、检验时间与地点、以及检验方法与标准等内容。

(1) 关于检验权

所谓检验权是指买卖双方对商品进行检验的权利，即究竟是由卖方还是由买方来决定商品的品质、数量、包装是否符合合同规定问题。目前的做法，有以下几种：

① 离岸品质、重量。

采取离岸品质、重量的做法，如果买方在货物到达目的港后，对货物的品质、数量提出异议，卖方在法律上是有权予以拒绝的。

② 到岸品质、重量。

以目的港的商检机构签发的品质、重量证明书为准。

③ 离岸重量，到岸品质。

这种做法的特点，是把品质与重量分别处理。

④ 以装船口岸的商检证书作为结汇的凭证，同时货物到达目的港后，允许买方对品质和数量进行复验，如发现到货的品质及／或数量与合同的规定不符，买方有权向卖方提出异议索赔。

(2) 检验机构和检验证书

在中国，出、进口商品检验工作是统一由中国商品检验局办理的，合同中如果规定由中方检验出证，则订明："由中国商品检验局进行检验并出证"。如果规定对方检验出证，中国也接受对方的国家检验机构或信用卓著的私人检验机构检验并出证。

商检证书，主要有以下几种：

① 检验证明书。

② 品质证明书。

③ 重量证明书。

④ 卫生证明书。

⑤ 兽医证明书。

⑥ 植物检疫证明书。

(3) 复验的时间和地点

一般规定在目的港卸货后若干天（如60天），或者是货物到达目的港后

若干天(如60天)进行复验。关于检验地点，中国各进出口公司在合同中，一般都规定以目的口岸作为买方进行复验的地点，而对一些机器设备，却规定以最后目的地作为复验地点。

(4) 检验方法和检验标准

中国在出口方面，一般均按中国有关标准规定的方法进行检验。在进口方面，则按下列原则办理：

① 按生产国的标准进行检验；

② 按买卖双方协商同意的标准和方法进行检验，但不接受与中国不进行贸易的国家的标准进行检验。

③ 按国际标准或国际习惯进行检验。

摘　要

中国政府颁布了《输出输入商品检验暂行条例》，设立了中华人民共和国商品检验局，负责管理全国出、进口商品的检验工作，并统一办理对外贸易公证鉴定工作。此外，中国还设有专业性的检验工作，如动植物检验所，船舶检验所、药品检验所、卫生检疫所、国家计量总局等。

中国商品检验局的主要工作有：

1. 对主要出、进口商品实行“法定检验”。
2. 加强对进口商品的检验和监督管理。
3. 接受办理公证鉴定工作。

检验方法和标准：

出口方面，按中国有关标准规定的方法进行检验。进口方面，按生产国的标准或按双方协商同意的标准和方法或按国际标准进行检验。

问　　题

一、中国的主要商品检验机构和其主要的任务都是什么?

二、什么叫作法定检验?

三、属于法定检验的商品都包括些什么?

四、中国贸易合同中有关检验条款的主要内容是什么?

五、所谓检验权，一般指的是什么?

六、对于决定检验权，目前有几种做法?

七、对于检验出证问题，目前在合同中一般是怎么规定的?

八、商检证书，主要有几种?

九、关于复验的时间和地点，一般是怎么规定的?

十、关于检验方法和检验标准，目前中国在进口和出口方面是按照什么原则办理的?

LESSON FIFTEEN
VOCABULARY

输出输入商品检验暂行条例	Shūchū shūrù shāngpìn jiǎnyàn zhànxíng tiáolì	Provisional Regulations for Export Import Commodity Inspection
中华人民共和国商品检验局	Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó Shāngpǐn Jiǎnyànjú	Commodity Inspection Bureau of the PRC
公证鉴定	gōngzhèng jiàndìng	appraised by notary
品质管制	pǐnzhì guǎnzhì	quality control
把…关	bǎ…guān	to oversee…
充实	chōngshí	to enrich
知识	zhīshi	knowledge
配备	pèibèi	to equip
处	chù	department, office
…网	…wǎng	…network
中华人民共和国动植物检验所	Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó Dòngzhíwù Jiǎnyànsuǒ	Animal and Plant Quarantine Center of the PRC
(中华人民共和国)船舶检验所	(Zhōnghúa Rénmín Gònghéguó) Chuánbó Jiǎnyànsuǒ	Ship Quarantine Bureau (of the PRC)
(中华人民共和国)药品检验所	(Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó) Yaòpìn Jiǎnyànsuǒ	Medical Quarantine Center (of the PRC)
(中华人民共和国)卫生检疫所	(Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó) Wèishēng Jiǎnyìsuǒ	Sanitary Quarantine Center (of the PRC)
国家计量总局	Guójiā Jìliàng Zǒngjú	State General Bureau of Standardization
施行	shīxíng	to practice
法定检验	fǎdìng jiǎnyàn	statutory inspection
签发	qiānfā	to issue
检验证明书	jiǎnyàn zhèngmíngshū	inspection certificate
凭证	píngzhèng	certification document, certificate
现行实施检验出进口商品种类表	Xiànxíng shíshī jiǎnyàn chūjìnkǒu shāngpǐn zhǒnglèibiǎo	List of Import and Export Commodities Subject to Inspection Currently in Effect

品质	pǐnzhì	quality
人畜	rénxù	human and animal
出证	chūzhèng	to certify, to issue a certificate
施	shī	(＝施行)
卫生检验	wèishēng jiǎnyàn	sanitary inspection
动物	dòngwù	animal
食品	shípǐn	foodstuffs
赋予	fùyǔ	to give to, to endow
准	zhǔn	to allow
调拨	diàobō	to allocate, to transfer
关系人	guānxìrén	person(s) involved
鉴定	jiàndìng	appraisal
重量	zhòngliàng	weight
水尺计重	shuǐchǐ jìzhòng	to weigh by water displacement
容器计重	róngqì jìzhòng	to weigh by volume
衡器过重	héngqì guòzhòng	to weigh by scale
流量计计量	líuliàngjì jìliàng	to measure volume by flow meter (rate of flow)
残损	cánsǔn	damage
货载	huòzài	shipment, cargo, freight
衡量	héngliang	to measure
船舱	chuáncāng	ship's hold
槽车	cáochē	freight car
清洁	qīngjié	cleaning
冷藏	lěngcáng	refrigeration, cold
密固	mìgù	seals, airtight
舱口	cāngkǒu	hatch
检视	jiǎnshì	to look over, to check on
载损	zàisǔn	shipping damage
积货	jīhuò	stored goods
监视	jiānshì	to supervise, to keep an eye on
签封	qiānfēng	to sign and seal
样品	yàngpǐn	sample
出具	chūjù	to issue
价值	jiàzhí	value
检验权	jiǎnyànquán	right of inspection
究竟	jīujìng	after all
离岸	lí'àn	shipping...; (to leave the port)
到达	dàodá	to arrive at

目的港	mùdìgǎng	port of destination
到岸	dàoàn	landed...; (to arrive inport)
以...为准	yǐ...wéi zhǔn	to take...as a standard
复验	fùyàn	re-inspection
卓著	zhuōzhù	excellent
私人	sīrén	private
品质证明书	pǐnzhì zhèngmíngshū	quality certificate
重量证明书	zhòngliàng zhèngmíngshū	weight certificate
卫生证明书	wèishēng zhèngmíngshū	sanitary certificate
兽医证明书	shòuyī zhèngmíngshū	veterinary certificate
植物检疫证明书	zhíwù jiǎnyì zhèngmíngshū	plant quarantine certificate
卸货	xièhuò	to unload (cargo)
目的口岸	mùdì kǒuàn	port of destination
目的地	mùdìdì	destination

第十六课

中国的商品检验工作

（下）

三、商品检验工作的具体做法

1. 出口商品检验

凡属于“现行实施检验出、进口商品种类表”内的商品和贸易合同规定由商品检验局检验出证的商品，必须经过商品检验局对品质、规格、包装进行检验。凡符合要求的，发给检验证明书，准予出口。反之，则不发证书，不准出口。

中国出口商品从生产到出口要经过三道检验关：

出厂检验——出口商品的生产部门对其产品都有严格的质量检验和技术监督制度，从原料到生产加工的各个环节，都严格按照合同和有关标准的规定进行生产和检验。产品出厂时须有厂检合格单。

公司验收——有关的进出口公司从生产部门收购出口商品时，都要进行认真的验收。商品入库后，应做好仓储管理工作，保证商品质量。对一些出口商品，进出口公司还派专人驻厂监督生产，进行验收。

出口前检验——各地商检局、处对应施检验的出口商品，在出口装运前，都要按照合同和标准规定进行检验。贸易合同对品质、规格、包装有具体规定的，按合同规定检验；合同无具体规定的，则按国家标准或有关部门颁布的标准检验。

为了促进生产部门改进和提高产品质量，商检人员还采取驻厂或经常下厂的办法，督促生产部门和经营部门加强检验和验收工作，健全检验制度，协助培训检验人员，并组织一些同类生产厂交流提高产品质量和把好出厂检验关方面的经验，尽量消除不合格的因素。

2. 出口贸易性动物产品检疫及食品卫生检验。

出口的畜、禽肉，罐头食品，畜、禽产品，如皮张、猪鬃、肠衣、毛类等，均由商品检验局按国家规定进行检疫或卫生检验。如买卖双方在贸易合同中另规定有检疫条款，商检局也根据合同规定进行检验，经检验合格后，方准出口。具体做法是：

① 肉类——凡加工出口的畜、禽肉，其畜、禽必须来自非疫区，并由商品检验局、处派兽医进行监督检查和宰前宰后检验。

② 罐头食品、蛋制品——由商检局、处派员驻厂检验，从原料到制成品进行全面检查。

③ 畜、禽产品——凡用于加工肠衣、鬃毛、皮张等畜、禽，必须来自非疫区，经兽医宰前宰后检验，证明为健康畜、禽，符合出口要求，才能发证放行出口。对需经消毒处理的产品，则由商检局、处派员到现场监督消毒。

3. 进口商品检验

对进口商品的检验，主要采取以下做法：

① 运载进口货物的船舶到港后，由商检局派员登轮查勘货物的配载及受损情况。根据贸易关系人的申请，对残短货物，及时进行检验，分清残短程度和责任归属，签发商检证明书。

② 对列入“现行实施检验出、进口商品种类表”内的进口商品，如粮食、棉花、化肥、橡胶、黄麻、食糖等，必须经商品检验局检验后，才准调拨使用。凡质量不符合合同规定的，则由商检局出具检验证书，作为进出口公司办理索赔或退货的依据。

③ 对未列入“种类表”的其它进口商品，除商检局、处进行检验外，还分别采取参与检验、组织有关部门检验或监督验收的办法进行管理。如发现有问题，则由商检局复验。凡确属国外贸易关系人责任范围者，商检局则实事求是地鉴定和估损，签发证书，由有关进出口公司向外提出索赔。

④ 对进口的成套设备、机械、仪器等不适合在口岸开箱检验且在口岸查验外包装完好的，商检局可派人到收货部门仓库和现场进行检验或监

督检查。

四、逐步开展委托检验业务

随着中国对外贸易的发展，根据国际贸易的习惯做法，中华人民共和国商品检验局同罗马尼亚商品检验局、瑞士日内瓦通用鉴定公司等外国商品检验机构建立了业务关系，开展了相互委托检验和公证鉴定业务；同日本、西德、英国、扎伊尔等国的官方和私人检验公司，也相互进行了交往、密切了联系，为相互之间开展委托检验业务打下基础。此外，商检局还接受了一些国外私人贸易公司和厂商的各项委托检验业务。

为进一步开展和做好接受国外贸易公司、厂商和检验机构委托的各项检验、公证鉴定等业务，中国政府决定设立中国商品检验总公司，并在上海、广州、天津、青岛、大连、武汉和南京设立商品检验分公司，专门受理国外的各项委托检验业务和公证鉴定工作。

摘　要

出口商品检验

中国出口商品从生产到出口要经过三道检验关:

出厂检验，产品出厂时应有厂检合格单。

公司验收，对一些出口商品、进出口公司有时派专人驻厂监督生产，进行验收。

出口前检验，出口货在出口装运前，都要经过商检局按照合同和标准规定进行检验。凡符合要求的，发给检验证明书，准予出口。

进口商品检验

船舶到港后，由商检局派员登轮查勘货物的配载及受损情况。

对列入应实施检验的“商品种类表”的商品，必须经商品检验局检验后，才准调拨使用。

对未列入应实施检验的“商品种类表”的商品，则采取参与检验或监督验收的办法进行管理。

对进口的成套设备、机械、仪器，商检局可派人到收货部门仓库和现场进行检验或监督检查。

问　题

一、中国对出口商品的出厂检验是如何进行的?

二、进出口公司对出口商品怎么进行验收工作?

三、出口前检验，一般是按照什么规定进行的?

四、出口动物产品检疫及食品检验的具体做法是什么?

五、船舶运载进口货物到港后，商检局要进行哪些检验工作?

六、对列入“现行实施检验出、进口商品种类表”内的进口商品，商检局要负什么责任?

七、对未列入“种类表”内的其他进口商品，商检局也负同样的责任吗?

八、对不适合在口岸开箱检验的商品，商检局怎么样进行检验?

九、中国商品检验局同外国的商品检验机构已建立了哪些业务关系?

十、今后，中国将如何发展商检工作?

LESSON SIXTEEN
VOCABULARY

发给	fāgěi	to issue to
准予	zhǔnyǔ	to give permission
反之	fǎnzhī	otherwise
...道...关	...dào...guān	...[number] successive...points
出厂检验	chūchǎng jiǎnyàn	in-factory inspection
出厂	chūchǎng	(goods) leave the factory, to deliver (the) goods
厂检合格单	chǎngjiǎn hégé dān	certificate of approval from factory inspection
验收	yànshōu	to check before acceptance (of shipment)
入库	rùkù	to be stored in warehouse
仓储	cāngchǔ	storage
专人	zhuānrén	assigned personnel
驻厂	zhùchǎng	to be stationed at the factory
装运	zhuāngyùn	to load for shipping
下厂	xiàchǎng	to go to the factory
督促	dūcù	to supervise and urge
健全	jiànquán	to make sound, to make perfect
生产厂	shēngchǎnchǎng	manufacturing factory
消除	xiāochú	to eliminate
合格	hégé	to meet the standard
畜禽肉	xùqínruò	meat and poultry
罐头	guàntou	canned (goods)
畜禽产品	xùqín chǎnpǐn	(domestic) animal and fowl by-products
肠衣	chángyī	casings (for sausages)
毛类	máolèí	fur
方	fāng	only then
肉类	ruòlèi	meats
畜禽	xùqín	(domestic) animal and fowl
来自...	láizì...	to come from...
非疫区	fēiyìqū	non-epizootic area
兽医	shòuyī	veterinary
宰	zǎi	to slaughter, to butcher
蛋制品	dànzhìpǐn	egg products

员	yuán	(＝人员)
制成品	zhìchéngpǐn	finished goods
鬃毛	zōngmáo	bristle
证	zhèng	(＝证明书)
消毒	xiāodú	to sterilize
现场	xiànchǎng	on the spot
运载	yùnzài	to carry, to transport
登轮	dēnglún	to board ship
港	gǎng	(＝港口)
查勘	chákān	to inspect
受损	shòusǔn	to be damaged
残短	cánduǎn	defective and incomplete
程度	chéngdù	extent, degree
归属	guīshǔ	belonging to; to belong to
粮食	liángshí	foodstuffs
黄麻	huángmá	jute
食糖	shítáng	sugar
退货	tuìhuò	to return goods
参与检验	cānyù jiǎnyàn	joint inspection
确	què	(＝确实)
…者	…zhě	the person who, the thing which
估损	gūsǔn	to appraise the loss
开箱	kāixiāng	to open cases or boxes
且	qiě	(＝并且)
外包装	wàibāozhuāng	external packing
完好	wánhǎo	to be in good condition
收货部门	shōuhuò bùmén	consignee (organizations)
仓库	cāngkù	warehouse
罗马尼亚	Luómǎníyà	Romania, Romanian
瑞士	Ruìshì	Switzerland
日内瓦	Rìnèiwǎ	Geneva
通用鉴定公司	Tōngyòng Jiǎndìng Gōngsī	Société Générale de Surveillance
扎伊尔	Zāyīěr	Zaire
打下基础	dǎxià jīchǔ	to lay down a foundation
青岛	Qīngdǎo	Qingdao (Tsingtao)
大连	Dàlián	Dalian (Dairen)
武汉	Wǔhàn	Wuhan

第十七课

中国海关

（上）

中国海关是设立在口岸上的国家行政监督管理机关。根据中华人民共和国暂行海关法的规定，在下列地点得设立海关机关：

1. 中央人民政府决定开放对外贸易的港口；
2. 边境及主要国际联运火车站；
3. 陆路边境及国界江河上准许货物旅客进出的地方；
4. 准许上下客货的国际航空站；
5. 国际邮包邮件交换地点；
6. 经中央人民政府特许办理货物进出口手续的地方。

中国建国以来，随着国民经济的发展及适应各时期对外贸易和国际交往的需要，各地海关机构有过多次调整。目前全国设有海关四十个、分关二十四个、支关三十九个，共一百零三个。这些机构，均由中国海关总署统一管理。

中华人民共和国海关的基本任务是：根据海关法、国家对外贸易管理法令和其他有关法令，监督管理进出国境的货物、运输工具、行李物品和邮递物品，征收关税和其他法令规定由海关征收的税费，查禁走私。

一、对进出口货物和运输工具的监督管理

对进出国境货物和运输工具的监管，是中国海关一项主要业务。在此项监管工作中，海关必须贯彻对外贸易管理法令和其他有关管理法令，监督管理进出国境的货物和运输工具，防止非法活动，维护国家利益和外贸信誉。海关在监管工作中采取“坚持制度、依法监管、简化手续，加速验放”的方针。

按照中国规定，进出中国国境的货物和运输工具，必须经由设有海关的地方，并向海关申报，接受海关的检查。在海关放行后，货物才可提取或装运，运输工具才可以继续驶往其它开放口岸或驶往国外。

海关对进出国境货物的验放，要验凭对外贸易管理机关签发的进出口许可签件或有关机关批准文件。对应施商品检验、动植物检疫、药物检验或者其它管制的货物，还必须交验有关主管机关签发的证件。如出口法定商检的货物，凭商检证核放；进口的植物和植物产品，如棉花、小麦、黄麻、西沙尔麻等，凭中国动植物检疫机关签发的检疫证件核放；进口的中西药品，则需凭中国药品检验所出具的检验合格报告书验放。

海关对进出口货物，除特准免验以外，都必须视具体情况进行必要的查验。海关查验货物的时候，货物的所有人或者它们的代表人必须到场，并根据海关的要求开拆货物的包装。海关通过查验货物，防止和打击不法分子利用进出口货物进行破坏活动；检查货物标记唛码、件数、重量、规格、贸易国别是否与许可证件所列相符，是否符合国家对外贸易有关的规定，检查货物有无残损，质量和包装是否符合要求。

海关对货物的查验一般是在码头、仓库、场地等海关监管的场所进行。在特殊情况下，也可根据公司的要求，到海关监管场所以外的地方去进行查验。为了方便货运，海关对某些大宗商品、危险品、鲜活商品等，还可以在进口货物的起卸和出口货物的装船过程中，边查验边放行，以加速货运，节省流转费用。

经海关检查符合规定的进出口货物，海关在有关货运单据上签印放行，以便货物所有人和港口、民航、车站、邮局等单位凭以交付、提取或装运。对不符合规定的进出口货物，海关则不予放行，并依据法令规定进行处理。

对由外国起运，通过中国陆地继续运往外国的过境货物，和国际航行船舶在国外装运经过中国港口运往其它国家的通运货物，中国海关同样实行监督管理，如果没有违法或者可疑情况，可以只作外形查验或者免予查验。对禁止通过中国国境运输的外国货物，如各种武器弹药等，应事先申请特别许可证，否则禁止过境。

近年来，在中国对外贸易中，许多国际贸易通用的加工装配、补偿贸易、生产协作、合营企业等灵活贸易做法正在逐步开展。海关在监管工作中，对这些业务给予积极支持，尽量简化手续，便利货运，以利对外贸易的发展。

对于出口货物，中国海关要求严格把好质量、包装关，防止不合要求的货物出口，维护中国对外贸易信誉。

对进出国境航行船舶、列车、民航机、汽车等运输工具，也进行实际的监督管理。它们在进出国境时，都必须向海关交验规定的申报单据，并接受海关检查；装卸货物、旅客行李和其它物品时，都必须报经海关许可，并在海关监管下进行。

二、对进出国境人员行李和个人邮递物品的监管

海关对进出国境人员的行李和个人邮递物品的管理，是贯彻对外贸易法令的又一方面。在此项监管工作中，海关采取“坚持自用原则，照顾合理需要，防止走私漏税，加速物品验放”的方针。既保证对外贸易法令的有效实施，防止把行李、邮递物品转化为商品和走私漏税等非法活动；又照顾合理需要，方便国际间的正常往来。

近几年来，随着对外活动和对外贸易、旅游事业的发展，进出境人员和个人邮递物品不断增加，海关在管理方面，在规定必要的申报，查验制度的前提下，尽量简化手续，方便旅客和收寄件人。在核放物品方面，坚持行李物品以“自用、合理数量”为限，个人邮递物品以亲友间互相馈赠自用为限。对不同类型的进口旅客，海关订有不同免税限量。在限量以内的可以免征关税。其超出部份除准予征税放行的以外，应予退运；但对旅途需用物品，海关可以登记，旅客必须保证复带出境。对个人邮递物品，一般均按章征税。属于国家规定禁止进出口和应受管制的物品，如武器、货币、金银、珍贵文物等，海关严格按照有关法令进行管理。

来华进行贸易商谈的旅客随身携带进口货样、广告品、礼品等，入境时要向海关申报，经海关登记放行后，出境时可向海关交验国内接受单位的证明，凭以办理海关手续。

摘　　要

中国规定，进出中国国境的货物和运输工具，必须经由设有海关的地方，并向海关申报，接受海关的检查。

经海关检查符合规定的进出口货物，海关在有关货运单据上签印放行。

海关对进出国境人员的行李和个人邮递物品的检查和管理，是采取："坚持自用原则、照顾合理需要，防止走私漏税、加速物品验放"的方针，照顾合理需要，方便国际间的正常往来。

来华进行贸易商谈的旅客，其随身携带进口的货样、广告品、礼品等，入境时要申报，经海关登记放行。

问　题

一、根据中国海关法的规定，在什么地点得设立海关机关?

二、中国海关的三项基本任务是什么?

三、中国对进出中国国境的货物和运输工具有什么规定?

四、中国海关对进出口货物的查验有些什么规定?

五、中国海关对过境货物也加以查验吗?

六、中国海关在监管进出国境人员行李和个人邮递物品工作中采取什么方针?

七、在核放物品方面，中国海关对行李和个人邮递物品坚持什么原则?

八、中国海关对进口旅客订有什么样的免税、征税规定?

九、哪些进出口物品在中国海关受到严格管制?

十、中国海关对来华进行贸易商谈旅客随身携带进口的各种物品有些什么规定?

LESSON SEVENTEEN
VOCABULARY

监督管理	jiāndū guǎnlǐ	supervision and control; to supervise and control
中华人民共和国暂行海关法	Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó zhànxíng hǎiguān fǎ	Provisional Customs Law of the PRC
边境	biānjìng	border
联运	liányùn	to transit
陆路	lùlù	land route
国界	guójiè	national boundaries
江河	jiānghé	rivers
准许	zhǔnxǔ	to allow
旅客	lǚkè	passenger
上下	shàngxià	to load and unload
客	kè	(＝旅客)
货	huò	(＝货物)
航空站	hángkōngzhàn	airport
邮包	yóubāo	postal parcel
邮件	yóujiàn	postal matter
特许	tèxú	to have special permission
分关	fēnguān	customs sub-office
支关	zhīguān	customs station
共	gòng	(＝一共)
总署	zǒngshǔ	general administration
海关法	hǎiguān fǎ	customs law
国境	guójìng	national borders, national territory
行李	xíngli	baggage, luggage
邮递	yóudì	postal, mail
税费	shuìfèi	tax payment
查禁	chájìn	to prevent
走私	zǒusī	smuggling
监管	jiānguǎn	(＝监督管理)
维护	wéihù	to safeguard
验放	yànfàng	to check and release
经由	jīngyóu	to go through

提取	tíqǔ	to pick up
驶往	shǐwǎng	to journey to
验凭	yànpíng	to examine with reference to
许可	xǔkě	to permit, to give permission; permission
签件	qiānjiàn	signed documents
动植物	dòngzhíwù	(＝动物与植物)
药物	yàowù	pharmaceuticals
交验	jiāoyàn	to submit for inspection
商检证	shāngjiǎnzhèng	(＝商检证明书)
核放	héfàng	to check and release
植物	zhíwù	plant
西沙尔麻	xīshāěrmá	sisal
中西	Zhōng Xī	Chinese and Western
药品	yàopǐn	medicine
检验所	jiǎnyànsuǒ	inspection office
报告书	bàogàoshū	report
特准	tèzhǔn	to have special permission
免验	miǎnyàn	to be exempt from inspection
所有人	suǒyǒurén	owner
代表人	dàibiǎorén	representative
到场	dàochǎng	to be present
开拆	kāichāi	to open
打击	dǎjī	to crack down on
不法分子	bùfǎ fènzǐ	lawless characters
破坏	pòhuài	destructive
唛码	màimǎ	mark
件数	jiànshù	number of pieces
国别	guóbié	nationality
码头	mǎtóu	dock, pier
货运	hùoyùn	shipping
危险品	wēixiǎnpǐn	hazardous goods
鲜活	xiānhuó	perishable (fresh or live)
起卸	qǐxiè	unloading
边…边…	biān…biān…	(＝一边…一边)
流转费用	liúzhuǎn fèiyòng	physical distribution costs
单据	dānjù	invoice
签印	qiānyìn	to sign and stamp
民航	mínháng	civil aviation

车站	chēzhàn	station
凭以	pingyǐ	on the basis of which to
起运	qǐyùn	to ship out, to begin shipment
运往	yùnwǎng	to ship to
过境	guòjìng	to transit, to pass through the territory
航行	hángxíng	navigation; to navigate
通运货物	tōngyùn huòwù	through shipment
违法	wéifǎ	to break the law
可疑	kěyí	suspicious
外形	wàixíng	external, exterior
免予	miǎnyǔ	to be exempt from
武器	wǔqì	firearms, weapons
弹药	dànyào	ammunition
事先	shìxiān	beforehand, in advance
通用	tōngyòng	common (commonly practiced)
以利	yǐlì	to facilitate
合	hé	to meet
列车	lìechē	train
民航机	mínhángjī	civil airplane
申报单据	shēnbào dānjù	declaration form
报	bào	(＝报告)
漏税	lòushuì	tax evasion
转化为	zhuǎnhuàwéi	to turn into
境	jìng	border, boundary, territory
收寄件人	shōujìjìanrén	sender and receiver
以…为限	yǐ...wéi xiàn	to be limited to...
亲友	qīnyǒu	relatives and friends
馈赠	kuìzèng	to give gifts
以内	yǐnèi	within
退运	tuìyùn	to ship back (to return)
旅途	lǚtú	journey, trip
登记	dēngjì	to register
复	fù	again
出境	chūjìng	to exit, to leave the country
按章	ànzhāng	in accordance with regulations
金银	jīnyín	gold and silver
珍贵	zhēnguì	precious
文物	wénwù	cultural relics
商谈	shāngtán	negotiation

随身携带	suishēn xiédài	to carry on one's person; accompanied
货样	huòyàng	(＝货物样品)
广告品	guǎnggàopǐn	display materials
礼品	lǐpǐn	gift
入境	rùjìng	entry; to enter the country

第十八课

中国海关

（下）

三、征收关税

根据中国进出口税则暂行实施条例的规定，凡经准许进出中国国境的货物，均应按照海关进出口税则，由海关计征进口税或出口税。

中国实行保护关税政策。一九五〇年，中国政府在《关于关税政策和海关工作决定》中指出：“海关税则必须保护国内生产，必须保护国内生产品与国外商品的竞争”，并具体规定了制订海关进出口税则的基本原则。一九五一年，中华人民共和国海关进出口税则公布实施，这是中国近代史上第一个独立自主的关税税则，它对于保护国内生产，反对贸易歧视，争取关税互惠，促进中国外贸企业改善经营管理，积累建设资金等方面，都具有一定作用。

制定税则的基本原则是：

1. 在国内能大量生产的或者暂时不能大量生产但将来有发展可能的工业品及半成品，于进口同样的这些商品时，海关税率应规定高于该项商品的成本与中国同样货品的成本间的差额，以保护国家民族生产。

2. 对于一切奢侈品和非必需品，订征更高的税率。

3. 在国内生产很少或者不能生产的生产设备器材、工业原料、农业机械、粮食种籽及肥料等，其税率要低或免征关税。

4. 凡一切必需的科学图书与防治农业病虫害等物品，以及若干国内不能生产的或国内药品所不能代替的药品的输入，免征或减征关税。

5. 为了发展中国的出口货物的生产，对于经由中央人民政府所奖励的一切半成品及加工原料的输出，只订很低的税率或免税出口。

中国税则的结构基本上是按照商品的自然属性分类的，分为十七大类，八十九组、九三九税号、一八五三个小目。税则归类就是把商品归到适当的税号，按该税号的税率予以征税。

进口货物的税率分为普通税率和最低税率两种。对购运同我国没有贸易互惠条约或协定的国家的进口货物，按普通税率征税；对购运自同我国有贸易互惠条约或协定的国家，则按最低税率征税。

海关税则全部采用从价征税。进口货以运抵中国的成本加保险费加运费的到岸价格为完税价格。所谓到岸价格是指货物在采购地的正常批发价格、加上出口税、运抵中国输入地点起卸前的包装费、运费、保险费、手续费等一切费用，经海关审查确定的价格。出口货物的完税价格，为货物售与国外的离岸价格，除去出口税经海关审查确定的价格。离岸价格应以实际结汇的价格作为计算根据。

为了简化非贸易性物品进口税的计税手续，便利正常往来，加速查验放行，海关对这类物品按《海关关于入境旅客行李物品和个人邮递物品征收进口税办法》征收进口税。该办法的税号只有十三个，除免税物品外，税率分为百分之二十、五十、一百、一百五十、二百等五级。

船舶吨税是中国关税收入的一种，它是对在中国港口行驶的国际航行船舶（指外国籍船舶、外商租用的中国籍船舶，中外合营企业的船舶以及中国租用的外国籍船舶）所征的一种船舶吨税。根据一九五二年颁行的《船舶吨税暂行办法》，征税的方法按船舶的注册净吨位计征，分三个月一期和三十天一期两种，后者为前者税额的一半，由纳税人于申请完税时自行选报。船舶吨税有两种税率，对属于同中国签有条约或协定规定对船舶的税费相互给予最惠国待遇的国家的船舶，该船舶的吨税按优惠税率计征，对属于同我国没有上述条约、协定关系的国家的船舶，按照普通税率征收。

四、查禁走私

查禁走私是维护国家对外贸易管理法令和其他进出口规定的一项重要工作。

按照中国暂行海关法和其他有关规定，凡是违反国家对外贸易管制和

其他进出口管理和关税管理规定，非法运输、携带、邮寄货物、金银、货币、票据、有价证券以及其他物品进出国境，逃避海关的监管，逃套外汇、偷漏关税以及在国内私自买卖无权出售的进口外货等等，都是走私行为。其中集团性的，以暴力抗拒检查的，私运违禁的，都是重大走私行为。

按照暂行海关法规定，对于一般走私案件，海关可以把走私物品没收，并可处走私人以走私物品等值以下的罚金；但情节轻微的，可以仅科罚金或免予处分。对于重大走私案件，除没收物品，处走私人以走私物品等值以下的罚金以外，必要时还可将人犯移送司法机关依法究办。

中国在查私工作中，把专门机关的查私同广大人民自觉地反对走私结合起来，集中力量防范和打击集团性的和其它重大走私破坏活动，采取教育为主、处罚为辅的方针，制止贪图小利的一般走私行为。

海关除担任以上三项主要任务外，还有编制海关统计的工作。海关统计是国家对外贸易实际进出口的统计，它对实际进出我国国境的货物品种、数量、价值、国别(地区)、经营单位、贸易方式等进行统计和分析，反映中国对外贸易的发展变化情况。

海关统计的原始资料是进出口货物报关单。报关单由进出口地海关负责审核，按期寄送给海关总署，由海关总署的有关单位具体负责海关统计的编制和出版月报、年报。

摘　要

中国实行保护关税政策，制订关税的原则是：

1. 对国内能生产的同样商品的进口，海关税率应高于该项商品的成本与中国同样货品成本间的差额。

2. 对国内生产很少或不能生产的商品的进口，规定低税率或免税。

3. 对一切科学图书与防治农业病虫害等物品，免征或减征关税。

4. 对政府奖励出口的半制品及加工原料的出口，只征很低的税或免税出口。

进口货物的税率分普通税率和最低税率两种。前者指来自和中国没有贸易互惠条约或协定的国家的商品，后者指来自和中国有贸易互惠条约或协定的国家的商品。

海关税则全部采用从价征税。

海关对在港口行驶的国际航行船舶征收船舶吨税。

问　　题

一、中国为什么实行保护关税政策?

二、中国对哪些进口商品规定海关税率应高于该项商品的成本与中国同样货品的成本之间的差额?

三、对哪些商品，中国订征更高的税率?

四、对哪些商品的进口，中国规定低税率或免税?

五、中国对哪些出口物品只订很低的税率或免税出口?

六、进口货物的税率分为普通和最低两种，这是怎么决定的?

七、什么叫作从价征税?

八、船舶吨税共有几种税率?

九、对于走私案件，中国暂行海关法有什么规定?

十、海关统计的编制工作是怎么进行的?

LESSON EIGHTEEN
VOCABULARY

税则	shuìzé	tax regulations
计征	jìzhēng	to calculate and collect
进口税	jìnkǒushuì	import duty
关于关税政策和海关工作决定	Guānyú guānshuì zhèngcè hé hǎiguān gōngzuò juédìng	Decisions on Customs Tariff Policy and Customs Work
指出	zhǐchū	to point out
生产品	shēngchǎnpǐn	(＝产品)
近代史	jìndàishǐ	modern history
反对	fǎnduì	to oppose
歧视	qíshì	discrimination
制定	zhìdìng	to formulate; formulation
货品	huòpǐn	types or kinds of goods
差额	chàé	difference in amount
奢侈品	shēchǐpǐn	luxuries
非必需品	fēibìxūpǐn	non-essential items
订征	dìngzhēng	to set and levy
图书	túshū	books
防治	fángzhì	to control, to prevent and cure
病虫害	bìngchónghài	plant diseases and insect pests
输入	shūrù	importation; to import
输出	shūchū	exportation; to export
订	dìng	to set
自然属性	zìrán shǔxìng	natural attributes
分类	fēnlèi	to classify
组	zǔ	groups
税号	shuìhào	tax item
小目	xiǎomù	detailed item
归类	guīlèi	classification
普通	pǔtōng	common
购运	gòuyùn	to purchase and ship
自	zì	from
从价	cóngjià	ad valorem
以…为…	yǐ…wéi…	to take…as…

运抵	yùndǐ	to ship to
加	jiā	(＝加上)
到岸价格	dàoàn jiàgé	CIF(cost, insurance and freight)
完税价格	wánshuì jiàgé	dutiable price
采购地	cǎigòudì	place of purchase
批发	pīfā	wholesale
包装费	bāozhuāngfèi	packing costs
售与	shòuyǔ	to sell to
离岸价格	lí'àn jiàgé	FOB(free on board)
除去	chúqù	minus
非贸易	fēimàoyì	non-trade
计税	jìshuì	to calculate duty or tax
海关关于入境旅客行李物品和个人邮递物品征收进口税办法	Hǎiguān guānyú rùjìng lǚkè xíngli wùpǐn hé gèrén yóudi wùpǐn zhēngshōu jìnkǒushuì bànfǎ	Rules Governing the Collection of Import Duty on Incoming Passenger's Baggage and Personal Post Articles
级	jí	level, grade
吨税	dūnshuì	tonnage dues
行驶	xíngshǐ	to sail
颁行	bānxíng	(＝颁布施行)
船舶吨税暂行办法	Chuánbó dūnshuì zhànxíng bànfǎ	Provisional Regulations on Tonnage Dues
净吨位	jìngdūnwèi	net tonnage
税额	shuìé	amount of tax or duty
纳税人	nàshuìrén	tax payer
完税	wánshuì	to pay tax
选报	xuǎnbào	to declare one's options or choices, (to choose and declare an option)
最惠国待遇	zuìhuìguó dàiyù	most favored nation status
携带	xiédài	to take along
邮寄	yóujì	to mail
票据	piàojù	bills
有价证券	yǒujià zhèngquàn	negotiable securities
逃避	táobì	to evade
逃套	táotào	illegal transfer (of foreign exchange)
偷漏	tōulòu	to cheat and evade
私自	sīzì	privately, individually, without permission

外货	wàihuò	(＝外国货物)
集团性	jítuánxìng	organized
暴力	bàolì	violence
抗拒	kàngjù	to resist
私运	sīyùn	(＝私自运输)
违禁	wéijìn	contraband
没收	mòshōu	to confiscate
处	chǔ	to fine
走私人	zǒusīrén	smuggler
等值	děngzhí	equal value
罚金	fájīn	fine
情节轻微	qíngjié qīngwēi	the nature of the offence being light
科罚金	kē fájīn	to impose a fine
人犯	rénfàn	suspect
移送	yísòng	to transfer to
究办	jiūbàn	to investigate and deal with
查私	chásī	(＝查禁走私)
广大人民	guǎngdà rénmín	the masses
自觉	zìjué	consciously; conscious
防范	fángfàn	to prevent
…为主…为辅	…wéi zhǔ…wéi fǔ	…as primary…as complementary
处罚	chǔfá	punishment
制止	zhìzhǐ	to curb
贪图小利	tāntú xiǎolì	to covet petty benefits
反映	fǎnyìng	to reflect
原始资料	yuánshǐ zīliào	raw material
报关单	bàoguāndān	customs declaration form
按期	ànqī	periodically, on schedule
寄送(给)	jìsòng(gěi)	to mail to
出版	chūbǎn	to publish
月报	yuèbào	monthly report
年报	niánbào	yearly report

175

第十九课

中国的国际金融工作

（上）

一、中国外汇管理的基本方针和机构

中国的外汇管理工作的方针是："集中管理，统一经营"。集中管理就是国家授权专门机构，对外汇资财与外汇有价物的进出国境，收支转移，对人民币汇价的确定与调节，对外汇收支计划的制定与平衡，要集中管理并进行监督。这个集中管理的专门机构，就是国家外汇管理总局。统一经营，就是要由专门机构统一经营外汇业务，其它任何中外机构或个人，都不得经营外汇买卖，更不得以任何形式进行套汇、逃汇。这个统一经营外汇业务的机构就是中国银行。

中国的外汇管理总局是中华人民共和国授权的外汇管理机关，行使外汇管理职能。它的具体任务是：

1. 拟订外汇管理条例和实施细则。
2. 制定和公布人民币对外国货币的汇价。
3. 对一切贸易和非贸易外汇收支实行检查、监督。
4. 统一掌握、调度国家的外汇资金，计划并平衡国际收支。
5. 管理侨资、外资、银行的外汇业务活动。
6. 受政府委托，参加有关国际金融组织和其它经济、贸易和金融的对外活动，签署有关文件。

中国银行是中国经营外汇业务的专业银行，它的具体任务是：

1. 统一经营一切贸易和非贸易的国际结算业务。
2. 办理国际银行存款、放款业务。
3. 对国内有关单位发放外汇贷款，吸收外币存款和办理国际汇兑。

4. 研究外国金融动态，加强与有关国家的国际金融合作。

中国银行总行在国内外汇业务量大的主要城市、口岸和边境地区设有六十多个分、支行。在香港、伦敦、新加坡、卢森堡设有分行，并计划在日本、美国及世界主要金融中心设立分行和代表处。目前中国银行已同一百四十二个国家和地区的九百零六家银行以及它们的二千四百二十七个分支行建立业务关系。

二、外汇管理原则及具体内容

中国的外汇管理工作对不同的对象采取不同的原则，规定不同的管理办法。

1. 对国家机关、企业、事业单位的外汇管理有三条原则。其一，外汇收支实行计划管理；其二，集中管理一切从国外的借款；即国家机关和企业在经营活动中，可以从国外借款，但必须在报请国家外汇总局转报进出口管理委员会核准的情况下行之，一般只有在借款单位具备偿还本息的能力的情况下，才能被批准。其三，各单位通过补偿贸易、来料加工、来件加工、国外借款等渠道所收入的外汇，可保留一部份，备作己用。但各单位保留的外汇必须在中国银行开户存入，由中国银行监督使用。

2. 对个人的外汇管理原则是允许个人从国外调入的外汇（侨汇除外），以及个人著作的稿费、酬金、奖金、退休金、退职金、国外讲学收入、奖学金、抚恤金和其他所得的一部份收入中，保留一部份，属个人所有，其余卖给国家。留存的外汇须存入中国银行，可以汇出。外汇留存的比例为其外汇收入的百分之十到百分之五十。

3. 对外国驻华机构及其人员的外汇管理，调出调入自由，按境外户办法管理，即外交官、领事员、国际组织机构的常驻人员，由外国或港澳地区汇入或携入的外汇，可以自行保存，或卖给中国银行，或汇出、携出国外，听其自便。

4. 对中外合资企业、外资、侨资的企业及其外籍职工的外汇管理是外汇收支要“自理自筹”，在银行监督下进行日常的外币支付活动。所谓“自理自筹”就是这些企业的一切外汇支出，包括将来汇出的外资股金、利润等，

均由其自身的外汇收入或通过自己筹措的办法来解决，中国的外汇机构不再予以批汇。外籍或港澳职工，汇出或携出的外汇，一般规定不超过其本人正当净收益的百分之五十，外国合资者在纳税后的纯利润，和其他正当收益，通过其外汇帐户可以汇出。利润汇出时要课以一定的税款，不汇出，则不课税。如将外汇资本转移到中国境外，则需经外汇管理总局批准。

外资、侨资、合资企业可以向中国银行申请外币贷款，以应短期外币流动资金的需要。如果它们向外国银行借款，需要中国担保时，也可以提出申请，如条件符合，中国银行可以给予贷放或提供担保。贷款与担保均参照国际市场的利率与做法办理。

5. 对外汇、贵重金属和外汇证券进出国境的管理。一般贵重金属和外汇携入中国，在数量上不加限制，带出国境时，凭原申报单予以放行。

批准出中国国境定居的中国人、外国侨民，如携带黄金出境，在海关规定的限额内，可以放行。外国人、华侨、港澳居民等，凡在中国境内用外汇购买的金银饰品，凭金银饰品商店的发票，不超过一定金额人民币的价值者，准许携带出境。

携带人民币旅行支票、旅行信用证、外汇兑换券等人民币外汇票券，入境时要申报，海关凭申报单放行；出境时海关凭中国银行的证明或入境时的申报单放行。

摘　要

中国的“外汇管理总局”是国家授权的外汇管理机关。

中国银行是中国统一经营外汇业务的机构。

中国的外汇管理，采取：

1. 对国家机关、企业、事业单位实行计划管理，即外汇收支应按批准的计划实行。

2. 对个人的外汇管理是允许个人从国外调入外汇，以及个人著作、讲学、奖金、退休金等，一部份归个人所有，一部份卖给国家。

3. 对外国驻华机构及人员的外汇，调入调出自由。

4. 对中外合资企业、外资、侨资的企业及其外籍职工的外汇收支，采取“自理自筹”的管理办法，中国的外汇机构不再予以批汇。

问　题

一、中国国家外汇管理总局的具体任务是什么?

二、中国银行有什么具体任务?

三、中国对国家机关、企业、事业单位的外汇管理有三条什么原则?

四、中国对个人的外汇管理原则是什么?

五、中国对外国驻华机构及其人员的外汇是怎么样管理的?

六、什么叫作自理自筹?

七、外资、侨资、合资企业如需外币贷款一般可通过什么途径获得?

八、一般贵金属和外汇携入中国有限制吗?

九、中国对携带黄金和金银饰品出境有什么规定?

十、携带人民币外汇票券出入中国国境时，海关凭什么放行?

LESSON NINETEEN
VOCABULARY

集中管理	jízhōng guǎnlǐ	centralized management
资财	zīcái	assets, money
有价物	yǒujiàwù	negotiables
收支	shōuzhī	revenue and expenditures
汇价	huìjià	exchange quote
总局	zǒngjú	general administration
不得	bùdé	must not
套汇	tàohuì	illegal foreign currency exchange
逃汇	táohuì	illegal cash transfer of foreign currency
中国银行	Zhōngguó Yínháng	Bank of China
行使	xíngshǐ	to perform
职能	zhínéng	duty and function
细则	xìzé	detailed rules and regulations
侨资	Qiáo zī	overseas Chinese capital
放款	fàngkuǎn	to grant a loan; loan
发放	fāfàng	to grant and issue (a loan)
汇兑	huìduì	funds transfer
动态	dòngtài	trends
总行	zǒngháng	head office (of a bank)
业务量	yèwùliàng	volume of business
支行	zhīháng	subbranch office (of a bank)
伦敦	Lúndūn	London
卢森堡	Lúsēnbǎo	Luxemburg
分行	fēnháng	branch office (of a bank)
代表处	dàibiǎochù	representative's office
对象	duìxiàng	clients
借款	jièkuǎn	borrowed money; to borrow money
转报	zhuǎnbào	to transmit, to report in turn
核准	hézhǔn	to check and approve
行	xíng	(＝执行)
来件加工	láijiàn jiāgōng	to import components for processing (assembly)
保留	bǎoliú	to retain, to holdback

备作	bèizuò	to reserve as
己用	jǐyòng	something for one's own use
开户	kāihù	to open an account
存入	cúnrù	to deposit
调入	diaòrù	to transfer back
侨汇	Qiáo huì	remittances from overseas Chinese
除外	chúwài	to exclude
著作	zhùzuò	writings
稿费	gǎofèi	author's remittances
酬金	chóujīn	honorarium
退休金	tuìxiūjīn	retirement benefits
退职金	tuìzhíjīn	pension
讲学	jiǎngxué	teaching
奖学金	jiǎngxuéjīn	scholarship, fellowship
抚恤金	fǔxùjīn	disability or death benefits
留存	liúcún	to remain
驻华	zhù Huá	to be stationed in China
调出	diàochū	to transfer out
境外户	jìngwàihù	non-resident account
外交官	wàijiāoguān	diplomatic
领事员	lǐngshìyuán	consular staff
常驻	chángzhù	resident
港澳	Gǎng Aò	Hong Kong and Macao
汇入	huìrù	to remit (in)
携入	xiérù	to carry in
保存	bǎocún	to keep
携出	xiéchū	to carry out, to take out
听其自便	tīng qí zì biàn	to do as one sees fit
自理自筹	zìlǐ zìchóu	self-supporting and self-managed
日常	rìcháng	daily
股金	gǔjīn	dividends
自身	zìshēn	one's own
筹措	chóucuò	to raise (funds)
批汇	pīhuì	to approve foreign exchange
本人	běnrén	oneself
净收益	jìngshōuyì	net income
纯利润	chúnlìrùn	net profit
课税	kèshuì	to levy tax
短期	duǎnqī	short term

流动	liúdòng	floating
担保	dānbǎo	to co-sign, to guarantee
贷放	dàifàng	to extend credit
贵重	guìzhòng	valuable
外汇证券	wàihuì zhengquàn	foreign exchange securities
申报单	shēnbàodān	(＝申报单据)
定居	dìngjū	to permanenty reside
侨民	qíaomín	aliens
黄金	húangjīn	gold
限额	xiàn'é	quota
华侨	Huáqiáo	overseas Chinese
居民	jūmín	residents
饰品	shìpǐn	jewerly
发票	fāpiào	invoice
旅行支票	lǚxíng zhīpiào	traveler's checks
旅行信用证	lǚxíng xìnyòngzhèng	traveler's letter of credit
外汇兑换券	wàihuì duìhuànquàn	foreign exchange certificate
外汇票券	wàihuì piàoquàn	foreign exchange bills

第二十课

中国的国际金融工作

（下）

三、坚持平等互利原则，采用多种形式的国际结算方式。

在国际结算业务中，中国对于国际上一般习惯做法，只要不违反独立自主、平等互利的原则，是愿意采用或加以参照办理的。中国常用的国际结算业务有：信用证、银行托收、汇付、分期付款、延期付款，即付记帐等几种方式。

信用证方式的主要做法是：进口地银行根据进口人的请求，开给出口人的一种有条件的承诺，保证在受益人履行信用证条款的条件下，支付一定金额的款项。出口地银行可根据信用证条款，在审核出口人提交的装运单证确实符合信用证要求的条件下，议付货款，然后向开证行索偿。这种方式原是一般国际贸易的习惯做法，它便利买卖双方通过各自的银行用银行信用代替商业信用，有利于买卖双方的资金通融。在某种情况下，经过买卖双方商定，还可使用带有电汇条款的信用证和承兑汇票的远期信用证。带有电汇条款的信用证是指卖方银行在验付单据相符后，寄出单据的同时用电报向开证行或向开证行所指定的代付款银行索取货款，开证行应立即以电汇方式将议付金额拨付议付行。承兑汇票的远期信用证是指卖方于发货后，将汇票连同有关货运单据通过他往来的银行寄交开证行（或开证行事先指定的银行）办理承兑，俟汇票到期收款。承兑以后，如果当地有贴现市场的话，就可以随时向市场贴现，取得货款。

银行托收方式一般分“付款交单”与“承兑交单”两种方式，前者是买方必须在付款后始能获得货运单据从而提货；后者是买方在承兑汇票后即可取得货运单据提货，而在汇票到期时予以付款。

汇付方式是指买方直接将货款汇给卖方，汇付的条件要看合同有无特殊规定，一般说来这种方式只行之于小额交易或特殊订货。

分期付款和延期付款方式，主要用于机器设备、交通工具和大宗商品的进出口交易。中国也常采用这一方式，以引进外国先进技术设备。

即付记帐方式是行之于记帐外汇，这是根据中国同外国政府之间所签订的贸易和支付协定和国家银行之间的技术细则来进行的，经由双方银行开立的“清算帐户”以记帐方式来支付。有的规定双方提供一定数额的透支方便，同时经过双方协商对“清算帐户”上的货币进行保值，以利双方贸易的正常进行。买卖双方在履行具体合同时，一般仍以通过外汇指定银行开立信用证，在合同和信用证上须明确规定按照两国的贸易支付协定通过结算帐户办理付款。

在国际贸易结算中，选择使用什么货币是买卖双方进行成交谈判的一个因素。除对缔结了贸易支付协定的国家按规定的货币进行记帐支付外，在交易中使用什么货币支付，由买卖双方协商确定，做到双方自愿互利。目前，中国对外贸易中除使用国际上通用的可自由兑换的货币外，也可使用人民币计价结算。人民币作为计价结算的工具只用于同中国的贸易收付和在中国境内的非贸易开支，不在国际上自由流通，人民币钞票也不出国。人民币对各种货币的汇价，由中国人民银行根据国际金融货币市场的变化，作相应的调整，予以公布。

中国银行积极支持外贸部门完成出口收购计划，扩大出口货源，为外贸出口工作创造条件，为引进国外先进技术和设备筹集资金；中国银行也要做好国际收支工作、管理好贸易和非贸易外汇的收付，促进国家进出口任务的完成。中国国际金融工作必须遵循独立自主，自力更生的方针。国家建设主要依靠中国人民的智慧和创造力，发展中国的工农业生产和对外贸易，积累资金；与此同时，中国也争取外援，利用外资。现在，许多国家和地区愿意在平等互利的基础上同中国进行经济合作，也愿对中国提供资金便利和先进技术。中国银行在国际金融活动中肩负重要任务，正在根据国家计划的需要，有组织、有计划地吸收和利用外国资金，只要无损于

185

中国主权和经济独立，按照平等互利原则，根据中国的偿还能力，它愿意接受外国银行的多种形式的贷款，或资金通融便利。中国已参加国际货币基金和世界银行等国际性的金融组织，中国银行已和英国、法国、意大利、加拿大、瑞典等国的银行签订了买方信贷协议，同日本输出入银行就开发我国石油和煤炭资源，签订了《关于开发石油、煤炭资源贷款基本事项备忘录》，与日本民间银行团在金融方面为支持中日长期贸易协议的顺利实施，签订了短期贷款和中期贷款协议。至于银行间贷款和同业存款，中国银行本着友好合作，发展相互间的业务关系，与外国有关同业，分别签订贷款合同。

应该指出，中国借用的外国贷款，引进先进技术设备，主要是用于开发资源、发展生产、从而扩大出口，增加外汇收入。中国发展国民经济是有计划、按比例进行的，利用外国贷款要纳入计划，还款(包括利息)也将纳入国家计划。总之，一切计划由国家统一综合平衡，这就给偿还贷款提供了保证。

当前，来料加工、装配业务和补偿贸易，是中国新开展的外贸业务，中国部份地处沿海的省、市、自治区已先后同国外的企业签订了万余项加工装配合同和补偿贸易项目。为这些业务提供必要的周转资金和信用保证，并办理国际结算，是中国银行的新业务。中国银行对这些业务和贸易方式都是积极支持的，并在国际结算工作方面，给予充份的配合和提供方便。在利用外国资金上，只要是符合政策条件、有偿还能力的，经中国银行审查同意，就可以为有关企业单位和部门向外出具保函，以利发展对外贸易。这项工作对中国来说还是新的，有待不断改进。

摘　要

坚持平等互利原则，采用多种形式的国际结算方式。

信用证方式：分即期、远期以及电汇条款与承兑汇票等信用证。

银行托收方式：分“付款交单”与“承兑交单”两种。

汇付方式。

分期付款与延期付款方式。

即付记帐方式行之于记帐外汇，是指政府间签有贸易协定与支付协定的国家间往来。

187

问　题

一、在国际结算业务中，信用证方式的主要做法是什么?

二、带有电汇条款的信用证指的是什么做法?

三、承兑汇票的远期信用证指的是什么做法?

四、银行托收一般分为几种方式?

五、汇付方式一般只行之于哪种交易?

六、分期付款和延期付款主要用于哪种交易?

七、即付记帐方式一般是怎么进行的?

八、中国在对外贸易中一般使用什么货币计价结算?

九、中国银行在国际金融活动中肩负着什么任务?

十、近来，中国银行新开展了些什么业务?

LESSON TWENTY
VOCABULARY

常用	chángyòng	commonly used
汇付	huìfù	to remit
进口人	jìnkǒurén	importer
出口人	chūkǒurén	exporter
承诺	chéngnuò	acknowledgment and promise
受益人	shòuyìrén	beneficiary
款项	kuǎnxiàng	payment
单证	dānzhèng	document
议付	yìfù	negotiation for payment
开证行	kāizhènghàng	L / C issuing bank
索偿	suǒcháng	to ask for payment
带有	dàiyǒu	accompanied with
电汇	diànhuì	remittance by telegram
承兑	chéngduì	to honor, to accept draft honoring
汇票	huìpiào	draft, money order
验付	yànfù	to verify for payment
代付款	dàifùkuǎn	payment made for others
索取	suǒqǔ	to ask for, to demand
拨付	bōfù	to transfer (money) to
议付行	yìfùháng	payment negotiation bank
发货	fāhuò	to effect shipment
连同	liántóng	together with
俟	sì	to wait for
到期	dàoqī	to become due
收款	shōukuǎn	to collect money
如果…的话	rúguǒ…dehuà	if…
贴现	tiēxiàn	discount, to discount
付款交单	fùkuǎn jiāodān	document against payment (D/P)
承兑交单	chéngduì jiāodān	document against acceptance (D/A)
始	shǐ	only then; to begin
提货	tíhuò	to pick up goods, to take delivery of goods
汇给	huìgěi	to remit to
一般说来	yìbān shuō lái	generally speaking

行之于	xıng zhī yú	to apply (it) to...
小额	xiǎoé	small amount
记帐	jìzhàng	open account
清算帐户	qīngsuàn zhànghù	liquidating account
数额	shù'é	amount
透支	tòuzhī	open draft
缔结	dìjié	to conclude (an agreement)
互利	hùlì	to benefit each other
兑换	duìhuàn	to exchange
收付	shōufù	receipts and payments
开支	kāizhī	expenditures
钞票	chāopiào	bank notes
出国	chūguó	to go abroad
中国人民银行	Zhōngguó Rémńin Yínhàng	People's Bank of China
相应	xiāngyìng	corresponding
筹集	chóují	to raise (money)
创造力	chuàngzàolì	creativity
外援	wàiyuán	foreign aid
愿	yuàn	(＝愿意)
肩负	jiānfù	to shoulder
国际货币基金	Guójì Huòbì Jījīn	International Monetary Fund
世界银行	Shìjiè Yínháng	World Bank
法国	Fǎguó	France
意大利	Yìdàlì	Italy
加拿大	Jīanádà	Canada
瑞典	Ruìdiǎn	Sweden
日本输出入银行	Rìběn Shūchūrù Yínháng	Export Import Bank of Japan
关于开发石油、煤炭资源贷款基本事项备忘录	Guānyú kāifā shíyóu méitàn zīyuán dàikuǎn jīděn shìxiàng bèiwànglù	Memorandum on Basic Credit Agreement for Exploration of Petroleum and Coal Resources
银行团	yínháng tuán	consortium of banks
中日	Zhōng Rì	(＝中国与日本)
中期	zhōngqī	medium term
同业存款	tóngyè cúnkuǎn	inter-bank deposits
同业	tóngyè	to be in the same trade or profession
借用	jièyòng	to borrow

还款	huánkuǎn	to repay
总之	zǒngzhī	in short
地处	dìchǔ	areas located
余	yú	odd
保函	bǎohán	letter of guarantee
对…来说	duì…lái shuō	as far as…is concerned
有待	yǒudài	to await

第二十一课

中国的保险与对外贸易

（上）

中国人民保险公司是中国唯一的国营保险企业，它在中国各主要港口和城市，如上海、天津、广州、大连、青岛、福州、北京等地设有五十六个分支机构，统一办理全国各类保险业务。

中国人民保险公司办理各项国内保险业务和国外保险业务，国外保险业务主要是与对外贸易和对外经济交流有关的进出口货运保险、远洋船舶保险、国际分保以及各种工程保险等，在发展对外贸易和对外经济交往方面，提供保险服务。

除了中国人民保险公司外，还有两家公私合营的中国保险公司和太平保险公司，在香港、澳门和新加坡均设有分支公司，专门经营当地各项保险业务。

中国人民保险公司办理的对外保险，以进出口货运保险为重点。中国的进口货物保险由中国国内买方选择；中国的出口货物保险由国外买方选择；中国人民保险公司愿意为国内外投保的客户，提供服务。

中国各项保险规章、条款、费率，都是根据平等互利、公平合理的原则，按照中国对外经济部门的实际需要，并参照国际上的习惯做法拟定的。在制定各项保险规章时，从平等互利原则出发，考虑到保险人和被保险人双方的权利和义务。同时，由于对外保险往往涉及到国外有关方面的利益，而且其赔款又牵涉到国际公约和有关国家法令和条例，中国在制定各项保险规章制度时，还考虑到和采用国际上的习惯做法。

中国人民保险公司在其业务经营活动中认真贯彻保户自愿选择的原则。它们提供的保险服务，尽可能适合贸易双方的需要，同时不断改进服

务质量，争取保户愿意在中国保险。保险公司在不断改善经营管理和加强经济核算的基础上，在保险费用方面尽可能减轻保户的负担；在具体手续和做法上，力求简便，减少费用；在赔款方面努力做到主动、迅速、合理、正确。

中国人民保险公司承保的各项货物运输保险，一般都使用自订的保险单和条款。其有关保险责任的规定，同国际上通行的规定大致相同。凡是外贸所需要的保险以及国际上通行的各种保险，中国人民保险公司都可以提供或承保。近年来，为了适应引进先进设备和进行国家现代化建设的需要，中国人民保险公司正开办建筑工程险和安装工程险、来料加工综合险、第三者责任险等业务。为了配合中国石油工业的不断发展，保险公司还办理钻井平台的拖航或作业险以及第三者责任险等等。为了简化手续、节省人力物力，保险公司对进出口货物运输保险采取预约保险合同，对贸易合同规定由中国保险的交易，提供自动保险的保障。中国人民保险公司经常派人去外贸公司，协助解决保险上存在的问题，并在一些重要的外贸公司设有代理处，委托他们代理出单工作。在一些国际贸易的集会上，例如广州交易会等，保险公司经常派驻小组，开展保险服务工作。在保险赔款的处理方面，中国人民保险公司严格遵守保险合同和其他有关各项条款，迅速、合理地处理赔款。对属于保险责任范围内的损失，不论金额大小，保险公司都力求尽快地将赔款付给客户。为使国外商人能在当地及时取得赔款，中国人民保险公司目前已在九十多个国家和地区，委请了近三百家的货损、检验代理人，就地进行检验，其中不少代理人有权在规定的限度内，就地付给赔款。中国人民保险公司的各级机构都设有专职的理赔、检验人员，负责处理进出口物资、船舶损失的检验和理赔工作，也接受外国保险公司委托办理船、货检验和理赔代理工作。对属于第三者应负责的损失，中国人民保险公司在赔款付给收货人并取得其代位行使权后，办理向责任方追偿工作。这种追偿不仅是为了划清经济上的责任，而且有利于促进对方改进工作。

中国人民保险公司非常重视防损工作。通过进出口货物保险业务的承

保、理赔、检验活动，他们进行调查、研究，发现损失原因，寻找损失规律，研究改进措施，并积极向有关单位提出建议，做好防止和减少货物、船舶损失的工作。中国人民保险公司得到外贸、商检、海关、运输、生产各部门的协作和配合，在出口防损工作方面，他们着重于提高产品质量，改进货物包装和改善运输方面的工作。对于装船前的商品以及船舶装货时装舱配载，他们也加强宣传和抽查。在进口防损工作方面，他们着重于注意到货检验、残货处理并督促及时运交用货单位的工作。

中国一向主张同世界各友好国家的保险公司在平等互利的原则下，加强合作，开展经验和技术交流，建立和发展各项业务关系。中国保险公司将自己承保的业务拿出一部份来，分给各国的保险公司，也接受各国分来的保险业务。这也是一种互通有无的无形贸易的交换，有利于各国相互支持，扩大业务范围。中国保险公司已同东盟五国的保险公司，直接或间接地建立了业务联系，中国保险公司是亚洲保险和再保险联合会的成员，并已参加了它的分保集团，不久前，又参加了亚洲再保险公司。目前中国人民保险公司已同一百多个国家和地区的八百多家保险公司建立了直接和间接的分保关系。

194

摘　要

中国人民保险公司是中国唯一的国营保险企业；此外，还有两家公私合营中国保险公司和太平保险公司。

中国在制定各项保险规章制度时，还考虑到和采用国际上的习惯做法。

中国主张同世界各友好国家的保险公司在平等互利的原则下，加强合作，发展各项业务关系。中国保险公司将自己承保的业务拿出一部份分给各国的保险公司，也接受各国分来的保险业务。

中国保险公司是亚洲保险和再保险联合会的成员，并已参加了它的分保集团，同时也参加了亚洲再保险公司。目前中国人民保险公司已同一百多个国家和地区的八百多家保险公司建立了直接和间接的分保关系。

问　　题

一、中国人民保险公司主要办理什么保险业务?

二、中国的各项保险规章是根据什么原则拟定的?

三、近年来，中国人民保险公司新开办了些什么保险业务?

四、中国人民保险公司和外贸公司间经常有什么样的联系?

五、在保险赔款的处理方面，中国人民保险公司采取什么态度?

六、对检验和理赔工作，中国人民保险公司是如何进行的?

七、在防损方面，中国人民保险公司都作了些什么工作?

八、中国怎么样同友好国家的保险公司建立业务关系?

九、为什么分保业务对各国都是有利的?

十、中国保险公司都参加了些什么国际保险组织?

196

LESSON TWENTY-ONE
VOCABULARY

中国人民保险公司	Zhōngguó Rénmín Bǎoxiǎn Gōngsī	People's Insurance Company of China
唯一	wéiyī	one and only
福州	Fúzhōu	Fuzhou (Fuchow)
远洋船舶	yuǎnyáng chuánbó	ocean going vessel
分保	fēnbǎo	transfer insurance
中国保险公司	Zhōnggúo Bǎoxiǎn Gōngsī	China Insurance Company
太平保险公司	Tàipíng Bǎoxiǎn Gōngsī	Tai Ping Insurance Company
澳门	Aòmén	Macao
投保	tóubǎo	to insure
费率	fèilǜ	premium rate
保险人	bǎoxiǎnrén	insurer
被保险人	bèi bǎoxiǎnrén	insured
赔款	péikuǎn	indemnity
牵涉	qiānshè	to involve
保户	bǎohù	(＝投保客户)
减轻	jiǎnqīng	to lighten
力求	lìqiú	to strive for
简便	jiǎnbiàn	(＝简单方便)
减少	jiǎnshǎo	to reduce
承保	chéngbǎo	to accept or take on insurance
自订	zìdìng	to draw up by oneself
保险单	bǎoxiǎndān	insurance policy
大致	dàzhì	approximately
险	xiǎn	coverage
综合险	zōnghéxiǎn	all risks (coverage)
第三者责任险	dìsānzhě zérèn xiǎn	third party liability
钻井平台	zuānjìng píngtái	drilling rig
拖航	tuōháng	towage
作业	zuòyè	operations
人力	rénlì	manpower
物力	wùlì	material resources

预约保险	yùyuē bǎoxiǎn	open coverage
出单	chūdān	to issue a policy
集会	jíhuì	gathering, meeting
尽快	jǐnkuài	as quickly as possible
委请	wěiqǐng	to entrust, to appoint
货损	huòsǔn	(＝货物损失)
就地	jiùdì	on the spot
限度	xiàndù	limits
专职	zhuānzhí	professional
理赔	lǐpéi	to settle claims
收货人	shōuhuòrén	consignee
代位行使权	dàiwài xíngshǐquán	right of subrogation
追偿	zhuīcháng	recovery
划清	huàqīng	to delineate
防损	fángsǔn	loss prevention
寻找	xúnzhǎo	to search for
建议	jiànyì	suggestion, proposal
着重于	zhuózhòngyú	to lay stress on
装货	zhuānghuò	to load goods
装舱	zhuāngcāng	to load the ship's hold
宣传	xuānchuán	publicizing
抽查	chōuchá	spot checking
残货	cánhuò	damaged or substandard goods
运交	yùnjiāo	to ship to
用货	yònghuò	user
无形	wúxíng	invisible
东盟五国	Dōngmeng Wǔ Guó	the five member-nations of SEATO
亚洲保险和再保险联合会	Yàzhōu Bǎoxiǎn Hé Zàibǎoxiǎn Liánhéhui	Asian Insurance and Reinsurance Association
成员	chéngyúan	member
不久前	bù jiǔ qián	not long ago
亚洲再保险公司	Yàzhōu Zàibǎoxiǎn Gōngsī	Asian Reinsurance Company
态度	tàidù	attitude

第二十二课

中国的保险与对外贸易

（下）

中国进出口货物运输保险的基本做法：

根据平等互利和买方自愿选择的原则，凡属中国进口的货物，一般以不带保险的条件成交，并尽量选择在中国国内保险，但是在特殊情况下，也可按带保险条件成交，由国外卖方负责保险。在中国出口贸易中，也本着同样的精神，一般由国外买方选择保险。

一、保险手续

(1) 出口货物的投保、保险单的转让及批单手续。

中国出口货如按CIF条件成交，应由中国出口人向当地中国人民保险公司逐笔办理投保手续。其具体做法是：根据合同或信用证的规定，在备齐货物，确定装船出运后，按规定格式填制投保单，具体载明被保人名称、保险货物项目、数量、包装及标志、保险金额、运输工具的种类和名称、承保险别、保险起讫地点、启运日期等项内容，向当地所在的中国人民保险公司投保。然后由保险公司凭以出立保险单或其它的保险凭证，该凭证是出口人向银行议付货款所必备的单证之一。

在货物装船后，由于风险随即转移给买方，故保险人又承保了买方的利益。在这种情况下，需要办理保险单的转让手续。根据国际保险市场的习惯，保险单经被保险人背书后，即随同被保险货物权利的转移而自动转让给受让人，事先事后均毋须通知保险人。保险单的背书，既可做空白背书，也可做签具抬头的背书，这就需要视买卖合同或信用证的具体要求而定。

在保险人出立保险单后，被保险人如果需要更改险别、运输工具名称、

航程、保险期限的扩展或保险金额等，应向保险人或经保险人授权的代理人提出批改申请，保险人或其授权的代理人如果接受这项申请，应即出立批单，作为保险单的组成部分，此后保险人即按批改的内容负责。

(2) 进口货物的投保手续及预约保险合同。

中国进口货物一般多按FOB或C and F条件成交，由各进出口公司在中国向中国人民保险公司办理保险。为了简化手续，中国人民保险公司与各进出口公司签订了预约保险合同。对不带保险条件的进口货物，由中国人民保险公司负自动承保的责任。

根据海运进口货物预约保险合同的规定，被保险人在知悉每批货物启运时，应以书面定期通知保险人，告知船名、开航日期及航线、货物名称及数量、保险金额和其它必要的情况，作为向中国人民保险公司办理投保手续。

二、保险单证

保险单证既是保险人对被保险人的承保证明，又是保险人和被保险人之间订立契约的证明，它具体规定了保险人和被保险人之间的权利和义务。所以，在被保险货物因承保的危险而发生灭失或损害时，保险单证是被保险人索赔的主要依据，也是保险人理赔的主要依据。

(1) 保险单

保险单是保险人已接受保险的正式凭证，也是保险人和被保险人之间订立契约的证明。

(2) 预约保险单

它是保险人承保被保险人在一定时期内分批发运的货物所出立的保险单。凡属预约保险范围内的进出口货物，一经启运，即自动按预约保险单所列条件保险，保险人可不再签发每批货物的保险单，但被保险人应在获悉每批货物启运时立即以启运通知书将该批货物的名称、数量、保险金额、运输工具的种类和名称、航程起讫地点、开航日期等情况通知保险人。

(3) 保险凭证

保险凭证是保险人对货物已接受保险的一种证明文件，是简化的保险

单，保险凭证只载明被保险人名称、被保险货物、船名、险别、保险期限、保险金额和其他必要的项目，而对保险公司与被保险人的权利和义务则不予载明，仍以正式保险单详细的保险条款为准。

(4) 联合凭证

它是中国人民保险公司使用的一种简化的保险单证。保险公司仅将承保险别、保险金额、保险和理赔代理人名称和地址以及保险编号加注在中国进出口公司开具的出口货物发票上，作为已经保险的证明。

三、保险金额的确定与保险费的计收

保险金额是被保险人对货物的投保金额，也是保险人据以计算保险费和赔偿的最高数额，即全损赔偿的限度。而保险费则是保险人向被保险人收取的费用。

中国人民保险公司承保进口货物运输险的保额是按CIF货值计算的。

中国人民保险公司承保出口货物的保额，一般是按出口成本加运费、保险费，再加10%来计算的。

保险人通常是根据货物的性质收取相应的保险费。对于在运输中容易丢失或损坏的货物，收费就较高。

四、保险索赔手续

中国人民保险公司承保的出口货物，在到达国外目的地以后发生损失时，收货人或其代理人一般都按保险单规定委请指定的检验人检验货损，出立检验报告，由国外收货人凭检验报告连同有关权益证明书，保险单正本，直接向保险公司或其代理人索赔。

中国人民保险公司承保的进口货物到中国后，如果发现残损或短缺，在港口的收货单位应立即通知当地的保险公司，会同有关部门进行联合检验，出具联合检验报告。收货单位应根据残损货物联合检验报告的损失金额或程度，向卸货港的保险公司索赔。

摘　要

进出口货物的运输保险是中国保险公司的一项重要业务。

中国人民保险公司承保进口货物运输险的保额是按CIF货值计算的。

中国人民保险公司承保出口货物的保额是按出口成本加运费、保险费，再加10%来计算的。

中国人民保险公司承保的货物，在到达目的地发生损失时，收货人或其代理人可按保险单规定委请指定的检验人检验货损，出立检验报告，由收货人凭检验报告连同有关权益证明书、保险单，直接向保险公司或其代理人索赔。

问　题

一、中国对进出口货物运输保险的基本做法是什么？

二、中国出口人向当地中国人民保险公司办理投保手续的具体做法是什么？

三、保险单的转让手续是怎么办理的？

四、怎么样申请批单？

五、中国对进口货物的投保一般采取什么方式？

六、保险单、预约保险单、保险凭证和联合凭证之间有什么不同？

七、中国人民保险公司承保进口货物运输险的保额是按什么货值计算的？

八、出口货物的保额是怎么计算的？

九、中国人民保险公司承保的出口货物，在到达国外目的地以后发生损失时，索赔手续是怎么规定的？

十、对其承保的进口货物，中国人民保险公司规定了什么索赔手续？

LESSON TWENTY-TWO
VOCABULARY

批单	pīdān	(insurance) endorsement
备齐	bèiqi	to get something all ready
出运	chūyùn	to ship out
格式	géshì	form
填制	tíanzhì	to fill out (a form)
投保单	tóubǎodān	insurance form
載明	zǎimíng	to state clearly
被保人	bèibǎorén	（＝被保险人）
险别	xiǎnbié	type of coverage
起讫地点	qǐqì dìdiǎn	origin and destination
启运日期	qǐyùn rìqī	date of shipment
出立	chūlì	to issue
必备	bìbèi	required
背书	bèishū	to endorse; endorsement
随同	súitóng	together with
被保险货物	bèi bǎoxiǎn huòwù	insured goods
受让人	shòuràngrén	transferee
事后	shìhòu	afterwards
毋须	wúxū	do not have to
空白背书	kōngbái bèishū	blank endorsement (payee not specified)
签具抬头	qiānjù táitóu	specified endorsement (with the payee's name)
更改	gēnggǎi	to alter
航程	hángchéng	length of passage
批改	pīgǎi	amendment
海运	hǎiyùn	sea transportation
知悉	zhīxī	to learn, to acknowledge
告知	gaòzhī	to inform
船名	chuánmíng	name of vessel
开航日期	kāiháng rìqī	sailing date
航线	hángxiàn	route
契约	qìyuē	contract
危险	wēixiǎn	risk, danger
灭失	mièshī	disappearance (due to accident)

损害	sǔnhài	damage (due to calamity)
预约保险单	yùyuē bǎoxiǎndān	open policy
分批发运	fēnpī fāyùn	partial shipment,(to ship in batches)
一经…即…	yìjīng…jí…	once…, then immediately…
获悉	huòxī	to learn
启运通知书	qǐyùn tōngzhīshū	advice of shipment
详细	xiángxì	to be detailed
联合凭证	liánhé píngzhèng	combined certificate
编号	biānhào	(policy) number
开具	kāijù	to issue
据以	jùyǐ	the basis on which to
全损	quánsǔn	total loss
赔偿	péicháng	compensation; to compensate
保额	bǎoé	(＝保险金额)
货值	huòzhí	(＝货物价值)
丢失	diūshī	to lose
损坏	sǔnhuài	damaged
收费	shōufèi	to charge
检验人	jiǎnyànrén	inspector
收货单位	shōuhuò dānwèi	consignee (organization)
会同	huìtóng	jointly with (concerned parties)
卸货港	xièhuògǎng	unloading port

第二十三课

中国对外贸易运输工作

（上）

一、外贸运输任务

外贸运输工作是中国对外贸易工作的一个重要组成部分。它根据贸易合同的规定，将出口货物运交对方，将进口货物运回国内并转交给用货部门，承担着执行国家对外贸易进出货物运输的任务。

对外贸易运输的业务范围是：组织进出口货物的海、陆、空、邮、管道运输；办理进出口货物的租船订仓工作；办理中国港口、国境站的进出口货物和单证的交接工作；负责对我国租赁的外籍船舶和外贸系统专用载货汽车的经营管理工作；接受国内订货部门的委托，代办海运进口货物的转运业务；根据友好国家的要求，代办该国进出口货物通过中国境内的国际转运和租船订仓业务；代办各国来华展览物品在中国境内的运输业务等。

二、运输机构设置

中国承办外贸运输工作，有以下两个单位：

1. 中国对外贸易运输公司是对外经济贸易部领导下的国营对外贸易运输企业。它同中国各进出口公司之间的关系，是一种分工委托的关系。各进出口公司根据进出口合同的交货期，将有关租船、订仓、国内外港口装卸、国境站的交接运输工作，委托中国对外贸易运输公司办理。中国对外贸易运输公司则按照劳务量大小，向各进出口公司收取报酬。它们都是在对外经济贸易部的统一领导下密切联系，分工合作，及时交流情况，共同负责完成国家进出口任务。

中国对外贸易运输公司，在中国各海运港口、陆运口岸和全国各地均设有分支机构，办理有关进出口运输工作，将进口货物交给国内货主，将

出口货物运交国外收货人。

中国对外贸易运输公司除和各进出口公司有着密切的业务关系外，它同国内的交通和铁道等运输部门的关系也是非常密切的。它必须依靠使用这些部门的交通工具来完成对外贸易运输任务。虽然，中国对外贸易运输公司也拥有少量的租船和一些载货汽车，但只是作为一种完成对外贸易任务的补充手段。

中国对外贸易运输公司按照中国同有关国家签订的海运协定和贸易协定所规定的双方承运货载的比例组织运输。在具体安排各类船舶的货载时，根据进出口公司的委托按照对外贸易合同交货条件在优先使用国轮的同时，还必须安排好中外合营轮和航行中国港口班轮的货载，使这些班轮有货可运和有利可图，以利发展中国对外贸易事业。中国对外贸易运输公司在作出上述安排之后，如果船位不足，即向中国租船公司提出对外租船的吨量，由租船公司在国际市场上洽租所需船位。

2. 中国租船公司是在对外经济贸易部领导下的另一个国营对外贸易运输企业。它根据中国对外贸易运输公司的委托，负责统一办理对外租船业务。中国租船公司根据对外工作的需要，在中国各海运港口，均设有办事处，负责办理它所租赁的船舶的船务工作。

三、外贸运输计划

中国的对外运输工作是有计划地进行的。对外贸易运输计划是中国对外贸易计划的组成部分。编制对外贸易运输计划的目的，是为了加强对外贸易运输工作的组织和管理，使运输工作适应对外贸易商品流通的要求，并与有关交通运输部门的计划取得密切衔接，从而保证做到重合同守信用按时按质按量完成对外贸易进出口运输任务。

根据统一领导，分级管理，充分发挥中央和地方的积极性的原则，中国对外贸易运输计划分为对外经济贸易部掌握的和省、市、自治区对外贸易局掌握的两部分。

对外经济贸易部掌握的运输计划为中央计划，包括各种不同方式的进出口货物运输计划。对外贸易局掌握的运输计划为地方计划，包括各种不

同方式的省内、省间调拨运输计划，各种运输计划均分为年度计划、月度计划两种。

四、外贸运输的几种做法

(1) 海洋运输

中国对外成交，出口按CIF或C and F条件，进口按FOB条件的货均需由外贸运输公司组织运力安排运输。目前，中国使用的海洋运力，主要有以下几种：

① 本国船舶。在中国交通部设有中国远洋运输公司，它提供中国自有的远洋船舶，为对外贸易服务。

② 合营船舶。中国与波兰、阿尔巴尼亚、坦桑尼亚三个国家共同经营的船舶，主要是航行于中波、中阿、中坦三条航线上。同斯里兰卡也开展了联合航线运输。

③ 包租船舶。在上述两类船舶尚不能满足货运需要的情况下，中国在国际市场上包租了一小部份船，主要是采取程租和期租两种方式。

④ 各类班轮。这是航行于中国与其它国家港口之间的定期班轮，对于对外成交小批量货物或偏僻小港口，不适合安排大型船舶运输的，则订用一部份班轮公司的舱位，为对外贸易运输服务。

(2) 集装箱运输

当前国际上，集装箱运输获得迅速发展。中国于一九七三年开始办理集装箱运输业务，先在中日航线试办，后来和日美、日澳集装箱航线衔接起来，作为两条干线的支线运输。直到一九七八年，中国远洋运输公司才开辟了第一条集装箱班轮航线——中澳航线。目前，中国的集装箱运量较少，基本上处于试办阶段，同一些国家和地区相比是落后了。为了适应外贸发展的需要，中国今后将加快集装箱运输的发展速度。

摘　要

中国承办外贸运输工作，有以下两个单位：

1. 中国对外贸易运输公司是对外经济贸易部领导下的运输企业。它同中国各进出口公司有着密切的业务关系，并依靠使用国内的交通和铁道等运输部门的交通工具来完成运输任务。

2. 中国租船公司是在对外经济贸易部领导下的另一个运输企业。它根据中国对外贸易运输公司的委托，负责统一办理对外租船业务。

外贸运输的几种方式：

1. 海洋运输：使用本国船舶、合营企业的船舶、包租船舶、各类班轮。

2. 集装箱运输。

问　题

一、中国对外贸易运输公司的主要业务是什么?

二、中国对外贸易运输公司同中国各进出口公司之间有着什么样的关系?

三、中国对外贸易运输公司同国内的交通和铁道等运输部门为什么也存在着密切的关系?

四、中国对外贸易运输公司在安排船舶的货载时，一般采用什么做法?

五、中国租船公司的主要任务是什么?

六、对外贸易运输计划分为几种?

七、目前，中国使用的海洋运力，主要有几种?

八、包租船舶是中国海洋运输的主力吗?

九、各类班轮在中国海洋运输中占什么地位?

十、目前，中国在集装箱运输方面有什么发展?

LESSON TWENTY-THREE
VOCABULARY

运回	yùnhúi	to ship back
转交	zhuǎnjiāo	to hand over
海、陆、空、邮、管道运输	hǎi, lù, kōng, yóu, guǎndào yùnshū	transportation by sea, land, air, post and pipe-line
租船	zūchuán	ship charter
订仓	dìngcāng	warehouse booking
国境站	guójìngzhàn	border station
交接	jiāojiē	giving over and accepting
租赁	zūlìn	to lease, to charter
系统	xìtǒng	system, network
载货汽车	zàihuò qìchē	(cargo) truck
转运	zhuǎnyùn	transhipment
设置	shèzhì	to set up
中国对外贸易运输公司	Zhōngguó Duìwài Màoyì Yùnshū Gōngsī	China National Foreign Trade Transportation Corp.
劳务量	láowùliàng	workload
陆运	lùyùn	land transportation
货主	huòzhǔ	cargo owner
铁道	tiědào	railway
补充	bǔchōng	supplementary; to supplement
手段	shǒuduàn	means
承运	chéngyùn	(＝承担运输)
国轮	guólún	national vessels
合营轮	héyínglún	jointly owned vessels
班轮	bānlún	line vessel
有利可图	yǒu lì kě tú	to be profitable
船位	chuánwèi	space on a vessel (for cargo or passengers)
吨量	dūnliàng	tonnage
洽租	qiàzū	to arrange charter
中国租船公司	Zhōngguó Zūchuán Gōngsī	China National Chartering Corp.
办事处	bànshìchù	office
船务	chúanwù	vessel management

月度	yuèdù	monthly
海洋运输	hǎiyáng yùnshū	maritime transportation
运力	yùnlì	transportation forces
海洋	hǎiyáng	maritime
中国远洋运输公司	Zhōngguó Yuǎnyáng Yùnshū Gōngsī	China Ocean Shipping Company
波兰	Bōlán	Poland
阿尔巴尼亚	Āěrbāníyà	Albania
坦桑尼亚	Tǎnsāngníyà	Tanzania
中波	Zhōng Bō	(＝中国与波兰)
中阿	Zhōng Ā	(＝中国与阿尔巴尼亚)
中坦	Zhōng Tǎn	(＝中国与坦桑尼亚)
斯里兰卡	Sīlǐlánkǎ	Sri Lanka
包租	bāozū	to charter
程租	chéngzū	trip charter
期租	qīzū	time charter
偏僻	piānpì	remote
订用	dìngyòng	to book
舱位	cāngwèi	cargo space
集装箱	jízhuāngxiāng	container
试办	shìbàn	to try out
日美	Rì Měi	(＝日本与美国)
日澳	Rì Ào	Japan and Australia (澳洲)
干线	gànxiàn	main line
支线	zhīxiàn	branch line
中澳	Zhōng Ào	China and Australia (澳洲)
运量	yùnliàng	shipping volume
主力	zhǔlì	main force

第二十四课

中国对外贸易运输工作

（下）

(3) 铁路运输

中国对外贸易铁路运输，主要是在和中国有接壤的国家，如苏联、朝鲜、蒙古等国家之间进行。此外，中国对东欧国家的运输也有通过苏、蒙国境以铁路联运方式交货的。目前，中国铁路运输基本上是照“国际铁路货物联运协定”(简称国际货协)和“国际铁路货物联运协定统一过境运价规程”(简称统一价规)等规章办理。联运即是指货物从起点站到终点站，不管经过几个国家，只要在起点站办好托运手续，铁路根据一张运送票据，即负责将货物一直运到终点站交给收货人。在运送全程中一切业务手续，包括在国境站的交接、换装手续等等，都由铁路当局办理。

(4) 陆海联运

陆海联运，也是中国对外贸易运输的一种方式，是为了解决中国内地省、市经沿海港口出运不方便时，可以通过国内铁路运输将货物发运至香港，再由香港代理机构将货物经海上转运各国港口。

这种运输方式，具有出运及时、提前收汇、到货快捷、减少货损等优点。现正根据中国对外贸易运输的实际需要和可能有计划地进行。但经香港陆海联运货物的运费，以不高于海运经香港转船费用为原则。

为了有计划地组织开展这项运输，目前各省、市办理陆、海联运均归由中国对外贸易运输公司各分支机构，统一向香港代理机构办理订舱和费用结算。

(5) 航空运输

近年来，中国航空运输有了较快的发展。目前，中国已与三十几个国

家签订了航空运输协定。通航的有朝鲜、柬埔寨、巴基斯坦、法国、埃塞俄比亚、瑞士、罗马尼亚、南斯拉夫、阿尔巴尼亚、日本、伊朗、缅甸、苏联、英国、美国、菲律宾、越南等十几个国家。此外，还有外国航空公司有航线从北京通往亚的斯亚贝巴、平壤、东京、巴黎、苏黎士、日内瓦、伦敦、旧金山、卡拉奇、莫斯科等地。中国外贸进出口货物可以经由这些航线办理运输。

(6) 国内运输

对外贸易货物的国内运输，主要是指中国出口货物的短途集运，中转和干线运输工作，包括汽车、驳船、火车等。

国内运输的任务是：将分散在各个产区的出口货物，通过短途运输，集中到中转地点或干线上，然后向国内储存仓库、加工厂以及出口港或口岸发运。

(7) 港口代理

中国租船公司根据业务上的需要，和很多国家港口代理机构建立了业务关系。“港口代理”主要是接受外国船东、租船人或货主的委托，代办船舶进出港口、加油、接船、还船、订载、转运和揽货等业务，收取一定的代理费及佣金。

港口代理接受委托办理的工作主要有以下几项：

① 办理船舶进港和离港的各项手续，代缴关税、船舶吨税、港口捐税和其它有关费用，与港务局联系安排船舶停泊地点，接洽引水、拖轮。

② 代购船用物料、燃料、食物和淡水等。

③ 代办货物的储存、转运、交接和组织装卸工作。

④ 代办期租船的接船和还船工作。

⑤ 代船方承揽货载和代货主洽订舱位等。

中国的港口代理业务是由国家专营的，即由交通部所属中国外轮代理公司按其代理业务章程规定统一办理的。

(8) 国内港口装卸

对外贸易海运进口货物到达中国港口后，要经过：卸货、理货、搬运、

堆存、装车、发运等环节。在中国一切有关商务手续，如：办理报关、报验、商检、残短索赔以及将进口货物拨交国内用货部门等，均由中国对外贸易运输公司来完成。有关现场作业，如泊位的安排、卸船、搬运、储存、装运等是由港务和铁路部门来完成的。

海运出口和进口货物有关商务性质的手续大致相同，如订舱配载、货物集港、报关、报验等是由对外贸易企业部门办理。现场作业，如泊位的安排、搬运、装船等是由港务部门来完成的。

五、当前中国对外贸易运输存在的主要问题

1. 现有港口能力与对外贸易发展的需要不相适应。

中国建国以来，交通运输事业有了很大的发展、新建的深水泊位不断地投产使用。但从中国工农业和对外贸易发展情况来看，中国交通运输在国民经济中还是一个比较薄弱的环节。集中表现在船舶在港停留时间长、机械设备落后、装卸效率低。

2. 海运出口中途转运迟缓。

中国海洋运输通常采用原船直达运输和中途转运两种方式。原船直达运输是由装运港直达目的港，一般均能按期交货。但在中国对外贸易中有成交量很小，或因港口偏僻、直达有困难，同时又无直达班轮可供使用，只好征得买方同意采用中途换船转运方式，委托国外代理换装第二程船，运抵目的港。但这种中途换船，有时转船迟缓、到货时间晚、客户有意见。

3. 港、船、车、货在衔接上还存在若干问题。有时出现港船之间、船货之间、车船之间脱节现象，造成压船、压港、压货。这些都有待改善。

摘　要

3. 铁路运输。

中国对外贸易铁路运输，主要是在和中国有接壤的国家和地区之间进行。

4. 陆海联运。

一般是指通过国内铁路运输将内地省、市的货物发运至香港，再由香港代理机构将货物经海上转运各国港口。

5. 航空运输。

中国已与三十几个国家签订了航空运输协定。此外，北京、上海还有通往世界各地的外国航班飞机。

港口代理

中国租船公司和很多国家港口代理机构建立业务关系。港口代理主要是接受外国船东、租船人或货主的委托，代办船舶进出港口、加油、接船、还船、订载、转运和揽货等业务，收取一定的代理费和佣金。

问　题

一、中国对外贸易铁路运输主要是和哪些国家进行的?

二、什么叫作联运?

三、目前，中国采用的陆海联运方式有什么优点?

四、近年来，中国在航空运输方面有了什么发展?

五、对外贸易货物的国内运输主要指哪些任务?

六、港口代理接受委托办理的工作主要有几项?

七、对外贸易海运进口的货物到达中国港口后，有关现场作业是由哪些部门来完成的?

八、中国现有的港口能力与对外贸易发展的需要不相适应，主要表现在哪些方面?

九、海运出口中途转运方式有什么缺点?

十、目前，中国有时出现压船、压港、压货等现象，这是怎么造成的?

LESSON TWENTY-FOUR
VOCABULARY

接壤	jiērǎng	to share a common boundary
苏联	Sūlián	USSR
朝鲜	Cháoxiǎn	(North) Korea
蒙古	Měnggǔ	Mongolia
苏	Sū	(＝苏联)
蒙	Měng	(＝蒙古)
国际铁路货物联运协定	Guójì tiělù huòwù liányùn xiédìng	International Through Railway Transportation Agreement for Cargo
国际铁路货物联运协定统一过境运价规程	Guójì tiělù huòwù liányùn xiédìng tǒngyī guòjìng yùnjià guīchéng	Unified Freight Tariff of the International Through Railway Transportation Agreement for Cargo
起点站	qǐdiǎnzhàn	station of origin
终点站	zhōngdiǎnzhàn	terminal station
托运	tuōyùn	to consign for shipment
运送	yùnsòng	to ship and deliver
运到	yùndào	to ship to
全程	quánchéng	entire trip
换装	huànzhuāng	to transfer and reload, (transhipment)
陆海联运	lùhǎi liányùn	land / sea transhipment
发运	fāyùn	to dispatch shipment; dispatchment
提前	tíqián	in advance
快捷	kuàijié	speedy
转船	zhuǎnchúan	to tranship (from vessel to vessel)
航空	hángkōng	air
通航	tōngháng	open to air traffic
柬埔寨	Jiǎnpǔzhài	Cambodia
巴基斯坦	Bājīsītǎn	Pakistan
埃塞俄比亚	Āisāiébǐyà	Ethiopia
南斯拉夫	Nánsīlāfū	Yugoslavia
伊朗	Yīlǎng	Iran
缅甸	Miǎndiàn	Burma
越南	Yuènán	Vietnam
通往	tōngwǎng	passage to; to go to

亚的斯亚贝巴	Yàdìsīyàbèibā	Addis Ababa
平壤	Píngrǎng	Pyongyang
东京	Dōngjīng	Tokyo
巴黎	Bālí	Paris
苏黎士	Sūlíshì	Zurich
旧金山	Jiùjīnshān	San Francisco
卡拉奇	Kālāqí	Karachi
莫斯科	Mòsīkē	Moscow
短途	duǎntú	short distance
集运	jíyùn	mass shipment
中转	zhōngzhuǎn	to transfer
驳船	bóchuán	barge
分散	fēnsàn	to scatter
产区	chǎnqū	(＝生产区)
储存	chǔcún	storage
出口港	chūkǒugǎng	(＝出口港口)
船东	chúandōng	ship owner
租船人	zūchuánrén	charterer
加油	jiāyóu	to refuel
接船	jiēchuán	delivery (of vessel)
还船	huánchuán	to return vessel (upon charter expiration)
订载	dìngzài	to book cargo space
揽货	lǎnhuò	to solicit cargo for shipping
代理费	dàilǐfèi	agency fee
进港	jìn'gǎng	port entry
离港	lígǎng	port departure
代缴	dàijiǎo	to pay on behalf of someone
港口捐税	gǎngkǒu juānshuì	harbor tax
港务局	gǎngwùjú	port authority
停泊	tíngbó	dock
接洽	jiēqià	to make contact about
引水	yǐnshuǐ	piloting
拖轮	tuōlún	tug boat, towing
代购	dàigòu	to purchase on behalf of someone
船用物料	chuányòng wùliào	ship's stores
食物	shíwù	food
期租船	qīzūchuán	time-charter (vessel)
承揽	chénglǎn	soliciting and contracting
洽订	qiàdìng	to reserve

专营	zhuānyíng	to monopolize
中国外轮代理公司	Zhōnggúo Wàilún Dàilǐ Gōngsī	China Ocean Shipment Agency
理货	lǐhuò	to tally; tallying (against invoice)
搬运	bānyùn	transport, portage
堆存	duīcún	to store up, stacking
装车	zhuāngchē	to load (a truck); truck loading
报关	bàoguān	customs declaring
报验	bàoyàn	inspection submission
泊位	bówèi	berth
港务	gǎngwù	harbor administration
集港	jígǎng	assembly of cargo (at one place) that have the same destination
薄弱	bóruò	weak
停留	tíngliú	to stay
中途	zhōngtú	midway
迟缓	chíhuǎn	to slow
直达	zhídá	direct (straight through)
装运港	zhuāngyùn gǎng	loading port
成交量	chéngjiāoliàng	volume of transaction
可供使用	kě gòng shǐyòng	to be available for use
征得	zhēngdé	to obtain
换船	huànchuán	to change ship
第二程	dìèrchéng	second stage of journey
有意见	yǒu yìjiàn	to complain
车	chē	vehicle
脱节	tuōjié	to lack coordination
压船	yāchuán	(ship's) scheduling delays
压港	yāgǎng	port congestion
压货	yāhuò	cargo pile-up

GLOSSARY

A

阿尔巴尼亚	Àěrbāníyà	Albania	XXIII
埃塞俄比亚	Àisāiébǐyà	Ethiopia	XXIV
爱好	àihào	likes	I
安装	ānzhuāng	to install; installation	VIII
按	àn	(＝按照)	I
按劳分配，多劳多得	àn láo fēnpèi, duōláo duōdé	distribution according to work, more work more pay	X
按期	ànqī	periodically, on schedule	XVIII
按时按质按量	ànshí ànzhì ànliàng	according to the specified time, quality and quantity	VI
按章	ànzhāng	in accordance with regulations	XVII
案件	ànjiàn	case	XI
澳门	Àomén	Macao	XXI

B

巴基斯坦	Bājīsītǎn	Pakistan	XXIV
巴黎	Bālí	Paris	XXIV
把…关	bǎ…guān	to oversee…	XV
百分比	bǎifēnbǐ	percentage	VIII
百货	bǎihuò	general merchandise	VI
摆动额	bǎidòng'é	swing credit	VII
班轮	bānlún	line vessal	XXIII
颁布	bānbù	to promulgate	IX
颁行	bānxíng	(＝颁布施行)	XVIII
搬运	bānyùn	transport, portage	XXIV
办理	bànlǐ	to handle	IV
办事	bànshì	to handle (matters)	VI
办事处	bànshìchù	office	XXIII
半成品	bànchéngpǐn	semi-manufactured goods	IV
包含	bāohán	to be included in	XI
包括	bāokuò	to include	II
包括…在内	bāokuò…zàinèi	to include…	VI
包装	bāozhuāng	packing	VI
包装费	bāozhuāngfèi	packing costs	XVIII

包装装璜	bāozhuāng zhuānghuáng	packaging (packing and decoration)	II
包租	bāozū	to charter	XXIII
保持	bǎochi	to maintain	II
保存	bǎocún	to keep	XIX
保额	bǎoé	(＝保险金额)	XX
保管	bǎoguǎn	storage	XI
保管费	bǎoguǎnfèi	storage fees	XI
保函	bǎohán	letter of guarantee	XX
保户	bǎohù	(＝投保客户)	XXI
保护	bǎohù	to protect	II
保留	bǎoliú	to retain, to holdback	XIX
保密	bǎomì	security; to be classified	XIV
保全	bǎoquán	to preserve, to protect	XII
保险	bǎoxiǎn	insurance	I
保险单	bǎoxiǎndān	insurance policy	XXI
保险费	bǎoxiǎnfèi	insurance fee, premium	VII
保险人	bǎoxiǎnrén	insurer	XXI
保障	bǎozhàng	to safeguard; protection	VIII
保证	bǎozhèng	to guarantee	II
保证期	bǎozhèngqī	warranty (period)	VIII
保值	bǎozhí	to maintain the value	VIII
报	bào	(＝报告)	XVII
报酬	bàochóu	compensation	IX
报导	bàodǎo	to report	VII
报告书	bàogàoshū	report	XVII
报关	bàoguān	customs declaring	XXIV
报关单	bàoguāndān	customs declaration form	XVIII
报价	bàojià	to quote a price (and offer for purchase)	VII
报刊	bàokān	newspapers and periodicals	XIV
报请	bàoqǐng	to report (or submit) something to higher authorities for approval	IV
报验	bàoyàn	inspection submission	XXIV
暴力	bàolì	violence	XVIII
备齐	bèiqí	to get something all ready	XXII
备作	bèizuò	to reserve as	XIX
被保人	bèibǎorén	(＝被保险人)	XXII

被保险货物	bèi bǎoxiǎn huòwù	insured goods	XXII
被保险人	bèi bǎoxiǎnrén	insured	XXI
被诉人	bèisùrén	defendant	XI
背书	bèishū	to endorse; endorsement	XXII
本	běn	itself	X
本国	běnguó	one's own country	I
本领	běnlǐng	skill, capability	I
本人	běnrén	oneself	XIX
本身	běnshēn	itself	III
本书	běnshū	this book	VIII
本息	běnxī	principal and interest	II
本着	běnzhe	in line with	I
本质	běnzhì	nature	XIV
比不上	bǐbúshàng	cannot compare with	II
比例	bǐlì	proportion	I
比重	bǐzhòng	proportion	V
笔	bǐ	[measure word] (money, transactions)	VIII
币价	bìjià	currency value	VIII
必	bì	certainly	I
必备	bìbèi	required	XXII
必不可少	bì bù kě shǎo	indispensable	I
必经	bìjīng	(＝必需经过)	XI
必要	bìyào	essential, necessary	II
闭关自守	bìguān zìshǒu	isolationistic	I
避免	bìmiǎn	to avoid	VIII
边…边…	biān…biān…	(＝一边…一边…)	XVII
边境	biānjìng	border	XVII
边远	biānyuǎn	remote	IX
编订	biāndìng	to draft	III
编号	biānhào	(policy) number	XXII
编制	biānzhì	to draw up; compilation	III
贬值	biǎnzhí	devaluation; to devalue	V
变动	biàndòng	fluctuation	VIII
变卖	biànmài	to liquidate, to sell off	XII
便	biàn	just, then	I
便利	biànlì	to make things convenient for someone; convenience	XIV

便于	biànyú	(for) the convenience of; to facilitate	VIII
标记	biāojì	mark (logo)	VIII
标志	biāozhì	symbol, mark	XIII
标准	biāozhǔn	standard	X
表明	biǎomíng	to express	I
表现	biǎoxiàn	manifestation; to manifest	I
并	bìng	(＝并且)	I
并举	bìngjǔ	to develop simultaneously	VI
并且	bìngqiě	moreover	XII
病虫害	bìngchónghài	plant diseases and insect pests	XVIII
波兰	Bōlán	Poland	XXIII
拨付	bōfù	to transfer (money) to	XX
拨交	bōjiāo	to allocate	V
驳船	bóchuán	barge	XXIV
泊位	bówèi	berth	XXIV
渤海	Bóhǎi	Bohai sea	IX
博览会	bólǎnhuì	exhibition	VII
薄弱	bóruò	weak	XXIV
补偿	bǔcháng	compensation	III
补充	bǔchōng	supplementary; to supplement	XXIII
补贴	bǔtiē	subsidy	X
不必	búbì	no need	VII
不但…而且…	búdàn…érqiě…	not only…but also…	XI
不得	bùdé	must not	XIX
不断	búduàn	unceasingly	I
不法分子	bùfǎ fènzǐ	lawless characters	XVII
不分	bùfēn	regardless of	I
不管	bùguǎn	no matter	XIII
不仅…而且…	bùjǐn…érqiě	not only…but also…	I
不久前	bù jiǔ qián	not long ago	XXI
不劳动者不得食	bù láodòng zhě bù dé shí	one who does not work gets no food	XIV
不良	bùliáng	harmful	XXIII
不是…而是…	búshì…érshì…	it is not…, but actually…	IX
不同于	bùtóngyú	to be different from	XI
步骤	bùzòu	step	V
部	bù	ministry	IV
部件	bùjiàn	components	VII

部门	bùmén	department	I
部委	bùwěi	ministries and commissions	III

C

财产	cáichǎn	assets	XI
财产租赁所得	cáichǎn zūlìn suǒdé	rental income	X
财富	cáifù	wealth	I
材料	cáiliào	material	IV
裁决	cáijué	ruling	X
采购地	cǎigòudì	place of purchase	XVIII
采掘	cǎijué	to mine	II
采取	cǎiqǔ	to adopt	I
采用	cǎiyòng	to adopt	VII
参与	cānyù	to participate	III
参与检验	cānyù jiǎnyàn	joint inspection	XVI
参照	cānzhào	with reference to	X
残短	cánduǎn	defective and incomplete	XVI
残货	cánhuò	damaged or substandard goods	XXI
残损	cánsǔn	damage	XV
仓储	cāngchǔ	storage	XVI
仓库	cāngkù	warehouse	XVI
舱口	cāngkǒu	hatch	XV
舱位	cāngwèi	cargo space	XXIII
操作费	cāozuòfèi	operations	IX
槽车	cáochē	freight car	XV
草案	cǎoàn	draft	VI
草拟	cǎonǐ	to draw up	IX
查禁	chájìn	to prevent	XVII
查勘	chákān	to inspect	XVI
查清	cháqīng	to investigate thoroughly	IX
查私	chásī	(＝查禁走私)	XVIII
查验	cháyàn	to check	V
茶叶	cháyè	tea	III
差别	chàbié	difference	VII
差额	chàé	difference in amount	XVII
差距	chàjù	to vary, to differ	X
差异	chàyì	difference, discrepancy	I
拆迁	chāiqiān	house demolishing and tenant moving	X

产地	chăndì	producing area, origin of production	III
产品	chănpǐn	products	II
产区	chănqū	(＝生产区)	XXIV
产权	chănquán	property rights	IX
产物	chănwù	outcome	IX
产销	chănxiāo	production and marketing	I
长处	chángchù	strong points	I
长短	chángduăn	length	IX
长期	chángqī	over a long period of time, long term	V
长远	chángyuăn	long-term	II
尝试	chángshì	to try; trial	XI
肠衣	chángyī	casings (for sausages)	XVI
偿付	chángfù	to pay	VIII
偿还	chánghuán	to repay, to payback	I
常见	chángjiàn	common	XI
常设	chángshè	standing	XI
常用	chángyòng	commonly used	XX
常驻	chángzhù	resident	XIX
厂检合格单	chăngjiăn hégé dān	certificate of approval from factory inspection	XVI
厂商	chăngshāng	manufacturer	VIII
厂丝	chăngsī	filature silk, spun silk	VI
厂长	chăngzhăng	factory manager	X
场地	chăngdì	space, location	IX
场合	chănghé	occasion	XIV
场所	chăngsuŏ	place, arena	VII
抄本	chāobĕn	transcript	XII
钞票	chāopiào	bank notes	XX
超出	chāochū	to exceed, to go beyond	XII
超过	chāoguò	to exceed	VII
朝鲜	Cháoxiăn	(North) Korea	XXIV
车	chē	vehicles	XXIV
车辆	chēliàng	vehicles	V
车站	chēzhàn	station	XVII
撤回	chèhuí	to withdraw	XI
撤销	chèxiāo	to withdraw	VIII
称	chēng	to state	XIII

称为	chēngwéi	to be called, to be known as	XI
称之谓	chēng zhī wéi	to term it as	VII
称作	chēngzuò	to be called	II
成	chéng	to succeed, to be acceptable, to complete	XI
成败	chéngbài	success	X
成本	chéngběn	cost	II
成交	chéngjiāo	conclusion of transaction	VII
成交量	chéngjiāoliàng	volume of transations	XXIV
成立	chénglì	to set up, to establish	I
成品	chéngpǐn	finished products	II
成品油	chéngpǐnyóu	refined oil	VI
成套	chéngtào	complete package	III
成员	chéngyuán	member	XXI
承办	chéngbàn	to undertake	III
承包	chéngbāo	to contract	III
承保	chéngbǎo	to accept or to take on insurance	XXI
承担	chéngdān	to undertake	VII
承兑	chéngduì	to honor, to accept; draft honoring	XX
承兑交单	chéngduì jiāodān	document against acceptance(D/A)	XX
承揽	chénglǎn	soliciting and contracting	XXIV
承诺	chéngnuò	acknowledgment and promise	XX
承认	chéngrèn	to recognize	XII
承运	chéngyùn	(＝承担运轮)	XXIII
乘机	chéngjī	to take the opportunity	XII
程度	chéngdù	extent, degree	XVI
程序	chéngxù	procedures	V
程租	chéngzū	trip charter	XXIII
迟缓	chíhuǎn	to slow	XXIV
迟延	chíyán	to be delayed	XI
持久	chíjiǔ	enduring, lasting	V
持有	chíyǒu	to possess	X
持有者	chíyǒuzhě	bearer	XIII
充份	chōngfèn	fully, sufficient	I
充实	chōngshí	to enrich	XV
冲破	chōngpò	to break through	I
崇高	chónggāo	lofty	XIV
抽查	chōuchá	spot checking	XXI

抽纱	chōushā	drawnwork	II
绸缎	chóuduàn	silk and satin	VI
酬金	chóujīn	honorarium	XIX
筹备	chóubèi	to make preparations for	IV
筹措	chóucuò	to raise (funds)	XIX
筹集	chóují	to raise (money)	XX
出版	chūbǎn	to publish	XVIII
出厂	chūchǎng	(goods) leave the factory, to deliver (the goods)	XVI
出厂检验	chūchǎng jiǎnyàn	in-factory inspection	XVI
出超	chūchāo	favorable balance of trade	VII
出单	chūdān	to issue a policy	XXI
出国	chūguó	to go abroad	XX
出境	chūjìng	to exit, to leave the country	XVII
出具	chūjù	to issue	XV
出口方	chūkǒu fāng	exporting side	VII
出口额	chūkǒué	export volume	VI
出口联合成交中心	Chūkǒu Liánhé Chéngjiāo Zhōngxīn	Joint Export Trade Center	III
出口港	chūkǒugǎng	(＝出口港口)	XXIV
出口量	chūkǒuliàng	export volume	II
出口人	chūkǒurén	exporter	XX
出口税	chūkǒushuì	export duty	IV
出立	chūlì	to issue	XXII
出入境	chūrùjìng	entry or exit from a country	IV
出售	chūshòu	to sell	XII
出庭	chūtíng	to appear before the tribunal, to appear in court	XII
出现	chūxiàn	to appear	I
出运	chūyùn	to ship out	XXII
出证	chūzhèng	to certify, to issue a certificate	XIV
出资	chūzī	to put up capital	IX
初步	chūbù	initial step, preliminary	VI
初出	chūchū	to first come out (on the market)	VI
初次	chūcì	first time	VI
初级	chūjí	primary	VI
初具规模	chū jù guīmó	preliminary scale	II
初期	chūqī	initial stage	VI
除此而外	chú cǐ ér wài	beyond this	II

除去	chúqù	minus	XVIII
除外	chúwài	to exclude	XIX
处	chǔ	to fine	XVIII
处罚	chǔfá	punishment	XVIII
处分	chǔfèn	punishment, penalty	X
处理	chǔlǐ	to manage, to settle	I
处于	chǔyú	to be situated in, to occupy	I
处在	chǔzài	(=处于)	IV
储存	chǔcún	storage	XXIV
储蓄	chǔxù	to save	X
处	chù	department, office	XV
传授	chuánshòu	to transmit and teach	II
传统	chuántǒng	traditional	II
船舶	chuánbó	ships	II
船舶吨税暂行办法	Chuánbó dūnshuì zhànxíng bànfǎ	Provisional Regulations on Tonnage Dues	XVIII
(中华人民共和国)	(Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó)		
船舶检验所	Chuánbó Jiǎnyànsuǒ	Ship Quarantine Bureau (of the PRC)	XV
船舱	chúancāng	ship's hold	XV
船东	chuándōng	ship owner	XXIV
船队	chuánduì	merchant fleet	III
船名	chuánmíng	name of vessel	XXII
船位	chuánwèi	space on vessel (for cargo or passengers)	XXIII
船务	chuánwù	vessel management	XXIII
船用物料	chuányòng wùliào	ship's stores	XXIV
创造	chuàngzào	to create	I
创造力	chuàngzàoli	creativity	XX
纯利润	chúnlìrùn	net profit	XIX
瓷器	cíqì	porcelain	VI
辞职	cízhí	resignation	X
此	cǐ	this	VII
此外	cǐwài	besides	I
次数	cìshù	number of times	XIII
刺绣	cìxiù	embroidery	II
从而	cóngér	thereupon	I
从价	cóngjià	ad valorem	XVIII

从…来看	cóng…láikàn	to view from…	I
从略	cónglüè	to be omitted	VIII
从…起	cóng…qǐ	starting from…	XIII
从事	cóngshì	to be engaged in	III
从…说	cóng…shuō	speaking from…	I
从未	cóngwèi	never	VI
促进	cùjìn	to promote, to advance	I
存款	cúnkuǎn	deposits, savings	X
存入	cúnrù	to deposit	XIX
措施	cuòshī	measure	II

D

达	dá	to reach	VI
达成	dáchéng	to reach	VII
答复	dáfù	response, to respond	III
打击	dǎjī	to crack down on	XVII
打开	dǎkāi	to open up	I
打下基础	dǎxia jīchǔ	to lay a foundation	XVI
大多	dàduō	(＝大多数)	XIII
大多数	dàduōshù	majority	III
大力	dàlì	vigorously	II
大理石	dàlǐshí	marble	II
大连	Dàlián	Dalian (Dairen)	XVI
大量	dàliàng	a large amount of	IX
大米	dàmǐ	rice	VI
大批	dàpī	large quantity of	VI
大体上	dàtǐshàng	in general	V
大小	dàxiǎo	size, degree	I
大洋洲	Dàyángzhōu	Oceanic, Oceanisa	III
大有可为	dà yǒu kě wéi	bright future	II
大致	dàzhì	approximately	XXI
大宗	dàzōng	large (sum or quantity)	II
代	dài	on behalf of…	XII
代办	dàibàn	to act on behalf of (someone)	III
代表处	dàibiǎochù	representative's office	XIX
代表人	dàibiǎorén	representative	XVII
代付款	dàifùkuǎn	payment made for others	XX
代购	dàigòu	to purchase on someone's behalf	XXIV

代缴	dàijiǎo	to pay on someone's behalf	XXIV
代理	dàilǐ	to act as an agent, agency	III
代理处	dàilǐchù	agency	XIII
代理费	dàilǐfèi	agency fee	XXIV
代理人	dàilǐrén	agent, representative	VII
代理商	dàilǐshāng	agent	VIII
代替	dàitì	on behalf of; to substitute for	XII
代为	dàiwèi	on behalf of; to act for	XII
代位行使权	dàiwèi xíngshǐ quán	right of subrogation	XXI
贷放	dàifàng	to extend credit	XIX
贷记	dàijì	credit	VIII
贷款	dàikuǎn	loan	II
带有	dàiyǒu	accompanied with	XX
担保	dānbǎo	to co-sign, to guarantee	XIX
担任	dānrèn	to fill, to assume (responsibility)	X
单独	dāndú	alone	XII
单个	dāngè	individual	II
单据	dānjù	invoice	XVII
单类	dānlèi	single category	VII
单位	dānwèi	unit	I
单项	dānxiàng	individual items, single item	II
单证	dānzhèng	document	XX
但	dàn	(＝但是)	II
淡水	dànshuǐ	fresh water	VI
蛋制品	dànzhìpǐn	egg products	XVI
弹药	dànyào	ammunition	XVII
当地	dāngdì	at the place in question; local	IV
当局	dāngjú	authorities	IV
当面	dāngmiàn	in person	VII
当前	dāngqián	present; at present	V
当时	dāngshí	at the time	II
当事人	dāngshìrén	person (or party) concerned	VII
到岸	daoàn	landed...., (to arrive in port)	XV
到岸价格	dàoàn jiàgé	CIF (cost, insurance and freight)	XVIII
到场	dàochǎng	to be present	XVII
到达	dàodá	to arrive at	XV
到货	dàohuò	arrived goods, (goods) arrive	V
到期	dàoqī	to become due	XX
到...为止	dào...wéi zhǐ	up to...	XIII

倒	dào	[when used before negative expressions, gives added intensity: 'contrary to expection ...']	IX
...道...关	...dào...guān	···[number] successive...point	XVI
道路	dàolù	roads	X
德	Dé	Germany	IX
得以	déyǐ	to be able to	II
登记	dēngjì	to register	XVII
登轮	dēnglún	to board ship	XVI
等级	děngjí	grade, class	XIV
等于	děngyú	to be equal to	XIV
等值	děngzhí	equal value	XVIII
的确良布	díquèliángbù	dacron fabric	VI
地处	dìchǔ	areas located	XX
地方	dìfang	locality, local	I
地理	dìlǐ	geography	IV
地区一、二、三局	Dìqū Yī, Er, Sānjú	The First, Second and Third Departments for Regional Affairs	III
地毯	dìtǎn	carpet	VI
地位	dìwèi	position, status	I
地址	dìzhǐ	address	XII
递增	dìzēng	to increase progressively	V
第二程	dìèrchéng	second stage of journey	XXIV
第三方	dìsānfāng	third party	XIV
第三者	dìsānzhě	third party	VII
第三者责任险	dìsānzhě zérèn xiǎn	third party liability	XXI
缔结	dìjíe	to conclude (an agreement)	XX
缔约	dìyuē	to conclude (an agreement or contract)	VII
电冰箱	dìanbīngxiāng	refrigerator	VII
电汇	diànhuì	remittance by telegram	XX
电力	diànlì	electric power	V
电讯	diànxùn	telegraphic communication	IX
电子工业部	Liànzǐ Gōngyèbù	Ministry of Electronics Industry	IV
垫付	diànfù	to pay on credit	VII
调拨	diàobō	to allocate, to transfer	XV
调出	diàochū	to transfer out	XIX

调度	diàodù	assignment	VII
调换	diàohuàn	to exchange	VII
调入	diàorù	to transfer back	XIX
调研	diàoyán	(＝调查与研究)	III
订	dìng	to set	XVIII
订仓	dìngcāng	warehouse booking	XXIII
订购	dìnggòu	to place an order	V
订货	dìnghuò	to order things	V
订立	dìnglì	to conclude	X
订明	dìngmíng	to clearly stipulate	VII
订用	dìngyòng	to book	XXIII
订有	dìngyǒu	to have (through a concluded agreement)	XI
订载	dìngzài	to book cargo space	XXIV
订征	dìngzhēng	to set and levy	XVIII
定	dìng	(＝决定)	XII
定居	dìngjū	to perminately reside	XIX
定牌	dìngpái	fixed brand	VII
定期	dìngqī	periodic, scheduled	VII
定为	dìngwéi	to set to be	IX
丢失	diūshī	to lose	XXII
东北三省	Dōngběi Sān Shěng	Manchuria	III
东京	Dōngjīng	Tokyo	XXIV
东盟五国	Dōngméng Wǔ Guó	the five member-nations of SEATO	XXI
东欧	Dōngōu	Eastern European	III
董事	dǒngshì	board director	X
董事会	dǒngshìhuì	board of directors	X
董事人选	dǒngshì rénxuǎn	candidate for the board of directors	X
董事长	dǒngshìzhǎng	board chairman	X
动态	dòngtài	trends	XIX
动物	dòngwù	animal	XV
动植物	dòngzhíwù	(＝动物与植物)	XVII
冻对虾	dòngduìxiā	frozen prawns	VI
督促	dūcù	to supervise and urge	XVI
独创	dúchuàng	original creation	I
独家	dújiā	exclusive, sole	VII
独家经销	dújiā jīngxiāo	sole distribution	VII

独家经销人	dújīa jīngxiāorén	sole distributor	VII
独立	dúlì	independent, independence	III
独立自主	dúlì zìzhǔ	independence and self-determination	I
独任	dúrèn	sole	XII
短处	duǎnchù	shortcomings	I
短期	duǎnqī	short term	XIX
短缺	duǎnquē	shortage, short	II
短途	duǎntú	short distance	XXIV
段	duàn	segment (of time)	XII
堆存	duīcún	to store up; stacking	XXIV
对待	duìdài	to treat	XI
对等	duìděng	reciprocity	I
对…来说	duì…lái shuō	as far as…is concerned	XX
对路	duìlù	to satisfy the need	II
对外	duìwài	foreign, with a foreign party	I
对外经济	duìwài jīngjì	foreign economics	I
对外经济贸易	duìwài jīngjì màoyì	foreign economic (relations) and trade	I
(中华人民共和国)	(Zhōnghúa Rénmín Gōnghéguó)		
对外经济贸易部	Duìwài Jīngjì Màoyìbù	Ministry of Foreign Economic Relations and Trade (of the PRC)	III
对外开放	duìwài kāifàng	open door	I
对外贸易	duìwài màoyì	foreign trade	I
对外贸易管理局	Duìwài Màoyì Guǎnlǐjú	Foreign Trade Administration	III
对外贸易局	Duìwài Màoyìjú	Bureau of Foreign Trade	III
对外援助局	Duìwài Yuánzhùjú	Department of Foreign Trade	III
对象	duìxiàng	clients	XIX
对于…	duìyú…	regarding…	II
兑换	duìhuàn	to exchange	XX
吨量	dūnlìang	tonnage	XXIII
吨税	dūnshuì	tonnage dues	XVIII
多数	duōshù	majority	VIII
多样	duōyàng	diversified	I
多余	duōyú	superfluous	X

E

而	ér	but, and	I

F

发	fā	to issue	XII
发达	fādá	to be developed	IX
发放	fāfàng	to grant and issue	XIX
发给	fāgěi	to issue to	XVI
发还	fāhuán	to give back	XI
发挥	fāhuī	to bring out	I
发货	fāhuò	to effect shipment	XX
发明	fāmíng	invention	XIV
发明创造	fāmíng chuàngzào	inventions	XIV
发票	fāpiào	invoice	XIX
发生	fāshēng	to happen, to occur	II
发运	fāyùn	to dispatch shipment; dispatchment	XXIV
发展中国家	fāzhǎn zhōng guójiā	developing countries	II
罚金	fájīn	fine	XVIII
法	Fǎ	(=法国)	IX
法定检验	fǎdìng jiǎnyàn	statutory inspection	XV
法规	fǎguī	regulations	III
法国	Fǎguó	France	XX
法令	fǎlìng	(administrative) orders	IX
法律	fǎlǜ	law, legal	III
法人	fǎrén	legal entity	III
法院	fǎyuàn	court	III
凡(是)	fán(shì)	all	I
矾土	fántǔ	alumina	VI
繁多	fánduō	numerous	II
繁华地段	fánhuá dìduàn	busiest section (downtown district)	X
反对	fǎnduì	to oppose	XVIII
反诉	fǎnsù	counter suit	XII
反映	fǎnyìng	to reflect	XVIII
反之	fǎnzhī	otherwise	XVI
范围	fànwéi	scope	III
方	fāng	side, party	XIV
方	fāng	only then	XVI

方便	fāngbiàn	to make convenient, to make things convenient for	XIII
方针	fāngzhēn	guiding principle	I
防范	fángfàn	to prevent	XVIII
防损	fángsǔn	loss prevention	XXI
防止	fángzhǐ	to prevent	XII
防治	fángzhì	to control, to prevent and cure	XVIII
房产税	fángchǎnshuì	property tax	IV
访	fǎng	(＝访问)	VII
仿冒	fǎngmào	imitation	XIII
纺织	fǎngzhī	textiles	VI
放款	fàngkuǎn	to grant a loan; loan	XIX
放行	fàngxíng	to clear, to clear for	V
非必需品	fēibìxūpǐn	non-essential items	XVIII
非法	fēifǎ	illegal	XIV
非金属	fēijīnshǔ	non-metalic	II
非贸易	fēimàoyì	non-trade	XVIII
非贸易款项	fēimàoyì kuǎnxiàng	expenses unrelated to trade	VII
非协定项下贸易	fēi xiedìng xiàngxià màoyì	trade under non-agreement	VII
非业务活动	fēi yèwù huódòng	non-business activity	VII
非疫区	fēiyìqū	non-epizootic area	XVI
菲律宾	Fēilǜbīn	Philippines	IX
肥料	féiliào	fertilizer	VII
肥皂	féizào	soap	VI
废弃	fèiqì	to discard	XIII
废止	fèizhǐ	to abolish	XIII
费率	fèilǜ	premium rate	XXI
费用	fèiyòng	expenses	IV
分	fēn	to divide	VII
分包人	fēnbāorén	subcontractor	XIV
分保	fēnbǎo	to transfer insurance	XXI
分别	fēnbié	respectively	III
分得	fēndé	to obtain a share of	IX
分等	fēnděng	to grade	X
分工	fēngōng	division of labor	I
分公司	fēngōngsī	branch office	III
分关	fēnguān	customs sub-office	XVII
分行	fēnháng	branch office (of a bank)	XIX

分级	fēnjí	by levels	VI
分类	fēnlèi	to classify	XVIII
分批发运	fēnpī fāyùn	partial shipment	XXII
分期	fēnqī	in installments	VIII
分期付款	fēnqī fùkuǎn	installment payments	VIII
分清	fēnqīng	to distinguish, to make clear	XI
分散	fēnsàn	to scatter	XXIV
分摊	fēntān	to share	X
分为	fēnwéi	to divide into	V
分支	fēnzhī	branch	III
份	fèn	[measure word] set	XIII
奋发	fènfā	to exert oneself, to rouse oneself	V
风俗习惯	fēngsú xíguàn	social customs	I
风险	fēngxiǎn	risks	IX
缝纫机	fèngrènjī	sewing machine	VI
否则	fǒuzé	otherwise	VII
服	fú	to accept (a ruling)	X
服装	fúzhuāng	garments	VI
符	fú	(＝符合)	XIV
幅度	fúdù	range	V
幅员	fúyuán	area	VIII
砩石	fúshí	fluor spar	II
福建	Fújiàn	Fujian (Fukien)	IV
福利	fúlì	(social) benefits, welfare	XIV
福州	Fúzhōu	Fuzhou (Fuchow)	XXI
抚恤金	fǔxùjīn	disability or death benefits	XIX
辅料	fǔliào	supplementary materials	V
辅有	fǔyǒu	to supplement by	VII
付给	fùgěi	to pay to	IV
付款	fùkuǎn	to pay; payment	VII
付款交单	fùkuǎn jiāodān	document against payment(D/P)	XX
负担	fùdān	burden; to take responsibility for	X
负责	fùzé	to be responsible for	III
负责任	fùzérèn	to be responsible (for)	III
附	fù	to attach	XIII
附带(有)	fùdài(yǒu)	to attach	I
附件	fùjiàn	appendix	XII
附具	fùjù	to append	XII

附送	fùsòng	to enclose	XII
复	fù	again	XVII
复审	fùshěn	to review (a case)	XIII
复验	fùyàn	re-inspection	XV
副本	fùběn	duplicate, copy	XII
副产品	fùchǎnpǐn	secondary products	VI
副董事长	fùdǒngshìzhǎng	vice-chairman of the board	X
赋予	fùyǔ	to give to, to endow	XV

G

该	gāi	the said...	IV
改变	gǎibiàn	to change	V
改革	gǎigé	to reform	IV
改进	gǎijìn	to improve, to make progress	II
改善	gǎishàn	to improve	II
改为	gǎiwéi	to change into	III
改由	gǎiyóu	to change over to	III
改造	gǎizào	to reform	II
改组	gáizǔ	reorganization	II
概念	gàiniàn	notion, concept	I
干涉	gānshè	interference	I
干线	gànxiàn	main line	XXIII
钢	gāng	steel	VI
钢材	gāngcái	steel product	V
港	gǎng	(＝港口)	XVI
港澳	Gǎng Ào	Hong Kong and Macao	XIX
港澳同胞	Gǎng Ào tóngbāo	compatriots from Hong Kong and Macao	IV
港口	gǎngkǒu	port	II
港口捐税	gǎngkǒu juānshuì	harbor tax	XXIV
港务	gǎngwù	harbor administration	XXIV
港务局	gǎngwùjú	port authority	XXIV
港元	Gǎngyuán	HK $ (Hong Kong dollars)	IV
稿费	gǎofèi	author's remuneration	XIX
告...	gào...	(to announce), to be...	XIII
告知	gàozhī	to inform	XXII
革新	géxīn	innovation	II
格式	géshì	form	XXII
个别	gèbié	each individual	V

个人	gèrén	individual	IV
个人所得税法	gèrén suǒdéshuì fǎ	personal income tax laws	IX
各尽所能，按劳分配	gè jìn suǒnéng, àn láo fēnpèi	from each according to his ability, to each according to his work	XIV
各行其是	gè xíng qí shì	each goes one's own way	I
各自	gèzì	respective, on one's own	I
给以	gěiyǐ	to render, to make	XIII
给予	gěiyǔ	to give	VII
根据…而定	gēnjù…ér dìng	to decide based on…	XII
更改	gēnggǎi	to alter	XXII
更换	gēnghuàn	to replace	XII
更加	gèngjiā	even more	I
工程	gōngchéng	(construction) project, engineering	III
工会	gōnghuì	labor union	X
工贸	gōngmào	industry and trade	III
工农业	gōngnóngyè	(＝工业与农业)	II
工商界	gōngshāngjiè	industrial and commercial circles	IV
工商统一税	Gōngshāng tǒngyīshuì	Unified Industrial and Commercial Tax	IV
工商行政管理局	Gōngshāng Xíngzhèng Guǎnlǐjú	Industrial and Commercial Administration	XIII
工业发达国家	gōngyè fādá guójiā	industrially developed countries	II
工业品	gōngyèpǐn	industrial products	VI
工业区	gōngyèqū	industrial area	IV
工艺	gōngyì	technology	II
工艺美术品	gōngyì měishùpǐn	arts and crafts	VI
工艺品	gōngyìpǐn	handicrafts	II
工资	gōngzī	wages	X
公佈	gōngbù	to promulgate, to announce	IX
公共设施	gōnggòng shèshī	public utilities	X
公开	gōngkāi	to make public	XIV
公民	gōngmín	citizen	XII
公平合理	gōngpíng hélǐ	fair and reasonable	XI
公司	gōngsī	company, corporation	III
公私	gōngsī	public and private	I
公有制	gōngyǒuzhì	public ownership	I

公约	gōngyuē	pact, convention	XII
公正	gōngzhèng	just, fair	XIV
公证鉴定	gōngzhèng jiàndìng	appraised by notary	XV
巩固	gǒnggù	to consolidate	VI
共	gòng	(＝一共)	XVII
共担	gòngdān	to share	IX
共同	gòngtóng	jointly, commonly shared	IV
供方	gòngfāng	supplier	XIV
供应	gòngyìng	to supply	II
构成	gòuchéng	composition	VI
购进	gòujìn	to buy in	VII
购买	gòumǎi	to purchase	V
购运	gòuyùn	to purchase and ship	XVIII
估计	gūjì	to estimate	IX
估损	gūsǔn	to appraise the loss	XVI
孤立	gūlì	isolated	I
股本	gǔběn	capital stock	X
股金	gǔjīn	dividends	XIX
股息	gǔxī	dividends	X
鼓励	gǔlì	to encourage	IX
故	gù	therefore	XIV
固定	gùdìng	fixed	IX
固然	gùrán	of course, admittedly	V
顾问咨询	gùwèn zīxún	advising and consulting	II
雇用	gùyòng	employment	X
挂钩	guàgōu	to establish contact with	III
关键	guānjiàn	key	II
关境	guānjìng	customs territory	IV
关税	guānshuì	customs duties	IV
关系人	guānxìrén	person(s) involved	XV
关于关税政策和海关工作决定	Guānyú guānshuì zhèngcé hé hǎiguān gōngzuò juédìng	Decisions on Customs Tariff Policy and Customs Work	XVIII
关于开发石油，煤炭资源贷款基本事项备忘录	Guānyú kāifā shíyóu, méitàn zīyuán dàikuǎn jīběn shixiang bèiwànglù	Memorandum on Basic Credit Arrangements for Exploration of Petroleum and Coal Resources	XX

关于在中国国际贸易促进委员会设立对外贸易仲裁委员会的决定	Guānyú zài Zhōngguó Guójì Màoyì Cùjìn Wěiyuánhuì shèlì Duìwài Màoyì Zhòngcái Wěiyuánhuìde juédìng	Decision Concerning the Establishment of a Foreign Trade Arbitration Commission within the Chinese Council for the Promotion of Int[illegible]tional Trade	XI
官方	guānfāng	governmental	I
管理费	guǎnlǐfèi	administrative charges	IV
管辖权	guǎnxíaquán	jurisdiction	XI
管线	guǎnxiàn	pipelines	X
管制	guǎnzhì	control	VI
贯彻	guànchè	to carry through	VII
惯例	guànlì	usual practices	VIII
惯用的	guànyòngde	customary	VIII
罐头	guàntou	canned (goods)	XVI
广	guǎng	broad, widely	VI
广大	guǎngdà	big, large, extensive	VIII
广大人民	guǎngdà rénmín	the masses	XVIII
广东	Guǎngdōng	Guangdong (Kwangtung)	IV
广泛	guǎngfàn	extensively	III
广告品	guǎnggàopǐn	display materials	XVII
广阔	guǎngkuò	vast	IX
广州	Guǎngzhōu	Guangzhou (Canton)	VII
广州交易会	Guǎngzhōu Jiāoyìhuì	Guangzhou Trade Fair (Canton Trade Fair)	III
归	guī	to turn over to, to classify	VI
归口管理	guīkǒu guǎnlǐ	to manage centrally	III
归类	guīlèi	classification	XVIII
归纳(为)	guīnà(wéi)	to sum up (as)	IV
归属	guīshǔ	belonging to; to belong to	XVI
规定	guīdìng	to stipulate; stipulation	I
规格	guīgé	specification	VI
规划	guīhuà	planning	I
规模	guīmó	scale	IX
规则	guīzé	rules	XII
规章	guīzhāng	rules and regulations	X
轨道	guǐdào	track, course	V
贵重	guìzhòng	valuable	XIX
国别	guóbié	nationality	XVII

国徽	guóhuī	national emblem	XIII
国籍	guójí	nationality	XIII
国计民生	guójì mínshēng	the national economy and the people's livelihood	VI
国际货币基金	Guójì Huòbì Jījīn	International Monetary Fund	XX
国际技术转让行动守则草案	Guójì jìshù zhuǎnràng xíngdòng shǒuzé cǎoàn	Draft Text of the Proposed International Code of Conduct on the Transfer of Technology	XIV
国际贸易标准分类	Guójì màoyì biāozhǔn fēnleì	The Standard Classification of International Trade	VI
国际贸易研究所	Guójì Màoyì Yánjiūsuǒ	Institute of International Trade	III
国际铁路货物联运协定	Guójì tiělù huòwù liányùn xiédìng	International Through Railway Transportation Agreement for Cargo	XXIV
国际铁路货物联运协定统一过境运价规程	Guójì tiělù huòwù liányùn xiédìng tǒngyī guòjìng yùnjià guīchéng	Unified Freight Tariff of the International Through Railway Transportation Agreement for Cargo	XXIV
国际组织联络局	Guójì Zǔzhī Liánluòjú	Department of Relations with International Organizations	III
国家出版局	Guójiā Chūbǎnjú	National Publishing Bureau	IV
国家计划委员会	Guójiā Jìhuà Wěiyuánhuì	State Planning Commission	VI
国家计量总局	Guójiā Jiliàng Zǒngjú	State General Bureau of Standardization	XV
国界	guójiè	national boundaries	XVII
国境	guójìng	national borders, national territory	XVII
国境站	guójìngzhàn	border station	XXIII
国轮	guólún	national vessels	XXIII
国民经济	guómín jīngjì	national economy	I
国内外	guónèiwài	foreign and domestic	VI
国旗	guóqí	national flag	XIII
国土	guótǔ	(national) territory	VIII
国外经济合作局	Guówài Jīngjì Hézuòjú	Department of Foreign Economic Cooperation	III
国务院	Guówùyuàn	State Council	I
国营	guóyíng	state-owned	IV

过…	guò…	too, over	V
过程	guòchéng	course, process	I
过境	guòjìng	to transit, to pass through the territory	XVII
过去	guòqù	past	I
过问	guòwèn	to concern oneself with	XIV
H			
海关	hǎiguān	customs	I
海关法	hǎiguān fǎ	customs law	XVII
海关关于入境旅客行李物品和个人邮递物品征收进口税办法	Hǎiguān guānyú rùjìng lǚkè xínglǐ wùpǐn hé gèrén yóudì wùpǐn zhēngshōu jìnkǒushuì bànfǎ	Rules Governing the Collection of Import Duty on Incoming Passenger's Baggage and Parcel Post Articles	XVIII
海、陆、空、邮管道运输	hǎi, lù, kōng, yóu guǎndào yùnshū	transportation by sea, land, air, post and pipe-line	XXIII
海水	hǎishuǐ	salt water	VI
海外华侨	hǎiwài Huáqiáo	overseas Chinese	XIV
海洋	hǎiyáng	maritime	XXIII
海洋捕捞	hǎiyáng bǔlāo	sea fishing	VI
海洋运输	hǎiyáng yùnshū	maritime transportation	XXIII
海运	hǎiyùn	sea transportation	XXII
含义	hányì	implication	I
含有	hányǒu	to contain	XIII
函电	hándiàn	correspondence	VII
函件	hánjiàn	letters	XII
行情	hángqíng	market situation	III
行业	hángyè	area of business or trade	III
航程	hángchéng	length of passage	XXII
航海	hánghǎi	navigation	XII
航空	hángkōng	air	XXIV
航空站	hángkōngzhàn	airport	XVII
航线	hángxiàn	route	XXII
航行	hángxíng	navigation; to navigate	XVII
好坏	hǎohuài	good or bad (level)	X
合	hé	to meet	XVII
合并而成	hébìng ér chéng	formed by the merging of...	III
合法	héfǎ	legal	IV

合格	hégé	to meet the standard	XVI
合金钢	héjīngāng	alloy steel	VI
合理	hélǐ	reasonable	I
合适	héshì	suitable	VII
合同	hétóng	contract	I
合同工厂	hétóng gōngchǎng	contracted factory	XIV
合营	héyíng	joint (management) venture	III
合营轮	héyínglún	jointly owned vessel	XXIII
合营企业	héyíng qǐyè	joint (management) venture enterprise	III
合资	hézī	joint (equity) venture	IX
合资经营	hézī jīngyíng	joint (equity) venture	II
合资企业	hézī qǐyè	joint (equity) venture enterprise	IX
合资者	hézīzhě	joint (equity) venture partner	X
合作	hézuò	cooperation	I
合作生产	hézuò shēngchǎn	cooperative production	II
何方	héfāng	which party	X
和解	héjiě	reconciliation	XI
和平共处	hépíng gòngchǔ	peaceful coexistence	I
…和…有关系	…hé…yǒuguānxì	…to be related to…	V
核定	hédìng	to check and ratify	X
核放	héfàng	to check and release	XVII
核算	hésuàn	accounting, to appraise	III
核准	hézhǔn	to check and approve	XIX
衡量	héngliáng	to measure	XV
衡器过重	héngqì guòzhòng	to weigh by scale	XV
红利	hónglì	bonus	X
红十字	Hóng Shí Zì	Red Cross	XIII
后果	hòuguǒ	consequences	X
后者	hòuzhě	the latter	VIII
互	hù	mutual	I
互购	hùgòu	counter purchase	VIII
互惠	hùhuì	reciprical; reciprocity	XIII
互利	hùlì	to benefit each other	XX
互通有无	hù tōng yǒuwú	each supplies what the other needs	I
沪	Hù	(＝上海)	IV
花色	huāsè	variety of design	II
华	Huá	China	X

华侨	Huáqiáo	overseas Chinese	XIX
滑石	huáshí	talcum, talc	VI
…化	huà	–ize, –ify [suffix]	I
化肥	huàféi	chemical fertilizer	V
化工	huàgōng	chemical engineering	III
化工原料	huàgōng yuánliào	industrial chemicals	V
化纤	huàxiān	chemical fibres	V
划分	huàfēn	to divide	XIV
划清	huàqīng	to delineate	XXI
划为	huàwéi	to divide into	IV
还船	huánchuán	to return vessel (upon charter expiration)	XXIV
还款	huánkuǎn	to repay	XX
环节	huánjié	link	I
换船	huànchuán	to change ship	XXIV
换取	huànqǔ	to exchange	II
换装	huànzhuāng	to transfer and reload, (transhipment)	XXIV
黄金	huángjīn	gold	XIX
黄麻	huángmá	jute	XVI
回购	húigòu	to buy back	VIII
汇出	huìchū	to remit (out)	IX
汇出额	huìchūé	remitted amount	IX
汇兑	huìduì	funds transfer	XIX
汇付	huìfù	to remit	XX
汇给	huìgěi	to remit to	XX
汇价	huìjià	exchange quote	XIX
汇款	huìkuǎn	to remit, remittance	X
汇票	huìpiào	draft, money order	XX
汇入	huìrù	to remit (in)	XIX
汇为	huìwéi	to converge into	II
会同	huìtóng	jointly with (concerned parties)	XXII
活猪	huózhū	live pigs	VI
或	huò	(＝或者)	I
货	huò	(＝货物)	XVII
货币	huòbì	currency	VII
货单	huòdān	shipping list, list commodities	V
货款	huòkuǎn	payment for goods	VII
货品	huòpǐn	types or kinds of goods	XVIII

货损	huòsǔn	(＝货物损失)	XXI
货物	huòwù	goods	VII
货样	huòyàng	(＝货物样品)	XVII
货源	huòyuán	source of goods, pool of goods	II
货运	huòyùn	shipping	XVII
货载	huòzài	shipment, cargo, freight	XV
货值	huòzhí	(＝货物价值)	XXII
货主	huòzhǔ	cargo owner	XXIII
获得	huòdé	to obtain, to acquire	XII
获利	huòlì	to make a profit	IX
获悉	huòxī	to learn	XXII
获准	huòzhǔn	to get approval	XIII
豁免	huòmiǎn	specially exempt	IV

J

机床	jīchuáng	machine tool	V
机电	jīdiàn	electrical machinery	II
机动	jīdòng	maneuvrable, flexible	VII
机构	jīgòu	organizations	III
机关	jīguān	organization, administrative body	V
机器	jīqì	machine	IV
机械	jīxiè	machine, machinery	II
机制	jīzhì	mechanism	I
积货	jīhuò	stored goods	XV
积极性	jījíxìng	initiative	V
积累	jīlěi	accumulation, to accumulate	II
基本	jīběn	basic	I
基础	jīchǔ	basis, foundation	I
基地	jīdì	base	III
基于	jīyú	to be based on	I
激励	jīlì	to encourage	VI
激烈	jīliè	intense	III
及	jí	and	II
及	jí	to reach	VI
及/或	ji/huò	and/ or	XII
及时	jíshí	on time	VI
级	jí	level, grade	XVII
极…	jí…	extremely…	VI
即	jí	that is	VII

即付记帐	jífù jìzhàng	immediate payment by account	VIII
即期	jíqī	prompt, (at sight)	VIII
即期付款	jíqī fùkuǎn	payment on demand	VIII
即期信用证	jíqī xìnyòngzhèng	letter of credit at sight	VIII
急需	jíxū	to urgently need	I
集港	jígǎng	assembly of cargo (at one place) that has the same destination	XXIV
集会	jíhuì	gathering, meeting	XXI
集少成多	jí shǎo chéng duō	to be accumulative	II
集体	jítǐ	collective	XIV
集体经济	jítǐ jīngjì	collective economy	VI
集团性	jítuánxìng	organized	XVIII
集运	jíyùn	mass shipment	XXIV
集中	jízhōng	to concentrate, to gather	V
集中管理	jízhōng guǎnlǐ	centralized management	XIX
集装箱	jízhuāngxiāng	container	XXIII
籍	jí	place or country of origin	X
己	jǐ	(＝自己)	I
己用	jǐyòng	something for own use	XIX
计划	jìhuà	to plan, plan	I
计划经济	jìhuà jīngjì	planned economy	I
计价	jìjià	to calculate cost and fix price, to quote a price	VII
计收	jìshōu	to estimate and charge	X
计税	jìshuì	to calculate duty or tax	XVIII
计算	jìsuàn	to calculate	VII
计算机	jìsuànjī	computer	VII
计息	jìxī	to charge interest	VIII
计征	jìzhēng	to calculate and collect	XVIII
记帐	jìzhàng	open account	XX
记帐贸易	jìzhàng màoyì	open-account trade	VII
技术进出口局	Jìshù Jìnchūkǒujú	Technology Import and Export Department	III
既	jì	(＝既然)	VIII
既定	jìdìng	already set	IX
既是…又是…	jìshì…yòushì…	both…, and…	I
既…又…	jì…yòu…	both…and…	I
寄交	jìjiāo	to mail to	XII
寄售	jìshòu	to sell on consignment	VII

寄送(给)	jìsòng (gěi)	to mail to	XVIII
继…以后	jì…yǐhòu	following…	IX
加	jiā	(＝加上)	XVIII
加工（为）	jiāgōng (wéi)	to be processed (into), to process	II
加紧	jiājǐn	to intensify	VI
加快	jiākuài	to speed up	IX
加拿大	Jiānádà	Canada	XX
加强	jiāqiáng	to strengthen	IV
加上	jiāshàng	plus, to add	VI
加速	jiāsù	to accelerate	I
加以	jiāyǐ	(to have…), (to get…)	I
加油	jiāyóu	to refuel	XXIV
加注	jiāzhù	to add (words, lines, explanations)	VIII
家具	jiājù	furniture	VI
价格	jiàgé	price	I
价值	jiàzhí	value	XV
假期	jiàqī	vacation time	X
坚持	jiānchí	to insist on, to uphold	I
…间	…jiān	between…	I
肩负	jiānfù	to shoulder	XX
监督	jiāndū	to supervise	XIV
监督管理	jiāndū guǎnlǐ	supervision and control; to supervise and control	XVII
监管	jiānguǎn	(＝监督管理)	XVII
监视	jiānshì	to supervise, to keep an eye on	XV
柬埔寨	Jiǎnpǔzhài	Cambodia	XXIV
检视	jiǎnshì	to look over, to check on	XV
检验	jiǎnyàn	to inspect; inspection	V
检验权	jiǎnyànquán	right of inspection	XV
检验人	jiǎnyànrén	inspector	XXII
检验所	jiǎnyànsuǒ	inspection office	XVII
检验证明书	jiǎnyàn zhèngmíngshū	inspection certificate	XV
检疫	jiǎnyì	quarantine	V
减半	jiǎnbàn	to reduce by half	IX
减除	jiǎnchú	to deduct	X
减缓	jiǎnhuǎn	to slow down	VII
减轻	jiǎnqīng	to lighten	XXI
减少	jiǎnshǎo	to reduce	XXI

减征	jiǎnzhēng	to reduce (tax collection)	IX
简便	jiǎnbiàn	(＝简单方便)	XXI
简称	jiǎnchēng	to abbreviate as	IX
简化	jiǎnhuà	to simplify	VIII
简略	jiǎnlüè	simple and brief	VIII
见效快	jiànxiào kuài	to have a quick effect	II
件数	jiànshù	number of pieces	XVII
间接	jiànjiē	indirect; indirectly	VIII
建材	jiàncái	construction material	VI
建厂	jiànchǎng	to build a factory	V
建工总局	Jiàngōng Zǒngjú	General Administration of Municipal Construction	IV
建国	jiànguó	founding of the state	V
建立	jiànlì	to establish	II
建议	jiànyì	suggestion, proposal	XXI
建筑物	jiànzhùwù	buildings	X
鉴定	jiàndìng	appraisal	XV
鉴于;（有）鉴于	jiànyú; (yǒu) jiànyú	in view of	V
健康食品	jiànkāng shípǐn	health food	VI
健全	jiànquán	to make sound, to make perfect	XVI
江河	jiānghé	rivers	XVII
将	jiāng	(＝把)	IV
疆域	jiāngyù	domain	IX
讲学	jiǎngxué	teaching	XIX
奖惩	jiǎngchéng	rewards and penalties	X
奖金	jiǎngjīn	cash award	XIV
奖励	jiǎnglì	to reward, to encourage	X
奖学金	jiǎngxuéjīn	scholarship, fellowship	XIX
奖章	jiǎngzhāng	medal	XIV
交办	jiāobàn	to hand over (from a superior)	III
交付	jiāofù	to turn over, to hand over	VIII
交换	jiāohuàn	to exchange	I
交货	jiāohuò	to deliver (goods); delivery	VIII
交货期	jiāohuòqī	time of delivery	VII
交接	jiāojiē	giving over and accepting	XXIII
交纳	jiāonà	to pay	X
交通	jiāotōng	communication, transportation	II
交通部	Jiāotōngbù	Ministry of Communications	IV
交通工具	jiāotōng gōngjù	means of transportation	VIII

交往	jiāowǎng	contact	I
交验	jiāoyàn	to submit for inspection	XVII
交易	jiāoyì	transaction	VII
交易会	jiāoyìhuì	trade fair	III
郊区	jiāoqū	suburbs	X
缴(税)	jiǎo(shuì)	to pay (tax)	IV
缴纳	jiǎonà	to pay	IV
较	jiào	relatively	I
教训	jiàoxùn	lesson	I
教育	jiàoyù	education	II
接触	jiēchù	to make contact	XIV
接船	jiēchuán	delivery (of goods)	XXIV
接到	jiēdào	to receive	XIII
接洽	jiēqià	to make contact about	XXIV
接壤	jiērǎng	to share a common boundary	XXIV
接受	jiēshòu	to accept	III
接受…管辖	jiēshòu…guǎnxiá	to be subject to the jurisdiction of…	IV
接运	jiēyùn	to tranship; transhipment	VIII
节省	jiéshěng	to save	VIII
结案	jiéàn	to close a case	XI
结构	jiégòu	structure, composition	V
结合	jiéhé	to integrate, to combine	I
结汇	jiéhuì	to settle foreign exchange accounts	VIII
结算	jiésuàn	to settle accounts	VII
截至…为止	jiézhì…wéizhǐ	up to…	XIII
解雇	jiěgù	to lay off; termination of employment	IV
届	jiè	session	VII
届满	jièmǎn	to expire	VII
借记	jièjì	debit	VIII
借款	jièkuǎn	borrowed money; to borrow money	XIX
借用	jièyòng	to borrow	XX
今后	jīnhòu	from now on	II
金额	jīn'é	amount of money	II
金融	jīnróng	banking, monetary	III
金属	jīnshǔ	metalic, metals	II

金银	jīnyín	gold and silver	XVII
津	Jīn	(＝天津)	IV
津贴	jīntiē	allowance	X
仅	jǐn	only	XIII
尽管如此	jǐnguǎn rúcǐ	to be as it may	XII
尽可能	jǐnkěnéng	as much as possible	IV
尽快	jǐnkuài	as quickly as possible	XXI
尽量	jǐnliàng	with utmost effort	III
进出口	jìnchūkǒu	import and export	I
进出口局	Jìnchūkǒujú	Import and Export Department	III
进度	jìndù	progress	VIII
进港	jìngǎng	port entry	XXIV
进口	jìnkǒu	import; to import	I
进口人	jìnkǒurén	importer	XX
进口税	jìnkǒushuì	import duty	XVIII
进料加工	jìnliào jiāgōng	to import materials for processing	II
进一步	jìnyíbù	to go a step further	I
近代史	jìndàishì	modern history	XVIII
近来	jìnlái	recently	XI
近年	jìnnián	recent years	II
近年来	jìnniánlái	in recent years	1
近期	jìnqī	short term	II
近似	jìnsì	similar	XIII
禁止	jìnzhǐ	to prohibit	XI
京	Jīng	(＝北京)	IV
经…	jīng…	by…, through…	V
经济特区	jīngjì tèqū	special economic zone	IV
经济特区管理委员会	Jīngjì Tèqū Guǎnlǐ Wěiyuánhuì	Administrative Committee for Special Economic Zone	IV
经济作物	jīngjì zuòwù	cash crop, industrial crop	VI
经营	jīngyíng	to manage; management	III
经营管理	jīngyíng guǎnlǐ	management and administration	II
经由	jīngyóu	to go through	XVII
精力	jīnglì	energy	V
精密	jīngmì	precision	VI
精神	jīngshén	spirit; spiritual	IX
净吨位	jìngdūnwèi	net tonnage	XVIII
净收益	jìngshōuyì	net income	XIX

竞争	jìngzhēng	competition; competitive	III
竞争对手	jìngzhēng duìshǒu	competitor	XIV
境	jìng	border, boundary, territory	XVII
境内	jìngnèi	within the boundaries	IX
境外	jìngwài	outside the boundaries	X
境外户	jìngwàihù	non-resident account	XIX
究办	jiūbàn	to investigate and deal with	XVII
究竟	jiūjìng	after all	XV
旧金山	Jiùjīnshān	San Francisco	XXIV
就…	jiù…	with reference to…	VIII
就地	jiùdì	on the spot	XXI
就…而言	jiù…ér yán	(＝就…来说)	VI
就…来看	jiù…lái kàn	in terms of…, to look at…	IV
就…来说	jiù…lái shuō	speaking in terms of…	II
就业	jiùyè	employment	II
居间人	jūjiānrén	middleman	VII
居民	jūmín	resident	XIX
居…位	jū…wèi	to occupy…position	II
居住	jūzhù	residency	IV
局	jú	bureau	III
咀嚼	jǔjué	to chew	I
举办	jǔbàn	to hold, to run	VII
巨大	jùdà	great	IX
巨额	jù'é	huge amount	XI
拒	jù	(＝拒绝)	XI
拒绝	jùjué	to refuse	I
拒收	jùshōu	to refuse to accept	XI
具备	jùbèi	to possess	XIII
具体	jùtǐ	concrete	I
具有	jùyǒu	to possess	VII
据	jù	(＝根据)	X
据以	jùyǐ	the basis on which to	XXII
决不…	juébù…	definitely not…	I
决策	juécè	decision	X
决心	juéxīn	determination	I
绝…	jué…	greatest	III
军旗	jūnqí	military flag	XIII
均	jūn	all, in every case	IV

K

卡拉奇	Kālāqí	Karachi	XXIV
开办	kāibàn	to establish	IX
开采	kāicǎi	to mine	IV
开拆	kāichāi	to open	XVII
开除	kāichú	dismissal; to dismiss	X
开发	kāifā	to open up	II
开放	kāifàng	to open	IV
开航日期	kāiháng rìqī	sailing date	XXII
开户	kāihù	to open an account	XIX
开具	kāijù	to issue	XXII
开垦荒地	kāikěn huāngdì	to open up wastelands	VI
开立	kāilì	to open, to issue	VII
开辟	kāipì	to open up	IV
开设	kāishè	to open	III
开庭	kāitíng	to hold a hearing	XI
开拓	kāituò	to open up, to develop	I
开箱	kāixiāng	to open cases or boxes	XVI
开展	kāizhǎn	to develop	I
开证行	kāizhèngháng	L/C issuing bank	XX
开支	kāizhī	expenditures	XX
勘探	kāntàn	exploration	IX
看待	kàndài	to treat	XI
看作	kànzuò	to look upon as	I
抗辩	kàngbiàn	rebuttal	XII
抗拒	kàngjù	to resist	XVIII
科罚金	kē fájīn	to impose a fine	XVIII
科研	kēyán	(=科学研究)	V
可	kě	(=可以)	I
可兑换货币	kěduìhuàn huòbì	convertible currency	VII
可分割	kěfēngē	divisible	VIII
可供使用	kě gòng shǐyòng	to be available	XXIV
可靠	kěkào	reliable	V
可可	kěkě	cocoa	V
可能性	kěnéngxìng	possibility	VI
可疑	kěyí	suspicious	XVII
可有可无	kěyǒu kěwú	non-essential	VI
客	kè	(=旅客)	XVII
客观	kèguān	objective	I

客户	kèhù	customer	VII
客商	kèshāng	visiting merchants	IV
恪守	kèshǒu	to abide by	VIII
课税	kèshuì	to levy tax	XIX
空白背书	kōngbái bèishū	blank endorsement (payee not specified)	XXII
控告	kònggào	accusation, charges	XIII
控制	kòngzhì	to control	II
口岸	kǒuàn	port	III
口头	kǒutóu	oral	VI
扣押	kòuyā	to freeze, to retain	XII
跨…	kuà…	trans–,	III
快捷	kuàijié	speedy	XXIV
款项	kuǎnxiàng	payment	XX
矿产	kuàngchǎn	minerals	II
矿产品	kuàngchǎnpǐn	mineral products	II
矿砂	kuàngshā	ore	V
矿山	kuàngshān	to mine; mining	V
馈赠	kuìzèng	to give gifts	XVII
扩大	kuòdà	to expand	I
扩散	kuòsàn	to dispense, to proliferate	XIV
扩展	kuòzhǎn	to expand and develop	II

L

…来	…lái	(＝…以来)	V
来函	láihán	to send a letter; the sent letter	XIII
来件加工	láijiàn jiāgōng	to import components for processing (assembly)	XIX
来料加工	láiliào jiāgōng	to accept consigned materials for processing	III
来往	láiwǎng	(＝往来)	XII
来样	láiyàng	the sent sample	VIII
来源	láiyuán	source	II
来自…	láizì…	to come from…	XVI
揽货	lǎnhuò	to solicit cargo for shipping	XXIV
劳保	láobǎo	(＝劳动保险)	X
劳动保护	láodòng bǎohù	labor (safety) protection	X
劳动保险	láodòng bǎoxiǎn	labor insurance	X
劳动纪律	láodòng jìlǜ	labor discipline	X

劳动力	láodònglì	labor force	II
劳动争议	láodòng zhēngyi	labor disputes	X
劳力资源	láolì zīyuán	labor resources	II
劳务	láowù	service (including labor)	II
劳务开支	láowù kāizhī	service expenses	VII
劳务量	láowùliàng	work load	XXIII
乐观	lèguān	optimistic	II
累进税率	lěijìn shuìlǜ	progressive tax rate	X
类	lèi	type	II
类似	lèisì	similar	VII
类型	lèixíng	category	III
冷藏	lěngcáng	refrigeration, cold (storage)	XV
离岸	lí'àn	shipping...; (to leave the port)	XV
离岸价格	lí'àn jiàgé	FOB (free on board)	XVIII
离港	lígǎng	port departure	XXIV
礼品	lǐpǐn	gift	XVII
理货	lǐhuò	to tally; tallying (against invoice)	XXIV
理解	lǐjiě	understanding	XI
理赔	lǐpéi	to settle claims	XXI
理所当然	lǐ suǒ dāngrán	indisputable	I
理由	lǐyóu	reason	XII
力量	lìliàng	strength	I
力求	lìqiú	to strive for	XXI
立法程序	lìfǎ chéngxù	legislative procedures	IX
立即	lìjí	immediately	VII
立足点	lìzúdiǎn	footing, stand	I
利率	lìlǜ	interest rate	VIII
利润	lìrùn	profit	IV
利息	lìxī	interest	VII
利益	lìyì	benefits, interest	XII
利用	lìyòng	to utilize	I
利于	lìyú	to be beneficial to, to be advantageous to	I
例外	lìwài	to be an exception; exception	I
例子	lìzi	example	II
隶属(于)	lìshǔ(yú)	to be under the jurisdiction of	IV
连同	liántóng	together with	XXII
联合	liánhé	joint	IV

联合国	Liánhéguó	United Nations	III
联合国贸发会议	Liánhéguó Maòfā Huìyì	United Nations Conference on Trade and Development	XIV
联合凭证	liánhé píngzhèng	combined certificate	XXII
联营	liányíng	joint-ownership	III
联运	liányùn	to transit	XXIV
炼	liàn	to refine	VI
粮	liáng	grain	VI
粮食	liángshi	foodstuffs	XVI
量出为入	liàng chū wéi rù	to keep imports within the limits of exports	V
量力而行	liàng lì ér xíng	to act accordance with one's capabilities	IX
谅解	liàngjiě	understanding	XIV
辽阔	liáokuò	vast	IX
列	liè	to list	VII
列车	lièchē	train	XVII
列入	lièrù	to include (as an item)	V
林业	línyè	forestry	VI
临时(性)	línshí(xìng)	provisional, interim	XII
灵活	línghuó	flexible; flexibility	I
零件	língjiàn	spare parts	VII
零配件	língpèijiàn	spare parts and accessories	VI
零星	língxīng	miscellaneous	IV
领事员	lǐngshìyuán	consular staff	XIX
领土	lǐngtǔ	territory	XIII
领土完整	lǐngtǔ wánzhěng	territorial integrity	I
另行	lìngxíng	separately	IX
流动	liúdòng	floating	XIX
流量计计量	liúliàngjì jìliàng	to measure volume by flowmeter (rate of flow)	XV
流通	liútōng	circulation; to circulate	XIII
流转	liúzhuǎn	turn over	VI
流转费用	liúzhuǎn fèiyòng	physical distribution costs	XVII
留成	liúchéng	to reserve (percentage from income)	IX
留存	liúcún	to remain	XIX
漏税	lòushuì	tax evasion	XVII
卢森堡	Lúsēnbǎo	Luxemberg	XIX

录用	lùyòng	to hire	IV
鹿茸	lùróng	pilose antler	III
陆地	lùdì	land	IX
陆海联运	lùhǎi liányùn	land/sea transhipment	XXIV
陆路	lùlù	land route	XVII
陆续	lùxù	in succession	IX
陆运	lùyùn	land transportation	XXIII
旅客	lǚkè	passenger	XVII
旅途	lǚtú	journey, trip	XVII
旅行信用证	lǚxíng xìnyòngzhèng	traveler's letter of credit	XIX
旅行支票	lǚxíng zhīpiào	traveler's check	XIX
旅游事业	lǚyóu shìyè	tourist industry	IX
履行	lǚxíng	to fulfill; fulfillment	VIII
履约	lǚyuē	to fulfill the contract	VIII
绿茶	lǜchá	green tea	II
伦敦	Lúndūn	London	XIX
轮船	lúnchuán	steamship	VIII
轮流	lúnliú	to rotate, (to take turns)	X
轮胎	lúntāi	tires	VI
论述	lùnshù	discussion	VIII
罗马尼亚	Luómǎníyà	Romania, Romanian	XVI
落后	luòhòu	backward	II
…落后于…	…luòhòuyú…	…to lag behind…	V
M			
码头	mǎtóu	dock, pier	XVII
唛码	màimǎ	mark	XVII
买方	mǎifāng	buyer	VII
买卖	mǎimài	to buy and sell	X
买卖合同	mǎimài hétóng	buying and selling contract	VII
买卖双方	mǎimài shuāngfāng	buyer and seller	I
买主	mǎizhǔ	buyer	VII
卖方	màifāng	seller	VII
满	mǎn	to expire	VIII
满足	mǎnzú	to satisfy	I
毛类	máolèi	fur	XVI
毛利润	máolìrùn	gross profit	IV
毛毯	máotǎn	woolen blanket	VI
毛针织品	máo zhēnzhīpǐn	woolen knitted goods	VI

贸易	màoyì	trade	I
贸易差额	màoyì chàé	balance of trade (deficit or surplus)	VII
贸易额	màoyìé	trade volume	V
贸易量	màoyìliàng	trade volume	V
贸易双方	màoyì shuāngfāng	trading partners	I
煤	méi	(＝煤炭)	II
煤矿	méikuàng	coal mine	IX
煤炭	méitàn	coal	II
美	Mĕi	(＝美国)	IX
美方	Mĕifāng	Americar side	XI
美国	Mĕiguó	United States	XIII
美国仲裁协会	Mĕiguó Zhòngcái Xiéhuì	American Arbitration Association	XI
美元	Mĕiyuán	US $ (American dollars)	VI
美中贸易全国委员会	Mĕi Zhōng Maòyì Quànguó Wĕiyuánhuì	National Council for United States-China Trade	XI
美洲	Mĕizhōu	the Americas	III
镁	mĕi	magnesium	II
镁砂	mĕishā	magnesite	VI
蒙	Mĕng	(＝蒙古)	XXIV
蒙古	Mĕnggŭ	Mongolia	XXIV
锰	mĕng	manganese	II
弥补	míbŭ	to make up	VIII
秘密	mìmì	secret	XIV
密固	mìgù	seals, air tight	XV
密切	mìqiè	close; to make close	I
棉	mián	cotton	VI
棉布	miánbù	cotton cloth, cotton fabrics	VI
棉涤纶布	miándilúnbù	cotton and dacron mixture fabric	VI
棉花	miánhuā	cotton	V
棉纱	míanshā	cotton yarn	VI
棉织品	miánzhīpĭn	cotton textiles	VI
免减税	miănjiănshuì	tax exemption or tax reduction	IV
免缴	miănjiăo	to be exempt from	IV
免纳税	miănnàshuì	to be exempt from paying tax	X
免税	miănshuì	tax free, duty free	IV
免验	miănyàn	to be exempt from inspection	XVII

免于	miǎnyǔ	to be exempt from	XVII
免征	miǎnzhēng	to be exempt from	IV
缅甸	Miǎndiàn	Burma	XXIV
灭失	mièshī	disappearance (due to accident)	XXII
民航	mínháng	civil aviation	XVII
民航机	mínhángjī	civil airplane	XVII
民航总局	Mínháng Zǒngjú	General Administration for Civil Aviation	IV
民间	mínjiān	private	I
名称	míngchēng	name	VIII
名单	míngdān	name list	XII
名牌	míngpái	well-known brands, name-brands	VI
明显	míngxiǎn	obvious	V
摸索	mōsuǒ	groping	I
末段	mòduàn	last section	XIII
没收	mòshōu	to confiscate	XVIII
莫斯科	Mòsīkē	Moscow	XXIV
木材	mùcái	lumber	V
目标	mùbiāo	goal, target	V
目的	mùdì	goal	X
目的地	mùdìdì	destination	XV
目的港	mùdìgǎng	port of destination	XV
目的口岸	mùdì kǒuàn	port of destination	XV
目前	mùqián	at present	II
钼	mù	molybdenum	II

N

纳入	nàrù	to bring into	V
纳税	nàshuì	to pay tax	X
纳税人	nàshuìrèn	tax payer	XVIII
南海北部湾	Nánhǎi Běibùwān	Northern Gulf of the South China Sea	IX
南斯拉夫	Nánsīlāfū	Yugoslavia	XXIV
难以	nányǐ	hard to	VII
…内	…nèi	within…	IV
内部	nèibù	internal, interior	V
内地	nèidì	inland	X
内陆	nèilù	inland	IV
内外	nèiwài	domestic and foreign	IV

内销	nèixiāo	domestic sales	IV
内政	nèizhèng	internal affairs	I
能否	néngfǒu	whether or not	IX
能够	nénggòu	capable	I
能源	néngyuán	energy resources	II
拟	nǐ	to plan, to intend	XIII
拟定	nǐdìng	to work out	III
拟予	nǐyǔ	to intend to	VII
逆差	nìchà	deficit	VII
年报	niánbào	annual report	XVIII
年度	niándù	(fiscal/financial) year; annual	III
年限	niánxiàn	time limit (in years)	IV
农	nóng	(＝农业)	V
农副土特畜产品	nóngfùtǔtèxù chǎnpǐn	secondary, (general and special) native, and animal agricultural products	VII
农药	nóngyào	pesticides	V
农(牧渔)业部	Nóng(Mù Yú) Yèbù	Ministry of Agriculture (Animal Husbandry and Fishery)	IV
农用物资	nóngyòng wùzī	agricultural materials	II
农作物	nóngzuòwù	crops	VI

O

偶然	ǒurán	accidental	II

P

拍卖	pāimài	auction	VII
排斥	páichì	to exclude, to boycott	I
排除	páichú	to eliminate	XI
牌号	páihào	brand	VIII
派	pài	to send, to dispatch	VII
派驻	pàizhù	stationed; to station	III
炮竹烟花	pàozhú yānhuā	firecrackers and fireworks	II
培训	péixùn	to train	X
培养	péiyǎng	training	III
培植	péizhí	to cultivate	VI
赔偿	péicháng	compensation; to compensate	XXII
赔款	péikuǎn	indemnity	XXI
配备	pèibèi	to equip	XV

配合	pèihé	to coordinate with; coordination	II
配套	pèitào	to complete a set, to make a complete set	V
配套建设	pèitào jiànshè	facilities	X
配载	pèizài	allocation of cargo space	VIII
批	pī	batch [measure word]	VII
批单	pīdān	(insurance) endorsement	XXII
批发	pīfā	wholesale	XVIII
批改	pīgǎi	amendment	XXII
批汇	pīhuì	to approve foreign exchange	XIX
批准	pīzhǔn	to approve	III
皮褥子	pírùzi	fur lined mattress	VI
皮张	pízhāng	hides	V
偏僻	piānpì	remote	XXIII
票据	piàojù	bills	XVIII
品名	pǐnmíng	name of commodity	VII
品质	pǐnzhì	quality	XV
品质管制	pǐnzhì guǎnzhì	quality control	XV
品质证明书	pǐnzhì zhèngmíngshū	quality certificate	XV
品种	pǐnzhǒng	variety (of types)	II
聘请	pìnqǐng	to engage, to invite	II
平等	píngděng	equality	I
平等互利	píngděng hùlì	equality and mutual benefit	VII
平方尺	píngfāngchǐ	square foot	IV
平衡	pínghéng	to be balanced, to balance	I
平均	píngjūn	on average	V
平壤	Píngrǎng	Pyongyang	XXIV
评定	píngdìng	evaluation	XII
凭借	píngjiè	to rely on, to depend on	XIV
凭以	píngyǐ	on the basis	XVII
凭证	píngzhèng	certification document, certificate	XV
破坏	pòhuài	destructive	XVII
普遍	pǔbiàn	common	VIII
普通	pǔtōng	common	XVIII
铺	pū	to set up	IX

Q

期	qī	period	VII

期间	qījiān	period (of time)	II
期满	qīmǎn	to expire	IX
期限	qīxiàn	time limit	IX
期租	qīzū	time charter	XXIII
期租船	qīzūchuán	time-charter (vessel)	XXIV
其	qí	its, their	I
其(一)，其(二)	qí(yī), qí(èr)	(the first), (the second)	VII
其余	qíyú	remainder	XI
歧视	qíshì	discrimination	XVIII
启运日期	qǐyùn rìqī	(starting) date of shipment	XXII
启运通知书	qǐyùn tōngzhīshū	advice of shipment	XXII
企业	qǐyè	enterprise	II
起草	qǐcǎo	to draft	III
起点站	qǐdiǎnzhàn	station of origin	XXIV
起讫地点	qǐqì dìdiǎn	origin and destination	XXII
起诉	qǐsù	to file a suit, to bring suit	X
起卸	qǐxiè	unloading	XVII
起运	qǐyùn	to ship out, to begin shipment	XVII
起征点	qǐzhēngdiǎn	minimum taxable income	X
迄今为止	qì jīn wéi zhǐ	up till now	XII
契约	qìyuē	contract	XXII
器材	qìcái	equipment	V
洽订	qiàdìng	to reserve	XXIV
洽商	qiàshāng	discussion, negotiation	VI
洽谈	qiàtán	to discuss	VII
洽租	qiàzū	to arrange charter	XXIII
牵涉	qiānshè	to involve	XXI
签	qiān	(=签订)	VII
签订	qiāndìng	to conclude and sign	III
签发	qiānfā	to issue	XV
签封	qiānfēng	to sign and seal	XV
签件	qiānjiàn	signed documents	XVII
签具抬头	qiānjù táitóu	specified endorsement (with the payee's name)	XXII
签名	qiānmíng	to sign	XII
签署	qiānshǔ	to sign	VII
签印	qiānyìn	to sign and stamp	XVII
签字	qiānzì	to sign	XI
前景	qiánjǐng	prospect	II

前期	qiánqī	former stage	VI
前人	qiánrén	people in the past	XIV
前述	qiánshù	aforementioned	XIII
前提	qiántí	premise	II
前者	qiánzhě	former	VIII
潜力	qiánlì	potential, latent capacity	I
潜在	qiánzài	latent	II
强弱	qiángruò	strength (strengths and weaknesses)	I
强迫	qiángpò	compulsory	XI
强人所难	qiǎng rén suǒ nán	to force one to do what one cannot, to impose	I
强制	qiǎngzhì	compulsory	XII
侨汇	Qiáo huì	remittances from overseas Chinese	XIX
侨民	qiáomín	aliens	XIX
侨资	Qiáo zī	overseas Chinese capital	XIX
且	qiě	(＝并且)	XVI
亲友	qīnyǒu	relatives and friends	XVII
亲自	qīnzì	in person	XII
侵犯	qīnfàn	to infringe upon	I
青岛	Qīngdǎo	Qingdao (Tsingtao)	XVI
轻	qīng	(＝轻工业)	V
轻纺(工业)	qīngfǎng (gōngyè)	light and textile (industries)	II
轻工	qīnggōng	(＝轻工业)	VI
轻工业	qīnggōngyè	light industry	II
轻工业部	Qīnggōngyèbù	Ministry of Light Industry	IV
清洁	qīngjié	cleaning	XV
清算	qīngsuàn	to settle (accounts)	VII
清算帐户	qīngsuàn zhànghù	liquidating account	XX
情节轻重	qíngjié qīngzhòng	nature of the offence	X
情节轻微	qíngjié qīngwēi	the nature of the offence being light	XVIII
请求	qǐngqiú	to (formally) request	X
趋势	qūshì	trend, tendency	I
趋于	qūyú	to tend to	I
渠道	qúdào	channel	I

取长补短	qǔcháng bǔduǎn	to learn from one's own strong points to offset one's weaknesses	I
权	quán	(＝权利)	III
权利	quánlì	rights	I
权限	quánxiàn	limit of authority	VII
权益	quányì	rights and interests	IV
全部	quánbù	whole, all	III
全程	quánchéng	entire trip	XXIV
全国	quánguó	country as a whole	I
全面	quánmiàn	comprehensive	I
全民所有制	quánmín suǒyǒuzhì	ownership by the whole people	III
全损	quánsǔn	total loss	XXII
全体	qúantǐ	whole, all	XIV
缺点	quēdiǎn	shortcomings	VII
缺乏	quēfá	to lack	VII
缺陷	quēxiàn	defect	V
确	què	(＝确实)	XVI
确定	quèdìng	to spell out, to determine	I
确立	quèlì	to establish	VIII
确认	quèrèn	to confirm	XIII
确实	quèshí	truly	IX

R

燃料	ránliào	fuel	IV
人犯	rénfàn	suspect	XVIII
人类社会	rénlèi shèhuì	human society	I
人力	rénlì	manpower	XXI
人民币	Rénmínbì	RMB [currency of the PRC]	VII
人参	rénshēn	ginseng	III
人士	rénshì	figure, people	VII
人数	rénshù	number of people	X
人畜	rénxù	man and animal	XV
人员	rényuán	personnel	III
人员安置	rényuán ānzhì	personnel resettlement	X
人造革	rénzàogé	artificial leather	VII
人造棉	rénzàomián	synthetic cotton	VI
认别	rènbié	to differentiate	XIII
认证	rènzhèng	to attest	XIII

任何	rènhé	any	I
任用	rènyòng	appointment	X
仍	réng	(＝仍然)	X
仍然	réngrán	still	V
日	Rì	(＝日本)	IX
日澳	Rì Ào	Japan and Australia (澳洲)	XXIII
日本输出输入银行	Rìběn Shūchū Shūrù Yínháng	Export Import Bank of Japan	XX
日常	rìcháng	daily	XIX
日后	rìhòu	later on	XXII
日美	Rì Měi	(＝日本与美国)	XXIII
日内瓦	Rìnèiwǎ	Geneva	XVI
日趋	rìqū	inclining daily to	I
日新月异	rìxīn yuèyì	to improve with each passing day	I
日益	rìyì	increasingly (day by day)	I
荣誉奖	róngyùjiǎng	honorary award	XIV
容器计重	róngqì jìzhòng	to weigh by volume	XV
肉类	ròulèi	meats	XVI
如	rú	such as ..., if	I
如果...的话	rúguǒ...dehuà	if...	XX
如期	rúqī	as scheduled	XI
如下	rúxià	following	II
入超	rùchāo	unfavorable balance of trade	VII
入股	rùgǔ	to buy shares	IX
入境	rùjìng	entry; to enter the country	XVII
入库	rùkù	to be stored in a warehouse	XVI
软弱	ruǎnruò	weak	VIII
瑞典	Ruìdiǎn	Sweden	XX
瑞士	Ruìshì	Switzerland	XVI
若干	ruògān	certain	VI

S

散装	sǎnzhuāng	bulk shipment	VIII
山野菜	shānyěcài	edible wild herbs	VI
汕头	Shàntóu	Shantou (Swatow)	IV
善于	shànyú	good at	I
商标	shāngbiāo	trade mark	VIII
商标法	shāngbiāofǎ	trade mark law	XIII

商标管理条例	Shāngbiāo guǎnlǐ tiáolì	Regulations Governing Trade Marks	XIII
商标条例施行细则	Shāngbiāo tiáolì shīxíng xìzé	Implementation Rules under the Regulations Governing Trade Marks	XIII
商标注册暂行条例	Shāngbiāo zhùcè zhànxíng tiáolì	Provisional Regulations on Trade Mark Registration	XIII
商订	shāngdìng	mutually agreed	VII
商定	shāngdìng	to agree upon	VIII
商号	shānghào	firm	VIII
商检	shāngjiǎn	commodity testing and inspection	I
商检部	Shāngjiǎnbù	Commodity Testing and Inspection Department	V
商检证	shāngjiǎnzhèng	(＝商检证明书)	XVII
商品	shāngpǐn	commodity, merchanise	I
商人	shāngrén	merchant, businessman	VII
商谈	shāngtán	negotiation	XVII
商务	shāngwù	commercial; commercial affairs	V
商业	shāngyè	commerce; commercial	VII
上报	shàngbào	to report (to superiors)	III
上海玩具出口公司	Shànghǎi Wánjù Chūkǒu Gōngsī	Shanghai Toy Export Corporation	IV
上级	shàngjí	superior	V
上述	shàngshù	above mentioned	III
上下	shàngxià	to load and unload	XVII
上涨	shàngzhǎng	to rise	V
尚	shàng	still	VII
稍	shāo	a bit	VI
少量	shǎoliàng	small amount	III
奢侈品	shēchǐpǐn	luxuries	XVIII
蛇口	Shékǒu	Shekou	IV
设	shè	(＝设立)	III
设备	shèbèi	equipment	I
设厂	shèchǎng	(＝设立工厂)	IV
设计	shèjì	design	XIV
设立（于）	shèlì(yú)	to set up, to establish	IV
设施	shèshī	facilities	IX
设想	shèxiǎng	suggestion	VI

设置	shèzhì	to set up	XXIII
社队	shèduì	commune and production teams	VI
涉及	shèjí	to touch upon, to involve	XII
申报	shēnbào	to declare	IV
申报单	shēnbàodān	(=申报单据)	XIX
申报单据	shēnbào dānjù	declaration form	XVII
申请	shēnqǐng	to apply; application	IV
申请人	shénqǐngrén	applicant	XIII
申请书	shēnqǐngshū	application	XII
申述	shēnshù	to state	XIII
申诉人	shēnsùrén	plaintiff	XI
深信	shēnxìn	to deeply believe	IV
深圳	Shēnzhèn	Shenzhen	IV
审查	shěnchá	to examine	III
审核	shěnhé	to examine and verify	XII
审计	shěnjì	to audit	XIV
审理	shěnlǐ	to hear and decide	XI
甚至	shènzhì	even (to the point of)	IV
慎重	shènzhòng	cautious	VIII
生产厂	shēngchǎnchǎng	manufacturing factory	XVI
生产力	shēngchǎnlì	force of production, productivity	I
生产品	shēngchǎnpǐn	(=产品)	XVIII
生产资料	shēngchǎn zīliào	means of production	I
生活福利	shēnghuó fúlì	(maintenance) fringe benefits	X
生活资料	shēnghúo zīliào	means of livelihood, means of subsistence	V
生效	shēngxiào	to become effective	XIII
声明	shēngmíng	to declare, to make a declaration	XII
声请	shēngqǐng	to declare and request	XII
省份	shěngfèn	province (as an administrative unit)	VII
胜任	shèngrèn	to be competent	XII
胜诉	shèngsù	to win a lawsuit	XII
剩下	shèngxià	to remain	XIV
失败	shībài	failure; to fail	VI
施	shī	(=施行)	XV
施加	shījiā	to impose on	XIV
施行	shīxíng	to practice	XV
石油部	Shíyóubù	Ministry of Petroleum Industry	IV

…时	…shí	when…	I
时期	shíqī	period of time	VI
实得	shídé	net	X
实际上	shíjìshàng	in fact	XII
实例	shílì	case	IV
实施	shíshī	to put into effect	III
实事求是	shíshì qiú shì	to seek truth from fact, to be practical and realistic	XI
实体法	shítǐfǎ	substantive law	XI
实物	shíwù	real materials	IX
实行	shíxíng	to put into practice, to carry out	I
食品	shípǐn	foodstuffs	XV
食糖	shítáng	sugar	XVI
食物	shíwù	food	XXIV
使用费	shǐyòngfèi	utilization charges	IV
使用权	shǐyòngquán	right of use	IX
驶往	shǐwǎng	to journey to	XVII
始	shǐ	only then; to begin	XX
始终	shǐzhōng	beginning and end (the whole process or duration)	I
市	shì	city	III
市场	shìchǎng	market	I
市政	shìzhèng	city government	X
世界银行	Shìjiè Yínháng	World Bank	XX
事后	shìhòu	afterwards	XXII
事务	shìwù	affairs	I
事先	shìxiān	beforehand	XVII
事项	shìxiàng	matter	III
事宜	shìyí	affairs	IV
试办	shìbàn	to try out	XXIII
试行	shìxíng	experimental; to try out	IV
视…而定	shì…ér dìng	to decide depending on…	VIII
视情况	shìqíngkuàng	depends on the situation	IV
饰品	shìpǐn	jewelry	XIX
适当	shìdàng	appropriate	II
适合	shìhé	to suit, to meet	VII
适应	shìyìng	to meet	I
适用	shìyòng	practical; to apply	II
是非	shìfēi	right and wrong	XI

是否	shìfǒu	whether or not	IX
收	shōu	(＝收入)	IX
收费	shōufèi	to charge	XX
收付	shōufù	receipts and payments	XX
收购	shōugòu	to procure, to purchase	VI
收汇	shōuhuì	to receive foreign exchange payments	II
收货部门	shōuhuò bùmén	consignee (organizations)	XVI
收货单位	shōuhuò dānwèi	consignee (organizations)	XXII
收货人	shōuhuòrén	consignee	XXI
收集	shōují	to gather	XII
收寄件人	shōujìjiànrén	sender and receiver	XVII
收款	shōukuǎn	to collect money	XX
收取	shōuqǔ	to charge, to collect	III
收入	shōurù	income	II
收入额	shōurùé	amount of income	X
收效	shōuxiào	to produce effects	IX
收益	shōuyì	profit	IX
收支	shōuzhī	revenue and expenditures	XIX
手表	shǒubiǎo	wrist watch	II
手段	shǒuduàn	means	XXIII
手续	shǒuxù	procedures, formalities	VIII
手续费	shǒuxùfèi	service charge	III
首席	shǒuxí	chief	XII
受理	shòulǐ	to accept and handle (a case)	XI
受让人	shòuràngrén	transferee	XXII
受损	shòusǔn	to be damaged	XVI
受限制	shòu xiànzhì	to be restricted	II
受益人	shòuyìrén	beneficiary	XX
兽医	shòuyī	veterinarian	XVI
兽医证明书	shòuyī zhèngmíngshū	veterinary certificate	XV
授权	shòuquán	to authorize	XIV
授与	shòuyǔ	to confer	VII
售与	shòuyǔ	to sell to	XVIII
书籍	shūjí	books	XIV
书面	shūmiàn	written	XII
输出	shūchū	exportation; to export	XVIII

输出输入商品检验暂行条例	Shūchū shūrù shāngpin jiǎnyàn zhànxing tiáoli	Provisional Regulations for Export Import Commodity Inspection	XV
输入	shūrù	importation; to import	XVIII
赎单	shúdān	to make payment against document, to redeem	XI
熟悉	shúxī	to be familiar with	X
属	shǔ	to be under, to belong to	III
属于	shǔyú	to belong to	IV
束缚	shùfù	to tie up	V
数	shù	several	VI
数	shù	number	IX
数额	shù'é	amount	XX
数量	shùliàng	quantity	IV
双边	shuāng biān	bilateral	III
双重领导	shuāngchóng lǐngdǎo	dual leadership	III
双方	shuāngfāng	both parties	I
水产	shuǐchǎn	aquatic products	VI
水尺计重	shuǐchǐ jìzhòng	to weigh by water displacement	XV
水海产	shuǐhǎichǎn	fresh water and sea products	VI
水银	shuǐyín	mercury	VI
税额	shuìé	amount of tax or duty	XVIII
税法	shuìfǎ	tax law	X
税费	shuìfèi	tax payment	XVII
税负从轻	shuìfù cóng qīng	to keep the tax burden light	IX
税号	shuìhào	tax item	XVIII
税款	shuìkuǎn	tax payment	IX
税率	shuìlǜ	tax rate	IV
税则	shuìzé	tax regulations	XVIII
顺差	shùnchà	surplus	VII
顺利	shùnlì	smooth; smoothly	I
司法	sīfǎ	judicial	XI
私自	sīzì	privately, individually, without permission	XVIII
私人	sīrén	private	XV
私运	sīyùn	(私自运输)	XVIII
斯里兰卡	Sīlǐlánkǎ	Sri Lanka	XXIII

四个现代化	Sìge xiàndàihuà	Four Modernizations (Agriculture [农], Industry [工], National Defense [国防], Science and Technology [科技])	V
饲料	sìliào	(animal) feed	VII
俟	sì	to wait for	XX
松香	sōngxiāng	rosin	VI
苏	Sū	(＝苏联)	XXIV
苏黎士	Sūlíshì	Zurich	XXIV
苏联	Sūlián	USSR	XXIV
诉讼	sùsòng	lawsuit	III
速度	sùdù	speed	V
虽	suī	(＝虽然)	IV
遂	suí	as a consequence, thereupon	XI
随身携带	suíshēn xiédài	to carry on one's person; accompanied	XVII
随时	súishí	at any time	XI
随同	súitóng	together with	XXII
随着…而…	súizhe…ér…	following…, …; along with…, …	I
损害	sǔnhài	damage (due to calamity)	XXII
损坏	sǔnhuài	damaged	XXII
损人利己	sǔn rén lì jǐ	to benefit oneself at the expense of others	I
损失	sǔnshī	loss	VIII
缩短	suōduǎn	to shorten	I
所得	suǒdé	income	X
所得税	suǒdéshuì	income tax	IV
所得税率	suǒdé shuìlǜ	income tax rate	IX
所谓	suǒwèi	so-called	II
所有	suǒyǒu	possession	IV
所有权	suǒyǒuquán	ownership	VI
所有人	suǒyǒurén	owner	XVII
所在	suǒzài	there (to be located)	XI
所在地(区)	suǒzàidì(qū)	location	X
索偿	suǒcháng	to ask for payment	XX
索赔	suǒpéi	to claim damages	III
索取	suǒqǔ	to ask for, to demand	XX

T

踏实	tāshí	sound, solid	V
太平保险公司	Tàipíng Bǎoxiǎn Gōngsī	Tai Ping Insurance Company	XXI XXI
态度	tàidù	attitude	XXI
钛	tài	titanium	II
泰国	Tàiguó	Thailand	IX
贪图小利	tāntú xiǎolì	to covet petty benefits	XVIII
摊子	tānzi	stalls	IX
谈判	tánpàn	negotiation; to negotiate	III
坦桑尼亚	Tǎnsāngníyà	Tanzania	XXIII
探测	tàncè	survey	VI
逃避	táobì	to evade	XVIII
逃汇	táohuì	illegal cash transfer of foreign currency	XIX
逃套	táotào	illegal transfer (of foreign exchange)	XVIII
陶瓷	táocí	ceramics	VI
套	tào	set [measure word]	I
套汇	tàohuì	illegal foreign currency exchange	XIX
特等奖	tèděngjiǎng	special award	XIV
特点	tèdiǎn	characteristic	VII
特定	tèdìng	given	VII
特区	tèqū	(＝经济特区)	IV
特殊	tèshū	special	IV
特许	tèxǔ	to have special permission	XVII
特许权所得	tèxǔquán suǒdé	royalty income	X
特征	tèzhēng	feature	VIII
特种	tèzhǒng	special kind of	X
特准	tèzhǔn	to have special permission	XVII
藤制品	téngzhìpǐn	rattan products	VI
锑	tī	antimony	VI
剔除	tīchú	to eliminate	V
提成	tíchéng	to deduct a percentage	XIV
提出	tíchū	to propose, to bring up	I
提到	tídào	to forward to	XI
提供	tígòng	to offer, to provide	I

提货	tíhuò	to pick up goods, to take delivery of goods	XX
提交	tíjiāo	to submit to	XI
提起	tíqǐ	to bring up, to file (a lawsuit)	XI
提前	tíqián	in advance	XXIV
提请	tíqǐng	to submit something to	XI
提取	tíqǔ	to pick up	XVII
体现	tǐxiàn	to realize, to embody; realization	I
体制	tǐzhì	system	IV
替代	tìdài	to substitute	X
天津	Tiānjīn	Tianjin (Tientsin)	IV
天然气	tiānránqì	natural gas	IX
填制	tiánzhì	to fill out (a form)	XXII
条	tiáo	point [measure word]	IV
条法局	Tiáofǎjú	Department of Treaty and Law	III
条款	tiáokuǎn	clause, terms	VIII
条例	tiáolì	regulations	IV
条约	tiáoyuē	treaty	XII
调剂	tiáojì	to adjust	V
调节	tiáojié	to regulate; regulations	I
调解	tiáojiě	conciliation; to reconcile	XI
调解书	tiáojiěshū	conciliation document	XI
调整	tiáozhěng	adjustment; to adjust	II
贴现	tiēxiàn	discount; to discount	XX
铁道	tiědào	railway	XXIII
铁道部	Tiědàobù	Ministry of Railway	IV
听其自便	tīng qí zì biàn	to do as one sees fit	XIX
停泊	tíngbó	dock	XXIV
停留	tínglíu	to stay	XXIV
停止	tíngzhǐ	to stop	XI
通常	tōngcháng	usually	VIII
通过	tōngguò	through; to pass	I
通航	tōngháng	open to air traffic	XXIV
通融	tōngróng	to accommodate someone (with capital); accommodation	VIII
通往	tōngwǎng	passage to; to go to	XXIV
通行	tōngxíng	current, common	IV
通讯	tōngxùn	communication	VI

通用	tōngyòng	common (commonly practiced)	XVII
通用鉴定公司	Tōngyòng Jiàndìng Gōngsī	Société Générale de Surveillance	XVI
通运货物	tōngyùn huòwù	through shipment	XVII
同	tóng	with	I
同…相比	tóng…xiāngbǐ	to compare with…	V
同样	tóngyàng	same	VII
同业	tóngyè	to be in the same trade or profession	XX
同业存款	tóngyè cúnkuǎn	inter-bank deposits	XX
统	tǒng	all	VI
统筹	tǒngchóu	to plan as a whole	IV
统计	tǒngjì	to tabulate; statistics	VI
统一	tǒngyī	unified	I
偷漏	tōulòu	to cheat and evade	XVIII
投保	tóubǎo	to insure	XXI
投保单	tóubǎodān	insurance form	XXII
投标	tóubiāo	to bid	VII
投产	tóuchǎn	to go into production, to put into use	IV
投向	tóuxiàng	to put into	IX
投资	tóuzī	investment; to invest	II
投资额	tóuzīé	amount of investment	VI
投资者	tóuzīzhě	investor	IX
透支	toùzhī	overdraft	XX
突出	tūchū	stressed	V
图书	túshū	books	XVIII
图形	túxíng	design, symbol	XIII
图样	túyàng	design	XIII
途径	tújìng	way	I
土地	tǔdì	land	IV
土特产品	tǔ tè chánpǐn	(general and special) native products	II
团体	tuántǐ	organization, group	VII
推动	tuīdòng	to promote	III
推荐	tuījiàn	to recommend	X
推销	tuīxīao	promotion and sales; to promote and sell	III
推选	tuīxuǎn	to elect	XII

退还	tuìhuán	to return (refund)	IX
退货	tuìhuò	to return goods	XVI
退休金	tuìxiūjīn	retirement benefits	XIX
退运	tuìyùn	to ship back. (to return)	XVII
退职金	tuìzhíjīn	pension	XIX
托收	tuōshōu	(deputized) collection; to collect	VIII
托运	tuōyùn	to consign for shipment	XXIV
拖航	tuōháng	towage	XXI
拖轮	tuōlún	tug boat; towing	XXIV
拖延	tuōyán	to delay, to postpone	XII
脱节	tuōjié	to lack coordination	XXIV
脱离	tuōlí	to break away from, to separate oneself from	V

W

挖潜	wāqián	tapping the potential	II
外包装	wàibāozhuāng	external packing	XVI
外币	wàibì	foreign currency	V
外国合营者	wàiguó héyíngzhě	foreign joint-venture partner	IX
(中华人民共和国)	(Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó)		
外国投资管理委员会	Wàiguó Tóuzī Guǎnlǐ Wěiyuánhuì	Foreign Investment Commission (of the PRC)	IX
外汇	wàihuì	foreign exchange	II
外汇兑换券	wàihuì duìhuànquàn	foreign exchange certificate	XIX
外汇票券	wàihuì piàoquàn	foreign exchange bills	XIX
外汇证券	wàihuì zhèngquàn	foreign exchange securities	XIX
外货	wàihuò	(＝外国货物)	XVIII
外交	wàijiāo	diplomacy, foreign affairs; diplomatic.	I
外交官	wàijiāoguān	diplomat	XIX
外贸	wàimào	(＝对外贸易)	III
外贸部	Wàimàobù	(＝对外贸易部) Ministry of Foreign Trade	IV
外商	wàishāng	foreign merchant	VIII
外销	wàixiāo	export sales	IV
外形	wàixíng	external, exterior	XVII
外援	wàiyuán	foreign aid	XX
外资	wàizī	foreign capital	II

外资管理局	Wàizī Guǎnlǐjú	Foreign Investment Administration	III
(国家)	(Guójiā)		
外资管理委员会	Wàizī Guǎnlǐ Wěiyuánhuì	Foreign Investment Commission (under the State Council)	III
外资局	Wàizījú	Foreign Investment Bureau	III
完备	wánbèi	perfect	IX
完好	wánhǎo	to be in good condition	XVI
完满	wánmǎn	satisfactory	XI
完税	wánshuì	to pay tax	XVIII
完税价格	wánshuì jiàgé	dutiable price	XVIII
完整	wánzhěng	complete	VIII
万事不求人	wànshì bù qiúrén	to require nothing of anyone	I
…网	…wǎng	… network	XV
往来	wǎnglái	contact, dealings (back and forth)	I
危险	wēixiǎn	risk, danger	XXII
危险品	wēixiǎnpǐn	hazardous goods	XVII
为	wéi	to be	IV
…为主…为辅	…wéi zhǔ…wéi fǔ	…as primary…as complementary	XVIII
违背	wéibèi	to run counter to	XII
违法	wéifǎ	to break the law	XVII
违反	wéifǎn	to violate	X
违禁	wéijìn	contraband	XVIII
违约	wéiyuē	to break a contract	XI
唯一	wéiyī	one and only	XXI
维护	wéihù	to safeguard	XVII
委派	wěipài	to appoint	VII
委请	wěiqǐng	to entrust, to appoint	XXI
委托	wěituō	entrusted; to entrust	III
委托书	wěituōshū	power of attorney	XIII
委员	wěiyuán	committee member	XII
委员会	wěiyuánhuì	commission, committee	XII
卫生事业	wèishēng shìyè	health services	II
卫生检验	wèishēng jiǎnyàn	sanitary inspection	XV
(中华人民共和国)	(Zhōnghúa Rénmín Gònghéguó)		
卫生检疫所	Weìshēng jiǎnyìsuǒ	Sanitary Quarantine Center (of the PRC)	XV

卫生证明书	wèishēng zhèngmingshū	sanitary certificate	XV
为…而…	wèi…ér…	…, for the sake of…	V
未	wèi	not yet	IV
位置优劣	wèizhì yōuliè	preference of location	X
文化	wénhuà	culture	I
文化部	Wénhuàbù	Ministry of Culture	IV
文件	wénjiàn	documents	XIII
文教用品	wénjiào yòngpǐn	education supplies	VI
文物	wénwù	cultural relics	XVII
稳步前进	wěnbù qiánjìn	to advance with firm steps	IX
稳定	wěndìng	to stabilize; stable	II
污染	wūrǎn	to pollute; pollution	VI
钨	wū	tungsten	VI
钨砂	wūshā	tungsten ore	VI
无	wú	to be without	IV
无碍于	wúàiyú	not a hindrance to	VIII
无偿	wúcháng	without compensation	III
无法	wúfǎ	no way	XI
无理	wúlǐ	unreasonable	XI
无权	wúquán	no authority	XI
无损于	wúsǔnyú	not harmful to	I
无效	wúxiào	ineffective	XI
无形	wúxíng	invisible	XXI
无疑	wúyí	undoubtedly	VI
无须	wúxū	to do not have to	XXII
五金	wǔjīn	hardware	VI
五届人大四次会议	Wǔjiè Réndà Sìcì Huìyì	Fourth Session of the Fifth People's Congress; (人大＝人民代表大会)	I
武汉	Wǔhàn	Wuhan	XVI
武器	wǔqì	firearms, weapons	XVII
物力	wùlì	material resources	XXI
物品	wùpǐn	articles, goods	IV
物质	wùzhì	material, substance	V
X			
西北欧	Xīběiōu	West and North European	III
西德	Xīdé	West Germany	XIII

西沙尔麻	xīshāěrmá	sisal	XVII
西药	Xīyào	Western medicine	VI
吸取	xīqǔ	to learn, to absorb	VI
吸收	xīshōu	to absorb, to assimilate, to take in	I
稀有金属	xīyǒu jīnshǔ	rare metals	V
锡	xī	tin	II
系	xì	(＝是)	VI
系统	xìtǒng	system, network	XXIII
细则	xìzé	detailed rules and regulations	XIX
细致	xìzhì	careful, minute	XI
下厂	xiàchǎng	to go to the factory	XVI
下达	xiàdá	to make known to lower levels	III
下列	xiàliè	listed below	III
下面	xiàmiàn	below	XI
…下设…	…xiàshè…	there are…under…	VI
下述	xiàshù	the following	VII
厦门	Xiàmén	Xiamen (Amoy)	IV
先后	xiānhòu	successively	XIII
先进	xiānjìn	advanced	I
鲜活	xiānhuó	perishable (fresh and live)	XVII
衔接	xiánjiē	to link up	VI
衔接平衡	xiánjiē pínghéng	to link up and balance	VI
显然	xiǎnrán	obviously	XIV
显著	xiǎnzhù	outstanding	XI
险	xiǎn	coverage	XXI
险别	xiǎnbié	type of coverage	XXII
县城	xiànchéng	county seat	X
现	xiàn	(＝现在)	II
现场	xiànchǎng	on the spot	XVI
现汇	xiànhuì	cash in foreign currency	VII
现金	xiànjīn	cash	IX
现行	xiànxíng	currently in effect	V
现行实施检验出、进口商品种类表	Xiànxíng shíshī jiǎnyàn chū, jìnkǒu shāngpǐn zhǒnglèibiǎo	List of Import and Export Commodities Subject to Inspection Currently in Effect	XV
宪法	xiànfǎ	constitution	I
限	xiàn	to set a restriction on	IX
限定	xiàndìng	to restrict to	VII

限度	xiàndù	limits	XXI
限额	xiàn' é	quota	XIX
限量	xiànliàng	to limit the quantity of; quota	VI
限于	xiànyú	to limit to	VIII
限制	xiànzhì	restrictions	XIV
限制性	xiànzhìxìng	restrictive	XIV
相	xiāng	mutual	I
相差	xiāngchà	(varies)	X
相辅相成	xiāngfǔ xiāngchéng	to complement each other	I
相互	xiānghù	from each other	I
相继	xiāngjì	in succession	IV
相信	xiāngxìn	to believe	IX
相应	xiāngyìng	corresponding	XX
香港	Xiānggǎng	Hong Kong	VII
详尽	xiángjìn	exhaustive	VIII
详细	xiángxì	to be detailed	XXII
享有	xiǎngyǒu	to enjoy	VII
项目	xiàngmù	(items)	II
橡胶	xiàngjiāo	rubber	V
消除	xiāochú	to eliminate	XVI
消毒	xiāodú	to sterilize	XVI
消费	xiāofèi	to consume	II
消费者	xiāofèizhě	consumer	II
消化	xiāohuà	to digest	I
销	xiāo	to sell	VI
销售	xiāoshòu	sales	X
销售确认书	xiāoshòu quèrènshū	sales confirmation	VIII
小额	xiǎoé	small amount	XX
小麦	xiǎomài	wheat	VII
小目	xiǎomù	detailed item	XVIII
效果	xiàoguǒ	result	II
效力	xiàolì	effect, force	XI
效率	xiaòlǜ	efficacy	V
效益	xiaòyì	beneficial result	IX
协定	xíedìng	agreement	I
协定项下贸易	xiédìng xiàngxìa màoyì	trade under agreement	VII
协商	xiéshāng	to discuss, to consult	V
协调	xietiáo	to coordinate	II

协议	xiéyì	agreement; to come to an agreement	VI
协助	xiézhù	assistance; to assist	XI
协作	xiézuò	cooperation	III
携出	xiéchū	to carry out, to take out	XIX
携带	xiédài	to take along	XVIII
携入	xiérù	to carry in	XIX
卸货	xièhuò	to unload (cargo)	XV
卸货港	xièhuògǎng	unloading port	XXII
新办	xīnbàn	newly established	IX
新红月	Xīn Hóng Yuè	Red Crescent	XIII
新加坡	Xīnjiāpō	Singapore	IX
新建	xīnjiàn	newly built	X
薪金	xīnjīn	salary	X
信贷	xìndài	credit	I
信件	xìnjiàn	letter, correspondence	XIII
信守	xìnshǒu	to abide by	I
信用	xìnyòng	credibility, credit	VIII
信用证	xìnyòngzhèng	letter of credit (L/C)	VIII
信誉	xìnyù	reputation	VIII
兴办	xīngbàn	to initiate	III
行	xíng	(＝执行)	XIX
行李	xínglǐ	baggage, luggage	XVII
行使	xíngshǐ	to perform	XIX
行驶	xíngshǐ	to sail	XVIII
行事	xíngshì	to do things	I
行为	xíngwéi	behavior, conduct	XI
行销	xíngxiāo	to market, to sell	X
行政	xíngzhèng	administration	III
行之于	xíng zhī yú	to apply (it) to	XX
形式	xíngshì	form	III
形势	xíngshì	situation	VI
型	xíng	scale	III
...性	xìng	(nature of...) [suffix]	III
性质	xìngzhì	nature	IV
修订	xīudìng	revision; to revise	XIV
须	xū	(＝必须)	VI
需	xū	(＝需要)	II
需求量	xūqiúliàng	volume of demand	II

许多	xǔduō	many	I
许可	xǔkě	to permit, to give permission; permission	XVII
许可证	xǔkězhèng	license, permit	II
序言	xùyán	preamble, preface	I
畜禽	xùqín	(domestic) animal and fowl	XVI
畜禽产品	xùqín chǎnpǐn	(domestic) animal and fowl by-products	XVI
畜禽肉	xùqínruò	meat and poultry	XVI
续展	xùzhǎn	to extend	XIII
叙明	xùmíng	to spell out	XII
宣传	xuānchuán	publicizing	XXI
悬殊	xuánshū	to be of great disparity	X
选报	xuǎnbaò	to declare one's option or choice (to choose and declare an option)	XVIII
选定	xuǎndìng	to choose	XII
选购	xuǎngòu	to select and buy, to shop around	XIII
选任	xuǎnrèn	to appoint	XII
选择	xuǎnzé	option; to select	VIII
削弱	xuēruò	to weaken	X
勋章	xūnzhāng	medal	XIII
寻找	xúnzhǎo	to search for	XXI
询问	xúnwèn	inquiry	III
迅速	xùnsù	rapid	I

Y

压船	yāchuán	(ship's) scheduling delays	XXIV
压港	yāgǎng	port congestion	XXIV
压货	yāhuò	cargo pile-up	XXIV
亚的斯亚贝巴	Yàdìsīyàbèibā	Addis Ababa	XXIV
亚非	Yà Fēi	Asian-African	III
亚洲保险和再保险联合会	Yàzhōu Bǎoxiǎn Hé Zàibǎoxiǎn Liánhéhuì	Asian Insurance and Reinsurance Association	XXI
亚洲再保险公司	Yàzhōu Zàibǎoxiǎn Gōngsī	Asian Reinsurance Company	XXI
严格	yángé	strictly; strict	I
延长	yáncháng	to extend	IX
延期付款	yánqī fùkuǎn	deferred payment	VIII

沿海	yánhǎi	coastal	X
验放	yànfàng	to check and release	XVII
验付	yànfù	to verify for payment	XX
验凭	yànpíng	to examine with reference to	XVII
验收	yànshōu	to check before acceptance (of shipment)	XVI
羊毛	yángmáo	wool	V
羊绒	yángróng	lamb's wool	II
洋为中用	yáng wèi Zhōng yòng	to make foreign things serve China	I
养殖(业)	yǎngzhí(yè)	hatchery (industry); to breed	VI
样品	yàngpǐn	sample	XV
腰果	yāoguǒ	cashew nuts	V
邀请	yāoqǐng	to invite	VII
要点	yàodiǎn	main points	IX
药品	yàopǐn	medicine	XVII
(中华人民共和国)	(Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó)		
药品检验所	Yàopǐn Jiǎnyànsuǒ	Medicine Quarantine Center (of the PRC)	XV
药物	yàowù	pharmaceuticals	XVII
冶金	yějīn	metallurgy	V
冶金部	Yějīnbù	Ministry of Metallurgical Industry	IV
业	yè	(=事业, enterprise)	V
业务	yèwù	business	II
业务量	yèwùliàng	volume of business	XIX
一般	yìbān	generally; general	II
一般说来	yìbān shuō lái	generally speaking	XX
一带	yídài	area	X
一方	yìfāng	one party, one side	VII
一贯	yíguàn	consistently	VIII
一经	yìjīng	once	I
一经…便…	yìjīng…biàn…	once…, then…	XIII
一经…即…	yìjīng…jí…	once…, then immediately…	XXII
一举数得	yì jǔ shù dé	"kill two birds with one stone"	II
一盘棋	yìpánqí	a chess game (integrated)	I
一去不复返	yí qù bú fù fǎn	"once it's gone, it's gone"	I

一视同仁	yí shì tóng rén	to treat equally without discrimination	XI
一向	yíxiàng	heretofore	I
一致	yízhì	in agreement; to be in agreement	VIII
伊朗	Yīlǎng	Iran	XXIV
依	yī	according to	XII
依法	yīfǎ	according to the law	III
依据	yījù	to rely on; basis	XI
依靠	yīkào	to rely on	I
依照	yīzhào	according to	XII
医疗	yīliáo	medical treatment	X
医药	yīyào	medical	III
仪器	yíqì	apparatus, instrument	V
移送	yísòng	to transfer to	XVIII
遗留(下来)	yíliú (xiàlái)	to leave behind	II
已	yǐ	already	I
以	yǐ	as, with	VI
以便	yǐbiàn	in order to	IV
以及	yǐjí	and	I
以进养出	yǐ jìn yǎng chū	to support exports with imports	II
以…来看	yǐ…lái kàn	to take…as an example	IV
以利	yǐlì	to facilitate	XVII
以免	yǐmiǎn	in order to avoid	X
以内	yǐnèi	within	XVII
以上	yǐshàng	above	VI
以往	yǐwǎng	in the past	III
以…为…	yǐ…wéi…	to take…as…	XVIII
以…为理由	yǐ…wéi lǐyóu	under the pretext of…	XIV
以…为限	yǐ…wéi xiàn	to be limited to…	XVII
以…为序	yǐ…wéi xù	to take…as the order; in the order…	V
以…为主	yǐ…wéi zhǔ	to have an emphasis on…	I
以…为准	yǐ…wéi zhǔn	to take…as a standard	XV
以下	yǐxià	following, below	II
以销定产	yǐ xiāo dìng chǎn	to set production on the basis of sales	VI
以至	yǐzhì	even up to	VIII
以致	yǐzhì	resulting in	V

义务	yìwù	duty, obligation	I
艺术	yìshù	art	IV
议定	yìdìng	agreed upon	VII
议付	yìfù	negotiation for payment	XX
议付行	yìfùháng	payment negotiation bank	XX
异议	yìyì	objection, complaint	III
易腐	yìfǔ	perishable	XII
易货	yìhuò	barter	VIII
易于	yìyú	to be easy to	XIII
意大利	Yìdàlì	Italy	XX
意味着	yìwèizhe	to mean	I
意义	yìyì	sense, significance	I
意愿	yìyuàn	to desire	X
因	yīn	(＝因为)	VI
因…而…	yīn…ér…	…, because…	VII
因素	yīnsù	factor	II
银行	yínháng	bank	VII
银行团	yínháng tuán	consortium of banks	XX
引导	yǐndǎo	to channel	IX
引进	yǐnjìn	to introduce, to import	I
引起	yǐnqǐ	to cause	II
引水	yǐnshuǐ	piloting	XXIV
英	Yīng	(＝英国)	IX
英译文	Yīng yìwén	English translation	XIII
应	yīng	(＝应该)	I
应得利润	yīngdé lìrùn	due profit	IV
应纳税额	yīngnà shuìé	tax due	IX
盈亏	yíngkuī	profit and loss	III
影响	yǐngxiǎng	to affect, to influence	I
应用	yìngyòng	to apply, to use	XIV
拥有	yōngyǒu	to possess	III
用货	yònghuò	user	XXI
用来	yònglái	to use (something) for	XIV
用以	yòngyǐ	to use (something) for	X
用于	yòngyú	used for	VIII
佣金	yòngjīn	commission	VII
佣金商	yòngjīnshāng	commissioned agent	VIII
优点	yōudiǎn	good points	XIV
优惠	yōuhuì	preferential, favorable	IV

优惠从宽	yōuhuì cóng kuān	to keep the favorable treatment generous	IX
优势	yōushì	advantages, superiority	II
优先	yōuxiān	with priority; priority	V
优质	yōuzhì	high quality	VI
由此可见	yóu cǐ kě jiàn	from this one can see that...	I
油	yóu	oil	VI
油田	yóutián	oil field	IX
油脂	yóuzhī	cooking oil	V
邮包	yóubāo	postal parcel	XVII
邮递	yóudì	postal, mail	XVII
邮寄	yóujì	to mail	XVIII
邮件	yóujiàn	postal matter	XVII
游览胜地	yóulǎn shèngdì	tourist attractions, scenic places	VII
友好	yǒuhǎo	friendly	V
有别于	yǒubiéyú	to differ from	VIII
有待	yǒudài	to await	XX
有繁有简	yǒufán yǒujiǎn	some are complicated, some are simple	VIII
有关	yǒuguān	concerned, relevant	I
有价物	yǒujiàwù	negotiables	XIX
有价证券	yǒujià zhèngquàn	negotiable securities	XVIII
有进有出	yǒujìn yǒuchū	import or export as needed	VII
有来有往	yǒulái yǒuwǎng	two way dealings, "two way street"	I
有利	yǒulì	profitable, advantage	I
有利可图	yǒu lì kě tú	to be profitable	XXIII
有权...	yǒuquán...	to have authority to..., to have the right to...	III
有色金属	yǒusè jīnshǔ	non-ferrous metals	II
有条件	yǒutiáojiàn	to be qualified	X
有详有略	yǒuxiáng yǒulüè	some are detailed, some are brief	VIII
有效	yǒuxiào	effective	I
有效期	yǒuxiàoqī	time of validity	XIII
有益	yǒuyì	beneficial	I
有意见	yǒu yìjiàn	to complain	XXIV
有助于	yǒuzhùyú	to be helpful	XIV
...于...	...yú...	... than...[comparative]	II

于…	yú…	in [time expression], at [time expression]	XI
余	yú	odd	XX
余额	yú'é	balance	X
余下	yúxià	remaining	IX
逾期	yúqī	to exceed the time limit	XII
予	yǔ	(＝予以)	XIII
予以	yǔyǐ	to render, to make	XI
与	yǔ	and	I
与否	yǔfǒu	whether or not	XIII
…与…相结合	…yǔ…xiāngjiéhé	…to combine with…	I
与…有关	yǔ…yǒuguān	to be related to …	XIII
羽毛	yǔmáo	feathers	II
预付金	yùfùjīn	deposit	XII
预计	yùjì	to predict	IX
预见	yùjiàn	to foresee	VI
预收	yùshōu	to receive in advance	X
预约保险	yùyuē bǎoxiǎn	open coverage	XXI
预约保险单	yùyuē bǎoxiǎndān	open policy	XXII
遇事	yùshì	when something comes up	IX
元	yuán	yuan [unit of currency]	X
元件	yuánjiàn	major component	VI
员	yuán	(＝人员)	XVI
原	yuán	(＝原来)	III
原本	yuánběn	original	XII
原材料	yuáncáiliào	unprocessed materials	II
原料	yuánliaò	raw material	II
原始资料	yuánshǐ zīliào	raw data	XVIII
原因	yuányīn	cause reason	II
原油	yuányóu	crude oil	VI
援助	yuánzhù	aid	III
远期	yuǎnqī	forward	VIII
远洋船舶	yuǎnyáng chuánbó	ocean going vessel	XXI
愿	yuàn	(＝愿意)	XX
约	yuē	approximately	X
约定	yuēdìng	to arrange	VII
约束	yuēshù	to bind; restriction	VII
约束力	yuēshùlì	binding power	VII
月报	yuèbào	monthly report	XVIII

月度	yuèdù	monthly	XXIII
越过	yuèguò	to pass by	VII
越南	Yuènán	Vietnam	XXIV
允许	yǔnxǔ	to permit	I
运到	yùndào	to ship to	XXIV
运抵	yùndǐ	to ship to	XVIII
运动手套	yùndòng shǒutào	sport gloves	VI
运费	yùnfèi	shipping costs	VII
运回	yùnhuí	to ship back	XXIII
运交	yùnjiāo	to ship to	XXI
运力	yùnlì	transportation forces	XXIII
运量	yùnliáng	shipping volume	XXIII
运输	yùnshū	transportation	II
运输工具	yùnshū gōngjù	means of transportation	IV
运送	yùnsòng	to ship and deliver	XXIV
运往	yùnwǎng	to ship to	XVII
运用	yùnyòng	to apply	X
运载	yùnzài	to carry, to transport	XVI
蕴藏	yùncáng	deposits	VI
蕴藏量	yùncángliàng	reserve(s)	II

Z

扎伊尔	Zāyiěr	Zaire	XVI
灾害	zāihài	disaster, calamity	II
宰	zǎi	to slaughter, to butcher	XVI
载明	zǎimíng	to state clearly	XXII
再出口	zàichūkǒu	re-export	VII
再生产	zàishēngchǎn	reproduction	I
再投资	zàitóuzī	to re-invest	IX
再则	zàizé	futhermore, secondly	XIII
在先	zàixiān	to have priority	VI
在于	zàiyú	to rest in, to depend on	VII
载货汽车	zàihuò qìchē	(cargo) truck	XXIII
载损	zàisǔn	shipping damage	XV
赞同票	zàntóngpiào	vote of approval	X
造成	zàochéng	to create	X
责任	zérèn	responsibility	VII
择优录用	zéyōu lùyòng	to recruit selectively	X
增大	zēngdà	to enlarge, to increase	VI

增多	zēngduō	to increase	I
增进	zēngjìn	to increase	XIV
增强	zēngqiáng	to strengthen	I
增添	zēngtiān	to add	VI
增长	zēngzhǎng	to increase	I
增长率	zēngzhǎnglǜ	rate of increase	II
展出	zhǎnchū	to put on display, to put on exhibit	VII
展销	zhǎnxiāo	to exhibit and sell	VII
战略	zhànlüè	strategy	I
暂时	zhànshí	temporarily	V
暂行	zhànxíng	provisional	XIII
帐户	zhànghù	account	VII
帐目	zhàngmù	accounts	XIV
招收	zhāoshōu	to recruit	X
照	zhào	(＝按照)	VIII
折扣	zhékòu	discount	VIII
…者	…zhě	the person who…, the thing which…	XVI
针棉织品	zhēn miánzhīpǐn	knitted cotton goods	VI
针织品	zhēnzhīpǐn	knitted goods	VI
珍贵	zhēnguì	precious	XVII
争取	zhēngqǔ	to strive for	II
争议	zhēngyì	dispute, disagreement	XI
争执	zhēngzhí	dispute	XI
征	zhēng	(＝征收)	X
征得	zhēngdé	to obtain	XXIV
征收	zhēngshōu	to collect	IV
征税	zhēngshuì	to levy tax	V
征用	zhēngyòng	requistion	X
整船货	zhěngchuánhuò	shipload cargo	VIII
整顿	zhěngdùn	reorganization	V
整个	zhěnggè	entire, whole	I
整装	zhěngzhuāng	package shipment	VIII
正本	zhèngběn	original (copy)	XIII
正常	zhèngcháng	normal	VIII
正当	zhèngdāng	proper	XIV
正副本	zhèngfùběn	(＝正本和副本)	XIII
正式	zhèngshì	formally	VII

证	zhèng	(=证明书)	XVI
证件	zhèngjiàn	documents, evidence	XII
证据	zhèngjù	evidence	XII
证明书	zhèngmingshū	certificate	XIII
证人	zhèngrén	witness	XII
证书	zhèngshū	(=证明书)	XIV
政策	zhèngcè	policy	I
政府贷款办公室	Zhèngfǔ Dàikuǎn Bàngōngshì	Government Loan Office	III
政治	zhèngzhì	politics, political affairs	I
之	zhī	it, them	III
之	zhī	[possessive]	IV
之后	zhīhòu	after	XI
之间	zhījiān	among	I
...之久	...zhījiǔ	as long as...	XIII
之前	zhīqián	before	VII
之外	zhīwài	outside of	IV
支	zhī	(=支出)	IX
支出	zhīchū	expenditure	IX
支付	zhīfù	payment; to pay	VII
支关	zhīguān	customs station	XVII
支行	zhīháng	subbranch office (of a bank)	XIX
支线	zhīxiàn	branch line	XXIII
支援	zhīyuán	to support	II
知识	zhīshi	knowledge	XV
知悉	zhīxī	to learn, to acknowledge	XXII
执行	zhíxíng	to execute (an agreement, contract)	I
直达	zhídá	direct (straight through)	XXIV
直到	zhídào	right up to	XIII
直接	zhíjiē	directly; direct	III
直属	zhíshǔ	directly under	III
职工	zhígōng	employees	IV
职能	zhínéng	duty and function	XIX
职务	zhíwù	duties	XII
职员	zhíyuán	staff (white-collar)	X
职责	zhízé	duties	III
植树造林	zhíshù zàolín	afforestation	VI
植物	zhíwù	plant	XVII

植物检疫证明书	zhiwu jiǎnyì zhèngmingshū	plant quarantine certificate	XV
纸浆	zhǐjiāng	paper pulp	V
纸张	zhǐzhāng	paper	V
指出	zhǐchū	to point out	XVIII
指导	zhǐdǎo	to direct	III
指定	zhǐdìng	to assign, to appoint	VII
…至…	…zhì…	…to…	IV
至今	zhìjīn	so far	XII
至于	zhìyú	as to	VII
制	zhì	(＝制度)	III
制成品	zhìchéngpǐn	finished goods	VI
制定	zhìdìng	to formulate; formulation	XVIII
制订	zhìdìng	to make (law)	IX
制度	zhìdù	system	I
制造	zhìzào	to manufacture	II
制止	zhìzhǐ	to curb	XVIII
质量	zhìliàng	quality	II
智慧	zhìhuì	wisdom	I
中阿	Zhōng Ā	(＝中国与阿尔巴尼亚)	XXIII
中澳	Zhōng Ào	China and Australia (澳洲)	XXIII
中波	Zhōng Bō	(＝中国与波兰)	XXIII
中方	Zhōngfāng	Chinese side	IV
中国保险公司	Zhōngguó Bǎoxiǎn Gōngsī	China Insurance Company	XXI
中国北方工业公司	Zhōngguó Běifāng Gōngyè Gōngsī	China Northern Industry Corp.	IV
中国长城工业公司	Zhōngguó Chángchéng Gōngyè Gōngsī	China Great Wall Industry Corp.	IV
中国船舶工业公司	Zhōngguó Chuánbó Gōngyè Gōngsī	China Ship-Building Industry Corp.	IV
中国第一、第二、第三、第四、第五、第六、第七、第八机械工业部	Zhōngguó Dìyī, Dìèr, Dìsān, Dìsì, Dìwǔ, Dìliù, Dìqī, Dìbā Jīxiè Gōngyèbù	China First, Second, Third, Fourth, Fifth, Sixth, Seventh, Eighth Ministries of Machine Building	IV
中国电力对外公司	Zhōngguó Diànlì Duìwài Gōngsī	China Electric Power Corp.	IV
中国电影输出输入公司	Zhōngguó Diànyǐng Shūchū Shūrù Gōngsī	China Film Import and Export Corp.	IV

中国电子技术进出口公司	Zhōngguó Diànzǐ Jìshù Jìnchūkǒu Gōngsī	China Electronic Technological Import and Export Corp.	IV
中国对外翻译出版公司	Zhōngguó Duìwài Fānyì Chūbǎn Gōngsī	China Translation and Publishing Corp.	IV
中国对外贸易运输公司	Zhōngguo Duìwài Màoyì Yùnshū Gōngsī	China National Foreign Trade Transportation Corp.	XXIII
中国对外贸易仲裁程序暂行规则	Zhōngguó duìwài màoyì zhòngcái chéngxù zhànxíng guīzé	Provisional Regulations for China's Foreign Trade Arbitration Procedures	XI
中国对外贸易仲裁委员会	Zhōngguó Duìwài Màoyì Zhòngcái Wěiyuánhuì	Foreign Trade Arbitration Commission	XI
中国公路桥梁工程公司	Zhōngguó Gōnglù Qiáoliáng Gōngchéng Gōngsī	China Road and Bridge Engineering Corp.	IV
中国国家建设委员会	Zhōngguó Guójiā Jiànshè Wěiyuànhuì	State Capital Construction Commission	IV
中国国际贸易促进委员会	Zhōngguó Gúojì Maòyì Cùjìn Wěiyuánhuì	China Council for the Promotion of International Trade	XI
中国海湾工程公司	Zhōngguó Hǎiwān Gōngchéng Gōngsī	China Port Engineering Corp.	IV
中国航空技术进出口公司	Zhōngguó Hángkōng Jìshù Jìnchūkǒu Gōngsī	China Aeronautic Technology Import and Export Corp.	IV
中国化工公司	Zhōngguó Huàgōng Gōngsī	China Chemical Corp.	IV
中国机械对外技术合作总公司	Zhōngguó Jīxiè Duìwài Jìshù Hézuò Zǒnggōngsī	China Corp. for Machinery Technological Cooperation with Foreign Countries	IV
中国机械设备进出口总公司	Zhōngguó Jīxiè Shébèi Jìnchūkǒu Zǒnggōngsī	China Machinery Equipment Import and Export Corp.	IV
中国建筑工程公司	Zhōngguó Jiànzhù Gōngchéng Gōngsī	China Architectural Engineering Corp.	IV
中国精密机械进出口公司	Zhōngguó Jīngmì Jīxiè Jìnchūkǒu Gōngsī	China Precision Machinery Import and Export Corp.	IV

中国民用航空器材进出口公司	Zhōngguó Mínyòng Hángkōng Qìcái Jìnchūkǒu Gōngsī	China Aeronautic Instrument Import and Export Corp.	IV
中国轻工业对外工程公司	Zhōngguó Qīnggōngyè Duìwài Gōngchéng Gōngsī	China Light Industrial Engineering Corp.	IV
中国人民保险公司	Zhōngguó Rénmín Bǎoxiǎn Gōngsī	People's Insurance Company of China	XXI
中国人民银行	Zhōngguó Rénmín Yínháng	People's Bank of China	XX
中国石油公司	Zhōngguó Shíyóu Gōngsī	China Oil Corp.	IV
中国丝绸公司	Zhōngguó Sīchóu Gōngsī	Chink Silk Corp.	IV
中国土木工程公司	Zhōngguó Tǔmù Gōngchéng Gōngsī	China Civil Engineering Corp.	IV
中国外轮代理公司	Zhōngguó Wàilún Dàilǐ Gōngsī	China Ocean Shipping Agency	XXIV
中国冶金进出口公司	Zhōngguó Yějīn Jìnchūkǒu Gōngsī	China Metallurgical Import and Export Corp.	IV
中国医药公司	Zhōngguó Yīyào Gōngsī	China Medical Corp.	IV IV
中国银行	Zhōngguó Yínháng	Bank of China	XIX
中国原子能工业公司	Zhōngguó Yuánzǐnéng Gōngyè Gōngsī	China Atomic Energy Corp.	IV
中国远洋运输公司	Zhōngguó Yuǎnyáng Yùnshū Gōngsī	China Ocean Shipping Company.	XXIII
中国种子进出口公司	Zhōngguó Zhǒngzǐ Jìnchūkǒu Gōngsī	China Seed Import and Export Corp.	IV
中国种畜进出口公司	Zhōngguó Zhǒngxù Jìnchūkǒu Gōngsī	China Animal Breeding Import and Export Corp.	IV
中国租船公司	Zhōngguó Zūchuán Gōngsī	China National Chartering Corp.	XXIII
中华人民共和国动植物检验所	Zhōnghuá Rénmín Gònghégúo Dòngzhíwù Jiǎnyànsuǒ	Animal and Plant Quarantine Center of the PRC	XV
中华人民共和国发明奖励条例	Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó fāmíng jiǎnglì tiáol	PRC Regulations Regarding Awards for Inventions	XIV

中华人民共和国工商行政管理总局	Zhōnghuá Rénmin Gònghéguó Gōngshāng Xíngzhèng Guǎnlǐ Zǒngjú	General Industrial and Commercial Administration of the PRC	XIII
中华人民共和国(国家)科学技术委员会	Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó (Guójiā) Kēxué Jìshù Wěiyuánhuì	(State) Science and Technology Commission of the PRC	XIV
中华人民共和国和美利坚合众国贸易关系协定	Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó hé Měilìjiān Hézhòngguó màoyì guānxi xiédìng	Trade Relation Agreement between the People's Republic of China and the United States of America	XIII
中华人民共和国商品检验局	Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó Shāngpǐn Jiǎnyànjú	Commodity Inspection Bureau of the PRC	XV
中华人民共和国暂行海关法	Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó zhànxíng hǎiguān fǎ	Provisional Customs Law of the PRC	XVII
中华人民共和国中外合资经营企业法	Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó Zhōngwài hézī jīngyíng qǐyè fǎ	Law of the People's Republic of China on Joint Venture Using Chinese and Foreign Investment	VIII
中间商	zhōngjiānshāng	intermediary (merchant)	VIII
中美	Zhōng Měi	United States and China	XI
中期	zhōngqī	medium term	XX
中日	Zhōng Rì	(=中国与日本)	XX
中坦	Zhōng Tán	(=中国与坦桑尼亚)	XXIII
中途	zhōngtú	midway	XXIV
中外	Zhōng wài	(=中国和外国)	III
中外合资经营企业劳动管理规定	Zhōngwài hézī jīngyíng qǐyè láodòng guǎnlǐ guīdìng	Regulations on Labor Management in Joint Ventures Using Chinese and Foreign Investment	IX
中外合资经营企业所得税法	Zhōngwài hézī jīngyíng qǐyè suǒdéshuì fǎ	Income Tax Law of the PRC Concerning Joint Ventures with Chinese and Foreign Investment	IX
中西	Zhōng Xī	Chinese and Western	XVII
中心	zhōngxīn	center	X

中央	zhōngyāng	central	III
中央工商行政管理局	Zhōngyāng Gōngshāng Xíngzhèng Guǎnlǐjú	Central Industrial and Commercial Administration	XIII
中药材	Zhōngyàocái	traditional Chinese medicinal herbs	VI
中止	zhōngzhǐ	to be suspended	IX
中转	zhōngzhuǎn	to transfer	XXIV
终点站	zhōngdiǎnzhàn	terminal station	XXIV
终结	zhōngjié	to be terminated	XIII
终止	zhōngzhǐ	termination	XI
种类	zhǒnglèi	varieties	II
种畜(业)	zhǒngxù(yè)	breeding livestock	VII
种籽	zhǒngzǐ	seeds	VII
仲裁	zhòngcái	arbitration	I
仲裁庭	zhòngcáitíng	arbitration tribunal	XI
仲裁委员会	Zhòngcái Wěiyuánhuì	Arbitration Commission	XI
仲裁员	zhòngcáiyuán	arbitrator	XI
众多	zhòngduō	abundant	II
种植	zhòngzhí	to plant	VII
重(工业)	zhòng(gōngyè)	heavy (industry)	V
重大	zhòngdà	major	V
重点	zhòngdiǎn	emphasis, core	I
重合同，守信用	zhòng hétóng, shǒu xìnyòng	to respect contracts and honor promises	I
重化工业	zhònghuà gōngyè	heavy chemical industry	VI
重晶石	zhòngjīngshí	heavy spar	II
重量	zhòngliàng	weight	XV
重量证明书	zhòngliàng zhèngmíng shū	weight certificate	XV
重视	zhòngshì	to pay attention to	II
重质先于重量	zhòngzhì xiānyú zhòng liàng	quality over quantity (as a priority)	VIII
周期	zhōuqī	cycle	VIII
周转	zhōuzhuǎn	to turn over	VII
珠海	Zhūhǎi	Zhuhai	IV
猪鬃	zhūzōng	hog bristles	II
逐笔	zhúbǐ	transaction by transaction	VII
逐步	zhúbù	step by step	III
逐渐	zhújiàn	gradually	V

逐年	zhúnián	year by year	VI
主动	zhǔdòng	to take the initiative	XII
主管	zhǔguǎn	to take charge of	III
主力	zhǔlì	main force	XXIII
主权	zhǔquán	sovereignty	I
主要	zhǔyaò	mainly; main	I
主张	zhǔzhāng	to advocate	I
注册	zhùcè	registration; to register	XIII
住宅	zhùzhái	housing, residence	X
驻厂	zhùchǎng	to be stationed at the factory	XVI
驻华	zhù Huá	to be stationed in China	XIX
著作	zhùzuò	writings	XIX
专断独行	zhuānduàn dúxíng	to decide arbitrarily	X
专家	zhuānjiā	expert	II
专利	zhuānlì	patent	XIV
专利法	zhāunlì fǎ	patent law	XIV
专门	zhuānmén	specialized; special	IV
专门知识	zhuānmén zhīshi	expertise	XII
专人	zhuānrén	assigned personnel	XVI
专题	zhuāntí	special topic	VIII
专业公司	zhuānyè gōngsī	specialized trading corporations	III
专营	zhuānyíng	to monopolize	XXIV
专营企业	zhuānyíng qǐyè	monopolies	III
专营权	zhuānyíngquán	(＝专营权利)	VII
专营权利	zhuānyíng quánlì	franchise	VII
专用	zhuānyòng	for special purposes	V
专用权	zhuānyòng quán	exclusive rights	XIII
专有技术	zhuānyǒu jìshù	specialized technology	XIV
专职	zhuānzhí	professional	XXI
转报	zhuǎnbào	to transmit, to report in turn	XIX
转船	zhuǎnchuán	to tranship (from vessel to vessel)	XXIV
转化为	zhuǎnhuàwéi	to turn into	XVII
转交	zhuǎnjiāo	to hand over	XXIII
转让	zhuǎnràng	to transfer	VIII
转入	zhuǎnrù	to transfer into	VII
转移	zhuǎnyí	to shift, to transfer	V
转运	zhuǎnyùn	transhipment	XXIII
赚取	zhuànqǔ	to earn	X

装舱	zhuāngcāng	to load the ship's hold	XXI
装车	zhuāngchē	to load (a truck); truck loading	XXIV
装船	zhuāngchuán	to load (a ship)	VIII
装货	zhuānghuò	to load goods	XXI
装配	zhuāngpèi	to assemble	VII
装配线	zhuāngpèixiàn	assembly line	VII
装卸	zhuāngxiè	loading and discharging	VIII
装运	zhuāngyùn	to load for shipping	XVI
装运单据	zhuāngyùn dānjù	shipping documents	VIII
装运港	zhuāngyùngǎng	loading port	XXIV
状况	zhuàngkuàng	condition, state	II
追偿	zhuīcháng	recovery	XXI
准	zhǔn	to allow	XV
准许	zhǔnxǔ	to allow	XVII
准予	zhǔnyǔ	to give permission	XVI
准则	zhǔnzé	standards, rules	I
卓著	zhuōzhù	excellent	XV
酌情	zhúoqíng	by taking into consideration the real situation	XII
着手	zhuóshǒu	to set about	XII
着重于	zhuózhòngyú	to lay stress on	XI
谘询	zīxún	to consult; consulting	III
资本	zīběn	capital	XI
资本主义	zīběn zhǔyì	capitalism; capitalistic	XIV
资财	zīcái	assets, money	XIX
资产	zīchǎn	assets	IV
资金	zījīn	capital, fund	II
资料	zīliào	materials	II
资源性产品	zīyuánxìng chǎnpǐn	raw materials (as a product)	II
字样	zìyàng	words	VIII
自	zì	from	XVIII
自订	zìdìng	to draw up by oneself	XXI
自动	zìdòng	of one's own accord, automatic	XII
自负盈亏	zì fù yíngkuī	to assume sole responsibility for profits and losses	III
自给自足	zìjǐ zìzú	self-sufficiency	I
自觉	zìjué	consciously; conscious	XVIII
自力更生	zìlì gēngshēng	self-reliance, reconstruction through one's own efforts	I

自理自筹	zìlǐ zìchóu	self-supporting and self-managed	XIX
自…起	zì…qǐ	starting from…	IV
自然人	zìránrén	natural person	XIII
自然属性	zìrán shǔxìng	natural attribute	XVIII
自身	zìshēn	one's own	XIX
自行	zìxíng	by oneself	V
自用	zìyòng	for one's own use	IV
自由	zìyóu	free, freedom; freely	VII
自由港	zìyóugǎng	free port	VII
自愿	zìyuàn	voluntary, free will	I
自治区	zìzhìqū	autonomous region	III
自主	zìzhǔ	self-determination	I
自主权	zìzhǔquán	autonomy	VI
综合	zōnghé	over all	VI
综合险	zōnghéxiǎn	all risks (coverage)	XXI
鬃毛	zōngmáo	bristle	XVI
总代理	zǒngdàilǐ	general agent	VII
总的来看	zǒngde lái kàn	viewed as a whole	V
总的来说	zǒngde lái shuō	generally speaking	X
总额	zǒng' é	total volume, total amount	VI
总付	zǒngfù	to pay in total	XIV
总公司	zǒnggōngsī	head office	III
总行	zǒngháng	head office (of a bank)	XIX
总结	zǒngjié	to summarize	VI
总经理	zǒngjīnglǐ	general manager	X
总局	zǒngjú	general administration	XIX
总署	zǒngshǔ	general administration	XVII
总之	zǒngzhī	in short	XX
走私	zǒusī	smuggling	XVII
走私人	zǒusīrén	smuggler	XVIII
租船	zūchuán	ship charter	XXIII
租船人	zūchuánrén	charterer	XXIV
租赁	zūlìn	to lease, to charter	XXIII
租用	zūyòng	to lease	IV
足	zú	to be sufficient	II
组	zǔ	groups	XVIII
组成部份	zǔchéng bùfen	component	I

组织	zǔzhī	to organize, to mobilize; organization	I
组织系统	zǔzhī xìtǒng	hierarchy	III
钻井平台	zuānjìng píngtái	drilling rig	XXI
最惠国待遇	zuìhuìguó dàiyù	most favored nation status	XVIII
最终	zuìzhōng	in the end	I
尊重	zūnzhòng	to respect	I
遵守	zūnshǒu	to observe	IX
遵循	zūnxún	to follow, to adhere to	I
遵照	zūnzhào	to conform to	IX
作成	zuòchéng	to be made	XI
作出	zuòchū	to make out, to come up with	XI
作价	zuòjià	to set prices	V
作为	zuòwéi	to regard as	I
作业	zuòyè	operations	XXI
作证	zuòzhèng	to testify	XII
做法	zuòfǎ	way of doing things	I
做活	zuòhuó	to make flexible	III